

دیوان

و

رساله المفید للمستفید

حکیم فضل الدین محمد مرتضی کاشانی

بابا فضل

بررسی، مقابله و تصحیح از :

مسلم بن فنی

حسن عاظمی

عباس بنیاد

علی شریف



KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-190006



17

313577/2.95

0164

کتابخانه ملی افغانستان

کتابخانه

کتابخانه



KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-190006



دیوان

و

رساله المفید للمستفید

حکیم فضل الدین محمد مرقی کاشانی

( بابا افضل )

بررسی، مقابله و تصحیح از :

مصطفی فیضی

حسن عاطفی

عباس بهنیا

علی شریف



KASHMIR UNIVERSITY  
Iqbal Library  
Acc no 313537  
Dated 12-0-95

Handwritten signature in blue ink.



کتابفروشی زوار

دیوان و رساله المفید للمستفید  
حکیم افضل الدین محمد مرقی کاشانی (بابا افضل)  
بررسی، مقابله و تصحیح: مصطفی فیضی - حسن عاطفی - عباس بهنیا - علی شریف  
چاپ اول کتابفروشی زوار ۱۳۶۳  
تیراژ ۲۰۰۰  
حق طبع و تقلید محفوظ است  
چاپ گلشن



## بسم الله الرحمن الرحيم

### مقدمه چاپ دوم

دیوان حکیم افضل الدین که اولین بار در سال ۱۳۵۱ طبع و منتشر گردید، آن گونه مورد اقبال هنردوستان و خداوندان ذوق و ادب قرار گرفت که بزودی نسخ آن در بازارهای کتاب نایاب شد. در خلال این مدت گاه اتفاق می افتاد که عزیزی از اهل ذوق، رنج سفر را بر خود هموار می کرد و با مراجعه به مؤلفان تقاضای دیوان حکیم را داشت. افزون بر این بسیاری از ادب دوستان با نامه های محبت آمیزی که برای ما می فرستادند خواستار تجدید انتشار کتاب بودند - در اینجا شایسته است از یکایک آنان سپاسگزاری شود - اما بخاطر رویارویی با مشکلات و موانع، پیوسته کار انتشار دیوان به تعویق می افتاد تا اینکه جناب آقای اکبر زوارمدیر محترم کتابفروشی زوار با تسهیلاتی که فراهم نمودند طبع و انتشار مجدد کتاب را بر عهده گرفتند که بجاست اهتمام و مساعی ایشان را ارج نهیم. در پایان این مقال ناچار به بیان این نکته است که طبع جدید دیوان بابا افضل نسبت به چاپ سابق دو امتیاز کلی دارد:

۱ - رساله المفید للمستفید حکیم که شاید بتوان گفت از بهترین رساله های افضل الدین است و در سال ۱۳۱۰ به همت مرحوم سید نصرالله تقوی رحمه الله انتشار یافته و در حال حاضر بسیار نایاب بود، در پایان دیوان اضافه گردید تا خوانندگان از مطالعه این اثر گرانبها نیز بی بهره نمانده با مداقه و امعان نظر در این مبحث، شناسای بیشتر پایگاه رفیع افضل الدین در مباحث حکمی و اخلاقی باشند.

۲ - افزون بر پژوهشهای چاپ نخست، پیرامون آثار و وفات افضل الدین بررسیهای دیگری نیز بدین شرح بعمل آمده است:



الف - آثار : « در کتابخانه ملی ملک کتابی به نام روضة القلوب تحت شماره ۴۱۹۶ تألیف شیخ الرئیس موجود است که نسخه دیگری از آن کتاب در کتابخانه مجلس به خواجه نصیرالدین طوسی انتساب یافته و بعضی آنرا به افضل الدین نسبت داده . » ( صفحه - کد - مقدمه ۱ ) همچنین کتابی به نام پرتو نامه نگارش شیخ شهاب الدین مقتول است که بنا به قول مترجم ( سبزواری ) آن کتاب را برخی به خواجه طوسی و بعضی به افضل الدین کاشانی نسبت داده اند .

« این هر دو کتاب مشابهند و یکی از دیگری اقتباس شده است . اگر نسبت پرتو نامه به شیخ اشراق مقطوع باشد ، نسبت روضة القلوب به افضل الدین کاشانی مظنون خواهد بود . زیرا قطع نظر از سیاق عبارت و روش نگارش در صفحه ۲۹۵ آن کتاب گوید ، من در این باره دویستی گفته ام :

يك چند به تقلید گزیدم خود را .

و در نسخه دیگر این کتاب ، این رباعی آمده است :

در جستن جام جم جهان پیمودم ۱ . . . . هر دو را يك مضمون مقصود است این رباعی را در ضمن رباعیات افضل الدین آورده اند . » ۲

**تقریرات و فصول مقطعه شامل مباحث ذیل :**

- ۱ - در طلب بقای عقلانی
- ۲ - در شناخت اعمال خیر
- ۳ - در ایمنی از فنا
- ۴ - در دانای به ذات
- ۵ - در وحدت عالم و معلوم
- ۶ - در بقای نفس عاقله
- ۷ - در وجود کلی
- ۸ - در عقل و ذوق
- ۹ - در ذات و حقیقت مبدأ و هستیها
- ۱۰ - در بیان تناهی اجسام
- ۱۱ - در شخص جزوی و حقیقت کلی

---

۱ - چهارده رساله تألیف و ترجمه استاد سید محمد باقر سبزواری .

۲ - چهارده رساله



- ۱۲ - در اوصاف مردم واصناف مردم
  - ۱۳ - در مبحث آنکه ( عقل جوهر نیست )
  - ۱۴ - در پیوستن وجود جسمانی به وجود روحانی
  - ۱۵ - در احاطة الفاظ کلی بر الفاظ جزوی
  - ۱۶ - در داننده و دانسته، عاقل و معقول
  - ۱۷ - حال نفوس جزوی بعد از افساد تنها
  - ۱۸ - ضروریات سالک
  - ۱۹ - تقسیم مردم از حیث عقل عملی و نظری
  - ۲۰ - در معنی و ذات و حقیقت کلی
  - ۲۱ - در حال نفس دراک بعد از مرگ تن
  - ۲۲ - پیشی چیزی بر هست
  - ۲۳ - در موضوع « دل دانا است مهبط نور هسنی حق »
  - ۲۴ - در علم موسیقی
  - ۲۵ - در موضوع آنکه « وجود به مجاهده و تجرید درست شود »
  - ۲۶ - وصیت حکماء با بیست و هشت کلمه فی نصیحة الاخوان
  - ۲۷ - نصایح به طالبان حکمت
  - ۲۸ - بار درخت جهان
  - ۲۹ - مناسبت جان با تن
  - ۳۰ - در تحقیق دهر و زمان
  - ۳۱ - نفس ناطقه از عالم غیب است
  - ۳۲ - سؤالات درباره آدمی ( سؤالات اسکندر از ارسطو استاد خویش )<sup>۱</sup>
- ب - وفات افضل الدین:**
- « دکتر محمود محمد خضیری در مقاله‌ای که در مجله « رسالة الاسلام » در احوال و آثار افضل الدین، انتشار داده می نویسد:
- « هرمن ایته اورا در ردیف ابوسعید ابوالخیر و عمر خیام نیشابوری شمرده که هر یک را رباعیاتی است. »

---

۱ - تقریرات و فصول فوق در ۵۸ صفحه قطع وزیر است ( رسائل بابا چاپ دانشگاه )



و باز می گوید: « در کتاب خطی كوچك بسیار مفیدی كه نام مؤلفش معلوم نیست و در كتابخانه اسكوریال اسپانیا به شماره ۶۳۵ به اسم (مختصر فی ذكر الحكماء الیونانیین والملیین) ضبط است و تاریخ تألیفش از قرن هشتم مؤخر نمی باشد. و در آنجا دوبار ذکر افضل الدین شده. اول به اسم افضل الدین محمد المرقی الكاشانی كه مؤلف كتاب پس از آن كه او را به زهد و تصوف و مداومت به ریاضت و عبادت ستوده، گفته است كه در حدود ۶۱۰ هجری در گذشته است.

دوم در پشت همان ورق در ترجمه حال فخر المحققین نصیر الدین گفته، «نشأ بمشهد طوس و اشتغل بها بالتحصیل علی خاله ۱ . . . .

این بود ترجمه قسمتی از مقاله دکتر خضیری راجع به افضل الدین در مجله رساله الاسلام » ( شماره چهار از سال اول مجله الاسلام - ص ۴ ) به نقل از كتاب و آثار خواجه نصیر طوسی تألیف مدرس رضوی - ص ۱۱۷.

استاد مدرس رضوی ضمن آنكه خواجه نصیر الدین طوسی را شاگرد بابا افضل نمی داند گفته دکتر خضیری را در مورد وفات بابا افضل مستندترین گفتار می داند.

چنانكه ظاهر است خواجه ادراك محضر افضل الدین كاشانی را نكرده و گفته صاحب تذكرة عرفات و بعضی دیگر كه خواجه را شاگرد خواجه افضل الدین دانسته اند، درست نیست، كه خواجه شرح اشارات را تألیف می كرده. یعنی ما بین ۶۲۴-۶۴۴ افضل الدین در قید حیات نبوده و از این است كه خواجه در شرح كتاب اشارات در باب قیاس خلف كه از وی نقل قول كرده، گوید:

« ثم ان الشيخ افضل الدین محمد بن الحسن المرقی المعروف بالقاشی رحمه الله »

از وی به شخص در گذشته و به دعای « رحمه الله » یاد می كند، با توجه به اینکه در این اوقات كه خواجه به كار تألیف و تصنیف شرح اشارات مشغول بود، كتب افضل الدین در اطراف بلاد منتشر بود، و از قول و آراء او دانشمندان و علما استفاده می كرده اند، و چنین شخصی كه در سال ۶۲۴ اقوالش چنین سایر باشد، بسیار دور است، كه تا حدود سالهای ۶۶۶ و بعد از آن زنده باشد، پس باید نقل دکتر خضیری در وفات وی صحیح ترین اقوال باشد. » ( نقل از ص ۱۱۹ كتاب شرح احوال خواجه نصیر طوسی تألیف مدرس رضوی ). شادروان استاد بدیع الزمان فروزانفر وفات بابا افضل را ۶۰۶ هـ . ق ذكر كرده است. ( نقل از مرصاد العباد چاپ بهنگاه ترجمه و نشر كتاب به تصحیح دکتر محمد امین ریاحی ).



درپایان بامرور ودقتی وسوامی گونه که درتک تک رباعیات دیوان اعمال گردید مسبب شد که لغزشها واشتباهات چاپ اول تا آنجا که درحد توانایی ماست مرتفع گردد که نتیجه آن افزون وکاستی در متن پیشین است

کاشان

دی ماه یک هزار و سیصد و شصت و یک



### به نام یزدان بخشاینده بخشایشگر

«آغاز گفتار گیریم از نام آنکه انجام هر گفتار بدوست و بستاییم وی را چون [از وی] نیکویی شناس شدیم و سپاس داریم از وی بدانکه ما را پذیرای نواخت خود کرد و بشتابیم بر شناخت راه وی چون از شناخت وی همه شتابها آرام گشت و به وی سپاریم خود را، چون کار ساز همه اوست و به وی پناه جوییم که او را بخود از هر چیز نزدیکتر دیدیم. از آن چیز که ما را از وی دور کند، و درود و آفرین فرستیم روان پیشوایان و آموزانندگان و راهنمایان گذشته را که از فروغ بینش و دانش ایشان بازماندگان و رسندگان، دانا و بینا شدند و به آیین ایشان دیندار و بآیین گشتند و یاران و همراهان و پیروان ایشان را»<sup>۱</sup>

---

۱- نقل از مقدمه رساله ساز و پیرایه شاهان پرمایه - ص ۸۳ - ج. اول مصنفات بابا افضل - چاپ دانشگاه.



حکیم افضل‌الدین محمدبن حسن مرقی کاشانی شناخته شده به باباافضل پژوهشگری راستین در شیوهٔ عرفان، حکیمی سزاوار در الهیات، شاعری شیرین گفتار و دبیری رونده سخن، بهنجار زبان و ادب پارسی و تازی است که چون مهری فروزان در آسمان فرهنگ کاشان درخشیدن گرفت و با درخشش مهرش پهنهٔ گسترده‌ای از جهان پژوهش را تا شعاعی دور دست تابناک ساخت. اندیشه‌های نوآیین او همچون آذرخشی بود که با پرتو خویش در شام تار فتنهٔ مغول و تاتار دیدگان درنگیان جهان فلسفه و عرفان را روشنی بخشید. آنگاه که شاهباز بلندپرواز پندارش پر باز می‌کند و فراختای جهان اندیشه را در می‌نوردد، باریک اندیشی‌ها و پیچیدگیهای فلسفه را از دیدهٔ باریک‌بین می‌گذرانند و تا پشت مرز آسمان ابهام پیش می‌رود و با آبشار فکر روشنگر خود بر تیرگیهای ناشناخته نور می‌پاشد. اما زمانی که می‌خواهد با شهپر اندیشه به بارگاه جلال کبریائی ره یابد بال و پر سوخته خویشتن را ناتوان می‌بیند:

نه عقل به کنه لایزال تو رسد  
 نه نقص به دامن کمال تو رسد  
 وهم ارچه محیط تحت و فوق آمد لیک  
 کی گرد سراچهٔ جلال تو رسد

\*\*\*

دل در غم عشق تو امان می‌نهد  
 در عشق تو کس نیست که جان می‌نهد  
 در هجر تو گم گشت سر رشتهٔ عشق  
 و از وصل تو هیچ‌کس نشان می‌نهد

و در بیابان ناتوانی خویش رهروی چنین می‌خواهد:



سیر آمده‌ای زخویشتن می‌باید  
برخاسته‌ای زجان‌وتن می‌باید  
در هر منزل هزار بند افزون است  
زین گرم روی بند شکن می‌باید  
او با آنکه خود را با همه نیروی عقل از درك ذات پروردگاری  
ناتوان می‌بیند اما بی‌تابانه دست از خواست بر نمی‌دارد و از  
دریچه شبهای تار در پرتو گوهران سرشگ، دری از میان جان  
می‌یابد:

دری که من از میان جان یافته‌ام  
تا ظن نبری که رایگان یافته‌ام  
شبهای دراز، من به امید وصال  
جان داده‌ام و بهای آن یافته‌ام  
\*\*\*

برخیز که عاشقان به شب راز کنند  
گرد در و بام دوست پرواز کنند  
هر جا که دری بود به شب در بندند  
الا در دوست را که شب باز کنند  
چون از این ژرف دریا شناکنان با دامنی آکنده از گوهر،  
خویشتن را به کرانه می‌رساند بدین ترانه دم می‌زند:

معشوقه عیان بود نمی‌دانستم  
با ما به میان بود نمی‌دانستم  
گفتم ز طلب مگر به جایی برسم  
خود تفرقه آن بود نمی‌دانستم  
آنگاه تجلی جمال یار را در آینه بی‌زنگار دل به معاینه می‌بیند و  
به خفتگان وادی حیرت هشدار می‌دهد:

ای نسخه نامه الهی که تویی  
وای آینه جمال شاهی که تویی  
بیرون ز تو نیست هر چه در عالم هست  
از خود بطلب هر آنچه خواهی که تویی



\*\*\*

ای آن که شب و روز خدا می‌طلبی  
کوری گرش از خویش جدا می‌طلبی  
حق با تو به هر زبان سخن می‌گوید  
سر تا قدمت منم کرا می‌طلبی؟  
در خلوتکده راز و نیاز پرده‌ها به یک سو می‌رود، خود را با  
معشوق رخ‌برخ می‌بیند و با زبان دیده سخن ساز می‌کند:  
چشمی دارم که هست بر صورت دوست  
با دیده چرا خوش است، چون دوست در اوست  
یا اوست به جای دیده، یا دیده در اوست  
از دیده و دوست فرق کردن نه نکوست  
در این معنی بیت بسزایی سروده قاضی اسد کوپایی کاشانی  
است:

«چشم با چشم راز می‌گوید  
قاصد و نامه در میان چه کند»  
از این مرحله گامی فراتر می‌نهد، خود را بامعشوق یکی می‌بیند  
آنجاست که بیکبار رنگ دویی به بیرنگی می‌گراید و قطره‌سان هست  
خویش را در دریای هستی بخش محو و بی‌نشان می‌یابد:  
هرگاه دلم با غمت انباز شود  
صد در ز طرب به روی من باز شود  
به ز آن نبود که جان فدای تو کنم  
تیمو چو فدای باز شد باز شود  
پس در جایگاه پرسش و پاسخ به بلند پروازیمهای عارفانه بال  
می‌گشاید.

در دام بلا تو دانه‌پاشی یا من  
پیشانی شیران تو خراشی یا من  
گرمن نه توام بی‌تو سخن نتوان گفت  
چون من توشوم تو گفته باشی یا من  
او در و دیوار وجود را جلوه‌گاه طلعت دلدار می‌داند در اینجاست که



بیان حکیم ترجمان کلام آفریدگار می‌شود:

ای ذات تو سر دفتر اسرار وجود  
نقش رقمت بر در و دیوار وجود  
در پرده کبریا نهان گشته ز خلق  
بنشسته عیان بر سر بازار وجود  
\*

در دیده کائنات موجود تویی  
عالم همه شاهدند، مشهود تویی  
نه در جهتی نه خالی از هر جهتی  
هر جا که اشارت است مقصود تویی  
«بدان که به‌خدای رسیدن نه از آن روی بود که خدای عز و جل  
جایی بود دون جایی و بصر مردم از دوری مسافت به‌وی نرسد، یا  
وقتی بود و وقتی نه. بلکه هیچ وقت و هیچ‌جای بی‌خدا نبود، و این لقا  
هرگز نیست که نیست، لکن خلق را بصر و علم لقا نیست....»<sup>۱</sup>  
با این گرم‌روی و سبک سیری بی‌راهنمای شریعت در طریقت پای  
نمی‌نهد و به‌پایمردی پسین پیمبر راستین و پیشوایان دوازده‌گانه  
رهنورد شارسان دین می‌گردد:  
ای ذات تو در دو کون مقصود وجود  
نام تو محمد و مقامت محمود  
دل بر لب دریای شفاعت بستم  
زان روی روان می‌کنم از دیده دو، رود  
\*

تاحاو دومیم و دال نامت کردند  
عرش و فلک و کعبه مقامت کردند  
اکنون که به‌رهبری امامت کردند  
سرتاسر آفاق به‌نامت کردند  
\*

---

۱- جاودان‌نامه. مقدمه فصل سوم ص ۲۶۵ (بابا افضل)



گر مهر علی در دل و جانت نبود  
از دین محمدی نشانت نبود  
اثنی عشری اگر نباشی بیقین  
از دوزخ سوزنده امانت نبود

\*

در عین علی هوالعلی الاعلاست  
در لام علی سر الهی پیدااست  
در یای علی سورة حی القيوم  
برخوان و ببین که اسم اعظم آنجاست

\*

حقا که کمال معرفت آن ولی است  
جان همه اشیا زدم جان ولی است  
ختم است نبوت و ولایت با هم  
این نامه و هرچه هست عنوان ولی است  
او بر آگاهی درخت وجود را در زاویه تنهایی و گوشه تجرید  
جستجو می کند:

«تخم وجود آگاهی است و برش آگاهی.... وجود است به دو چیز  
راست و توانگر، به مجاهده و تجرید.»<sup>۱</sup>  
و دعا و ندبه و زاری را در پرتو پاکی درون، دست آویز نزدیکی به  
جهان آفرین می داند:

«... باید که بسیار دعا باشید... که: رفع الاصوات عن خلوص-  
النیات يحل عقدة الافلاك الدائرات»<sup>۲</sup>

پس از پیمودن طریقت و رسیدن به پناه جای شریعت همای و ش  
برستیغ قاف استغنا آشیان می گیرد:  
یارب چه خوش است بی دهن خندیدن  
بی منت دیده خلق عالم دیدن  
بنشین و سفر کن که بغایت نیکوست  
بی زحمت پا گرد جهان گردیدن

۱- ص ۶۵۵ مصنفات بابا افضل چاپ دانشگاه

۲- ص ۶۵۶ مصنفات بابا افضل چاپ دانشگاه



با این همه بی‌نیازی گاه در نهانخانهٔ راز از همدمان ناهنجار و  
روزگار شکوه می‌آغازد:

نه قله قاف را به‌هاون سودن  
نه طاق فلک به‌خون دل اندودن  
سی‌سال اسیر بند زندان بودن  
بهتر که دمی همدم نادان بودن  
\*

چرخ و فلک و ستاره گریان دیدم  
آن محنت و غم که کس ندید آن دیدم  
نوحی به‌هزار سال يك طوفان دید  
من نوح نیم هزار طوفان دیدم  
حکیم بیدار دل ما درمان درد درون‌را از نابخردان نمی‌جوید و  
دیگران را نیز به‌پرهیز از این‌گونه نامردمان آگاهانه اندرز می‌دهد:  
مردان رخت میل به‌نقصان نکنند  
در واقعه جان دهند و افغان نکنند  
درد دل خویش را چرا باید گفت  
در پیش جماعتی که درمان نکنند  
از مناظره باگزاف‌گویان و یاوه‌سرایان فرسنگها دوری می‌گزینند  
و یاران را بدین شیوه می‌خواند:  
«جمله انبیاء و اولیاء از برای این حال و بیان این کار انگیخته  
شدند و از ایشان هريك قومی و طایفه‌ای بینا شدند و راه یافتند و با آنکه  
تیره‌دل و پوشیده بینش بود هرگز مناظره نکردند که از مناظرهٔ غافلان  
و گزاف‌گویان جز رنج دل‌خود، و لجاج و ستیز ایشان نیفزاید نبینی که  
اگر کسی گنجی بیابد از گنجهای دنیاوی و با دیگران در میان نهد  
چه مایه بلا کشد و خود و ایشان بی‌نصیب مانند از آن»<sup>۱</sup>  
گاهی حکمت را در بهسازی اخلاق و تربیت اجتماع بکار  
می‌گیرد و همگنان را از بدبینی، بدآموزی و بداندیشی دورباش  
می‌دهد:

---

۱- از پاسخ افضل‌الدین به منتجب‌الدین هراسکانی (نقل از مصنفات بابا افضل  
چاپ دانشگاه)



بالا مطلب ز هیچ کس پیش مباح  
چون مرهم نرم باش و چون نیش مباح  
خواهی که زهیچ کس به تو بد نرسد  
بدخواه و بدآموز و بداندیش مباح

\*\*\*

به زان نبود که برگ عزت سازیم  
چشم از بد و نیک خلق پیش اندازیم  
تا آخر کار خویش معلوم کنیم  
آنگه به حدیث دیگران پردازیم

\*\*\*

از کبر مدار هیچ در سر هوسی  
کز کبر به جایی نرسیده است کسی  
چون زلف بتان شکستگی عادت کن  
تا صید کنی هزار دل در نفسی  
او شادکردن خاطر دیگران را بر همه عبادات برتری می نهد و  
عبادت را تنها خدمت خلق می داند:  
گیرم که هزار بنده آزاد کنی  
گیرم که هزار مسجد آباد کنی  
ور زانکه هزار شب درآیی به نماز  
زان به نبود که خاطری شاد کنی  
نعمت دنیا را در زندگی برای خود تنها نمی خواهد و در امر  
معاش به دیگران نیز توجه دارد:  
چون تیشه مباح و جمله زی خود متراش  
چون رنده زکار خویش بی بهره مباح  
چون اره بیاموز تو این عقل معاش<sup>۱</sup>  
چیزی سوی خود می کش و چیزی می پاش  
فیلسوف کاشانی دارای نظرات خاص فلسفی است که گاهی  
با چاشنی عرفان ذوق صاحب‌دلان را برمی‌انگیزد از جمله سخنانش

---

۱- این مصراع چنین نیز شهرت دارد: تعلیم زاره گیر در عقل معاش



درباره جسم و روح جالب و شنیدنی است. وی کالبد انسان را همچون صدفی می‌داند که با تکامل روح دورافکندنی است:

تا گوهر جان در صدف تن پیوست

از آب حیات صورت مردم بست

گوهر چو تمام شد، صدف تا نشکست

برطرف کله گوشه سلطان نشست

آری تکامل روح در شکست قالب تن است<sup>۱</sup>:

ای دل چه خوری غم جهان شاد برو

بشکن قفس قالب و آزاد برو

گردی است نشسته جسم بر دامن روح

دامن بفشان زخاک و چون باد برو

وی حیات جاوید را در فنای پیکر خاکی می‌داند:

بی‌مرگ به عمر جاودانی نرسی

نامرده به عالم معانی نرسی

تا همچو خلیل اندر آتش نروی

چون خضر به آب زندگانی نرسی<sup>۲</sup>

افضل‌الدین ارواح را گونه‌گون می‌داند:

«اشخاص مردم بسیارند و روحها بسیار. روح جنباننده و روح حسی و روح حیوانی و روح انسانی و روح قدسی. طفل تا در شکم مادر بود او را روح جنباننده نبود و روح نباتی که غذا و قوت فزایش بدان بود و چون شیرخوار شد، روح حسی و حیوانی

---

۱- ملاصدرای شیرازی نیز در این مورد با افضل‌الدین همداستان است: اعلم ان للنفس الانسانی مقامات و نشأت مختلفه بعضها من عالم الامر «بل الروح من امر ربی» وبعضها من عالم الخلق والصوره.... بل نقول: للنفس ترقیات وتحولات من نشأة اولی الی نشأة ثانیة وما بعدها فاذا ترقت من عالم الخلق الی عالم الامر وصارت وجوداً وجوداً عقلياً الهیاً لا تحتاج الی البدن فزوال البدن لا یضرها ولیس حال النفس فی اول الحدوث کحالها بعد الاستکمال و اتصالها بالعقل الفعال کمثال الطفل و حاجته الی الثدي و کمثال الشبکه لاصطياد الطیر» (نقل از مجموعه‌ای بخط ملا صدرا متعلق به کتابخانه شخصی آقای فیضی)

۲- سنایی در این باره چنین می‌گوید: بمیر ایدوست پیش از مرگ اگر می‌زندگی خواهی که ادریس از چنین مردن بهشتی گشت پیش از ما



با وی بود و چون به مردی رسیده باشد که محل روح انسانی شود و عاقل بود به معنی معاملات و صنعتها آموختن و شناختن و روح قدسی که بدان معانی یقین توان دیده باشد که در چند قرن بگذرد و در هیچ شخص اثر آن ظاهر نشود.<sup>۱</sup>

در رده‌بندی موجودات حیوان را از نبات و نبات را حاصل ارکان می‌داند او معتقد است که سلسله جنبان ارکان، گردش چرخ گردان است. قطب چرخ را نفس می‌داند و محور نفس را عقل و عقل را فروغی از پرتو مهر یزدان:

حیوان زنبات است و نبات از ارکان

ارکان اثر گردش چرخ گردان

چرخ است به نفس قائم و نفس به عقل

عقل است فروغ نور مهر یزدان

«روح، فروغ و پرتو ذات است و ذات بی‌فروغ نشود هرگز، لاجرم باقی بود. لکن نه به‌خود باقی بود، بلکه به ذات و ذات دایم و باقی به خود و هر که حقیقت بقا داند، بدان روح باقی بقاشناس بود. نه به تن فانی یا به روح فانی، که فانی بقا نداند و آن روح که باقی است و نسبت با ذات دارد نام وی خرد است که یقینها به وی بود و دوام و بقا و ابد به وی توان دانست...»<sup>۲</sup>

«عالم درختی است که بار و ثمره او مردم است و مردم درختی است که بار و ثمره وی خرد است و خرد درختی است که ثمره او لقای خدای تعالی است»<sup>۳</sup>

۱- قسمتی از پاسخ افضل‌الدین به منتجب‌الدین هراسکائی (مکاتیب بابا)

۲- قسمتی از پاسخ به سئوالات منتجب‌الدین هراسکائی. (مکاتیب بابا)

۳- ص ۶۶۲ رسائل بابا افضل چاپ دانشگاه.



### نظر حکیم در پیوستن وجود جسمانی به وجود روحانی:

«موجود یا آگه یا نه، آنچه نه آگه بود پایه جسم است و مرتبه طبع و آنچه آگه بود یا آگهی جزوی دارد یا آگهی کلی، آنچه جزوی محسوس دارد پایه طبیعت است و مرتبه نفس و آنچه آگهی کلی معقول دارد پایه نفس است و مرتبه عقل و چون جسم به مرتبه طبع رسد و طبع به مرتبه نفس و نفس به مرتبه عقل وجود جسمانی پوشیده برخیزد و به وجود روحانی روشن پیوندد و پیدا شود....»<sup>۱</sup>

وی ستارگان را در شومی و خجستگی سرنوشت آفریدگان زمینی بی اثر می‌داند، و در این نظر فلسفی با حکیم ناصر خسرو قبادیانی هم پندار است.<sup>۲</sup>

شاعر فیلسوف ما خداوند نثری شیرین و نظمی دلنشین است که سخنش بیشتر در چهارچوب پارسی سره خودنمایی می‌کند. گویی بازپسین پاسدار شهربندنگارش شیوا سخن پارسی است که نه تنها در دوره آشوب مغول کوشیده است دژ زبان ملی را از وارد شدن واژه‌های بیگانه نگاهبانی کند، بلکه از پیشگامان بازگشت نثر بشیوه روزگار سامانی است زیرا پس از نگارش ترجمه تاریخ طبری، ترجمه تفسیر طبری، حدود العالم من المشرق الی المغرب، دانشنامه علائی، ورزنامه، تاریخ بیمه‌قی و ترجمه و تفسیر میبدی در فاصله میان دوره سامانی و عصر مغول به نوشته‌هایی همانند مقامات حمیدی، مرزبان‌نامه، راحة الصدور راوندی، نقشة المصدور زیدری و بدایع الازمان افضل‌الدین کرمانی... برمی‌خوریم که نثر ساده پارسی عصر سامانی را با لغات بیگانه تازی و ترکی تا آنجا درهم آمیخته‌اند که از این آمیزش پارسی با آن بیگانه شده است.

۱- مصنفات افضل‌الدین ص ۶۳۸ - ج ۲ چاپ دانشگاه.

۲- ناصر خسرو گوید:

نکوهش مکن چرخ نیلوفری را  
برون کن ز سر باد خیره سری را  
بری دان ز افعال چرخ برین را  
نشاید زدانش نکوهش بری را  
چو تو خود کنی اختر خویش را بد  
مدار از فلک چشم نیک اختری را



ارجمندی مقام افضل الدین از اینجاست که متنهای برشمرده را مردود شناخت و سبک نخستین نگارش فارسی را برگزید. گرچه نویسندگان و دبیران همزمان و پس از او به شیوه نشر پرتکلف و تصنع و پیچده و ملمع گونه ای روی آوردند، که این روش نابهنجار تا نشر زمان نادر و حتی اوایل قاجار ادامه یافت از آنگونه تاریخ و صاف الحضره و دره نادره است که کلمات پارسی در آن نادر و کمیاب می باشد.

### آثار حکیم افضل الدین محمد:

- ۱- المفید للمستفید ۲- ساز و پیرایه شاهان پرمایه ۳- منهاج المبین ۴- مدارج الکمال ۵- عرض نامه ۶- جاودان نامه ۷- راه انجام نامه ۸- مبادی موجودات ۹- ترجمه رساله نفس ارسطو ۱۰- ترجمه رساله تفاحه ارسطو ۱۱- زجر النفس یا ترجمه ینبوع الحیات ۱۲- مکاتیب و سؤال و جواب با منتجب الدین هراسکانی<sup>۱</sup>، شمس الدین محمد دزواکوش، مجد الدین محمد بن عبیدالله و تاج الدین محمد نوشابادی<sup>۲</sup> ۱۳- رساله چهار عنوان ۱۴- منتخب کیمیای سعادت امام محمد غزالی<sup>۳</sup> ۱۵- شرح فصوص الحکم.

«دیگری از آثار افضل الدین ظاهر اشرحی است فارسی بر فصوص الحکم تألیف محی الدین ابو عبدالله محمد بن علی معروف به ابن عربی از استاد قدیم آقای میرزا ابراهیم قمی که از دانشمندان این زمان است شنیدم که نسخه ای از آن در نزد مرحوم حاج میرزا نصیر رشتی در

۱- هراسکان ظاهراً نام محلی در خارج از باروی شهر کاشان در حد شرقی قرار داشته که امروز نشانه ای از آن برجای نیست. اینک محلی در حدود راه آهن فعلی کاشان بنام خورازگاه معروف است که شاید تغییر یافته نام هراسکان و خوراسکان باشد.

۲- نوشاباد جزء بخش آران دهکده ای است گرمسیر در حاشیه کویر که فاصله آن تا شهر کاشان حدود ۱۲ کیلومتر است. این دهکده در شمال شرقی کاشان قرار دارد و جمعیت فعلی آن بالغ بر پنج هزار نفر است قدمت آن به پیش از اسلام می رسد و مسجد جامع آن که یادگار روزگار سلجوقی است نشانه بارزی از عظمت و آبادانی آن روستا در قرن پنجم هجری است.

۳- «افضل الدین کاشانی معروف به بابا افضل در قرن هفتم هجری کتاب کیمیای سعادت را تلخیص و انتخاب نموده و نسخه ای از آن در کتابخانه مجلس شورای ملی موجود است» (غزالی نامه همایی ص ۲۵۸).



طهران بود که ایشان خود آن را دیده‌اند ولی تاکنون ذکری از این  
تألیف افضل‌الدین در جایی نیافته‌ام» (مقدمه استاد سعید نفیسی  
بر رباعیات افضل‌الدین ص ۷۸ - ۷۹)  
۱۶ آیات‌الصنعه:

«دیگر از آثار افضل‌الدین تقریر کوچکی است به عربی به اسم  
«آیات‌الصنعه فی‌الكشف عن مطالب‌الهیئة سبعة» یا (آیات‌الابداع فی  
الصنعه) شامل ۷ مسئله از حکمت که در مجموعه «جامع‌البدائع» در مصر  
بسال ۱۳۳۰ چاپ شده منتهی در آن چاپ نسبت افضل‌الدین را (موقی)  
بجای (مرقی) ثبت کرده‌اند این تقریر مختصر شامل ۳ صحیفه از آن  
مجموعه (ص ۲۰۱ - ۲۰۴) است و عجالة تنها نمونه‌ای است که از  
آثار عربی او معروف شده است.»  
(مقدمه استاد سعید نفیسی ص ۷۹)

در آثار افضل‌الدین تا مرز امکان رعایت ساده‌نویسی شده است.  
او در نگارش آثار خود کوشیده است که لغات علمی، حکمی و فلسفی  
را به پارسی ساده برگرداند.<sup>۱</sup>

۱- «شیوه نشر باباافضل بسیار پخته و به اسلوب متقدمان نزدیک است و در  
رسالات خود می‌کوشیده است که لغات پارسی را بجای اصطلاحات تازی بگذارد  
معینا بقدری خوب و بموقع لغات فارسی را بکار می‌برد که لطمه‌ای به اصل  
ترجمه نمی‌زند و کسانی که اصل کتب مترجم او را با ترجمه‌های او برابر کنند  
می‌توانند به این معنی که ما گفتیم بهتر پی‌ببرند. از آن جمله کسی که کتاب  
نفس ارسطو را به زبان فرانسه دیده بود بعد از نشر ترجمه باباافضل اقرار آورد  
که ذره‌ای با آنچه به زبان فرانسه که به لاتین نزدیک است دیده بود فرق نداشته  
است و حتی از این‌رو جمعی معتقدند که شاید این مرد این رساله را از زبان  
لاتین به پارسی ترجمه کرده باشد در کوتاهی جمله و تجزیه کردن مطالب و تقسیم  
آن بر جمله‌های كوچك كوچك که از مختصات سبك نشر قدیم بوده است  
افضل‌الدین را هنری خاص است از این‌رو اگر تألیفات او را درست بخوانند و  
از روی خبرت و بصیرت با اصول سجاوندی (نقطه‌گذاری امروز) چاپ کنند فهم  
آن بر هر باسوادی که اندك مایه به اصطلاحات علمی آشنا باشد، بسیار آسان  
خواهد بود بخلاف بسیاری از کتب علمی دیگر که به سبب آوردن جمله‌های  
دور و دراز و عدم قدرت و بصیرت در ترکیب کلمات فارسی و جمله‌بندی از  
اصل عربی دشوارتر است، و نیز مانند متقدمان از تکرار يك کلمه عندالضروره  
در جمله‌های پیایی خودداری نکرده است و بوسیله ضمیر یا آوردن کلمتی مشابه  
یا بکنایه از آن سخن نرانده بل خود آن کلمه را هربار تکرار کرده است و  
گفتم که این شیوه خاص نشر باستان و نشر پهلوی و دری قدیم است.» (ج ۳  
سبك‌شناسی بهار ص ۱۶۲ تا ۱۶۴).



### نمونه‌هایی از نثر وی:

«... و از خواندن نامه خدا بعین‌الیقین بیداری رسد، تا از کوری ابلیس برهد و در پناه خداماند و دست ابلیس در کید و مکر وی کوتاه شود»<sup>۱</sup>

«... وقوت گمان از همه قوت‌های دیگر بفرماندهی نفس حیوانی نزدیکتر است، بدو پیوسته‌تر و چون در گوهر خویش قوی افتد احوال و حوادث نابوده هنوز پیش از بودنشان در او بنمایند و جمع کاهنان بغلبه گمان از حال‌های نهان و حوادث بودن آگاه گردند.»<sup>۲</sup>

«... پس بدان ای برادر از این سخنان که خاصیت گوهر مردم، که او بدان مردم بود آن چیز است که بدان خود را از جسد خود جدا کرد و بدان انواع موجودات را از روحانی و جسمانی و جنبانندگان و جنبندگان و زنده و بیجان از یکدیگر جدا کرد جداکردنی عقلی و روحانی.»<sup>۳</sup>

«... پس بدان که نزدیکی نزدیکان بحق مطلق تعالی حده براندازه شناخت و دانستنشان بود و رسیدنشان بدو محیط بودن علم اوست بعلمشان و گم شدن شناخت و دانش ایشان در دانش او تا بذات او ذات باشند و بشنوایی او شنوا و ببینایی او بینا و بروح او زنده و بارادت او مرید پس ذات و صفات و شناخت جزوی، بلکه شناسای کل بکل ودانای ذات [بذات] و بینای گوهر بگوهر.»<sup>۴</sup>

حکیم مرقی فیلسوفی است که چون خیام نیشابوری افکار و پندارهای ژرف علمی، فلسفی، عرفانی و اخلاقی را در قالب رباعی عرضه داشته است. رباعیات او در عین سادگی و روانی آکنده از صنایع شعری و بدیعی و ضرب‌المثل‌های گوناگونی است که در گفتگوهای توده پاریسی گویان کاربرد داشته است.

### در صنعت مراعات نظیر:

۱- راه انجام‌نامه چاپ دانشگاه ص ۲۹۹ - مصنفات.

۲- خاتمه مدارج‌الکمال ص ۳۲.

۳- مدارج‌الکمال ص ۱۶.

۴- خاتمه مدارج‌الکمال ص ۳۸.



بیرون ز چهار عنصر و پنج حواس  
از شش جهت و هفت خط و هشت اساس  
سری است نهفته در نهانخانه جان  
کان را نتوان یافت به تقلید و قیاس  
\*

ده بار از این نه فلک و هشت بهشت  
هفت اخترام از شش جهت این نامه نوشت  
کز پنج حواس و چار ارکان و سه روح  
ایزدبه دو گیتی چو تو يك بت نسرشت  
\*

از نه پدر و چهار مادر زادم  
پنج اصلم و درخانه شش بنیادم  
از هفت و دو و سه مستمند و شادم  
من در کف این گروه چون افتادم

#### جناس:

يك سو پسرت نشسته و يك سو زن  
این جمله بهم گذار و بر يك سو زن  
عیسی نتوانست بر افلاك رسید  
تا داشت ز اسباب جهان يك سوزن  
این رباعی نموداری کامل از لطافت سخن حکیم است:

دشت از مجنون که لاله می‌روید از او  
ابراز دهقان که ژاله می‌روید از او  
طوبی و بهشت و سلسبیل از زاهد  
ما و دلکی که ناله می‌روید از او

#### ارسال المثل:

کم گوی و بجز مصلحت خویش مگوی  
چیزی که نپرسند ز تو پیش مگوی  
دادند دو گوش و يك زبان از آغاز  
یعنی که دو بشنو و یکی بیش مگوی



\*

بد اصل گدا چو خواجه گردد نه نکوست  
فرقی ننهد میانه دشمن و دوست  
گر دایره کوزه ز گوهر سازند  
از کوزه همان برون تراود که دروست  
با توجه به اعتبار نسخ افضل‌الدین حدود ۶۹۰ رباعی با دیگر  
سروده‌های وی در این کتاب گردآوری شد.

و رباعیاتی که صحت انتساب آنها به بابا دور بود از متن خارج  
گردید که در پایین می‌آوریم:  
چون دسته گل بسته بدست آمده‌ای  
چون نرگس پر خمار مست آمده‌ای  
گر خون دلم خوری زدست ندهم  
زیرا که به خون دل بدست آمده‌ای  
(ن)

\*

تا ظن نبری که در جهان خواهی ماند  
این است مقام و جاودان خواهی ماند  
این کهنه رباطی است دو در برسر راه  
ما جمله مسافریم چون خواهی هاند؟  
(ن)

\*

هر باده که از حضرت اسرار دهند  
بی منت ساقی به سحرگاه دهند  
خواهی که کمال معرفت دریابی  
از خود بگذر تا بخودت راه دهند  
(م)

\*

۱- کذافی المتن ظاهراً باید بجای اسرار (الله) باشد.



در راه خدا دو کعبه آمد منزل  
يك كعبه صورت است و يك كعبه دل  
تا بتوانی زیارت دلها کن  
بهتر ز هزار کعبه باشد يك دل<sup>۱</sup>  
(م.ن)

\*

پیوسته دلم ز عشق محروم نشد  
کم ماند ز اسرار که مفهوم نشد  
هفتاد و دو سال فکر کردم شب و روز  
معلوم شد که هیچ معلوم نشد<sup>۲</sup>  
(م.ن)

\*

تاهشیارم در طربم نقصانست  
چون مست شوم برخردم تاوانست  
حالی است میان مستی و هشیاری  
من بنده آن که زندگانی آنست<sup>۳</sup>  
(ن)

\*

دل گفت مرا علم لدنی هوس است  
تعلیم کن اگر ترا دسترس است  
گفتم که الف گفت دگر هیچ مگوی  
در خانه اگر کس است يك حرف بس است<sup>۴</sup>  
(ن)

\*

---

۱- رباعی از خواجه عبدالله انصاری.  
۲- منسوب به خیام و امام فخر رازی.  
۳- منسوب به خیام.  
۴- منسوب به عزالدین محمود کاشانی (مقدمه مصباح الهدایه و مفتاح الکفایه.  
چاپ استاد همایی) و نسخه ت.



دردا که فراق ناتوان ساخت مرا  
 در بستر ناتوانی انداخت مرا  
 از ضعف چنان شدم که بر بالینم  
 صد بار اجل آمد و نشناخت مرا<sup>۱</sup>  
 \*

شادی و غمی که از قضا و قدر است  
 نیکی و بدی که در نهاد بشر است  
 با چرخ مکن حواله کاندلر ره عشق  
 چرخ از تو هزار بار سرگشته تراست<sup>۲</sup>  
 (م.ن)

این کوزه چو من عاشق زاری بوده است  
 و اندر طلب روی نگاری بوده است  
 این دسته که در گردن وی می بینی  
 دستی است که در گردن یاری بوده است<sup>۳</sup>  
 (م.ن)

پیش از من و تو لیل و نهاری بوده است  
 گردنده فلک نیز بکاری بوده است  
 ز نهار قدم به خاک آهسته نهی  
 کان مردمک چشم نگاری بوده است<sup>۴</sup>  
 (ن)

ای چرخ فلک ستمگری پیشه تست  
 بیدادگری پیشه دیرینه تست  
 ای خاک اگر سینه تو بشکافند  
 بس گوهر قیمتی که در سینه تست<sup>۵</sup>  
 (م.ن)

- 
- ۱- این رباعی در آتشکده بنام شوقی ضبط شده (صفحه ۱۱۹ چاپ سادات ناصری).  
 و در بهترین اشعار تألیف حسین پثرمان به نام بابا ضبط است.  
 ۲- منسوب به خیام.  
 ۳- منسوب به خیام با جزئی تغییر.  
 ۴- منسوب به خیام.  
 ۵- منسوب به خیام و مهستی.



\*

عشق آمد و شد چو خونم اندر رگ و پوست  
تا کرد مرا تهی و پرکرد زدوست  
اجزاء وجودم همگی دوست گرفت  
نامی است زمن برمن و باقی همه اوست<sup>۱</sup>  
(م.ن)

\*

یارب تو کریمی و کریمی کرم است  
عاصی چه جهت برون زباغ ارم است  
بخشیدن اگر به طاعت است پس نیست کرم  
با معصیتم اگر ببخشی کرم است  
(م)

\*

این قافله عمر عجب می‌گذرد  
دریاب دمی کز تو طرب می‌گذرد  
ساقی غم فردای حریفان چه خوری؟  
پیش‌آر پیاله‌ای که شب می‌گذرد<sup>۲</sup>  
(م.ن)

\*

تا زهره و مه برآسمانند پدید  
بمهر زمی لعل کسی هیچ ندید  
من در عجبم زمی‌فروشان کایشان  
به زآنکه فروشنده چه خواهند خرید<sup>۳</sup>  
(م.ن)

---

۱- این رباعی منسوب به ابوسعید ابوالخیر و اوحدالدین کرمانی و خواجه عبدالله انصاری و جلال‌الدین بلخی و در کتاب السوانح احمد غزالی نیز آمده است ولی در جنگ (ت) بنام باباافضل ضبط شده است.

۲- منسوب به خیام و در طربخانه نیز آمده است.

۳- منسوب به خیام و در طربخانه نیز آمده است.



\*

خورشید کمند صبح بر بام افکند  
کیخسرو روز باده در جام افکند  
می‌خور که منادی سحرخیزان دوش  
آوازه اشربوا در ایام افکند<sup>۱</sup>

(م)

\*

دائم دل من ناد علی می‌گوید  
جان در بدنم سینجلی می‌گوید  
هرمو و رگی که او براعضای من است  
الله و محمد و علی می‌گوید

(م)

\*

در چشم تو عالم ارچه می‌آرایند  
منگر تو بدان که عاقلان نگرایند  
بربای نصیب خویش، کت بر بایند  
بسیار چو تو شوند و بسیار آیند<sup>۲</sup>

(ن)

\*

خوش باش که غصه بیکران خواهد بود  
بر چرخ قران اختران خواهد بود  
خشتی که ز قالب تو خواهد بودن  
بنیاد سرای دیگران خواهد بود<sup>۳</sup>

(م)

\*

ای طبل بلند بانگ در باطن هیچ  
بی توشه چه تدبیر کنی وقت بسیج  
روی طمع از خلق بیج، ارمردی  
تسبیح هزاردانه در دست مپیچ<sup>۴</sup>

(ن)

۱- منسوب به خیام و در طربخانه نیز آمده است.

۲- منسوب به خیام.

۳- منسوب به خیام و در طربخانه نیز آمده است.

۴- رباعی از گلستان سعدی، (جدال سعدی با مدعی . . . .)



روزی که زوال شش جهت خواهد بود  
قدر تو بقدر معرفت خواهد بود  
در حسن صفت کوش که در روز جزا  
حشر تو بصورت صفت خواهد بود<sup>۱</sup>  
(ن)

\*

علمی که حقیقتی است درسی نبود  
درسی نبود هرآنچه درسی نبود  
صدخانه پراز کتاب سودی ندهد  
باید که کتابخانه در سینه بود<sup>۲</sup>  
(ن)

\*

مردان رهنمیل به پستی نکنند  
خود بینی و خویشتن پرستی نکنند  
آنجا که مجردان حق می‌نوشتند  
خمخانه تهی کنند و مستی نکنند<sup>۳</sup>  
(م)

\*

زآوردن من نبود گردون را سود  
وز بردن من جاه و جلالش نفزود  
وز هیچکسی نیز دوگوشم نشنود  
کاوردن و بردن من از بهر چه بود<sup>۴</sup>  
(م)

- 
- ۱- منسوب به ابوسعید ابوالخیر و عمر خیام.
  - ۲- منسوب به شاه سنجان خوافی (نفیسی) در مصباح الهدایه منسوب به عزالدین محمود کاشانی (استاد همایی).
  - ۳- منسوب به شاه سنجان خوافی (آتشکده چاپ سادات ناصری ۳۹۲)
  - ۴- منسوب به خیام.



صد سال در آتشم اگر مهل بود  
آن آتش سوزنده مرا سهل بود  
با مردم نااهل میادم صحبت  
کز مرگ بتر صحبت نااهل بود<sup>۱</sup>  
(م.ن)

\*

امروز منم نعره زنان از پی دل  
بر سر چو زنان دست زنان از پی دل  
آواز زنان دوان دوان از پی دل  
جور همه ناکسان چشان از پی دل  
(ن)

\*

در کون و مکان نام بزرگ الله است  
دین، دین محمد رسول الله است  
هر نقره که آن سکه ندارد نرود  
آن سکه حق علی ولی الله است  
(م.ن)

\*

قومی متشککند و قومی به یقین  
جمعی متحیرند در مذهب و دین  
ناگاه منادی برآید ز کمین  
کای بیخبران راه نه آن است و نه این<sup>۲</sup>  
(م.ن)

آن قصر که بر چرخ همی زد پهلوی  
بگذشته برش ز عرش و برج و بارو  
بر کنگره خرابه اش فاخته ای  
دیدم که نشسته بود و می زد کوکو<sup>۳</sup>  
(م)

---

۱- منسوب به خواجه عبدالله انصاری.

۲- منسوب به خیام و در طربخانه نیز با جزئی تغییر آمده و در حاشیه آتشکده  
نیز با تغییری به نام شاه سنجان خوافی ضبط شده است (ص ۳۹۲ آتشکده چاپ  
سادات ناصری ج - اول).

۳- این رباعی با تغییری منسوب به خیام می باشد و در طربخانه بشماره ۶۶ ص ۲۲ آمده است.



\*

ای دل تو خلاصه چهار و هفتی  
وز هفت و چهار دائم اندر تفتی  
می خور که هزار بار بیشت گفتم  
باز آمدنت نیست چو رفتی رفتی<sup>۱</sup>  
(م)

\*

ای دل تو اگر معنی دلبر داری  
از کار جهان راحت دل برداری  
چون هر دو جهان به چشم معنی دیدی  
از هر دو جهان همیشه دل برداری  
(م.ن)

\*

آن روز که مرکب فلك زین کردند  
و آرایش مهر و ماه و پروین کردند  
این بود نصیب ما ز دیوان قضا  
چتوان کردن نصیب ما این کردند<sup>۲</sup>  
(ن)

\*

بردار ز پیش پرده خود بینی  
هر نیک و بدی که بینی از خود بینی  
ابلیس سزای خود ز خودبینی دید  
تو نیز اگر منی کنی خود بینی  
(م.ن)

\*

---

۱- رباعی منسوب به خیام و در طربخانه نیز با جزئی تغییر آمده است رباعی شماره ۴۸۲ و در ص ۱۱۴۶ مونس الاحرار به نام خیام آمده است.  
۲- منسوب به مهستی و خیام.



اول که مرا عشق نگارم بر بود  
 همسایه من ز ناله من تغنود  
 کم گشت کنون ناله و دردم بفزود  
 آتش چو همه گرفت کم گردد دود<sup>۱</sup>  
 (ن)

\*

روزی که گذشته است از آن یاد مکن  
 فردا که نیامده است فریاد مکن  
 برنامه و گذشته بنیاد مکن  
 حالی خوش باش و عمر بر باد مکن<sup>۲</sup>  
 (ن)

\*

گر آمدنم ز من بدی نامدمی  
 ورنیز شدن ز من بدی کی شدمی  
 به زین نبدی که اندر این دیر خراب  
 نه آمدمی نه شدمی نه بدمی<sup>۳</sup>  
 (ن)

عاشق چه کند که دل بدستش نبود  
 مفلس چه کند که برگ هستش نبود  
 کی حسن ترا شرف ز بازار من است  
 بت را چه زیان چو بت پرستش نبود<sup>۴</sup>  
 (ن)

### گفته‌های تذکره نویسان در باره افضل‌الدین:

- بنابه پژوهش شادروان سعید نفیسی قدیمترین ترجمه‌ای که از افضل‌الدین کاشانی در کتب یافت میشود شرحی است که در تذکره هفت
- ۱- منسوب به ابوسعید ابوالخیر و جلال‌الدین بلخی و احمد غزالی در کتاب السوانح فی‌العشق این رباعی را آورده (نفیسی)
  - ۲- منسوب به خیام.
  - ۳- منسوب به خیام و سنائی.
  - ۴- احمد غزالی در کتاب السوانح فی‌معانی‌العشق این رباعی را آورده است (نفیسی)



اقلیم امین احمد رازی آمده است<sup>۱</sup>:  
«افضل الدین محمد افضل زمان و اکمل دوران بوده چنانچه اعلم  
علماء خواجه نصیرالدین این قطعه در حق وی گفته:

گر عرض دهد سپهر اعلی  
فضل فضلا و فضل افضل  
از هر ملکی بجای تسبیح  
آواز آید که افضل افضل<sup>۲</sup>

«.....»

«مؤلف آتشکده می نویسد که بعضی از بزرگان عصر به خدمت  
افضل الدین رسیده اند و از آن جمله شیخ سعدی شیرازی بوده است هم  
مؤلف مزبور آورده است که خواجه نصیرالدین طوسی این رباعی را  
سروده و به افضل الدین فرستاده:

اجزای پیاله ای که درهم پیوست  
بشکستن آن روا نمی دارد مست  
چندین سرو پای نازنین و سر دست  
از بهر چه ساخت و ز برای چه شکست  
و افضل الدین در جواب گفته است:

تا گوهر جان در صدف تن پیوست  
از آب حیات صورت مردم بست  
گوهر چو تمام شد صدف را بشکست\*  
بر طرف کله گوشه سلطان بنشست

این دو رباعی را مؤلف ریاض العارفین نیز آورده و هم در کتاب  
مختار الجوامع تألیف محمد حسین بن محمد علی الموسوی الجزایری الشهری  
به شوشتری به همین عنوان آمده است ولی هر دو رباعی در نسخه های  
رباعیات افضل الدین ثبت شده. مؤلف مجمع الفصحا می نویسد که افضل-  
الدین کاشانی خالوی نصیرالدین طوسی بود و نویسنده مقدمه دو رساله

---

۱- مقدمه رباعیات بابا افضل چاپ نفیسی صفحه ۱۸ و ۱۹.  
۲- این دوبیت در قرن دهم با خط خوش نستعلیق در بالای محراب مغولی داخل  
بقعه بابا افضل گجبری شده است.  
\* - در نسخه خطی دیگر چنین ضبط شده: صدف تا نشکست و قافیه مصراع  
آخر «نشست».



افضل‌الدین که در تهران چاپ شده پس از اینکه اغلب این اقوال را نقل کرده است این رباعی را در مدح افضل‌الدین به خواجه نصیرالدین نسبت می‌دهد:

افضل که ز دیده‌ها نهان خواهد شد  
در دیده اهل دل عیان خواهد شد  
گویند که کدخدای این خانه چه شد؟  
چون کد برود چه ماند آن خواهد شد

و بعضی دیگر از مؤلفین آورده‌اند که چون افضل‌الدین خالوی نصیرالدین بود در زمان هلاکوخان خواجه نصیرالدین به رعایت خاطر خالوی خویش شهر کاشان را از نهب و غارت و قتل عام نجات داد و از آن جمله است محمد حسن بن محمد رحیم لنجانی اصفهانی در کتاب جنة‌الابرار که نسخه خطی از آن در نزد محرر این سطور موجود است و مؤلف عرفات‌العاشقین و بعضی دیگر از مؤلفین خواجه نصیرالدین را شاگرد خواجه افضل‌الدین شمرده‌اند.<sup>۱</sup>

آثار منظوم و منثور این حکیم همیشه مورد توجه دانشمندان بزرگ بوده است قدیمترین دانشمندی که به افضل‌الدین و آثارش

۱- نقل از مقدمه استاد سعید نفیسی بر رباعیات - استاد این قسمت از گفتار تذکره‌نویسان را با دلایلی مردود دانسته است ولی تردید استاد در انتساب قطعه گر عرض دهد سپهر اعلی که خواجه نصیرالدین طوسی در مدح افضل‌الدین محمد کاشانی سروده بی‌مورد است زیرا تذکره‌نویسان بر انتساب این قطعه به خواجه نصیر اتفاق دارند و تنها منشاء تردید استاد این است که دولتشاه سمرقندی در تذکره خود در ذکر خواجه افضل‌الدین محمود کرمانی وزیر سلطان حسین بایقرا از قطعه خواجه نصیر بعنوان شاهد استفاده کرده است و اینک عین گفته دولتشاه سمرقندی نقل میشود:

مذکر دستور قابل خواجه افضل‌الدین محمود عز نصره بیت:  
بعهد ملک جم گر آصف او بودی  
نیوفتادی خاتم بدست اهرمنی  
فلک تا صدر وزارت بارباب استحقاق می‌سپارد و زمانه تا مسند عزت بوجود  
بزرگان می‌آراید الحق باستحقاق و فضل و کمال و علو همت و آثار کفایت مثل  
این وزیری بصدر ظهور درنیاورده.

گر جمع کند سپهر اعلی  
فضل فضلا و فضل افضل  
از هرملکی بجای تسبیح  
آواز آید که افضل افضل

(ص ۵۷۹-۵۸۰ تذکره دولتشاه چاپ محمد عباسی تهران.)



توجهی خاص داشته خواجه نصیرالدین محمد طوسی (متولد ۵۹۷ و متوفی به سال ۶۷۲ ه.ق) است این عالم شیعی بزرگوار در رساله سیر و سلوک که پیش از سال ۶۵۴ نگاشته از خواجه افضل‌الدین نام برده است.

او گوید: «اما پدر بنده که مردی جهان‌نیده [بود] و سخن اصناف مردم شنیده و تربیت از خال خود که از جمله شاگردان و مستفیدان داعی‌الدعات تاج‌الدین شهرستانه بود و تقلید آن قواعد [را] کمتر مبالغه نموده بنده کمترین را به تحصیل فنون علم و استماع سخن ارباب مذاهب و مقالات ترغیب کردی تا اتفاق را شخصی از شاگردان افضل‌الدین کاشی رحمه‌الله تعالی که او را کمال‌الدین محمد حاسب گفتندی و در انواع حکمت خصوصاً در فن ریاضی تقدیمی حاصل کرده بود و با پدر بنده کمترین سابقه دوستی و معرفتی داشت بدان دیار افتاد پدر بنده را به استفادت از او و تردد به خدمت او اشارت کرد و بنده در پیش او به تعلم فن ریاضی مشغول شد و او رحمه‌الله بهر وقت در اثنای سخن اهل ظاهر را کسر می‌کردی و مناقضتی که متقلدان اوضاع شریعت را لازم آید بیان فرمودی و بنده را دلپذیر آمدی و چون خواستی بغور سخن برسد از آن امتناع نمودی و گفתי آنچه لب و خلاصه حقیقت است هنوز با تو گفتنی نیست که تو کودکی و روزگار ندیده اگر عمر و توفیق یافتی طلب کن تا به آن بررسی»<sup>۱</sup>

و خواجه نصیر در شرح اشارات باب قیاس خلف نیز بار دیگر از افضل‌الدین کاشانی یاد کرده است:

«... ان الشيخ افضل‌الدین محمد بن حسن المرقی المعروف بالقاشی رحمه‌الله ذهب الی ان هذا القیاس هو قیاس استثنائی...»

و در متنی دیگر از قرن نهم که شرح فارسی و ترجمه فصوص‌الحکم محی‌الدین عربی اندلسی است از رباعیات افضل‌الدین استفاده بسیار شده است.

**فیض کاشانی** نیز به آثار افضل‌الدین توجه داشته و در تألیفات

---

۱- رساله سیر و سلوک ص ۹ و ۱۱ بنقل از مقدمه سعید نفیسی بر رباعیات باباافضل.



خود بدانها استشهاد کرده است<sup>۱</sup>

نظر استاد بهار:

«دیگر از علماء و فضلائى که معروفند افضل‌الدین محمد بن حسن<sup>۲</sup>

کاشانی است که به بابا افضل معروف است وی از مردم مرق من توابع کاشان است وفات او در سنه ۷۰۷ هجری رخ داد و اکنون تربیت او در مرق کاشان زیارتگاه است بابا افضل از حکماء و علماء و ادبای آن عصر است و تألیفات بسیار به زبان پارسی از او باقی مانده از آن جمله المفید للمستفید و ترجمه رساله نفس ارسطو و جاودان‌نامه و ره انجام‌نامه و انشانامه و مدارج‌الکمال و ساز و پیرایه شاهان پرمایه و رساله عرض و رساله در منطق و رساله تفاحه<sup>۳</sup> و غیره است و رباعیات بسیار لطیف و پرمغز از او موجود است که بطبع رسیده است گویندوی خواهرزاده<sup>۴</sup> خواجه نصیرالدین طوسی است خواجه درباره او معتقد بوده است و این قطعه را خواجه در اثبات فضل افضل‌الدین گفته است:

گر عرض دهد سپهر اعلی

فضل فضلا و فضل افضل

از هر ملکی بجای تسبیح

آواز آید که افضل افضل<sup>۵</sup>»

قسمتی از نظرات استاد مینوی درباره افضل‌الدین محمد مرقی:

«..افضل‌الدین کاشانی از آنها بوده است که کمال آدمی را در

۱- «... و خواجه افضل‌الدین کاشی علیه‌الرحمه گوید که همچنانکه آگاه شدی که در جهان مردم، آلات و اجساد ظاهرش با ارواح باطنش به نفس ادراک روشن است، چنانکه نفس خود چون مصباحی بود میانه زجاجة ارواح و ارواح چون زجاجة اند در مشکوة و اجساد چون مشکوة، آگاه توان شد که ارواح را نفس چون اجساد باشند هویت را جلت عظمت و هویت چون جان بود ایشان را و همه به‌وی زنده و درخشان باشند:

حق جان جهان است و جهان جمله بدن

املاك لطایف و حواس آن تن

افلاك و عناصر و موالید اعضاء

توحید همین است دگرها همه فن،

(نقل از ص ۴۵ کلمات مکنونه فیض نسخه چاپ فراهانی.)

۲- در متن محمد بن حسین کاشانی.

۳- مقصود ترجمه رساله تفاحه است.

۴- سبک‌شناسی بهار - ج ۳ ص ۱۶۲.



زندگانی عقلانی و روحانی می‌دانند و زندگی طبیعی و حسی او را هیچ‌می‌شمارند و معتقدند که غایت سعادت و اعلی مرتبه نفس ناطقه معرفت صانع و صفات کمال او و تنزه او از نقصان است. از راه تحقیق در آثار و افعالی که از او در آغاز آفرینش و انجام آن صادر شده است و خواهد شد. ما کیستیم و از کجا آمده‌ایم؟ اینجا، به چه کار آمده‌ایم و چگونه باید رفتار کنیم؟ بکجا می‌رویم و چه می‌شویم؟ . . . . . «افضل الدین محمد بن حسن مرقی کاشانی مشهور به بابا افضل . . . . . عالمی حکیم و عارفی شاعر و دبیری فصیح بوده است که عمده عمر خود را در قرن ششم هجری گذرانده است و در اوائل قرن هفتم هجری در گذشته است. . . . .»

«مجموعه رسائل و مکاتیب و تقریرات و اشعار بابا افضل بواسطه فصاحت و شیرینی و ذوق و حال مخصوصی که دارد همواره مطلوب خواص بوده است و نسخی از آنها که در قرون اخیر کتابت شده فراوان است. . . .»<sup>۱</sup>

در مجموعه خطی شماره ۲/۱۴۱ کتابخانه مدرسه سلطانی کاشان (م) که از مآخذ اصلی این کتاب است کاتب سیدعلی حسینی پس از نقل رباعیات بابا افضل و قطعه معروف خواجه نصیرالدین در ستایش افضل الدین محمد:

گر وزن کنند سپهر اعلا<sup>۲</sup>

فضل فضلا و فضل افضل

از هر ملکی بجای تسبیح

آواز آید که افضل افضل

تعداد ۱۱ رباعی در مدح بابا افضل به نام خواجه نصیرالدین ثبت کرده، حال آنکه در یکی از این رباعیات تخلص «بهرام نسلجی<sup>۳</sup>» آمده و در

۱- (دیباچه مصنفات افضل الدین محمد مرقی - مجتبی مینوی - طهران قیرماه ۱۳۳۱).

۲- متن - م.

۳- بهرام نسلجی: با پژوهش بسیار از این شاعر بغیر از این رباعیات اثر دیگری دیده نشد و متأسفانه ناشناخته ماند. وی از روستای نسلک حوزه مشهد اردال کاشان است و اکنون خانواده‌ای با نام خانوادگی بهرام در نسلک کاشان هست که خود را از دودمان بهرام شاعر می‌دانند و بنابه گفته یکی از افراد این خانواده ←



رباعی دیگر تاریخ سرودن آن ذکر شده است که با حساب جمل سال ۱۰۱۸ می‌شود.

از آنجا که این تاریخ با زمان خواجه نصیر متوفی ۶۷۲ ه. ق مغایرت دارد و تخلص بهرام نسلگی نیز با صراحت کامل در رباعی ذکر شده است با توجه به یکسانی بافت سخن در این یازده رباعی و اینکه ترکیب آنها درحد سخن خواجه نصیر نمی‌باشد. بنظر می‌رسد که گوینده این رباعیات همان بهرام نسلگی است. گذشته از آن در کلیه منابع باستثنای قطعه معروف خواجه نصیر شعری از وی در مدح افضل‌الدین ذکر نشده است.

### اینک رباعیات بهرام:

افضل که بزرگ دین پیغمبر بود  
وز نوراله سینه‌اش انور بود  
آرایش روزگارا بودی به سخن  
طبعش که محیط بحر پرگوهر بود \*

افضل که ز دودمان اهل‌الله است  
پیوسته دلش ز سر حق آگاه است  
قدرش بنگر که در سراپرده حق  
بر صورت جان به ملک معنی شاه است \*

افضل که به فضل افضل عالم شد  
ذاتش به کمال اکمل آدم شد  
در ساحت این محیط گوهر معدن  
طبعش چو سفینه بود و او چون یم شد

---

شاعر در روستای نسلک معروف به «بهروم» است و یکی از نوادگان او «میرزا، بهروم» (میرزای بهرام) است که افسانه‌هایی درباره زورمندی وی نقل می‌کنند. نسلک بروزن خدنک روستایی خوش آب‌وهوا و کوهستانی است که در شمال غربی کاشان واقع و فاصله آن تا شهر کاشان ۴۴ کیلومتر است.

۱- در متن. وادی.



\*

افضل که زطبع او جهان زیور یافت  
دریای محیط فکر او گوهر یافت  
تا خامه او زبان به تحقیق گشود  
رخسار سخن شمامه عنبر یافت

\*

افضل که حیات عالمی را دم ازوست  
مجموعه صنع و طینت اعظم ازوست  
در عالم معرفت در انگشت کمال  
خورشید نگین و آسمان خاتم اوست<sup>۱</sup>

\*

افضل که محیط معرفت بود دلش  
حق راز وجود خویش بنمود دلش  
ننشست زمانی زعبادت جانش  
در راه خدا دمی نیاسود دلش

\*

افضل تو به فضل در جهان مشهوری  
در هردو جهان سعید و هم مغفوری  
بردرگه تو چه دربدر می گردد  
بهرام نسلجی از فراق دوری

\*

ای لجه کشتی طریقت افضل  
ای هادی وادی طریقت افضل  
قانون و قواعد سعادت یعنی  
ینبوع مسائل طریقت افضل\*

\*

---

۱- ردیف تغییر یافته است. \* کذافی‌المتن



دردی داریم و دیده گریانی  
عشقی داریم و سینه بریانی  
عشقی و چه عشق، عشق عالم سوزی  
دردی و چه درد، درد بی درمانی<sup>۱</sup>

\*

ماییم و همین دعای بابا افضل  
داریم به دل ولای بابا افضل  
گرهر سر موی مازبانی گردد  
آخر نشود ثنای بابا افضل

\*

این گنج سخن که نقد کامل باشد  
در مدحت افضل الافاضل باشد  
تاریخ حساب او توان یافت زغیب<sup>۲</sup>  
گاهی که جهات سته داخل باشد

### تولد - وفات:

با بررسیهای فراوانی که محققان و تذکره نویسان درباره تاریخ تولد و وفات افضل الدین بعمل آورده اند متأسفانه تاریخ دقیق تولد و وفات و زمان زندگی وی تاکنون ناشناخته مانده است. اما آنچه از نظر اکثر محققان نزدیک به یقین می باشد این است که حکیم در قرن ششم بدنیا آمده و در قرن هفتم بدرود حیات گفته است. اینک برای آگاهی بیشتر علاقمندان گفتار استاد نفیسی در مورد رحلت افضل الدین نقل می شود «در تاریخ رحلت افضل الدین سه قول بدست است.»

نخست در شرح حال مختصری که از وی نوشته شده و نسخه آن با نسخه سه رساله از رسائل وی در کتابخانه انجمن آسیایی بنگاله (Asiatic Society of Bengal) در کلکته موجود است تاریخ رحلت وی در

---

۱- در این رباعی با اینکه نامی از افضل الدین برده نشده در ردیف همان ۱۱ رباعی است.

۲- ظاهراً مراد از «جهات سته» عدد شش است که با مجموع اعداد حروف «غیب» (۱۰۱۲) جمعاً تاریخ ۱۰۱۸ بدست می آید.



ماه رجب ۶۶۶ ضبط شده است. در کتاب شاهد صادق تألیف صادق بن صالح اصفهانی و در منتظم ناصری تألیف محمد حسنخان اعتماد السلطنه در سال ۶۶۷ ضبط کرده اند.

تقی الدین اوحدی کاشانی در تذکره خلاصه الافکار\* رحلت او را به سال ۷۰۷ آورده و این بیت را در تاریخ مرگپ او ثبت کرده است:

تاریخ وفات خواجه افضل  
از عشق بجوی و عقل اول

(عشق) و (عقل اول) در حساب ابجد ۷۰۷ میشود سال - ۶۶۶ و ۶۶۷ اگر مراد از «افضل الدین» نامی که صاحب دیوان جوینی در آخرین مکتوب خود در دم مرگ در چهارم شعبان ۶۸۳ نام برده است افضل الدین کاشانی باشد محال است زیرا که از این قرار تا شانزده یا هفده سال پس از آن هم زنده بوده است سال ۷۰۷ نیز بسیار بعید می نماید زیرا کسی که خواجه نصیرالدین طوسی متولد در ۵۹۷ و متوفی در ۶۷۲ شاگرد یکی از شاگردان وی بوده است چگونه ممکن است تا ۷۰۷ زنده مانده و تا ۳۵ سال پس از مرگ شاگردا شاگرد خود زیسته باشد و اگر فرض کنیم که افضل الدین و نصیرالدین هر دو در يك سال متولد شده باشند و این از جمله محالات است که شاگرد شاگردی با استاد استادی در يك سال ولادت یافته باشند.

لازم می آید که افضل الدین صد و ده سال عمر کرده باشد و گذشته از اینکه عمر صد و ده ساله برای هر يك از رجال ایران نمیتوان قائل شد چنین عمر طولانی برای افضل الدین ذکر نکرده اند و اگر به این حد از عمر رسیده بود حتماً میبایست اشاره ای در میان باشد.

اگر مطابق با حدسی که پیش از این زده شد ولادت افضل الدین را در حدود ۵۸۲ یا ۵۹۲ فرض کنیم عمر وی به ۱۲۵ یا ۱۱۵ سال می رسد و باز قبول این نکته که در سال ۷۰۷ مرده باشد دشوارتر است در هر صورت این بیت و این ماده تاریخ مشکل است که در حق افضل الدین

\* خلاصه الاشعار

۱- مقصود کمال الدین محمد حاسب شاگرد افضل الدین محمد مرقی است که بنابه گفته خواجه نصیر در رساله سیر وسلوک استاد ریاضیات وی در روزگار کودکی است.



کاشانی باشد بلکه شاید این بیت برای تاریخ وفات افضل‌الدین دیگری است که سی یا چهل سال پس از افضل‌الدین کاشانی رحلت کرده و در نیمه دوم قرن هفتم زیسته است یا ممکن است فرض کرد این بیت را شعرای ادوار بعد از روی تاریخی که بخطا معروف بوده است ساخته‌اند چنانکه نظایر بسیار در میان هست و بسا شده است که تاریخی به خطا شهرت یافته و شعرای اعصار بعد از روی آن تاریخ بیتی متضمن ماده تاریخ سروده‌اند...»<sup>۱</sup>

**مدفن -** مدفن بابا افضل در بلندترین نقطه منتهی‌الیه غرب روستای مرق واقع است این دهکده در ۴۲ کیلومتری شمال غربی کاشان قرار دارد، که کوهستانی و یکی از ییلاقات خوش آب و هوای این شهرستان است. در این قریه انبوهی از درختان میوه سردسیری مانند گردو، بادام، آلو، و غیره بچشم می‌خورد از نظر تاریخی سابقه آن به روزگار هخامنشیان می‌رسد<sup>۲</sup> جمعیت آن در حال حاضر بالغ بر سه هزار نفر است که امرار معاش آنها بیشتر از کشاورزی و قالی‌بافی است. آرامگاه حکیم ازبناهای عهد مغولی است. این بقعه دارای محوطه‌ای بزرگ با گنبدی هرمی استوار برپایه منشوری است که از رأس گنبد تا کف آرامگاه حدود ۲۵ متر ارتفاع دارد.

این گنبد با کاشیهای نرهای هفت رنگ پوشیده شده است در جهت شرقی و جنوبی آن دو ایوان نسبتاً بزرگ ساخته شده که به بنای اصلی متصل میشود. صحن بزرگی نیز در ضلع شمالی و شرقی آن واقع است. در داخل بقعه دو قبر دیده میشود که یکی مرقد افضل‌الدین و دیگری به نام پادشاه زنگ شهرت<sup>۳</sup> دارد پوشش هر دو قبر از کاشی

۱- (ص ۳۵ و ۳۱ مقدمه استاد نفیسی رباعیات بابا افضل).

۲- در سال ۱۳۴۹ شمسی ضمن خاک‌برداری در حاشیه گورستان قدیمی این دهکده مسکوکاتی کشف شد که پس از بررسی اداره کل باستان‌شناسی، وسیله کارشناسان فنی مشخص شد که مربوط به روزگار هخامنشی، اسکندروسلوکیان است.

۳- بنابر روایات محلی که سینه به سینه نقل شده است پادشاه زنگ هنگام سیر و سیاحت و برخورد با افضل‌الدین مجذوب و مرید وی شده و تا آخر عمر در خدمت بابا زیسته و بعد از مرگ در جوار مرقد بابا مدفون گردیده است. مرحوم حاج میرزا حسین مبصر السلطنه [معروف به میرزا حسین خان گمرک] در مقدمه‌ای که بر رساله تفاحه و پیرایه شاهان خواجه نوشته چنین می‌گوید: ←



فیروزه‌ای ساده است که در روی و سطوح جانبی هیچیک از آنها لوحه و نوشته‌ای بچشم نمی‌خورد برجستگی مرقد بابا از کف حدود یک متر و دیگری نیم متر است. مرقد بابا افضل دارای صندوقه<sup>۱</sup> چوبی مشبك باطریق آلت و لغت است که از بهترین نمونه کار هنرمندان عصر صفوی بشمار میرود. از آثار بسیار جالب هنر معماری عصر مغول محراب گچ‌بری منقوش و زیبایی است که در ضلع جنوبی داخل بقعه موجود می‌باشد و پیرامون آن کتیبه‌ای بخط ثلث بسیار خوش جلوه‌گری می‌کند. در پایان ناگزیر از این یادآوری است که برای تصحیح و گردآوری آثار منظوم حکیم مرقی با تلاش جمعی تا مرز امکان تحقیق و پژوهش شده است و گمان می‌رود در این کار به نتیجه مطلوب و مثبت رسیده باشیم. لیکن نخواهیم گفت که پژوهش ما صددرصد عاری از هرگونه لغزشی است. بنابراین از ارباب تحقیق استدعا داریم در صورتیکه به اشتباهی برخورد فرمودند یا دیگر مطلبی از افضل‌الدین یافتند، دبیرخانه انجمن را آگاه سازند. منت‌پذیر و سپاسگزار خواهیم بود.

تصحیح‌کنندگان: فیضی - عاطفی - بهنیا - شریف

کاشان مرداد ماه ۱۳۵۱ خورشیدی

---

«..... مرقدی دیگر در بقعه جناب بابا جنب مرقد اوست می‌گویند مرقد یکی از سلاطین زنگبار است که در ایام سیر و جهانگردی جناب بابا مجذوب بابا شده و به لباس فقر ملبس شده از سلطنت کناره نموده و همه عمر در خدمت بابا استفاده می‌نموده بعد از وفات بابا معتکف مزار او بوده تا در آنجا در گذشته و هم در جوار او مدفون شده» (مقدمه استاد سعید نفیسی بر رباعیات بابا)

۱- بر سطوح جانبی و روی این صندوق آیاتی از قرآن مجید به خط ثلث بسیار خوش منقور است. کاتب آن مسعود بن حبیب‌الله و سال کتابت ۹۱۲ هجری قمری است (اثنی عشر و تسعمائه)



## مآخذ

۱- رباعیات بابا افضل نقل از مجموعه خطی شماره ۱۴۱/۲ کتابخانه عمومی شماره ۱ مدرسه سلطانی کاشان که با علامت اختصاری «م» (حرف اول کلمه مدرسه) مشخص شده است این مجموعه اهدائی آقای حسن نراقی و شامل قسمتهای زیر است:

۵۱۹ رباعی از بابا افضل (یکی تکراری) ۱۲ رباعی و قطعه ذیل در مدح بابا افضل:

گر وزن کند سپهر اعلی  
فضل فضلا و فضل افضل  
از هر ملکی به جای تسبیح  
آواز آید که فضل افضل  
۱۳۷ رباعی از خیام.

دیگر آثاری که در این مجموعه آمده شامل اشعاری از مجذوب، نان و حلوا و قطعاتی از شیخ بهائی و رباعیات و قطعات نخشی - آثاری از ابوسعید ابوالخیر - سعدی میرنجات - نوایی - میرمحمدباقر - فردوسی - ابن حسام - نظامی - اسدی طوسی - خواجوی کرمانی - هاتفی - ملمهم - واعظ قزوینی - جامی - سنایی - اوحدی ذوقی - درویش آزاد - جمال الدین کاشانی - میرزا جعفر - مولوی و آقا مؤمن تفرشی و اشعار دیگری بدون ذکر گوینده ثبت شده است.



### آغاز رباعیات بابا و ابتدای مجموعه:

ای ذات منزهت مبرا ز وجود  
بر خاک در تو کرده ارواح سجود  
چون قطره شبی است بر برگ گلی  
از کتم عدم هرآنچه آید به وجود

### انجام رباعیات بابا:

بردار، سراشیب و معلق بودن  
در دست دوصد کافر مطلق بودن  
از تیر چو کفگیر مشبك بودن  
بهتر که دمی همدم احمق بودن

### خاتمه مجموعه:

تمت الكتاب بعون الملك الوهاب على يداقل السادات سيد على  
الحسيني في يوم يكشنبه دوم شهر رمضان المبارك حسب الخواش  
عالي حضرت گرامی منزلت آقاميرزا بابا قلمی گردید سنه ۱۲۱۵.  
هر که خواند دعا طمع دارم  
ز آنکه من بنده گنه کارم

\*

گر بهم برزده بینی خط من عیب مکن  
که مرا محنت ایام بهم برزده است  
غریق رحمت یزدان کسی باد  
که کاتب را به الحمدي کند یاد

\*

نوع کاغذ مجموعه آبی - قطع خشتی - جلد تیماج - تعداد  
صفحات ۳۰۵.

نوع خط نستعلیق و عناوین بامرکب قرمز نوشته شده است.  
۲- رباعیات خواجه حکیم افضل الدین محمد مرقی کاشانی گرد-  
آوری شادروان سید نفیسی. آذرماه ۱۳۱۱ تهران - که با



علامت اختصاری «ن» (حرف اول کلمه نفیسی) مشخص شده است. این کتاب شامل دو بخش است که بخش اول تحقیقی است در شرح احوال و آثار افضل‌الدین کاشانی و بخش دوم مجموعه رباعیات اوست که تعداد آنها به ۴۸۳ می‌رسد.

۳- مصنفات افضل‌الدین محمد مرقی کاشانی به تصحیح و اهتمام مجتبی مینوی و یحیی مهدوی - جلد اول و دوم از انتشارات دانشگاه تهران - علامت اختصاری «ن» (حرف اول کلمه دانشگاه)

۴- جنگ خطی کتابخانه ملی تبریز بشماره ۳۰۴۷ این نسخه نفیس دارای ابواب و فصولی است که متأسفانه طبق شماره‌بندی صفحات از ابتدای نسخه شش‌برگ که شامل قسمتی از باب و فصل اول بوده و نیز صفحاتی از آخر آن افتاده است در این مجموعه اشعاری از رودکی و شهید بلخی تا شاعران اوایل قرن هشتم چون عزالدین محمود کاشی متوفی ۷۳۵ هجری قمری - علاءالدوله سمنانی متوفی ۷۳۶ ه ق - کمال‌الدین عبدالرزاق کاشی متوفی ۷۳۶ ه ق و خواجوی کرمانی ثبت شده است. علاوه بر اشعار پارسی اشعار تازی نیز در این مجموعه فراوان آمده است. علامت اختصاری این مجموعه «ت» (حرف اول کلمه تبریز) است.

۵- طربخانه تألیف یاراحمد بن حسین رشیدی تبریزی چاپ استاد جلال همائی، تهران.

۶- رباعیات عمر خیام چاپ روسیه.

۷- رباعیات خیام چاپ کلاله خاور - تهران.

۸- تذکره نتایج الافکار گوپاموی هندی.

۹- آتشکده آذرچاپ سادات ناصری.

۱۰- جنگ خطی شماره ۲۴۶۶ کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران با

علامت اختصاری «مت» اول کلمه مرکزی تهران (کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران).

۱۱- مجموعه به خط ملاصدرای شیرازی از کتابخانه خصوصی

آقای مصطفی فیضی.

۱۲- تذکره دولت‌شاه سمرقندی چاپ محمدعباسی تهران.



- ۱۳- مونس الاحرار محمد بن بدر جاجرمی نسخه خطی شماره ۵۰۰۷ آستان قدس رضوی، و نسخه چاپ انجمن آثار ملی
- ۱۴- المعجم فی معاییر اشعار العجم چاپ مدرّس رضوی.
- ۱۵- تاریخ طبرستان تألیف بهاءالدین محمد بن حسن بن اسفندیار کاتب، مؤلف به سال ۶۱۳ هـ - ق به تصحیح عباس اقبال.
- ۱۶- جوامع الحکایات محمد عوفی چاپ کلاله خاور - تهران.
- ۱۷- راحة الصدور راوندی - چاپ محمد اقبال، مجتبی مینوی.
- ۱۸- مرصاد العباد نجم الدین رازی چاپ شمس العرفاء.
- ۱۹- مجمع الفصحاى هدایت. چاپ مظاهر مصفا.
- ۲۰- تاریخ ادبیات در ایران (ج-۳) دکتر صفا.
- ۲۱- مصباح الهدایه و مفتاح الکفایه عزالدین محمود کاشی به اهتمام استاد جلال همایی، تهران.
- ۲۲- سبک شناسی استاد بهار.
- ۲۳- جنگ خطی شماره ۲۸۲۴ کتابخانه ملی تبریز (کتب خطی اهدائی مرحوم حاج محمد نخجوانی) محتویات این جنگ عبارت است از الف - منطق الطیر فریدالدین عطار به خط سید رضا بن حاج سید محمد مورخ ۱۳۴۶ ه.ق.
- ب. رباعیات: ابوسعید ابوالخیر - خیام - باباافضل کاشی - میرداماد و . . . .
- ج: اشعار عارفانه صدقی. د: مثنوی عرفانی و اخلاقی از شاعری نامعلوم. ه: دو رساله منظوم در طب.
- و: بعضی نسخه های طبی - تاریخ جنگ ۱۳۴۶ ه.ق قطع آن ۲۱ × ۱۵ و علامت اختصاری «جت» (حرف اول کلمه جنگ و تبریز) است.
- ۲۴- غزالی نامه استاد جلال همایی.
- ۲۵- جنگ خطی شماره ۲۷۹۳ کتابخانه ملی تبریز (کتب خطی اهدائی مرحوم حاج محمد نخجوانی) این جنگ منتخب اشعار و تذکره مختصر بعضی از شعرا تا دوره قاجار است.
- ۲۶- تذکره اسحق بیگ شماره ۳۱۲۷ - نسخه خطی کتابخانه



ملی تبریز (کتب خطی اهدائی مرحوم حاج محمد نخبوانی) منتخبی  
از اشعار بعضی از شعرا بدون شرح حال در حقیقت جنگ اشعار است  
نه تذکره.

۲۷- جنگ خطی شماره ۲۷۰ کتابخانه ملی تبریز (کتب خطی  
اهدائی مرحوم حاج حسین نخبوانی).

۲۸- جنگ خطی شماره ۲۶۲ کتابخانه ملی تبریز (کتب خطی  
اهدائی مرحوم حاج حسین نخبوانی).

۲۹- جنگ خطی شماره ۲۵۱ کتابخانه ملی تبریز (کتب خطی  
اهدائی مرحوم حاج حسین نخبوانی).

۳۰- کلمات مکنونه فیض کاشانی - چاپ فراهانی.

۳۱- نسخه خطی کلمات مکنونه فیض کاشانی که در زمان حیات  
مؤلف کتابت شده است (کتابخانه خصوصی آقای مصطفی فیضی).

۳۲- نسخه خطی ترجمه و شرح فارسی فصوص الحکم محیی الدین  
عربی که مترجم آن معلوم نیست. (کتابخانه خصوصی آقای فیضی).

۳۳- نفثة المصدور زیدری چاپ تهران ۱۳۰۷ شمسی.

۳۴- بهارستان جامی چاپ وین - سال ۱۸۴۶ میلادی.

۳۵- نشریات انجمن ادبی صبای کاشان شماره های ۴ - ۵ و ۶  
سال ۱۳۳۹.

## مآخذی در چاپ دوم

۳۶- دیوان سنایی . چاپ مدرس رضوی تهران

۳۷- رساله المفید للمستفید بابا افضل - چاپ حاجی سید نصرالله

تقوی- تهران - ۱۳۱۰ شمسی

۳۸- احوال و آثار خواجه نصیر طوسی - مدرس رضوی چاپ دانشگاه

تهران

۳۹- رساله عشق از سیف الدین باخرزی همراه السوانج فی العشق  
از احمد غزالی چاپ ابرج افشار - تهران

۴۰- چهارده رساله از فخرالدین رازی - شهاب الدین سهروردی -  
اثیرالدین ابهری . . . ترجمه و تصحیح سید محمد باقر سبزواری. چاپ دانشگاه  
تهران سال ۱۳۴۰ شمسی



KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-190006





گنبد آرامگاه باباافضل در مرق





صندوقه چوبی مزار افضل الدین - مورخ ۹۱۲ . ه ق



## الف

۱

اندوه تو دلشاد کند هر جان را  
کفر تسودهد تازگیی ایمان را  
دل راحت وصل تو مبیناد دمی  
با درد تو گر طلب کند درمان را<sup>۱</sup>

( د )

۲

ای آنکه تو طالب خدایی بخود آ<sup>۲</sup>  
از خود بطلب کز تو خدا نیست جدا<sup>۳</sup>  
اول بخود آ چون بخود آیی ، بخدا<sup>۴</sup>  
اقراره نمایی به خدایی خدا

( م - ن )

---

۱ - با اندک تغییری منسوب به سنائی  
جدا نیست خدا، ن: جدا نیست جدا. ۲ - ن: بخود آ ۵ - ن: کافرار.  
۳ - م: بخدا ۴ - م: ۳ - م:



ای آنکه خبر نداری از عالم ما  
 فارغ بنشین که خرمی از غم ما  
 ما همدم دل ، دمدمه ماست که هست  
 همدم دم ما ، دم دم و دم دم دم ما  
 ( ن )

ای جان تو آینه بینائی ما  
 ای عقل تو گنجینه دانایی ما  
 بینایی تو دلیل بینایی ما  
 گویایی تو دلیل گویایی ما  
 ( ن )

ای ذات تو بیرون ز همه چون و چرا  
 زان رو که تویی راحم و رحمان و خدا  
 یارب تو در آن روز که اعمال همه  
 پرسی ، ز کرم توشان ببخشی همه را  
 ( ن - م )

ای سوخته از داغ جدایی ما را  
 بنموده طریق بیوفایی ما را  
 چون عاقبت کار جدایی بودست  
 ای کاش نبودی آشنایی ما را  
 ( م - ن )



ای صاحب این مسئله راهنما  
می‌دان بی‌یقین که لامکان است خدا  
خواهی که ترا کشف شود این معنی  
جان در بدنت بین کجا دارد جا  
( م - ن )

باز آ باز آ هر آنچه هستی باز آ  
گر کافرو گبر<sup>۱</sup> و بت پرستی باز آ  
این درگاه ما درگاه نومیدی نیست  
صد بار اگر توبه شکستی باز آ<sup>۲</sup>  
( م - ن )

با طبع لطیف از ره لطف در آ  
با طبع کثیف از ره جور و جفا  
در هیمة و گل تأملی کن که قضا  
آن رابه تبر شکافت ، وین را به صبا  
( ن )

---

۱- آتشکده : رند ۲- منسوب به ابوسعید ابوالخیر (نفیسی) این رباعی در  
جنگ شماره ۲۷۹۷ کتابخانه ملی تبریز و در جنگ شماره ۲۷۰ همان کتابخانه و آتشکده  
آذربایجان بابا افضل ثبت شده است



بت گفت به بت پرست کای عابد ما  
دانی زچه روی گشته ای ساجد ما؟  
بر مابه جمال خود تجلی کرده است  
آن کس که زتست ناظر و شاهد ما<sup>۱</sup>  
( ن )

بی آنکه به کس رسید زوری از ما  
یا گشت پریشان دل موری از ما  
بی هیچ برآورد به صد رسوایی  
شوریده سر زلف تو شوری از ما  
( د )

بی مایگی ارچه گشت سرمایه ما  
تا پست نمود خلق را پایه ما  
آنجا که صفا و روشنی دارد کار  
خورشید شود چو ذره در سایه ما  
( ن )

تا بتوانی طعنه مزن مستان را  
از باده کشی توبه مده ایشان را  
تو غره بدان شوی که می، می نخوری  
صد لقمه خوری که می غلام است آن را<sup>۲</sup>  
( م - ن )

---

۱ - منسوب به عمر خیام (نفیسی)      ۲ - منسوب به خیام (نفیسی)

با تغییرات فاحشی در طربخانه آمده است ، رباعی شماره ۳۳۱.



خواهی به وصال شادمان دار مرا  
 خواهی به فراق در امان دار مرا  
 من هیچ نگویم که چسان دار مرا  
 آنسان که تو خواهی آن چنان دار مرا<sup>۱</sup>  
 (م . ن)

در کارکش این عقل بکار آمده را  
 تا راست کند کار بهم برشده<sup>۲</sup> را  
 از نقش خیال<sup>۳</sup> در دلت بتکده ایست  
 بشکن بت و کعبه ساز این بتکده را  
 (م . ن . د)

دل سیر نشد از کم و از بیش ترا  
 با آنکه منازل است در پیش ترا  
 عذرت نپذیرند گه مرگ از آنک  
 بسیار بگفته اند در پیش<sup>۴</sup> ترا  
 (د)

---

۱ - ن: زان      ۲ - منسوب به خیام (نفیسی)      ۳ - د: برزده  
 ۴ - م - ن : بر      ۵ - تکرار قافیه.



عیبی است بزرگ<sup>۱</sup> بر کشیدن خود را  
 وز جمله خلق برگزیدن<sup>۲</sup> خود را  
 از مردمك دیده ببايد آموخت  
 دیدن همه کس را و ندیدن خود<sup>۳</sup> را  
 ( م - ن - جت )

گر با توام از تو جان دهم آدم را  
 از نور تو روشنی دهم عالم را  
 چون بی تو شوم قوت آنم نبود  
 کز سینه به کام دل بر آرم دم را  
 ( د )

گر دولت و بخت، یاربودی ما را  
 در مسکن خود قرار بودی ما را  
 ور چرخ فلک به کام ما گردیدی  
 در شهر کسان چه کار بودی ما را  
 ( ن )

---

۱ - ن : عیب است عظیم ۲ - م : وز خلق جهانیان گزیدن ۳ - منسوب به عبدالله انصاری (نفیسی) و در جنگ شماره ۲۵۱ کتابخانه ملی تبریز به نام صحابی ضبط شده است



هم پیرا حقیقتی و هم کان سخا  
 دارم سخنی ولی جوابش فرما  
 گویند خدا بود و دگر هیچ نبود  
 چون هیچ نبود پس کجا بود خدا؟  
 (م - ن)



ب

۲۱

ای دل تو از این دور<sup>۱</sup> فراغت مطلب  
وز مردم این زمانه راحت مطلب  
در صحبت خلق جز پریشانی نیست  
کنجی بنشین و جز قناعت مطلب  
( م . ن )

۲۲

ای دل تو ز خلق هیچ<sup>۲</sup> یاری مطلب  
وز شاخ برهنه سایه داری مطلب  
عزت ز قناعت است و خواری ز طمع  
با عزت خود بساز و خواری مطلب<sup>۳</sup>  
( م . ن . د )

---

۱- ن : درین روز      ۲- د : هیچ خلق ن : هیچ یار ۳ - منسوب به اوحدالدین

کرمانی و عبدالله انصاری (نفیسی).



بر صفحه مینای فلک از زر ناب  
ایام<sup>۱</sup> خطی نوشته از روی صواب  
کاندر فرح و نشاط فیروزی عشق  
جاوید بماناد خداوند تراب<sup>۲</sup>  
( م . ن )

بی طاعت حق بهشت یزدان مطلب  
بی خاتم او ملک سلیمان مطلب  
چون عاقبت کار اجل خواهد بود  
آزار دل هیچ مسلمان مطلب<sup>۳</sup>  
( م )

---

۱ - ن : دیدم که ۲ - این بیت در - ن : کاندر فرج و نشاط و فیروزی و عیش -

جاوید بماناد خداوند تراب ۳ - منسوب به ابوسعید ابوالخیر ( نفیسی ) .



ت

۲۵

آبی که به روزگار بندد کیمخت  
تو که پسرش نام نهی، گاهی دخت  
خانی‌اشد و پندار در او رخت نهاد  
دیگی شد و امید در او آشی<sup>۲</sup> پخت  
(م. ن. د)

۲۶

آرام منا کجاست آرامگهت؟  
ره‌سوی تو کو؟ که سوی من باد رخت  
زین روی که مه به شب بود روزرهی  
شب گشت در آرزوی روی چومهت  
(د)

---

۲- ن : دانی- د. سودا

۱- م: جایی



آرایش مرد عقل و فضل و هنر است  
 با همت مرد سیم و زر مختصر است  
 دون، دون باشد اگر همه تاجور است  
 سگ، سگ باشد اگر چه باطوق زراست

(ن.م)

آن دل که ز مهر و کین ببرد کجاست  
 و آن دیده که کفر و دین یکی دید<sup>۲</sup> کجاست  
 و آن کس که ز آغاز و ز انجام وجود  
 فارغ شد و جز یقین نورزید کجاست

(م.ن)

آن را که حلال زادگی عادت و خو است  
 عیب دگران به چشم او خوب و نکوست  
 معیوب همه عیب کسان می جوید  
 از کوزه همان برون تراود که دروست<sup>۳</sup>

(م)

۱ - در - م: مصراع دوم است

۲ - ن: نوردید ۳ - در جنگ شماره ۲۵۱ کتابخانه ملی تبریز رباعی ذیل

که بی شباهت به رباعی باباافضل نیست باقافیه تکراری بنام سحابی آمده است:

آنکس که مرا گفت نکو خود نیکوست  
 حال متکلم از کلامش پیدا است  
 و آنکس که بدم گفت بدی سیرت اوست  
 از شیشه همان برون تراود که دروست



آن را که ز کار بد پشیمانی نیست  
 با او اثری ز لطف یزدانی نیست  
 غافل شدن و دل به جهان در بستن  
 جز مغروری<sup>۱</sup> و عین نادانی نیست  
 (م. ن)

آن کس که درون سینه را دل پنداشت  
 گامی دو نرفته<sup>۲</sup>، جمله حاصل پنداشت  
 علم و ورع و زهد<sup>۳</sup> و تمنا و طلب  
 این جمله رهند، خواه منزل پنداشت<sup>۴</sup>  
 (م. ن. د)

آن کس که سرت برید غمخوار تو اوست  
 آن کو کلعت نهاد طرار تو اوست  
 و آن کس که ترا بار دهد بار<sup>۵</sup> تو اوست  
 و آن کو<sup>۶</sup> که ترا بار کند<sup>۷</sup> یار تو اوست<sup>۸</sup>  
 (م. ن)

---

۱- ن : محض خری      ۲- م: دو برفت - و، ن: دوسه رفت و      ۳- ن: زهد  
 و عمل و علم      ۴- منسوب به اوحدالدین کرمانی (نفیسی)      ۵- م: مار      ۶- ن: کسی  
 ۷- ن: بی تو کند      ۸- منسوب به جلال الدین بلخی و سنایی (نفیسی)



آن کس که سلوك دين حق ياد گرفت  
يا دست بدست شاخ ارشاد گرفت  
بگرفت ممالك بقا را اما  
از دوستی علی و اولاد گرفت  
( م )

آن کیست که آگاه ز حس و خرد است  
آسوده<sup>۱</sup> ز کفر و دین و از نیک و بد است  
کارش نه چو جسم<sup>۲</sup> و نفس داد و ستد است  
آگاه بدو عقل و خود آگاه به خود است  
( د. ن )

اجزای پیاله‌ای که درهم پیوست  
بشکستن آن روا نمی‌دارد مست  
چندین سروپای نازنین و برو دست  
از بهر چه ساخت و ز برای چه شکست<sup>۳</sup>  
( م. ن )

۱- ن : بیزار      ۲- ن : عقل

۳- منسوب به خیام و خواجه نصیرالدین طوسی (نفیسی) در طربخانه بدین صورت آمده :

ترکیب پیاله‌ای که درهم پیوست      بشکستن آن روا نمی‌دارد مست

چندین سروپای نازنین و برودست      از مهر که پیوست و به کین که شکست

رباعی شماره (۱۸۲) چاپ تهران ولی در طبع استانبول به علت انتساب به بابا افضل از متن حذف شده است



احداث زمانه را چو پایانی نیست  
 واحوال<sup>۱</sup> جهان را سروسامانی نیست  
 چندین<sup>۲</sup> غم بیهوده به خود راه مده  
 کاین عمر عزیز نیز چندانی<sup>۳</sup> نیست  
 (م. ن. د)

احمد که سمند بر فلک تاخت برفت  
 حیدر که به شمشیر سر انداخت برفت  
 رستم که بزور عالمی را بگرفت  
 در پیش اجل سپر بینداخت<sup>۴</sup> برفت  
 (م)

از تو، به که نالم که دگر داور نیست  
 از<sup>۵</sup> دست تو هیچ دست بالاتر نیست  
 آن را که تو رهبری کنی گم نشود  
 آن را<sup>۶</sup> که تو گم کنی کسش رهبر نیست  
 (م. ن)

---

۱ - ن - م : و او عطف ندارد      ۲ - د : چندان      ۳ - د،

ن : کین مایه عمر نیز . ۴ - قافیه تکراری است      ۵ - ن : وز

۶ - م : آن کس.



از روز ازل مهر علی در دل ماست  
 با مهر علی سرشته آب و گل ماست  
 گویند که در جهان چه حاصل کردی  
 اندر دو جهان مهر علی حاصل ماست  
 ( م )

از عالم کفر تا به دین يك نفس است  
 از منزل شرك تا یقین يك نفس است  
 این يك نفس عزیز را خوار مدار  
 حاصل ز همه عمر همین يك نفس است<sup>۱</sup>  
 ( م . ن )

از عرش خداتا به ثری ملک خداست  
 در ملک خدا هر چه کند حکم رواست  
 کس را نرسد که پرسد از حضرت حق  
 کاین حکم چگونه بود و آن حکم چراست  
 ( م . ن )

۱- منسوب به عمر خیام و نصیرالدین طوسی (نفیسی) - این رباعی در رباعیات خیام (خاور) به شماره ۲۵ ضبط شده است ولی شباهتی به سخن خیام ندارد.



از عمر هر آنچه بهترین بود گذشت  
 بگذشت چنانکه بگذرد باد به دشت  
 تا باشم من<sup>۱</sup> غم دو روزه نخورم  
 روزی که نیامدست و روزی که گذشت<sup>۲</sup>  
 (م. ن)

از کفر به اسلام برون صحرا نیست  
 ما را به میان آن فضا سودا نیست<sup>۳</sup>  
 عارف چو بدان رسید سررا بنهاد  
 نه کفر و نه اسلام نه آنجا جایست<sup>۴</sup>  
 (م - ن)

افسوس که در<sup>۵</sup> زمانه يك همدم نیست  
 و اسباب<sup>۶</sup> نشاط در بنی آدم نیست  
 هر کس که در این زمانه اورا غم نیست  
 یا آدم نیست یا در این عالم نیست  
 (م. ن)

۱ - ن : من باشم      ۲ - قافیه مصراع چهارم محل اشکال است  
 ۳ - در - م : به اعتبار اختلاف قوافی غلط ثبت گردیده است      ۴ - منسوب  
 به جلال الدین بلخی (نفیسی) و نیز در جنگ خطی شماره ۲۶۲ کتابخانه ملی  
 تبریز بنام مولوی ثبت شده است      ۵ - ن : درین      ۶ - م : اسباب



افضل چو ز علم و فضل آگاه علی است  
در مسند عرفان ازل شاه علی است  
از بعد نبی امام خلق دو جهان  
بالله علی است ثم بالله علی است  
(ن)

افضل دیدی که آنچه<sup>۱</sup> دیدی هیچ است  
هر چیز<sup>۲</sup> که گفتی و شنیدی هیچ است  
سرتا سر آفاق دویدی هیچ است<sup>۳</sup>  
وان<sup>۴</sup> نیز که در کنج خزیدی هیچ است<sup>۵</sup>

۴۷ (م. ن. د - مت)

ای<sup>۶</sup> جمله خلق را ز بالا و زیست  
آورده به فضل خویش از نیست به هست  
بر در گه عدل<sup>۷</sup> تو<sup>۸</sup> چه در رویش و چه شاه  
در خانه عفو<sup>۹</sup> تو چه هشیار و چه مست  
(م. ن. د)

- ۱ - ن : هرچه      ۲ - م : وان نیز      ۳ - این مصراع در -  
د - مصراع دوم است      ۴ - م : آن      ۵ - منسوب به اوحد الدین  
کرمانی و خیام، منسوب به اوحد الدین کرمانی، در مصراع اول بجای «افضل»  
تخلص «اوحد» و منسوب به عمر خیام مصرع اول چنین است: «دنیا دیدی  
و هرچه دیدی هیچ است» (نفیسی)      ۶ - م : او، و در - د : وی  
۷ - د : (فضل) و صحیح بنظر نمی رسد      ۸ و ۹ - م : او - این رباعی  
در - ن : دوبار یکی با اول «ای» (رباعی ۴۱) و بار دیگر با آغاز «حق»  
(رباعی ۷۷) آمده است.



امروز به عیب خود کسی بینا نیست  
 افسوس که خلق را غم فردا نیست  
 امروز غبار فتنه می‌انگیزند  
 فرداست که گرد هیچکس پیدان نیست  
 ( م . ن )

اول ز مکونات عقل و جانست  
 و اندر پی او<sup>۱</sup> نه فلك گردانست  
 زین جمله چو بگذری چهار ارکانست  
 پس معدن و پس نبات و پس حیوانست<sup>۲</sup>  
 ( ن د )

ای بنده اگر خدای را داری دوست  
 از کبر و منی پاك برون آور دوست  
 می‌نال و همی گری و زاری می‌کن  
 کو ناله زار عاشقان دارد دوست  
 ( ن )

ای بنده نماز کن که کارت این است  
 در تنگ احد مونس و یارت این است  
 تو مرد مسافری بیاید رفتن  
 حمال امانتی و بارت این است  
 ( م )

---

۱- ن: آن      ۲- منسوب به نصیرالدین طوسی (نفیسی)



ای خواجه اگر همی بهشت هوس است  
 خیرات بکن اگر ترا دسترس است  
 خیرات چو کرده‌ای بروایمن باش  
 درخانه اگر کس است يك حرف بس است  
 (ن)

ای در طلب آنکه لقا<sup>۱</sup> خواهی یافت  
 وقتی دگر از فوق سما خواهی یافت  
 با تست خدا و عرش اعظم دل تست<sup>۲</sup>  
 باخود چو نیابیش کجا خواهی یافت  
 (م. ن. د)

ای ذات تو محمود و محمد نامت  
 وی اهل دو کون بنده<sup>۳</sup> انعامت  
 هرگز نچشد ز جرعه<sup>۴</sup> جام فنا  
 هر جان که چشیده قطره‌ای از جامت  
 (م. ن.)

ای صانع پاك جفت و همتای تو نیست  
 در عرش مجید جای و مأوای تو نیست  
 ای خالق ذوالجلال و رحمان و رحیم  
 هستی همه جای و هیچ جا جای تو نیست  
 (ن)

۱- م: ن. بقاء      ۲- ن: با تست خدا و عرش اعظم

۳- ن: بنده‌ای در بامت.



این شور بین که در جهان افتادست  
 خلق از پی سود در زیان افتادست  
 به زان نبود که ماکناری گیریم  
 ای وای بر آن که در میان افتادست<sup>۱</sup>  
 (م. ن)

ای قبه و ساق<sup>۲</sup> عرش سوده قدمت  
 وی آمده جبرئیل پیک حرمت  
 تو واسطه<sup>۳</sup> وجود عقلی<sup>۴</sup> بیقین  
 زین واسطه آورد برون از عدمت  
 (م - ن)

این محتشمی و سیم وزرها هیچ است  
 در جنگ اجل همه سپرها هیچ است  
 هر چند به روی کار در می نگرم  
 نیک است که نیک است، دگرها هیچ است<sup>۴</sup>  
 (م - ن)

---

۱- این رباعی نیز در جنگ شماره ۲۷۹۳ کتابخانه ملی تبریز بنام بابا افضل آمده  
 است ۲- م: طاق ۳- م: عقل وجودی ۴- منسوب به خیام (نفیسی)



ای نفس چو روضهٔ رضا گلشن تست  
 پس هاویه هوی چرا مسکن تست  
 امروز هر آنچه دوستر می شمری  
 فردات یقین شود که آن دشمن تست  
 (ن)

با درد شکی نیست که درمانی هست  
 با عشق یقین است که جانانی<sup>۱</sup> هست  
 احوال جهان که دم بدم می گذرد<sup>۲</sup>  
 شك نیست در آن حال که گردانی هست  
 (ن. م)

با دل گفتم که ای دل احوال تو چیست  
 دل دیده پر آب کرد و بسیار گریست  
 گفتا که چگونه باشد احوال کسی  
 کورا به مراد دیگری باید زیست<sup>۳</sup>  
 (م. ن)

---

۱- م: درمانی      ۲- می گذرد. در هر دو نسخه م. ن بدین شکل بود، اما با توجه به مصراع بعد باید «می گردد» باشد استاد نفیسی نیز به این مطلب اشاره فرموده است      ۳- منسوب به ابوسعید ابوالخیر (نفیسی).



با دل گفتم متاع دنیا عرض است  
 اسباب زرو سیم سراسر مرض است  
 گیرم که همه ملک جهان زان تو شد  
 با خود چو جوی نمی بری چت غرض است  
 (ن)

باشد که به<sup>۱</sup> اندیشه و تدبیر درست  
 خود را بدر اندازم ازین واقعه چست  
 کز مذهب<sup>۲</sup> این قوم ملالم بگرفت  
 هر يك زده دست عجز بر شاخی<sup>۳</sup> است  
 (م. ن. د)

با یار بگفتم به زبانی که مراست  
 کز آرزوی روی تو جانم برخاست  
 گفتا قدمی ز آرزو آن سو<sup>۴</sup> نه  
 کاین کار<sup>۵</sup> به آرزو نمی آمد راست<sup>۶</sup>  
 (ن. د)

۱- ن: ز      ۲- د: صحبت      ۳- ن: شاخه      ۴- د: زان

۵- ن: بار      ۶- د: این رباعی در رسائل بابا بود.



با يك سر موی اگر ترا پیوند است  
 بر پای دلت هر سر مویی بند است  
 گفتمی که رهی دراز دارم درپیش  
 از خود به خود آی دوست بین<sup>۱</sup> تا چند است  
 (د)

بد اصل و گداخواجه چو گردد نه نکوست  
 فرقی ننهد میانه دشمن و دوست  
 گر دایره کوزه ز گوهر سازی  
 از کوزه همان برون تراود که دروست<sup>۲</sup>  
 (م. ن)

بر دهر مکن تکیه که لطفش قهر است  
 مستان ز جهان لقمه، که نوشش زهر است  
 دامادی دهر است به نزد همه عیب<sup>۳</sup>  
 کاین فاحشه را خون عزیزان مهر است  
 (ن)

---

۱- بین. در متن ۲- م: برون همان - نقل رباعی از - ن: و  
 جنگ ۲۷۹۳ کتابخانه ملی تبریز و جنگ شماره ۲۷۰ همان کتابخانه و  
 مقدمه المفید بدینگونه است :

بد اصل گدا چو خواجه گردد نه نکوست مغرور شود نداند از دشمن دوست  
 گردایره کوزه ز گوهر سازند .... ۳- نشریه صبا: داماد عروس دهر بد



برسیر اگر نهاده ای دل ای دوست  
 چون سیر برون آی به یکبار<sup>۱</sup> از پوست  
 زنهار مگرد ، گرد این راه مخوف  
 تا همچو پیاز خاطرت تو بر توست<sup>۲</sup>  
 (ن. د)

بگذر ز ولایتی که آن زان تو نیست  
 زان درد نشان مده که در جان تو نیست  
 از بی خردی بود که با جوهریان  
 لاف از گهری<sup>۳</sup> زنی که در کان تو نیست<sup>۴</sup>  
 (ن)

بیگانه اگر وفا کند خویش من است  
 و رخویش جفا کند بداندیش من است  
 گرزهر موافقت کند تریاق است  
 ورنوش مخالفت کند نیش من است<sup>۵</sup>  
 (ن)

---

۱- د: يك بار برون آی      ۲- د: نقل از رسائل بابا

۳- در اصل: (خردی) و به نظر استاد نفیسی: گهری ، صحیح است

۴- منسوب به ابوسعید (نفیسی)      ۵- منسوب به عمر خیام (نفیسی) این

رباعی در طربخانه آمده است



پستیم چو خاک ، سر بلندی اینست  
 مستیم ز عشق ، هوشمندی اینست  
 با این همه درد نام درمان نبریم  
 حقا که کمال دردمندی اینست  
 (م. ن)

پیش اندیشی ز غایت پر هنریست  
 پیش و پس کارها بیاید نگریست  
 از فهم و خرد به فعل<sup>۱</sup> باید نگریست  
 تا باز نباید ز پس خنده گریست  
 (ن)

پیوسته زمن کشیده دامن دل تست  
 فارغ زمن سوخته خرمن دل تست  
 گر عمر امان دهد من از تو دل خویش  
 فارغ تر از آن کنم که از من دل تست  
 (ن)

پیوسته دلم ز نیش خویشان ریش است  
 پر جور و جفا و غصه و تشویش است  
 بیگانه به بیگانه ندارد کاری  
 خویش است که در پی شکست خویش است  
 (ن)

---

۱- در اصل بمقل . قیاساً صحیح شده



تا گردش گردون فلک تابان است  
بس عاقل با<sup>۱</sup> هنر که سرگردان است  
تو غره مشو ز شادابی گر داری  
در هر شادی هزار غم پنهان است  
(د)

## ۷۶

تا گوهر<sup>۲</sup> جان در صدف تن پیوست  
از آب حیات صورت مردم بست<sup>۳</sup>  
گوهر چو تمام شد، صدف تا نشکست<sup>۴</sup>  
بر طرف کله گوشه سلطان نشست<sup>۵</sup>  
(م.ن.د)

## ۷۷

ترس اجل از<sup>۶</sup> بیم فنا مستی<sup>۷</sup> تست  
ورنه ز فنا شاخ بقا خواهد رست  
تا از دم عیسی شده ام زنده به جان  
مرگ آمده از وجود ما دست بشست<sup>۸</sup>  
(م.ن.د)

## ۷۸

تر کیم طبایع<sup>۹</sup> ارنگشتی کم و کاست  
صورت بستی که طبع صورتگر ماست  
بفرود و بکاست تا بدانی ره راست  
کاین عالم را مصور کامرواست  
(م.د)

---

۱- در اصل : عاقل بی      ۲- د: چون      ۳- م- د: و ز آب حیات  
گوهری صورت بست      ۴- ن: صدفها بشکست . و در . د. صدف را بشکست  
۵- ن. د: بنشست- این رباعی در جنگ ۲۷۹۳ کتابخانه ملی تبریز هم بنام بابا افضل آمده است  
۶- ن. د: (و)      ۷- ن. د: هستی      ۸- منسوب به خیام (نقیسی)      ۹- د: عناصر



ترکیب طبایع و سموات از چیست  
وین جنبش و سیریک بیک ذات از چیست  
روح و بدن و معدن و ارکان ز چه خاست  
معقول عقول فاعل و لات از چیست  
(م)

جز حق حکمی که حکم را شاید نیست  
حکمی<sup>۱</sup> که فزون ز حکم او<sup>۲</sup> آید نیست  
هر چیز که هست آنچنان می باید  
و ان چیز<sup>۳</sup> که آنچنان نمی باید نیست<sup>۴</sup>  
(م. ن)

چرخ فلکی خرقه نه توی من است  
ذات ملکی نتیجه خوی من است  
سر ازل و ابد که گوش توشنید  
رمزی ز حدیث کهنه و نوی من است  
(ن. د)

---

۱- ن : هستی      ۲- ن : حق      ۳- ن : هر چیز      ۴- منسوب  
به خیام و نصیرالدین طوسی (نفیسی)



چشمی دارم همه پر از صورت<sup>۱</sup> دوست  
 بادیده چرا خوش است چون دوست دروست  
 یا اوست به جای دیده بادیده خود<sup>۳</sup> اوست<sup>۴</sup>  
 از دیده و دوست فرق کردن نه نکوست<sup>۵</sup>  
 (م. ن)

چندین غم مال و حسرت دنیا چیست  
 هرگز دیدی ، کسی که جاوید بزیست  
 این يك نفسی که در تنت عاریتست  
 با عاریتی عاریتی باید<sup>۶</sup> زیست<sup>۷</sup>  
 (م. ن. د)

چون حاصل عمر تو فریبی و دمی است  
 زوداد مکن گربه تو هر دم ستمی است<sup>۸</sup>  
 مغرور مشو<sup>۹</sup> که اصل من و تو  
 گردی و شراری و نسیمی و دمی است<sup>۱۰</sup>  
 (ن. مت)

- ۱- م: که هست بر صورت  
 ۲- ن: بادیده خوشم از آنکه دلدار  
 ۳- م: دوست  
 ۴- م. ن. جای مصراع سوم و چهارم عوض شده  
 ۵- منسوب به ابوسعید و اوحداالدین کرمانی (نفیسی) - و در بهارستان جامی این رباعی  
 بنام رشید و طواط آمده است (ص ۹۳- چاپ وین)  
 ۶- قافیه مصراع چهارم رباعی  
 ۷- در طربخانه چاپ تهران رباعی شماره ۱۲۲ ولی  
 تکراری است  
 در طبع استانبول به علت انتساب به بابا افضل از متن حذف شده است  
 ۸- ن: روداد  
 ۹- ن: با اهل خردباش  
 ۱۰- منسوب به ابوسعید (نفیسی)،  
 این رباعی در طربخانه وزینه المجالس (تألیف ۷۲۱) با این بیت نخست:  
 ترکیب طبایع چو بکام تو دمی است      رو شادبزی اگر چه بر تو ستمی است  
 به نام خیام ضبط گردیده است (ص ۹۳ طربخانه چاپ تهران) و به روایت طربخانه  
 چاپ ترکیه بیت اول رباعی بابا افضل بدین شکل است:  
 چون حاصل عمر تو فریبی و دمی است      رو دادکن ار چه بر تو ستمی است



حرفی<sup>۱</sup> که خطت<sup>۲</sup> بر لب دلخواه نوشت  
 بر برگ گل از<sup>۳</sup> بنفشه ناگاه نوشت  
 خورشید به بندگیش می داد خطی  
 کاغذ مگرش نبود بر ماه نوشت  
 (م. ن. مت)

حقا که صفات غیر ذات حق نیست  
 بر قول گواه صادق مطلق نیست  
 هر چند که غیر می نمایند صفات  
 آن غیر بجز نمودن مطلق نیست  
 (م. ن)

حقا که کمال معرفت آن ولیست  
 جان همه اشیاء زدم جان ولیست  
 ختم است نبوت و ولایت با هم  
 این نامه و هر چه هست عنوان ولیست  
 (م. ن)



حلوای جهان غلام کشکینه ماست  
 دیبای جهان خرقهٔ پشمینه ماست  
 از جام جهان نمای تا کی گویی  
 صد جام جهان نمای در سینهٔ ماست  
 (م. ن)

خود دیده‌ره بین<sup>۱</sup> تو بس تاریک است  
 ورنه به تو جانان تو بس نزدیک است  
 یک پرده حجابست میان تو و او  
 اندیشه قوی کن که سخن باریک است  
 (م. ن)

دارنده چو تر کیب چنین خوب آراست  
 باز از چه سبب فکند<sup>۲</sup> اندر کم و کاست  
 گر خوب آمد. خرابی از بهر چه خاست<sup>۳</sup>  
 ورزشت آمد بگو که این عیب کراست<sup>۴</sup>  
 (م. ن)

---

۱- ن: رو بین      ۲- ن: فکندش      ۳- ن: گر خوب نیامد این بگو  
 عیب کراست      ۴- منسوب به خیام (نفیسی) با  
 تغییر در طربخانه چاپ تهران صفحه ۱۴۱ آمده و در طبع استانبول به علت انتساب به بابا-  
 افضل از متن حذف گردیده است



در بادیۀ عشق دویدن چه خوش است  
 وز خیر<sup>۱</sup> کسان طمع بریدن چه خوش است  
 گر دست دهد صحبت اهل نفسی<sup>۲</sup>  
 دامن ز زمانه در کشیدن چه خوش است  
 (م. ن. د)

در خدمت آن کسی که صاحب نظر است  
 گر زهر خورند. آن همه نیشکر است  
 اما نفسی صحبت نا اهل شدن  
 نه خلد برین بود که نار سقر است  
 (م)

در ره چو روی دیده به ره باید داشت  
 خود را نگه از کنار چه باید داشت<sup>۳</sup>  
 در خانه دوستان چو محرم گردی  
 دست و دل و دیده را نگه باید داشت  
 (م)

۲- م. ن. : ابروی تو قوس می زند بر افلاک

۱- م. ن. : عیب

۳- در اصل مصراع : «خود را از کنار چه نگه باید داشت» از نظر اشکال قافیه قیاساً تصحیح شد.



در صدف سینه آدم عشق است  
 موجود وجود هر دو عالم عشق است  
 آن دم که ندای حق بکلی در داد  
 آن دم عشق بود و این دم عشق است  
 (م)

در صنع خدا نظاره کردن چه خوش است  
 و ز مردم بد کناره کردن چه خوش است  
 هر دل که در او حقیقت حق نبود  
 آن دل به هزار پاره کردن چه خوش است  
 (م. ن)

در عشق هر آن کسی که مشهور تر<sup>۱</sup> است  
 گویی ز همه مرادها دور تر است  
 آن را که تو آسوده همی پنداری  
 چون در نگرانی از همه رنجور تر است  
 (م. ن)

در عین علی هو العلی الاعلاست  
 در لام علی سر الهی پیدا است  
 دریای علی سوره حی القیوم<sup>۲</sup>  
 بر خوان و بین که اسم اعظم آنجا است<sup>۳</sup>  
 (م. ن. د)



در کار جهان بیع و شری برهیچ است  
نقشی است خوش آدمی ولی برهیچ است  
زنهار بر این چهار دیوار وجود  
فارغ نشینی که بنی برهیچ است

(د)

در کوی تو صدهزار صاحب هوس است  
ناخود به وصال تو که را دسترس است  
آن کس که بیافت دولتی یافت عظیم<sup>۱</sup>  
و آن کس که نیافت داغ نیافت بس است

(م. ن. د)

در هر برزن که بنگرم آشوبی است  
آسیب شکنجه ای و زخم چوبی است  
تا پاك كنند گیتی از یکدیگر  
هر ریش که هست بر زنج جاروبی است<sup>۲</sup>

(د)

---

۱- م: راه ازل و ابد زپا تا سرتست. در خانه اگر کسی است يك حرف بس است.  
و در- ن: مصرع چهارم. خود را بشناس کیف اوصاف بس است.  
۲- ظاهراً این رباعی اشاره به وضع آشفته دوره مفلول است



در هیچ سری نیست که اسرار تو نیست  
 کور اخبار از اندک و بسیار تو نیست  
 هر طایفه‌ای گرفته کاری در دست  
 و آنگاه به دست هیچ کس کار تو نیست  
 (م. ن)

دستم ز تو بر دل است مشکل اینست  
 پایم ز تو در گل است مشکل اینست  
 من باتو همی، تو با منی، من باتو  
 این واقعه مشکل است مشکل اینست  
 (م)

دل خون شد و شرط جان‌گذاری اینست  
 بر خاک درش کمینه بازی اینست  
 با این همه من هیچ نمی‌یارم<sup>۱</sup> گفت  
 شاید که مگر بنده نوازی اینست<sup>۲</sup>  
 (م. ن)

دنیا که گرفته بر دل و جان جای  
 هان تا به بخیلی نکند رسوایت  
 آن را به کسی ده که بگیرد دستت  
 یا پیش کسی نه که بگیرد پایت  
 (ن)

۱- ن: نمی‌توانم      ۲- منسوب به کمال‌الدین اسماعیل (نفیسی)



دوشم به خرابات ز ایمان درست  
 زنار مغانه بر میان بستم چست  
 شاگرد خرابات ز بدنامی من  
 رختم بدر انداخت خرابات بشست  
 (م. ن)

ده بار از این<sup>۱</sup> نه فلك و هشت بهشت  
 هفت اخترم از شش جهت این نامه نوشت<sup>۲</sup>  
 کز پنج حواس و چار ارکان و سه روح  
 ایزد به دو گیتی<sup>۳</sup> چو تویك بت نسرشت<sup>۴</sup>  
 (م. ن)

راز دل خود به دل<sup>۵</sup> بگفتم به نهفت  
 بیرون رفتم کسی دگر آن می گفت<sup>۶</sup>  
 من بودم و دل راز مرا فاش که کرد ؟  
 راز دل خود به دل نمی باید گفت<sup>۷</sup>  
 (م. ن)

۳- م: عالم

۲- ن: نبشت

۱- م: ده نوپتم از

۶- ن: آنرا گفت

۵- ن: بدو

۴- منسوب به خیام - نظامی (نقیسی)

۷- قافیه تکراری



راه ازل و ابد ز پا تا<sup>۱</sup> سر تست  
وان در که کسی نسفت در کشور تست  
چیزی چه طلب کنی؟ که گم کرده نه ای  
از خود بطلب که نقد<sup>۲</sup> تو در بر تست<sup>۳</sup>  
(د. م. ن)

راهی است دراز و دور می باید رفت  
اینجا<sup>۴</sup> اگر ت مراد بر ناید رفت  
تن مرکب تست تا بجایی بررسی  
تو مرکب تن شوی<sup>۵</sup> کجا شاید رفت؟  
(م. ن. د)

زنهار در این زمانه کم گیر تو دوست  
با مردم این زمانه یاری<sup>۶</sup> نه نکوست  
هر کس که ترا به دوستی تکیه بدوست<sup>۷</sup>  
چون در نگیری دشمن جان تو هموست<sup>۸</sup>  
(م - ن)

- 
- ۱- د : زبان و      ۲- م : نور      ۳- مصراع ن : بیهوده مگو  
که بارتو بر خور توست      ۴- د : آنجات اگر . ن : آنجا اگر ت  
۵- ن : شدی      ۶- ن : نیکی      ۷- ن : بروت  
۸- در طربخانه به نام خیام بدین شکل ضبط شده :  
آن به که در این زمانه کم گیری دوست      با اهل زمانه صحبت ازدور نکوست  
آن کس که ترا بجملگی تکیه بدوست      چون چشم خرد باز کنی دشمنت اوست  
این رباعی به اشعار بابا بیشتر شباهت دارد تا به خیام .



زنهار دلا راه خدا گیر بدست  
کاری که رضای حق در آن نیست بد است  
مپسند به کس آنچه بخود نپسندی  
تا روز قیامت زنی دست بدست  
(م. ن)

سرتاسر آفاق جهان از گل ماست  
سرچشمه عقل و روح قدسی<sup>۱</sup> دل ماست  
افلاك و عناصر و نبات و حیوان  
عکسی ز وجود روشن کامل ماست  
(م. ن. د)

سر رشته عمر ما همین يك نفس است  
جز ذکر خدا هر آنچه گویم عبث<sup>۲</sup> است  
غافل ز قضا مباش و ایمن منشین  
در خانه اگر کس است يك حرف بس است  
(م. ن)

سرمایه عقل عاقلان يك نفس است  
رو هم نفسی جو که جهان يك نفس است  
با هم نفسی گر نفسی دست دهد  
مجموع حساب عمر آن يك نفس است  
(م. ن)

۱- د: منزله نور قدس کلی      ۲- قافیه محل اشکال است شاید (هوس) بوده است



سروی و بلندی و قدت پیدا نیست  
 خوبی و لطیفی و دلت با ما نیست  
 تیری زده‌ای در اندرون دل ما  
 خون می‌چکد و جراحتش پیدان نیست<sup>۱</sup>

(م)

سمع و بصر و زبان و دستم همه اوست  
 من نیستم و هستی هستم همه اوست  
 این هستی موهوم خیالی است صریح  
 زین هستی موهوم چورستم همه اوست

(د)

شادی چو در آیدت تو دین آربدست  
 شادی مکن ای خواهجه که دینار بدست  
 فی الجمله اگر رضای حق می‌طلبی  
 دینار بدست و دین آربدست<sup>۲</sup>

(م)

---

قافیه مصراع چهارم تکرار شده ۲- قافیه مصراع چهارم تکراری است



۱۱۸

صیاد همو ، صید همو ، دانه هم اوست  
ساقی و حریف و می و پیمان هم اوست  
روزی به تفرجی به بتخانه شدم  
روشن گشتم حاکم بتخانه هم اوست  
(م. ن)

۱۱۹

عشق تو ز هر بیخبری خالی نیست  
درد تو ز هر بی بصری خالی نیست  
هر چند که در خلق جهان می نگریم  
سودای تو از هیچ سری خالی نیست<sup>۱</sup>  
(م. ن. د)

۱۲۰

غافل منشین چنین بنگذارندت  
آید روزی بسخاک بسپارندت  
هر نیک و بدی که می کنی در شب و روز  
فی الجمله<sup>۲</sup> بدان که در حساب آرندت  
(م. ن)

۱۲۱

قادر که مقدر است و فریاد رس است  
روزی ده مرغ و مار و مور و مگس است  
منت ننهد به هیچ روزی خواری  
در خانه اگر کس است يك حرف بس است  
(م. ن)

---

۱ - با مختصر تغییری در بیت اول منسوب به مجدالدین بغدادی است

( مرصادالعباد ) ۲-م : تحقیق



گر بر فلکی به خاک باز آرندت  
 ورا<sup>۱</sup> بر سرنازی به نیاز آرندت  
 فی الجمله حدیث مطلق از من بشنو  
 آزار مکن تا<sup>۲</sup> بنیازارندت<sup>۳</sup>  
 (م. ن - د)

گرتخم برومند نشد<sup>۴</sup> کشته تست  
 و ر جامه پسندیده نشد<sup>۵</sup> رشته تست  
 گرز آنکه ترا پای فرورفت به گل  
 از کس بمرنج کاین<sup>۶</sup> گل آغشته تست  
 (م. ن. د)

گردون کمری از تن فرسوده ماست<sup>۷</sup>  
 دریا<sup>۸</sup> اثری ز چشم پالوده ماست  
 دوزخ شرری ز رنج بیهوده ماست  
 فردوس دمی<sup>۹</sup> ز وقت آسوده ماست  
 (ن)

---

۱- ن - م : گر      ۲- د : آزار مجوی تا بنیازارندت، و- ن : تا که نیازآرندت  
 واستاد نفیسی، قافیه را نیاز فرض کرده و تصور تکرار نموده      ۳- این رباعی به-  
 عبدالرزاق کاشی نیز منسوب است ( متن ادبی شماره ۳۰۴۷ کتابخانه ملی تبریز )  
 ۴- ن : بروئیده من      ۵- ن : من ۶- د : تومنال کان - ن : تو مرنج کین ۷- در  
 طربخانه چاپ استانبول به علت انتساب به بابا افضل از متن حذف شده      ۸- طربخانه:  
 جیحون      ۹- طربخانه: دری



گر سخت شوی چونیزه بفرازندت  
و نرم شوی چو موم بگدازندت  
گر کج گروی به خود کشندت چو کمان  
و راست شوی چو تیر اندازندت  
(م. ن)

گر قیصر رومی و هزارت فرس است  
صد بلبل ویوز و بازت اندر قفس است  
غافل ز بلا مباش و ایمن منشین  
در خانه اگر کس است يك حرف بس است  
(م)

گر کار تونيك است به تدبیر تو نیست  
ورزانکه<sup>۲</sup> بدست هم ز تقصیر تو نیست  
تسلیم و رضا پیشه کن و شاد بزی  
چون نيك و بد قضا<sup>۳</sup> به تقدیر تو نیست  
(م. ن)



گرو صف کنم زبان و صف تو که راست؟  
 ورشکر کنم قوت شکر تو کجاست؟  
 ور ز آنکه نمایم به دعا ختم رواست  
 در دست متاعی که مرا هست دعاست  
 (م. ن)

گفتم که مگر تخم هوس کاشتنی است  
 نی نی غلطم که جمله بگذاشتنی است  
 بگذاشتنی است هرچه در عالم هست<sup>۱</sup>  
 الا فرصت<sup>۲</sup> که آن نگه داشتنی است<sup>۳</sup>  
 (م. ن. د)

گفتم همه ملك حسن سرمایه تست  
 خورشید فلك چو ذره در سایه تست  
 گفتا غلطی زما نشان نتوان یافت  
 از ما تو هر آنچه دیده‌ای پایه تست<sup>۴</sup>  
 (ن)

---

۱- ن: تا گردش گردون فلك گردانست. بگذاشتنی است هرچه برداشتنی است

۲- د: عزت ۳- باتغییراتی منسوب به اوحدالدین کرمانی است

۴- این رباعی در جنگ - ۲۷۰ کتابخانه ملی تبریز هم بنام باباافضل



گفتی که خرابی تنّت بهر چراست  
 زیرا که تنّت بنده و جان شاد آساست  
 فراش ز بهر منزل آیسند  
 نه خیمه بیفکند چو سلطان برخاست؟  
 (ن)

گل گفت به بلبل که مرا<sup>۱</sup> روزی نیست  
 من خشک شوم، تو شاد چون خواهی زیست؟  
 بلبل به زبان حال با وی می گفت  
 يك روز که خندید؟ که سالی نگریست  
 (م)

مارا به بدی رد مکن ای حور سرشت  
 زشتی نبود گر همه رو باشد زشت  
 هجران که زدوزخ است بدتر صدبار  
 امید وصالی است در آن به زبهرشت  
 (ن)

ما طفل وجودیم<sup>۲</sup> و جهان دایه<sup>۱</sup> ماست  
 موجود جهان بجملگی مایه<sup>۳</sup> ماست  
 قایم به وجود ما همه کون و مکان  
 ما ذات جهانیم و جهان سایه<sup>۴</sup> ما  
 (م. ن)



مستغنی و محتاج بتحقیق یکی است  
 ز نهار مبرظن که در این قول شکی است  
 حقا که یقین داند و بیند بی شك  
 آن کس که ز لطف و ذوق اورا نمکی است  
 (م. ن)

معلوم نمی شود چنین از سرو<sup>۱</sup> دست  
 کاین صورت و معنی ز چه درهم پیوست<sup>۲</sup>  
 اسرار بجمالگی به نزد همه<sup>۳</sup> کس  
 آن گاه شود عیان که صورت بشکست<sup>۴</sup>  
 (م. د)

معنی تو از صورت تو صورت بست  
 صورت چه کنی کنون که معنی توهست  
 ترکیب نبات و مصر در هم پیوست  
 بنهاد سبك شیشه شامی بشکست  
 (م)

---

۱- «و» عطف اضافه شد      ۲- د : ز چه رو در پیوست      ۳- د : هر  
 ۴- این رباعی درس ۱۶۰ طربخانه چاپ تهران آمده و محذوف از طبع استانیول



۱۳۸

معنی وجود در وجود احدی است  
این قول یقین بیان وجه صمدی است  
هرچند یکی است در حقیقت، لیکن  
معدود به اعتبار نظم ابدی است  
(م)

۱۳۹

مقصود وجود جسم و جان آینه است  
منظور نظر در دو جهان آینه است  
دل آینه وجود شاهنشاهی است  
و این هردو جهان غلاف آن آینه است  
(م)

۱۴۰

من آن<sup>۱</sup> گهرم که عقل کل کان من است  
وین هردو جهان دور کن<sup>۲</sup> ار کان من است  
کونین و مکان و ماورازنده به من<sup>۳</sup>  
من جان جهانم و خدا<sup>۴</sup> جان من است  
(م. ن. د)

۱۴۱

من محو خدایم و خدا آن من است  
هرسوش مجوید که در جان من است  
سلطان منم و غلط نمایم به شما  
گویم که کسی هست که سلطان من است  
(م. ن)

۱- م، ن: زان      ۲- ن. د: رکن از      ۳- د: باوست

۴- ن: و جهان- د: نه جهان



من من نیم. آن کس که منم گوی که کیست؟  
 خاموش منم دردهنم گوی که کیست؟  
 سر تا قدم نیست بجز پیرهنی  
 آن کس که منش پیرهنم گوی که کیست؟  
 (م. ن. د)

میدان دراز و مرد میدان نیست  
 این خلق جهان چنانکه می دانی نیست  
 گر ظاهرشان به اولیا می ماند  
 در باطنشان بوی مسلمانی نیست  
 (م)

نام تو دوی دل رنجور من است  
 یاد تو شفای جان مهجور من است  
 در دولت بندگی عشقت امروز  
 سلطان منم و ذکر تو منشور من است  
 (ن)

---

۱- م : گویی کیست      ۲- منسوب به جلال الدین بلخی و اوحدا الدین



نفس است و گلو هر دو به هم بر زده است  
از دست دو ازدها تو کی خواهی رست؟  
آن پرده صد هزار عابد بدرید  
وین توبه صد هزار زاهد بشکست  
(م)

نه جانت به اسرار الهی پرداخت  
نه در طلب نامتناهی پرداخت  
دردا که چنان به نفس<sup>۱</sup> مشغول شدی  
کز نقش به نقاش نخواهی پرداخت  
(م)

نه قصه آن ماه چگل بتوان گفت  
نه حال دل سوخته دل بتوان گفت  
غم در دل تنگ من از آن است که نیست  
یک دوست که با او غم دل بتوان گفت  
(م)

ورزیدن عشق را تمیزی دگر است  
وین مصر خراب را عزیزی دگر است  
برجستن و پای کوفتن و دست زدن  
بازی باشد . سماع چیزی دگر است  
(م)

---

۱- شاید: نقش، بوده است



هر کار که هست در جهان پیشه ماست  
 هر شیر دلی که بینی از پیشه ماست  
 از ما بگذر که هر چه خواهی جستن<sup>۱</sup>  
 زان خوشتر<sup>۲</sup> و خوبتر در اندیشه ماست  
 (م. د)

## ۱۵۰

هرگز بت من روی به کس ننموده است  
 وین گفت و شنود خلق بر بیهوده است  
 و آن کس که بتم را بسزا بستوده است  
 او هم به حکایت ز کسی بشنوده است<sup>۳</sup>  
 (م. د)

## ۱۵۱

هر گه که شوی بکل خلاص از فطرت  
 در آتش توحید بسوزی کثرت  
 از غیرت اگر محو کنی غیرت را  
 احسنت زهی ، عارف صاحب غیرت  
 (م)

۳- این رباعی

۲- د : خرم

۱- د : که چون بینی بیقین

در - م - مغلوط ضبط شده



هر نفس که او درد ز درمان دانست  
 دشخوار خرد تواند آسان دانست  
 چیزی که وجود آن نیایی درخود  
 بیرون زخود ازچه روی بتوان دانست  
 (د)

هر نقش که بر تخته هستی پیدااست  
 آن صورت آن کس است کان<sup>۱</sup> نقش آراست  
 دریای کهن چو بر زند<sup>۲</sup> موجی نو  
 موجش خوانند و در حقیقت دریاست<sup>۳</sup>  
 (م. ن. د)

هش دار که روزگار شور انگیز است  
 ایمن منشین که تیغ دوران تیز است  
 در کام تو گر زمانه لوزینه نهد  
 زنهار فرو مبر که زهر آمیز است<sup>۴</sup>  
 (ن)

---

۱- ن: کین      ۲- م: می زند      ۳- منسوب به شمس الدین

کرمانی (نقیسی) و در طربخانه چاپ تهران شماره ۱۶۴ و از طربخانه طبع  
 استانبول محذوف است - در کلمات مکتونه فیض کاشانی بدون ذکر سراینده  
 آمده است.      ۴- منسوب به مرخیام (نقیسی) - در طربخانه نیز به نام  
 خیام ضبط شده است.



یارب چه کنم که زندگانی بگذشت  
وین عمر عزیز ما روانی بگذشت  
اکنون که به حال خویشتن افتادیم  
پیریم و ضعیفیم و جوانی بگذشت

(م)

یارب چه کنم که هیچ کردارم نیست  
وز جرم و گنه زبان گفتارم نیست  
سر تا سر آفاق بهیچم نخرند  
آیا چه متاعم؟ که خریدارم نیست<sup>۱</sup>

(م)

۱- این رباعی در جنگ شماره ۲۵۱ کتابخانه ملی تبریز بنام محاسبی ضبط شده است.



ج

۱۵۷

تا بتوانی غم جهان هیچ مسنج  
بر دل منه از انده نا آمده ، رنج  
خوش می خور و می بخش کزین دار<sup>۱</sup>سپنج  
با خود نبری گرچه بسی داری گنج<sup>۲</sup>  
( م . ن )

۱۵۸

بر خود چه نهی رنج در این جای سپنج  
چون پای یقین نهاده ای بر سر گنج  
بنشین بتأنی و بر آسا از رنج  
و آن گنج به معیار خرد بر خود سنج  
( د )

---

۱- ن : دهر      ۲- منسوب بخيام . در طربخانه رباعی ۲۳۳ ص ۶۳



هستی تو سزای این و صد چندین رنج  
تا با تو که گفت کاین همه بر خود سنج  
از خوردن و خواستن بر آسا و بباش  
و آرام کزین که خفته‌ای بر سر گنج<sup>۱</sup>  
(د)

## ح

ای تن به تو زنده همچو صوفی به فتوح  
وی دل به تو تازه همچو عاشق به صبوح  
این<sup>۲</sup> جذبه<sup>۳</sup> تست در صفت ، رامش دل  
این<sup>۴</sup> نفحه<sup>۴</sup> تست در صفا راحت روح  
(ن-المفید)

۱- با اندک تغییری منسوب به سنایی      ۲- ۳- المفید: هم ۴- ن : نغمه



۱۶۱

ای کرده فریبنده جهانانت گستاخ  
می آیی و می روی در او پهن و فراخ  
گویی نرسد مرگ به من . چون نرسد؟  
نه پای وی آبله ، نه کفشش سوراخ  
(د)

د

۱۶۲

آخر سر ازو مکرای با استاد<sup>۱</sup>  
کاندر روش خویش چه تعلیمت داد  
آن سرکه کم آمد به بلندی برسید  
و آن سرکه فزون گشت به پستی افتاد  
(ن)

۱۶۳

آنان که درین مزبله منزل دارند  
زانست هنوز پای در گل دارند  
و آنان که دلی بخرد و عاقل دارند  
سلطانی هر دو کون حاصل دارند  
(م - ن)

---

۱- مصراع غلط



آنان<sup>۱</sup> که ز معبود خبر یافته اند  
 از جمله کائنات سر یافته اند<sup>۲</sup>  
 در یوزه همی کنم<sup>۳</sup> ز مردان نظری  
 مردان<sup>۴</sup> همه از قرب ، نظر یافته اند<sup>۵</sup>  
 (م. ن. د)

آنان<sup>۶</sup> که مقیم حضرت جانانند  
 یادش بکنند<sup>۷</sup> و بر زبان کم رانند  
 و آنان<sup>۸</sup> که مثال نای باد انبان اند<sup>۹</sup>  
 دورند از و<sup>۱۰</sup> از آن<sup>۱۱</sup> بیانگش خوانند  
 (م. ن. د)

آنجا<sup>۱۲</sup> که قرار کار ما<sup>۱۳</sup> دادستند  
 بر کس در اختیار نگشاد ستند  
 پیشی<sup>۱۴</sup> مطلب که دادنی دادستند  
 پیشی طلبان بهم در افتادستند<sup>۱۵</sup>  
 (م. ن.)

- 
- ۱- ن- م : آنها  
 ۲- م : روتافته اند - د : سرتافته اند  
 ۳- م- ن : کنند  
 ۴- ن : مردی  
 ۵- منسوب به ابوسعید ابوالخیر (نفیسی)  
 ۶- م : آنها  
 ۷- ن- د : نکنند  
 ۸- م : و آنها  
 ۹- ن- م : نا انبانند  
 ۱۰- م- ن : ازان  
 ۱۱- ن : همی  
 ۱۲- ن : آنها  
 ۱۳- ن : کارها ۱۴- ن : پیشی در دو مصراع به صورت پیشی است .  
 ۱۵- م- ن : مصراع چهارم و سوم بدون توجه به قافیه جابجا بود .  
 قیاساً تصحیح شد .



آن خال که بنده بر رخس می بیند  
زاغی است که جز بر گل تر نشیند  
نی نی غلطم که در گلستان ختا  
زنگی بچه‌ای برهنه گل می چیند

(م)

آن را که بضاعتش قناعت باشد  
هرچیز که کرد و گفت طاعت باشد  
زنهار تو لا مکن الا به خدا  
کاین رغبت خلق يك<sup>۱</sup> دو ساعت باشد

(م. ن)

آن را که به حق توکل کل باشد  
آن صاحب ذوالفقار و دلدل باشد  
هر دل که به مدح او زبان بگشاید  
چون غنچه دهان<sup>۲</sup> او پراز گل باشد

(م. ن)



آن را منگر<sup>۱</sup> که ذو فنون آید مرد  
 در عهد نگاه کن<sup>۲</sup> که چون آید مرد  
 از عهده عهد اگر برون آید مرد  
 از هر چه گمان بری فزون آید مرد<sup>۳</sup>  
 (ن)

آن روز که مرکب فلک زین کردند  
 و آرایش مشتری<sup>۴</sup> و پروین کردند  
 این بود نصیب ما ز دیوان قضا  
 ما را چه گنه قسمت ما این کردند<sup>۵</sup>  
 (م. ن)

آن عقل که او ره<sup>۶</sup> سعادت پوید  
 هر لحظه ترا به صد زبان می گوید  
 ز نهار نگه دار تو فرصت که نه ای  
 زان تره که بدروند و دیگر روید<sup>۷</sup>  
 (م. ن)

۱- در رساله عشق: منگر تو بدان ۲- در رساله عشق: و وفانگر ۳- منسوب به رودکی و سنائی  
 (نفیسی) در رساله عشق به نام سیف باخوری ضبط شده است ۴- مقدمه المفید: مهر و ماه  
 ۵- این رباعی در رباعیات خیام آمده ولی در جنگ شماره ۲۷۹۳ کتابخانه ملی تبریز  
 بنام بابا افضل با تغییر مصراع چهارم بدین گونه: دیگر چتوان کرد نصیب این کردند...  
 و در آتشکده به این شکل: چتوان کردن نصیب ما این کردند... منسوب به مهستی گنجوی و خیام  
 (نفیسی) ۶- ن: در راه ۷- منسوب به خیام (نفیسی)



آن قوم که سجاده پرستند خرنند  
 زیرا که به زیر بار سالوس درند  
 وین از همه طرفه تر که در پرده زهد  
 اسلام فروشند و ز کافر بترند<sup>۱</sup>

(م)

آن لحظه دلت ز محنت آزاد<sup>۲</sup> شود  
 کان چیز که دارای همه بر باد شود  
 دشمن ز تو گر<sup>۳</sup> شاد شود غم چه خوری  
 به زان چه بود<sup>۴</sup> کز تودلی شاد شود

(م. ن)

آن مرد نیم کز اجلم بیم بود  
 آن نیم مرا بهتر از این نیم بود  
 جانی است مرا عاریتی داده خدا  
 تسلیم کنم چو وقت تسلیم بوده<sup>۵</sup>

(م. ن)

---

۱- در طربخانه طبع ترکیه به علت انتساب به بابا افضل از متن حذف شده است .  
 ۲- ن : آباد ۳- م : کو ۴- ن : زان به نبود ۵- در نسخه خیام  
 ( خاور ) رباعی با ردیف (آمد) و تغییراتی جزئی ضبط شده و در تاریخ طبرستان تألیف  
 بهاءالدین محمد بن حسن بن اسفندیار (ص ۲۲۷) با ردیف (آید) و در نفثة المصدور زیدری  
 آمده و در طربخانه به خیام منسوب است ولی از طربخانه چاپ استانبول به علت انتساب به  
 بابا افضل از متن حذف شده است .



آن نیست جهان جان که<sup>۱</sup> پنداشته‌اند  
 وین نیست ره وصل که برداشته‌اند<sup>۲</sup>  
 آن چشمه فیضی که دلت می‌خواهد<sup>۳</sup>  
 در منزل<sup>۴</sup> تست . لیک<sup>۵</sup> انباشته‌اند<sup>۶</sup>  
 (م. ن. د)

## ۱۷۷

آنها که به خویش در گمانند چه کنند  
 می‌پندارند ولی ندانند چه کنند  
 هر که که بدانند که ندانند دانند  
 لیکن چو ندانند که ندانند چه کنند<sup>۷</sup>  
 (م. ن)

## ۱۷۸

آنها که در آمدند و در جوش شدند  
 آشفته ناز و طرب و نوش شدند  
 خوردند پیاله‌ای و مدهوش شدند  
 در خاک ابد جمله هم آغوش شدند<sup>۸</sup>  
 (م. ن)

---

۱- ن : چنانکه ۲- م- پنداشته‌اند . ( از نظر تکرار قافیه صحیح نیست ) - ن : پیراشته‌اند - د : برداشته‌ای ۳- ن : « آن چشمه که خضر آب حیوان زان خورد » - د : « آن چشمه که خضر خورد ازو آب حیات » ۴- ن . م : کشور ۵- ن : لیکن ۶- این رباعی در نسخه د . بجای (اند) باردیف (ای) آمده است ۷- قافیه مصراع چهارم تکراری است ۸- این رباعی با جزئی اختلاف در مصراع سوم و چهارم به نام خیام نیز ضبط شده است ( رباعیات خیام - کلاله خاور )



آنها که زمین زیر قدم فرسودند  
 و اندر طلبش هر دو جهان پیمودند<sup>۱</sup>  
 آگاه نمی‌شوم که ایشان هرگز  
 زین حال چنین که هست آگاه بودند<sup>۲</sup>

(م-ن)

آنها که کهن شدند و آنها که نوند  
 هریک به مراد خویش یک‌یک گروند<sup>۳</sup>  
 این سفله جهان به کس نماند جاوید  
 رفتند و رویم و دیگر آیند و روند<sup>۴</sup>

(م. ن)

آنها که مقیم عالم جان باشند  
 و ندره طلب وصال جانان باشند  
 با هر که به دوستی فشارند<sup>۵</sup> قدم  
 در غیبت و در حضور یکسان باشند

(م. ن)

- 
- ۱- رباعی در -- م : مغلوط ضبط شده  
 ۲- منسوب به خیام (نفیسی)  
 ۳- م: بدوند  
 ۴- منسوب به عمر خیام (نفیسی) و در طربخانه نیز آمده است  
 ۵- م: اندر  
 ۶- ن : سپارند



آنی که جهان ز هیبت می‌لرزد  
وین<sup>۱</sup> خلق بصدق ، خدمت می‌ورزد  
عقل و خردت<sup>۲</sup> هردو به پیش آروبین  
کاین دولت و سلطنت بدین<sup>۳</sup> می‌ارزد؟

(م. ن)

ابلیس که نسبت بدی با حق کرد  
زان روی خداش رانده مطلق کرد  
آدم که بدی<sup>۴</sup> خود بخود ملحق کرد  
زین نسبت حق باطل خود را حق کرد<sup>۵</sup>

(م)

ارباب نظر بسی بیندیشیدند  
هریک به درت دری<sup>۶</sup> دگر بگزیدند  
حاصل بجز از عجز نیامد همه را  
آخر همه از عقل<sup>۷</sup> طمع بیریدند<sup>۸</sup>

(م. ن)

---

۱- ن : این      ۲- ن : هنرت      ۳- م : باین      ۴- در متن  
چنین بود.      ۵- ن : راه      ۶- ن : عجز      ۷- این رباعی منسوب  
به عطار نیز هست (سعید نفیسی)



از بهر نماز فتنه در دین آرد  
وز بهرز کوه برجبین چین آرد  
مستوجب حد گردد و آنگاه خدا  
در حدزدنش ترك ز ما چین آرد<sup>۲</sup>

(م-ن)

از دفتر عمر پاك می باید شد  
وز دست<sup>۳</sup> اجل هلاك می باشد شد  
ای ساقی خوش لقا<sup>۴</sup> تو خوش خوش مارا  
آبی در ده كه خاك می باید شد<sup>۵</sup>

(م.ن)

از رفته قلم هیچ دگرگون نشود  
يك ذره از<sup>۶</sup> آنچه هست افزون نشود<sup>۷</sup>  
هان تا جگر خویش به غم خون نکنی  
کز<sup>۸</sup> خوردن غم بجز جگر خون نشود

(م.ن.د.د.جت)

- 
- ۱ - ن : رخنه      ۲ - این رباعی اشاره به حمله مغول است .  
۳ - ن : دردست      ۴ - ن : لقای خوش      ۵ - منسوب بعمر خیام  
(نفسی) ظاهراً باید از بابا افضل باشد در طربخانه نیز آمده .      ۶ - در نسخه  
۴ - د : هر      ۷ - در نسخه ن - د - جت : جای مصراع دوم و چهارم  
عوض شده .      ۸ - ن - د : وز - جت : در      ۹ - ن : جز بجگر



از شب‌نم عشق خاک آدم گل شد  
صد فتنه و شور در جهان حاصل شد  
چون<sup>۱</sup> نشتر عشق بر<sup>۲</sup> رگ روح زدند  
يك قطره خون<sup>۳</sup> چكيد و نامش دل شد<sup>۴</sup>  
(م. ن. د)

از عمر گذشته جز گناهی بنماند  
دردل بجز از حسرت<sup>۵</sup> آهی بنماند  
تا خرم عمر بود من خفته بدم  
بیدار کنون شدم که گاهی بنماند<sup>۶</sup>  
(م. ن)

[از لطف]<sup>۷</sup> تو هیچ بنده نوید نشد  
مقبول تو جز مقبل جاوید نشد  
[لطف]<sup>۸</sup> به کدام ذره پیوست دمی  
کان ذره به از هزار خورشید<sup>۹</sup> نشد  
(م)

---

۱- م : سر      ۲- ن : در      ۳- د : (فرو) - م : از آن  
۴- با اختلاف جزئی در بعضی کلمات در مرصادالعباد آمده است (در چاپ شمس‌العرفا صفحه ۴۲ و ۱۰۸)  
۵- ن ؛ غیر از      ۶- در - م : مصرع سوم و چهارم نیست  
۷- ۸- در متن افتادگی دارد      ۹- این رباعی در جوامع‌الحکایات محمد عوفی آمده  
است (ص ۲۶۴ چاپ خاور)



از هستی خود چو بی خبر خواهم بود  
 اینجا بدنم هیچ نمی‌دارد سود  
 زین مزبله زود رخت برباید بست  
 وز ننگ وجود تا عدم رفتن زود

(د)

اصلی که نکو بود خطایی نکند  
 صد جور بدو رسد جفایی نکند  
 بد اصل اگر به چشم خویشش داری  
 برگردد و عاقبت (حیایی) نکند

(م)

اعیان که همه مظهر انوار همنند  
 يك نشاء ز کیفیت جام ندمند  
 مجموع ز يك باده لبالب گشتند  
 گر کاسه درویش و اگر جام جمند

(ن)

---

۱- در متن خطائی قیاساً تصحیح شد.



افسوس که عمر پر<sup>۱</sup> هوس می گذرد<sup>۲</sup>  
 با نیک و بد و ناکس و کس می گذرد  
 بر بیهوده دم بدم زمان میگذرد  
 ضایع ضایع نفس نفس می گذرد  
 (م - ن)

افسوس که نان<sup>۳</sup> پخته خامان دارند  
 اسباب تمام نا تمامان دارند  
 آنان<sup>۴</sup> که به بندگی نمی ارزیدند  
 امروز کنیزان و غلامان دارند  
 (م. ن)

افضل چه نشسته ای که یاران رفتند<sup>۵</sup>  
 ماندی تو پیاده و سواران رفتند  
 در باغ نماند غیر زاغ و زغنی  
 سیمین بدنان و گلعدادان رفتند<sup>۶</sup>  
 (م. ن)

---

۱- ن : بر  
 ۲- ن : زمان می آید و دریم : زبان می گذرد ۳- م : کار  
 ۴- م : آنها  
 ۵- رباعی بدین شکل : سائل چه نشسته ای ... به سائل دماوندی  
 (همدانی) نسبت داده شده (حاشیه آتشکده آذرچاپ سادات ناصری ص ۱۰۸۱)  
 ۶- مصراع چهارم در حاشیه آتشکده : سیمین ذقنان ، لاله عذاران رفتند  
 - ن : سیمین بدنان سمن عذاران ۶۴



افضل که ز دیده‌ها نهان خواهد شد  
 در دیده‌ اهل دل عیان خواهد شد  
 گویند که کدخدای این خانه چه شد  
 چون کد برود چه ماند آن خواهد شد  
 (ن)

افضل گله گونشد، نکو شد که نشد  
 لب بیهده جو تشد، نکو شد که نشد  
 منت کش چرخ می شدی آخر کار  
 کارتو نکو نشد، نکو شد، که نشد  
 (ن)

امروز اگر زاهد اگر رهبانند  
 در مسجد و در دیر ترا می‌خوانند  
 کس بر سر رشته یقین می‌نرسد  
 آنها که رسیده‌اند سرگردانند  
 (م. ن)



اندیشه ز مرگ مصطفی باید کرد  
شادی و طرب جمله رها باید کرد  
او با شرف و کمال جاوید نماند  
ما را طمع خام چرا باید کرد؟

(م)

## ۲۰۱

اول دل من راه غمت سهل نمود  
گفتم برسم به منزل واصل تو زود  
گامی دو برفت . راه در دریا بود  
چون پای به پس کشید موجش بر بود

(م - ن)

## ۲۰۲

اول قدم از ره آزمایش باشد  
پس دم بدم از غیب نمایش باشد  
از بستگی راه ، قدم سست مکن  
ز نهار که بعد از آن گشایش باشد

(م . ن)



ای آنکه ز تو زمانه پرمشغله شد  
وز دست تو دشت و کوه پرولوله شد  
خرم شده‌ای که مرغ اندر تله شد  
آگاه نه‌ای که گرگ اندر گله شد  
(ن)

ای خواجه اگر کار به کامت نبود  
یا خطبه<sup>۱</sup> جاوید به نامت نبود  
خوش باش و مخور غصه که گر، دار جهان<sup>۲</sup>  
ملکت شود از حرص<sup>۳</sup> تمامت نبود  
(د. ن)

ای ذات تو بر کل ممالك شده فرد  
سر بر خط فرمان تو<sup>۴</sup> دارد زن و مرد  
گر جمله کاینات کافر گردند  
بر دامن کبریات<sup>۵</sup> ننشیند گرد  
(ن)

---

۱- ن : خطه جاودان      ۲- ن: غم که همه ملک      ۳- ن: ار  
۴- مقدمه المفید : بند گیت      ۵- آتشکده : کبریا پیش



ای ذات تو درد و کون مقصود وجود  
 نام تو محمد و مقامت محمود  
 دل بر لب دریای شفاعت بستم  
 زان روی روان می کنم از دیده دورود  
 (م - ن - د)

## ۲۰۷

ای ذات تو سر دفتر اسرار وجود  
 نقش رقم<sup>۱</sup> بر در و دیوار وجود  
 در پرده کبریا نهان گشته ز خلق  
 بنشسته عیان بر سر بازار وجود<sup>۲</sup>  
 (ن . د)

## ۲۰۸

ای ذات منزهت مبرا ز وجود  
 بر خاک در تو کرده ارواح سجود  
 چون قطره شبنم است بر برگ گلی<sup>۳</sup>  
 از کتم<sup>۴</sup> عدم هر آنچه آید بوجود  
 (م . ن . د)

---

۱- د : صفت  
 ۲- منسوب به خیام ( نفیسی)  
 ۳- ن: کلت  
 ۴- د: راه - ن : از راه کرم هر آنچه گردد موجود . ظاهراً صحیح مصراع : از کتم عدم  
 هر آنچه گردد موجود .



ای مقصد عالم و ز عالم مقصود  
 واحد به حقیقت به تعین معدود<sup>۱</sup>  
 هم نفس حقیقتی و هم عین وجود<sup>۲</sup>  
 هم شاهد و هم شهودی [و] هم مشهود  
 (م. ن)

این عقل که در ره سعادت پوید  
 روزی صد بار خود ترا می گوید  
 دریاب تو این يك دمه وقت که نیست  
 آن تره که بدروند ، دیگر روید<sup>۳</sup>

این کبر و منی ز سر بدر باید کرد  
 آنگاه به کوی ما<sup>۴</sup> گذر باید کرد  
 دنیا داری و آخرت<sup>۵</sup> می طلبی  
 این ناز به خانه پدر باید کرد  
 (م. ن)

---

۱- ن : واجد به حقیقت ، بیقین معدن جود ( ظاهراً صحیح بنظر نمی رسد )  
 ۲- ن : هم کان حقیقتی و هم عین شهود  
 ۳- رباعی محذوف بابا از طربخانه چاپ ترکیه  
 این رباعی به شماره ۱۷۴ - نیز با تغییر شکل در متن حاضر ضبط شده است (ص ۵۶)

۴- مقدمه المفید: او ۵- مقدمه المفید: عاقبت



بدخواه کسان هیچ به مقصد نرسد  
 يك بد نکند تا به خودش رسد نرسد  
 من نيك توخواهم و تو بدخواه منی  
 تو نيك نبینی و به من بد نرسد  
 (م. ن)

برخیز که عاشقان به شب راز کنند  
 گرد در و بام دوست پرواز کنند  
 هر جا که دری بود به شب در<sup>۱</sup> بندند  
 الا در دوست<sup>۲</sup> را که شب باز کنند<sup>۳</sup>  
 (م. ن. د)

بر هر که حسد بری امیر تو شود  
 وز هر که فرو خوری اسیر تو شود  
 تا بتوانی تو دستگیری می کن  
 کان دست گرفته دستگیر تو شود<sup>۴</sup>  
 (م. ن)

---

۱- ن: بر ۲- د: عاشقان ۳- منسوب به ابوسعید ابوالخیر  
 (نفیسی) ولی در جنگ شماره ۲۷۹۳ کتابخانه ملی تبریز بنام باباافضل  
 ثبت شده است ۴- این رباعی در جنگهای ۲۷۹۳ و ۳۱۲۷ و ۲۷۰ کتابخانه  
 ملی تبریز بنام باباافضل آمده است



بودیم به هم جمع رفیقانی چند  
چون عقد جواهر ، همه با هم پیوند  
ناآگاه اجل رشته آن عقد گسیخت<sup>۱</sup>  
هر دانه به گوشه جهانی افکند

(م. ن)

بی لطف تو ضایع شده تدبیر خرد  
گم کرده ره معاملات پیر خرد  
لطفی بکن و به لطف خود بسته مدار  
دیوار طبیعتم به زنجیر خرد

(ن)

پوشیده مرقعند این خامی چند  
نارفته ره صدق و صفا گامی چند  
نگرفته<sup>۲</sup> ز طامات الف لامی چند  
بد نام کننده نکونامی چند<sup>۳</sup>

(م. ن)

---

۱ - این بیت در - ن : ناگاه فلك رشته آن عقد گسیخت . هردانه مارا  
به دیاری افکند      ۲ - ن : بگرفته ۳ - منسوب به خیام ( نفیسی )  
و در مرصادالعباد ص ۱۷۶ آمده .



پیری سر رای نا صوابی<sup>۱</sup> دارد  
 گلنار رخم<sup>۲</sup> به رنگ آبی دارد  
 بام و دروچار رکن و دیوار وجود  
 لرزان شد<sup>۳</sup> و روی در خرابی دارد<sup>۴</sup>  
 (ن)

## ۴۱۹

تا تیغ امیر در جهان پیدا شد  
 برتارک و فرق دشمنانش جا شد  
 هر قلعه که بود در جهان چون خیبر  
 از قوت بازوی علی در وا شد  
 (م)

## ۴۲۰

تا حا و دو میم و دال نامت کردند  
 عرش و فلک و کعبه مقامت کردند  
 اکنون که به رهبری امامت<sup>۵</sup> کردند  
 سر تا سر آفاق به نامت<sup>۶</sup> کردند  
 (م. ن. د)

---

۱- ن : سرورای بی صوابی      ۲- ن : رخت      ۳- ن : ویران شد  
 ۴- منسوب به خیام (نفیسی)      ۵- د : تمامت      ۶- م - ن : غلامت



تا داروی تو درد<sup>۱</sup> مرا درمان شد  
 پستیم بلندی شد و کفر ایمان شد  
 جان و دل و تن هر سه حجاب ره بود  
 تن دل شد و دل جان شد و جان جانان شد  
 (م. ن. د)

تا در قدم محققان خواهی بود  
 و ندر پی بردن روان خواهی بود  
 آنگه که به منزل حقیقت بررسی  
 شك نیست که زنده جاودان خواهی بود  
 (م)

تا در گوشم دو نعل دل دل باشد  
 لطفم همه از شاه توکل باشد  
 در مهر علی اگر بسوزانندم  
 در سوختنم همی تحمل باشد  
 (م. ن)



تا دل ز علایق جهان حر نشود  
 هرگز صدف وجود پر<sup>۱</sup> در نشود  
 پر می نشود کاسه سرها ز هوس<sup>۲</sup>  
 هر کاسه که سرنگون شود<sup>۳</sup> پر نشود<sup>۴</sup>  
 (م. ن. د)

تا دل ز غمت شربت غمها نخورد  
 در عشق تو دم بدم بلاها نخورد  
 ممکن نبود که یابد او حاجت طبل  
 تا از کس و ناکس از قفاها نخورده<sup>۵</sup>  
 (م. ن)

تاروی زمین و آسمان خواهد بود  
 حیوان و نبات ازو روان<sup>۶</sup> خواهد بود  
 تا بر سر چرخ<sup>۷</sup> اختران سیر کنند  
 نقد تو خلاصه جهان خواهد بود  
 (م. ن. د)

- 
- ۱ - م : سینه ما . ن : وجود ما  
 ۲ - ن : سرهای هوا - د :  
 ۳ - ن - د : بود  
 ۴ - منسوب به ابوسنید ( نفیسی )  
 ۵ - رباعی در - ن : نیز با تغییراتی ثبت شده در هر صورت اشکال قوافی در  
 آن بچشم میخورد . ۶ - د : هردوان  
 ۷ - د : تا چرخ و سراسر



تا سلسلهٔ عشق تو در گوشم شد  
 عقل و خرد و هوش فراموشم شد<sup>۱</sup>  
 تا يك ورق از عشق تو حاصل کردم  
 سیصد ورق از علم فراموشم شد<sup>۲</sup>  
 (م. ن)

تا طرف دو دیدهٔ تو برهم ساید  
 صد بند بلا دست قضا بگشاید  
 ای دوست به نسیه<sup>۳</sup> غم بیهوده مخور  
 کز پرده غیب تا چه بیرون آید  
 (م. ن)

تا کی عمرت به خود پرستی گذرد  
 یا در غم نیستی و هستی گذرد  
 خوش باش، چنین<sup>۴</sup> عمر که غم در پی اوست  
 آن به که به خواب یا به مستی گذرد<sup>۵</sup>  
 (م. ن)

---

۱- تکرار قافیه مصراع چهارم ۲- منسوب به ابوسعید (نفیسی) ۳- ن : بسینه  
 ۴- ن . و بین ۵- منسوب به خیام و مجد همگر (نفیسی) در طربخانه نیز آمده  
 و در مصراع دوم به جای (غم) (پی) و مصرع سوم بدین طریق : می خور که چنین عمر  
 که مرگ از پی اوست .



جرم تو اگر بی حد و بی مر باشد  
در جنب عطای ما محقر باشد  
گر جرم کنی و عفو نتوانم کرد  
پس عفو من از جرم تو کمتر باشد

(م. ن)

چشمم به ادب به توتیایی نرسید  
کز روشنیش به دل صفایی نرسید  
مردان به ادب رسند جایی که رسند  
کز بی ادبی کسی به جایی نرسید

(م)

چندان برو این<sup>۱</sup> ره که دوی برخیزد  
وین رسم دوی ز<sup>۲</sup> رهروی برخیزد  
تو او نشوی ، وای اگر جهد کنی  
جایی بررسی کز تو ، توی برخیزد<sup>۳</sup>

(م. ن. د)

---

۱- د : بروی      ۲- د : گرهست دوی به      ۳- منسوب به خیام و اوحدالدین  
کرمانی (نفیسی) این رباعی در ترجمه عوارف المعارف اسمعیل بن ماشاذه که بعد از ۶۶۵  
انشاء شده، آمده است (نسخه تکه لر محمد مراد شماره ۱۸۹ کتابخانه سلیمانیه) (د).



چون درد توام درین دل ریش افتاد  
 بیگانگیم نخست برخویش افتاد  
 چون دیده به جستجوی رویت برخاست  
 از آرزوی تو اشک در پیش افتاد  
 (د)

چون رفته قلم . جهد نمی دارد سود  
 بیهوده به غم چرا دژم باید بود<sup>۱</sup>  
 چون رفته تقدیر دگر هیچ نبود  
 عمری ز پی مراد جانم فرسود<sup>۲</sup>  
 (م. ن)

چون شاهد روح خانه پرداز شود  
 هرچیز به اصل خویشتن باز شود  
 این ساز وجود چار ابریشم طبع  
 از زخمه روزگار بی ساز شود<sup>۳</sup>  
 (م. ن)

۲- م. ن: مصراع سوم و چهارم

۱- م: بیهوده به غم دژم نمی باید بود  
 ۳- منسوب به خیام (نقیسی) جابجا شده .



چون نیستی تو محض اقرار بود  
 هستی تو سرمایه انکار بود  
 هر کس ز پرستش نداد سودی<sup>۱</sup>  
 کافر میرد<sup>۲</sup> اگر چه دین دار بود<sup>۳</sup>  
 (م. ن)

## ۲۳۷

چون هستی<sup>۴</sup> ما ز کاف و نون پیداشد  
 ماهیت نون و کاف عین ما شد  
 او را چو مظاهر صفات<sup>۵</sup>، اشیا شد  
 اشیا همه او و او همه اشیا شد  
 (م. ن)

## ۲۳۸

حرفی ز میان کاف و نون پیدا شد  
 وان<sup>۶</sup> حرف وجود آدم و حوا شد  
 از صورت هردو آنچه آمد حاصل  
 میراث حقایق همه اشیا شد  
 (م. ن)

---

۱- ن : بویی      ۲- ن : میراد      ۳- منسوب به عطار (نفیسی)  
 ۴- م : تا هستی تو      ۵- ن : صفت      ۶- م. ن : «زان» قیاساً  
 تصحیح شد.



حسن تو ره یوسف چاهی بزند  
 عشق تو ز ماه تا به ماهی بزند  
 بسیار نمانده است در عالم قدس  
 سلطان دل تو زر به شاهی بزند  
 (ن)

حبی که ثمر ز شاخ اشجار دهد  
 صنعتش ز صدف لؤلؤ شهرار دهد  
 بر درگهش افتاده بسی مشتاقند  
 تا صاحب لطف<sup>۱</sup> او که را بار دهد  
 (م. ن)

خاك در كس مشو كه گرت خوانند  
 گر خود همه آتشی كه سرت خوانند  
 تا بسته تری به خلق محتاج تری  
 ترك همه كن تا همه مردت خوانند<sup>۲</sup>  
 (م)

---

۱- ن : لطف عمیم  
 ۲- این رباعی باردیف (خوانم) در غزالی نامه همایی  
 منسوب به امام محمد غزالی آمده است.



خواهی تو امیددار و خواهی نو مید  
 من خود ز کرم دست ندارم جاوید  
 منك نشود قطره جود از دریا  
 زایل نشود لمعه نور از خورشید  
 (م. ن.)

خواهی که ترا رتبت ابرار رسد  
 میسند که کس را ز تو آزار رسد  
 از مرگ میندیش و غم رزق مخور  
 کاین هر دو به وقت خویش ناچار رسد<sup>۱</sup>  
 (م. ن.)

خوبان سرخود که بیوفایی مکنید  
 وز عاشق خویشتن جدایی مکنید  
 با یار بسر برید تا آخر عمر  
 یا روز نخست آشنایی مکنید  
 (م)

---

۱- منسوب به عمر خیام و شاه سنجان خوافی و سحابی استرآبادی (نفیسی) در  
 آتشکده با تفسیر (بهرکس) در مصراع دوم رباعی، بنام خواجه رکن الدین محمود، شاه  
 سنجان ضبط است (ص ۳۹۲ چاپ سادات ناصری: ج ۱ - ۱)



خوش باش درین دهر<sup>۱</sup>، زیان باشد و سود  
تا چند خوری غمان بود و نابود  
زان<sup>۲</sup> در که در آمدی ترا چیزی بود  
زین<sup>۳</sup> در که روی ترا همین خواهد بود<sup>۴</sup>

( م - ن )

خوش باش که عالم گذران خواهد بود  
روح از تن تو نعره زنان خواهد بود  
این کاسه سرها که تو بینی روزی  
زیر لگد کوزه گران خواهد بود<sup>۵</sup>

( م . ن )

خوش باش که کارها به کامت باشد  
وین چرخ ستیزه رو غلامت باشد  
پهلوی غم از برج مجازی بیرون<sup>۶</sup>  
تا باز حقیقتی به دامت باشد

( م . ن )

---

۱- ن : شهر      ۲- ن : آن      ۳- ن : این در که بدر روی همان

۴- بود و نابود ، در مصراع دوم و چهارم محل تأمل است      ۵- منسوب

به خیام (نقیسی)      ۶- ن : تیهوی غم از چرخ مجازی دارد - این مصراع

در دو نسخه غلط بنظر می رسد .



خوش باش که ناخوشی چنانست<sup>۱</sup> ندهند  
 يك ذره ز عمر جاودانت<sup>۲</sup> ندهند  
 گر مال جهان جمله فرا پیش کنی<sup>۳</sup>  
 از سایه به خورشید امانت ندهند  
 (م. ن)

در دهر به هر گونه همی دار امید  
 وز گردش روزگار می لرز چوبید  
 گفتی که<sup>۴</sup> پس از سیاه رنگی نبود  
 پس موی سیاه من<sup>۵</sup> چرا گشت سپید؟  
 (م. ن)

در دهر هر آنکه نیم زانی دارد  
 واندر خور خویش<sup>۶</sup> آشیانی دارد  
 نه خادم کس بود نه مخدوم کسی  
 گو شاد بزی که خوش جهانی دارد<sup>۷</sup>  
 (م. ن)

---

۱- ن : جهانانت      ۲- ن : دیگرانت      ۳- ن : کیهان و جهان تو  
 جمله را پیش کنی      ۴- ن : گویند      ۵- م : ما      ۶- ن : از بهر نشست  
 ۷- منسوب به عمر خیام و جلال الدین بلخی و همتی بلخی ( نفیسی )



در دیده دیده دیده ای می باید  
وز هر دو جهان گزیده ای می باید  
تو دیده نداری که ببینی رخ دوست  
عالم همه اوست ، دیده ای می باید<sup>۱</sup>  
(م. ن)

در دیده مور مسکن مار که دید  
درگردن اهل خرقه زنار که دید؟  
ابله شده ای وفا ز زن می طلبی  
اسب وزن و شمشیر وفادار که دید؟  
(م)

در راه چنان رو که قیامت نکنند  
با خلق چنان زی که سلامت نکنند  
در مسجد اگر روی چنان رو که ترا  
در پیش ندارند و امامت نکنند<sup>۲</sup>  
(م. ن)

---

۱- منسوب به جلال الدین بلخی و اوحدالدین کرمانی (نفیسی) و در جنگ ۲۵۱  
کتابخانه ملی تبریز بنام سحابی ضبط شده است. این رباعی بدون ذکر نام سراینده در  
کلمات مکنونه فیض کاشانی بدین گونه آمده است :

در دیده دیده دیده ای می باید      وز خویش طمع بریده ای می باید  
تو دیده نداری که ببینی او را      ورنه همه اوست دیده ای می باید  
۲- منسوب به مرخیام و شاه سنجان خوافی (نفیسی) حاشیه آتشکده چاپ سادات ناصری  
ص ۳۹۲ نیز بنام شاه سنجان ضبط شده است.



در عالم خاک پاک<sup>۱</sup> می باید شد  
در دست اجل هلاک می باید شد  
گیرم که تو سر فراز عالم شده ای  
آخر نه به زیر خاک می باید شد؟

(م. ن)

در عشق تو جان بلهوس می میرد  
چون شعله زانبوهی خس می میرد  
روزی که دلم به طره بستی ، گفتم  
کاین مرغ آخر در این قفس می میرد

(د)

در عشق هزار جان و دل بس نکند  
جان خود چه بود ، حدیث جان کس نکند  
این راه کسی رود که در هر قدمی  
صد جان بدهد که روی واپس نکند

(م)

---

۱- م. ن: (خاک) بود که قیاساً تصحیح شد. در طربخانه بیت اول با جزئی تفاوت  
بنام خیام بدین صورت ضبط شده: از دفتر عمر پاک می باید شد - در چنگ اجل هلاک  
می باید شد.



در کوی خرابات کسی میر نشد  
 وز خوردن آدمی زمین سیر نشد  
 گفتی که به پیری برسم توبه کنم  
 بسیار جوان مرد و یکی پیر نشد<sup>۱</sup>  
 (م)

در مصطفیٰ عمر ز بدنامی چند  
 سیر آمدم<sup>۲</sup> از سرزنش عامی<sup>۳</sup> چند  
 کو قوت پایی که مرا گیرد دست  
 تاپیش اجل باز روم گامی چند<sup>۴</sup>  
 (م. ن. د)

در ملک وجود نیست جزیک موجود  
 واجب به وجود محض و ممکن به قیود  
 تسلیم قبول کن به اطلاق وجود  
 اینست کمال دانش و کشف شهود<sup>۵</sup>  
 (م. ن)

- 
- ۱- این رباعی بابا شبیه این رباعی خیام است که در طربخانه آمده : بر چرخ فلک  
 هیچ کسی چیر نشد - وز خوردن آدمی زمین سیر نشد - مغرور بدانی که نخورد دست ترا .  
 تمجیل مکن، هم بخورد دیر نشد - و رباعی شماره ۲۸۷ رباعیات خیام چاپ مسکو.  
 ۲- د : عاجز شده ۳- ن : خامی ۴- مغربی گوید : نابرده به صبح در طلب  
 شامی چند - نهاده برون زخویشتن گامی چند - در کسوت خاص آمده ای عامی چند -  
 بدنام کننده نکو نامی چند. ۵- رباعی در - ن . بدینگونه است ... این است کمال  
 دانش و کشف و شهود - واجب بوجوب محض و ممکن به قیود - تسلیم قیود کن باطلاق وجود



درویشی و عاشقی درختی است بلند  
 شاخش همه حکمت است و بیخش همه پند  
 هر کس که از آن شاخ یکی میوه بکند  
 يك نیمه چو زهر است و یکی نیمه چو قند  
 (م - ن)

## ۲۶۱

درویش کسی بود که نامش<sup>۱</sup> نبود  
 گامی که نهد مراد و گامش<sup>۲</sup> نبود  
 در آتش فقر اگر بسوزد شب و روز  
 هرگز ز طمع پخته و خامش نبود  
 (م. ن. د)

## ۲۶۲

دعوی تو اطلس است و معنی تو برد  
 فردای قیامت چه<sup>۳</sup> عمل خواهی برد  
 شرمت بادا اگر چنین خواهی کرد<sup>۴</sup>  
 ننگت بادا اگر چنین خواهی مرد  
 (م - ن)

---

۱- م. ن : گامش ۲- ن : گامش ۳- ن : فردا بقیامت چو ۴- ن : زیست .



دل از من بیچاره امان می‌طلبد  
 پیوسته شراب لاله‌سان می‌طلبد  
 افضل تو مخور غم جهان و غم او  
 ناگاه اجل آمده جان می‌طلبد

(م. ن)

دل‌تنگ مشو، اگر شوی تنگ چه سود؟  
 با چرخ و فلک ستیزه و جنگ چه سود؟  
 حکمی که بکرده است خداوند رسول<sup>۱</sup>  
 گر بگریزی هزار فرسنگ چه سود؟

(م)

دل‌تنگ مشو که تا جهان خواهد بود  
 از تو به جهان نام و نشان خواهد بود  
 این جسم که ناپدید گردد ز تو، پس<sup>۲</sup>  
 تو روحی و روح جاودان خواهد بود

(م. ن)



دل در غم عشق تو امان می ندهد  
 در عشق تو کس نیست که جان می ندهد  
 در هجر تو گم گشت سر رشته عشق<sup>۱</sup>  
 وز وصل تو هیچکس نشان می ندهد  
 (م - ن)

دل نعره زنان ملک جهان می طلبد  
 پیوسته حیات<sup>۲</sup> جاودان می طلبد  
 مسکین خبرش نیست که صیاد اجل  
 سر در پی<sup>۳</sup> او نهاده جان می طلبد  
 (م. ن. د)

دنیا مطلب تا همه دینت باشد  
 دنیا طلبی<sup>۴</sup> نه آن نه اینت باشد  
 بر روی زمین ، زیر زمین وار بزی  
 تا زیر زمین ، روی زمینت باشد<sup>۵</sup>  
 (م. ن. د)

---

۱- ن : خلق      ۲- د : وجود      ۳- د : پی بر پی ، - ن :  
 پی در پی      ۴- م : خواهی      ۵- منسوب به اوحداالدین کرمانی  
 (نفسی) ولی در جنگ شماره ۲۷۹۳ کتابخانه ملی تبریز هم بنام باباافضل  
 آمده است .



دوشم همه شب ز عشق تو شیون بود  
چشمم چو پراز خون شده پرویزن بود  
بر هر مژه خونی که مرا برتن بود  
چون دانه ناز بر سر سوزن بود  
(ت)

راز<sup>۱</sup> همه ، دانای فلک می داند  
کاو موی به موی ورگ به رگ می داند  
گیرم که تو اینجا شش و پنجی داری<sup>۲</sup>  
با او چه کنی که یک به یک می داند<sup>۳</sup>  
(م . ن)

رو خانه برو که<sup>۴</sup> شاه ناگاه آید  
ناگاه به نزد مرد آگاه آید  
خرگاه وجود را ز خود خالی کن  
چون پاک شود<sup>۵</sup> شاه به خرگاه آید<sup>۶</sup>  
(ن. د)

---

۱- ن : رازم      ۲- م : بزنی      ۳- منسوب به عمر خیام (نفیسی)  
۴- ن : بروب      ۵- ن : شوی      ۶- در مرصاد العباد چنین ضبط شده است :  
جا خالی کن که شاه ناگاه آید - چون خالی شد شاه بخرگاه آید (ص ۶۷۷، رسائل بابا چاب  
دانشگاه) - مرصاد العباد - ص ۱۵۲



روا<sup>۱</sup> دیده بدوز تا دلت دیده شود  
 زان دیده جهانی دگرت<sup>۲</sup> دیده شود  
 گرتو ز سر پسند خود برخیزی  
 احوال<sup>۳</sup> تو سر بسر پسندیده شود<sup>۴</sup>  
 ( م . ن . د )

روزی که اجل مصور مرد شود  
 همچون نفس صبح دمش سرد شود  
 خورشید که پردل ترازو نیست کسی  
 از بیم فروشدن ، رخس زرد شود  
 ( ن )

ز آرایش دنیا اگر<sup>۵</sup>م پاك برند  
 در وقت اجل مرا<sup>۶</sup> برافلاك برند  
 از خاك بود تن [و] من از عالم پاك  
 مارا چه از آنكه خاك برخاك برند  
 ( م . ن )

۱- م : تو . ۲- ن : جهان دیگر - د : جهان دگرت ۳- م : اوصاف  
 ۴- منسوب به جلال الدین بلخی (نفسی) ۵- ن : اگر ۶- ن : ترا



سرگشته تو عقل بسی خواهد بود  
 بی آنکه به تودست رسی خواهد بود  
 زین تیره مغاک دستگیر دل من  
 هم نور تو باشد از کسی خواهد بود  
 (د)

سگ بین که چوسیر گشت، خرم باشد  
 وز خوردن فرداش چرا غم باشد  
 این عقل به مردم نه بدان<sup>۱</sup> داد خدای  
 کو<sup>۲</sup> خود به تو کل ز سگی کم باشد  
 (م . ن)

سلطان که نه عادل است شیطان باشد  
 گرگ رمه و شغال بستان باشد  
 گر عدل کند سایه یزدان باشد  
 پشت خرد و پناه ایمان باشد  
 (ن)



سیر آمده‌ای ز خویشتن می‌باید  
 برخاسته‌ای ز جان و تن می‌باید  
 درهر منزل هزاربند افزون است  
 زین گرم روی بند شکن می‌باید<sup>۱</sup>  
 (د)

شاهها دل آگاه گدایان دارند  
 سر رشته عشق بینوایان دارند  
 گنجی که زمین و آسمان طالب اوست  
 چون در نگری برهنه پایان دارند<sup>۲</sup>  
 (م. ن)

شاهان جهان که این جهان داشته‌اند  
 بنگر که از این جهان چه برداشته‌اند  
 درزیر زمین به دست خود می‌دروند  
 هرتخم که در روی زمین کاشته‌اند  
 (م. ن)

۱- در مرصادالعباد آمده (چاپ شمس‌العرفا . ص ۱۴۲ و ۲۲۷) ۲- رباعی  
 در حاشیه آشکده (چاپ سادات فاضلی ص ۳۹۲ ج ۱) بنام شاه سنجان ضبط شده است.



صاحب نظران کاینه یکدگرند  
 چون آینه از هستی خود بی خبرند  
 گر روشنی می طلبی ، آینه وار  
 در کس<sup>۱</sup> منگر تا همه در تو نگرند<sup>۲</sup>  
 ( م . ن د - جت )

صوفی شده ای دلت نشد چاك چه سود  
 وین زهد تو از برای ادراك چه سود  
 از بهر تنت دوخته ای جامهٔ پاك  
 ناپاك تن و جامهٔ تو پاك چه سود  
 ( م )

صیاد ازل که<sup>۳</sup> دانه در دام نهاد  
 مرغی بگرفت و آدمش نام نهاد  
 هر نيك و بدی که می رود در عالم  
 خود می کند و بهانه بر عام نهاد<sup>۴</sup>  
 ( م . ن )

---

۱- د - جت : خود      ۲- جت : در کس منگر تا بنویسگر نگرند.  
 رباعی منسوب به اوحدالدین کرمانی ( نفیسی ) ۳- ن : چو ۴- منسوب به خیام



ظالم که کباب از جگر ریش خورد  
 چون درنگری ز پهلوی خویش خورد  
 دنیا عسل است هر که زان بیش خورد  
 رنج افزاید . تب آورد . نیش خورد<sup>۱</sup>  
 ( م . ن )

عالم که نه عامل است طرار بود  
 گفتار صفت غره به گفتار بود  
 چون سگ شب و روز اسیر مردار بود  
 یا همچو خری که بارش از خار بود  
 ( ن )

عشق از ازل است و تا ابد خواهد بود  
 جوینده عشق بی عدد خواهد بود  
 فردا که قیامت آشکارا گردد  
 هر دل که نه عاشق است رد خواهد بود  
 ( د )

---

۱- منسوب به اوحدالدین کرمانی و یحیی نیشابوری ( نفیسی ) با تغییر مختصری در  
 راحة الصدور راوندی ( ص ۷۴ ) چاپ مینوی آمده و انتساب آن به بابا مشکوک بنظر می رسد.  
 در آتشکده نیز بنام امام محمد یحیی نیشابوری ضبط شده ( ص ۷۳۹ چاپ سادات ناصری ).



عشق تو مرا زنده جاویدان کرد  
 سودای توام بی سر و بی سامان کرد  
 لطف و کرم تو جسم را چون جان کرد  
 درخاک عمل بهتر از این نتوان کرد  
 ( د )

عمر تو اگر فزون شود از پانصد  
 افسانه شوی عاقبت از روی خرد  
 باری چو فسانه می شوی ای بخرد  
 افسانه نیک شو نه افسانه بد<sup>۱</sup>  
 (م. ن. د)

غم با لطف تو شادمانی گردد  
 عمر از نظر تو جاودانی گردد  
 گرباد به دوزخ برد از کوی تو خاک  
 آتش همه آب زندگانی گردد<sup>۲</sup>  
 ( د )

۱- رباعی با جزئی تغییر در تاریخ طبرستان آمده است (ص ۱۳ چاپ اقبال)

۲- این رباعی در مرصع العباد و کتاب المعجم فی معاییر اشعار العجم آمده است.



فرزند به سی سال هم آواز نشد  
 زن هم به چهل سال دمی ساز نشد  
 روزی به سگی گرسنه نانی دادم  
 آن سگ به دو صد سال زمن باز نشد

(م)

کس را پس پردهٔ عدم راه نشد  
 از سرّ فلک هیچ کس آگاه نشد<sup>۱</sup>  
 زین راز نهفته هر کسی چیزی گفت  
 معلوم نگشت و قصه کوتاه نشد<sup>۲</sup>

(م. ن)

کم زن در دنیا که جوابت ندهد  
 در کوی خطا ره صوابت ندهد  
 حقا که ترا تشنه برد تا لب جوی  
 و آنکه بکشد تشنه و آبت ندهد

(م. ن)

۱- ن : جای مصراع اول و دوم عوض شده ۲- منسوب به خیام و امام -

محمد غزالی (سعید نفیسی) در - م : این رباعی نیز آمده :

کس را پس پردهٔ قضا راه نشد      وز سر قضا هیچکس آگاه نشد  
 هر يك به دلیل عقل چیزی گفتند      معلوم نگشت و قصه کوتاه نشد

(م)

۳- ن : که .



کوتاه کنم قصه که بس مشکل بود  
 آرندۀ نامه نیز مستعجل بود  
 پروای نوشتن بسی نیز نداشت  
 دستم که گهی بر سر و گه بردل بود<sup>۱</sup>  
 (د)

کوتاه نظران که راه ما کج دانند  
 هر لحظه به شیوۀ دگرمان خوانند  
 میرند<sup>۲</sup> و ندانند که در عالم دل  
 بر مرکب نفس بی خبر می رانند  
 (م. ن)

گر آنچه خدای من زمن می بیند  
 کافریند به صحبتیم ننشیند  
 ور کرده خود پیش سگی برگویم  
 سگ دامن پوستین ز من در<sup>۳</sup>چیند  
 (م. ن)

۲- م. ن : مردند قیاساً تصحیح شد.

۱- رباعی نقل از رسائل چاپ دانشگاه.

۳- م : بر



گر ملک تو مصر و شام و چین خواهد بود  
و افاق ترا زیر نگین خواهد بود  
خوش باش که عاقبت نصیب من و تو  
ده گز کفن و دو گز زمین خواهد بود  
(م. ن. د)

گر من میرم مگو که آن مرد بمرد  
گو مرده بدو زنده شد و دوست ببرد  
جان نور حقیقت است و تن مونس خاک  
حق نور ببرد و خاک با خاک سپرد  
(ن)

گر مهر علی در دل و جانت نبود  
از دین محمدی نشانت نبود  
اثنا عشری اگر نباشی بیقین  
از دوزخ سوزنده امانت نبود



لازم باشد قیود<sup>۱</sup> بعضی به وجود  
ورنه نشود هیچ ظهوری موجود  
باکان اگر چه لم یکن مشهور است  
حقا که ازوست سبق ذات مقصود  
(م)

لازم نبود کانچه دلت را باید  
نقش فلکت هم آنچنان بنماید  
باید که ترا هر آنچه آید<sup>۲</sup> باید  
باید که ترا هر آنچه ناید شاید  
(م)

ما در غم مرگ و دیگران در زد و خورد  
کس نیست در این فکر که کی خواهد مرد  
غم خوردن بی فایده سودی ندهد  
چون باید مرد ، غم چرا باید خورد  
(م)

۱- در متن : قبور      ۲- در متن : ناید، قیاساً تصحیح شد .



مرد آنک شدن را بشتاب آراید  
 نه همچو زنان رخ به خضاب آراید  
 گر مرد رهی امید را جفت مگیر  
 کامید چو زن جامه خواب آراید  
 (ت)

مرد آن نبود که ظاهر آرای بود  
 آن زن باشد که خویش پیرای بود  
 مردانه در آ و مردم آرای کن  
 تا در دل و چشم مردمت جای بود<sup>۱</sup>  
 (م)

مردان رخت که سر<sup>۲</sup> معنی دانند<sup>۲</sup>  
 از دیده کسوته نظران پنهانند  
 این طرفه تر است هر که حق را بشناخت  
 مؤمن شد و خلق کافرش می خوانند  
 (م. ن. د)

۱- این رباعی قیاساً تصحیح شد و دراصل چنین بود : مرد آن نبود که ظاهر آرای بود - تا در دل و چشم مردمش جای بود - مردانه در آ و مردم آرای کن - کان زن باشد که مردم آرای بود .  
 ۲- د: مرد معنی داناند



### ۳۰۵

مردان رخت میل به نقصان نکنند  
در واقعه جان دهند و افغان نکنند  
درد دل خویش را چرا باید گفت  
در پیش جماعتی که درمان نکنند  
(م)

### ۳۰۶

مردان رخت واقف اسرار تواند  
باقی همه سرگشته پرگار تواند  
هفتاد و دو ملت همه درکار تواند  
تو با همه و همه طلبکار تواند  
(م. ن. د)

### ۳۰۷

می زن نفسی کاین دم ازو می زاید  
وین دم ، دم ماست گر ترا می شاید  
گر دریایی زنده بمانی جاوید  
ورنه دم ماست ، هم به ما باز آید  
(د)



ناکرده دمی آنچه ترا فرمودند  
خواهی تو<sup>۱</sup> چنان شوی که مردان بودند  
تو راه نرفته‌ای از آن ننمودند  
ورنه که زداین در که درش نگشودند؟  
(م - د - ن)

## ۳۰۹

نه عقل به غایت کمال تو رسد  
نه فکر به کنه لایزال تو رسد  
در کنه جمالت نرسد هیچ کسی  
کو غیر تو کس تا به جمال<sup>۲</sup> تو رسد  
(م)

## ۳۱۰

نه عقل به کنه لایزال تو رسد  
نه نقص به دامن کمال تو رسد  
وهم ارچه محیط تحت و فوق آمدلیک  
کی گرد سراچه جلال<sup>۳</sup> تو رسد  
(م. ن)

۱- ن - د . که ۲- در متن . کمال . بود قیاساً تصحیح شد. این  
رباعی ، مشابه رباعی عطار است که می گوید :

نه جان به سراچه جلال تو رسد	نه عقل به سرحد کمال تو رسد
ممکن نبود که در جمال تو رسد	گر جمله ذرات جهان دیده شود
( مونس الاحرار بدر جاجرمی )	



واجب بیقین وجود مطلق باشد  
 نزدیک محقق این محقق باشد  
 این نکته بی نظیر ادراک کند  
 آن کس که به فیض حق موفق باشد

(م)

هرتن که فدای جان شود جان گردد  
 فارغ ز بهشت و حورو رضوان گردد  
 وان جای که فدای جسم گردد بیقین  
 پیوسته گرفتار یکی نان گردد

(م)

هر جان که ز آرایش تن پاک آید  
 برخیزد و بر فراز افلاک آید  
 جانی که بدین غبار آلوده شود  
 يك بار دگر به عالم خاک آید

(ن)



هر دل که ز درد دهر فرسوده شود  
 افسوس که فرسوده و بیهوده شود  
 ز آنکه که هر آنچه بود آن خواهد بود  
 و رجهد کنی و رنکنی بوده شود  
 (م)

هر دیده که او عطای حق دیده بود  
 سر تا قدمش ز نور حق دیده بود  
 زینهار تو دید هر کسی دیده مخوان  
 کان دیده بود که حق در او دیده بود  
 (د. جنگ ۲۸۲۲ تبریز)

هر گاه<sup>۱</sup> دلم با غمت انبار شود  
 صد در ز طرب به روی<sup>۲</sup> من باز شود  
 به زان نبود که<sup>۳</sup> جان فدای تو کنم  
 تیهو چو فدای<sup>۴</sup> باز شد باز شود<sup>۵</sup>  
 (م. ن. د)

۱ - رساله عشق : هر دم که - د : هر گاه که ۲ - د : برخ ۳ - ن : خمگین نشوم چو  
 ۴ - م : غذا - ن : شکار ۵ - این رباعی در رساله عشق سیف الدین باخرزی آمده است



### ۳۱۷

هرگز پر طاووس به کرکس ندهند  
وان را که گلیم باید اطلس ندهند  
گویی که فلان بمرد و خیرات نکرد  
خیرات عزیز است به هرکس ندهند

(م)

### ۳۱۸

هفتاد و دو فرقه در رخت می‌پویند  
هر يك سخنان مختلف می‌گویند<sup>۱</sup>  
سر رشته حق به دست يك طایفه است  
باقی بخوشامد سخنی می‌گویند

(م. د)

### ۳۱۹

یاد تو کنم دلم چنان برخیزد  
کامید بکلی از جهان برخیزد  
آیا بود [این]<sup>۲</sup> که از میان من تو  
ما بین<sup>۳</sup> فراق از میان برخیزد

(د)

---

۱- این مصراع ظاهراً باید چنین باشد: هر يك به طریق مختلف می‌جویند.

۲- به متن اضافه شده ۳- کذا فی المتن



یارب که ترا قصر هما مسکن باد  
 درگوش فلک ز دشمنت شیون باد  
 خورشید که شمع ماه روشن از اوست<sup>۱</sup>  
 از پرتو شمع دولت روشن باد<sup>۲</sup>  
 (م)

## ۳۲۱

یارب که سعادت تو روز افزون باد  
 پای شرف تو بر سر گردون باد  
 بر نیک و بد زمانه چون حکم کنی  
 حکم تو و تقدیر به یک مضمون باد  
 (م) ۳۲۲

یک نان به دوروز اگر بود حاصل مرد  
 وز کوزه شکسته ای دمی آبی سرد  
 مأمور کم از خودی<sup>۳</sup> چرا باید شد  
 یا خدمت چون خودی چرا باید کرد<sup>۴</sup>  
 (م) ۳۲۳ . . . . .

خون دل من ریخته می خواهد دوست  
 این کار بدیده می باید کرده<sup>۵</sup>

---

۱ - متن : راشیون ازوست ۲ - در متن : از پرتو شمع روشن دولت باد  
 ۳ - در متن : کسی اگر ۴ - رباعی در طربخانه بنام خیام ضبط است .  
 ۵ - نقل از جنگ شماره ۲۴۶۶ کتابخانه مرکزی دانشگاه قطبیت دوم بدین  
 شکل ثبت شده است .



۳۲۴

از نان<sup>۱</sup> فلك قرص جوی بیش مخور  
 انگشت عسل<sup>۲</sup> مخواه و صد نیش<sup>۳</sup> مخور  
 از نعمت الوان<sup>۴</sup> شهان دست<sup>۵</sup> بدار  
 خون دل صد هزار درویش<sup>۶</sup> مخور  
 ( م . ن )

۳۲۵

از گردش<sup>۴</sup> این سپهر ناپیدا غور  
 جامیست که جمله را چشانند بدور  
 چون نوبت دور<sup>۵</sup> تو رسد آه مکش<sup>۶</sup>  
 می نوش بخوشدلی که دورست بجور<sup>۷</sup>  
 ( م . ن )

۱- ن : خوان      ۲- ن : انگشت منه بر عسل و نیش مخور ۳- ن : از نعمت الوان  
 جهان چشم پوش ۴- طربخانه : در دایره ۵- طربخانه : نوبت چوبه دور ۶- ن - طربخانه  
 : مکن ۷- م . ن : نه جور . این رباعی باتغییراتی در خیام ( خاور ) بشماره ۲۸۲ ضبط شده  
 است . در طربخانه رباعی ۲۷۵ ص ۷۲ و در طربخانه طبع استانبول به علت انتساب به افضل  
 الدین از متن حذف شده است و استاد همایی رباعی را در مجموعه های معتبر قدیم بنام بابا  
 یافته اند .



او را طلبی<sup>۱</sup>، از زن و فرزند ببر  
مردانه در آ ز خویش و پیوند ببر  
هر چیز که دست و پای بند است ترا<sup>۲</sup>  
با بند چگونگی ره روی؟ بند ببر<sup>۳</sup>  
(م. ن)

ای از تو فتاده عالمی در شر و شور  
فارغ شده غنی و مردم همه عور<sup>۴</sup>  
تو<sup>۵</sup> با همه در حدیث و گوش همه کر  
تو<sup>۶</sup> با همه در حضور و چشم همه کور<sup>۷</sup>  
(م. ن. د)

ای از همه آزرده، بی آزار گذر  
وای مست فریب بوده، هشیار گذر  
آرامگه نهنگ مرگست رخت<sup>۸</sup>  
بر خوابگاه نهنگ بیدار گذر  
(د)

---

۱- ن: خواهی ۲- ن: هر چیزی که هست بند راهست ترا ۳- منسوب به خیام و عطار  
(نفیسی) ۴- ن: ای در طلب تو عالمی پر شر و شور در پیش تو درویش و توانگر همه عور  
۵- ۶ ن: ای. وی ۷- منسوب به عمر خیام و اوحدالدین کرمانی (نفیسی)  
و با تغییر کلی در بیت اول و تغییر جزئی در بیت دوم در حاشیه آتشکده آذر (چاپ سادات  
ناصری) ص ۷۸۷ و در جنگ ۲۵۱ کتابخانه ملی تبریز بنام سحابی استرآبادی ضبط شده  
است. ۸- در متن: دهنه - بود، قیاساً تصحیح شد.



ای دل ز برادر ستمکار ببر  
 و زیار جفا کاره غدار ببر  
 تنها بنشین و خود غم خود می خور  
 وز هر دو جهان طمع بیکبار ببر  
 (ن)

خواهی که هلال دولت گردد بدر  
 در بند طمع مباش و در جستن صدر  
 خواهی که شوی چنان که مردان بودند  
 هر مه، مه روزه دان و هر شب، شب قدر  
 (م . ن)

ز نهار در آن کوش که در زیر سپهر  
 با هیچ کست هیچ نپیوندد مهر  
 تا بو که از این هزا هز کون و فساد  
 بیرون شدنیت<sup>۲</sup> زود بنماید چهر

---

۱- د- رباعی تکراری : سراچه (د)  
 ۲- د- رباعی تکراری : شدن تو



سجاده به روی آب انداخته گیر  
 خود را ز نماز و روزه پرداخته گیر  
 چون حجره باطن مصفا نبود  
 پر نقش و نگار ، گلخنی ساخته گیر  
 (م)

سنت مکن و فریضه را هم مگزار<sup>۱</sup>  
 و آن لقمه که داری ز کسان بازمدار  
 غیبت مکن و دل کسی را مازار  
 در عهده آن جهان منم ، باده بیار  
 (م)

عشق آمد و نیمه شب همی کوبد در  
 عشق تو سلامت از در ما بگذر  
 ایزد نه بخواب است و نه رفته به سفر  
 هر کس که دری کوبد کوبندش در<sup>۲</sup>  
 (م)

---

۱- در طربخانه « فریضه ها را بگزار » رباعی شماره ۴۲۳ ص ۱۰۸

( منسوب به خیام ) ۲- قافیه مصراع چهارم تکراری است



عمر از پی افزون زر کاسته گیر  
 صد گنج زر از رنج تن آراسته گیر  
 پس بر سر آن گنج چو بر صحرا برف  
 روزی دو سه بنشسته و برخاسته گیر  
 (د)

گر شعر ترم نیست گیاهی کم گیر  
 و را خط خوشم نیست سیاهی کم گیر  
 عقل من اگر نیست به شعر است گواه  
 و هست مرا نیست گناهی کم گیر  
 (م)

شاه ز کرم بر من درویش نگر  
 بر حال من خسته دل ریش نگر  
 هر چند نیم لایق بخشایش تو  
 بر من منگر بر کرم خویش نگر<sup>۲</sup>  
 (د)

---

۱- در متن : در ۲- رباعی در . ن . د :

یاد ز کرم بر من دل ریش نگر      وی محتشما بر من درویش نگر  
 خود می دانی (می دانم) که لایق درگاه نیم-در من منگر، بر (در) کرم خویش نگر  
 (منسوب به ابوسعید ابوالخیر) (نفیسی)



یارب که بحق تویی خدای داور  
 یارب بحق خلق خوش پیغمبر  
 یارب بحق سخا و جود حیدر  
 ما را برهان ز دست نفس کافر

(۲)



ز

۳۳۹

آدینه به بازار شدم وقت نماز  
دیدم کبکی نشسته بر سینه باز  
اینم عجب است ، کبک بر سینه باز  
هر کس که ستم کند ستم بیند باز

(م. ن)

۳۴۰

ای خواجه تو خود چه دیده‌ای<sup>۱</sup> باش هنوز  
زین ره به کجا رسیده‌ای؟ باش هنوز  
زان جرعه کزان<sup>۲</sup> سپهر سرگردان شد  
یک قطره تو کی چشیده‌ای؟ باش هنوز

(م - ن - د)

---

۱ - ن : چو      ۲ - د : کزو



با حادثه رام باش و با خود بستیز<sup>۱</sup>  
 از خواب کناره<sup>۲</sup> جوی و از خورد گریز<sup>۳</sup>  
 جام می بینوایی از دست فلک  
 چون نوش کنی ، جرعه بر افلاک بریز  
 (م. ن)

بودی که نبودت به خور و خواب نیاز  
 کردند نیازمندت این چار انباز  
 هر يك به تو آنچه داد بستاند باز  
 تاباز چنان شوی که بودی ز آغاز<sup>۴</sup>  
 (م. ن)

تاریك شد از هجر<sup>۵</sup> دل افروزم روز  
 شب نیز شد<sup>۶</sup> از آه جهانسوزم<sup>۷</sup> روز  
 شد روشنی از روز و سیاهی ز شبم  
 اکنون نه شبم شب است نه روزم روز  
 (ن. د)

- 
- ۱- ن: مستیز      ۲- م: کراند      ۳- م: از خود بگریز  
 ۴- منسوب به خیام (نفیسی) و در طربخانه چاپ استانبول به علت انتساب به  
 بابا افضل از متن حذف شده است و استاد همائی در مجموعه های معتبر قدیم  
 بنام بابا افضل یافته اند. در طربخانه چاپ تهران نیز آمده شماره (۹۴)  
 ۵- ن: شد تیره ز هجر آن      ۶- ن: شده ز      ۷- ن: جگر سوزم.



تا کی باشی ز عاقبت در پرهیز  
 با خلق به آشتی و باخود به ستیز  
 ای خفته بی خبر اگر مرده نه‌ای  
 روز آمد و رفت، تا به کی خسبی خیز

(د)

تن سیر نشد ز کار پیکار<sup>۱</sup> هنوز  
 طبع است همان بر سر پندار هنوز  
 از مشرق عمر صبح پیری بدمید  
 این خفته دلم نگشت بیدار هنوز

(م. ن)

دانی زچه می‌زنند<sup>۲</sup> این طبلک باز؟  
 تا گم شده‌ای به راه باز آید<sup>۳</sup> باز  
 دانی که چرا دوخته شد<sup>۴</sup> دیده باز  
 تاباز به قدر خود کند دیده فراز

(م. ن. د)

۱- ن: بشد ز کارویی کار ۲- د: که چرا زنند ۳- د: تا گشمدگان به راه باز آیند  
 ۴- د: دوخته‌اند.



در راه هوای دوست جان را در باز  
 جان را چه محل هردو جهان را در باز  
 من هیچ نگویم که فلان را در باز  
 با هر چه ترا نکوست آن را در باز

(م)

در هر سحری با تو همی گویم راز  
 بر درگاه تو همی کنم عرض نیاز  
 بی منت بندگانت ای بنده نواز  
 کار من سر گشته مظلوم بساز

(م. ن)

در هستی کون خویش مردم ز آغاز  
 با خلق جهان و با جهان است انباز  
 و آنکه ز جهان و هر چه هست اندروی  
 آگه چو شود همه به او گردد باز

(ن. د)

---

 ۱- د: آگه شوی و.



دل در پی وصل دیگران است هنوز  
وز عمر گذشته در گمان است هنوز  
گفتیم که ما و دل به هم پیر شویم  
ما پیر شدیم و دل جوان است هنوز  
(م)

سلطان بچه روح تو از عالم راز  
آمد پی کسب خویش در جسم مجاز  
چون کسب تمام گشت خواهد رفتن  
اورا چه ، اگر شکسته گردد انگاز  
(م. ن)

مرغی هستم<sup>۲</sup> پریده از عالم راز  
تا بوکه برم ز زیر صیدی به فراز  
اینجا چو کسی نیافتم محرم راز  
زان در که در آمدم برون رفتم باز<sup>۳</sup>  
(م. ن)

---

۱- ن: گردید بگاز-و-م: انگاز. ۲- ن: بودم ۳- منسوب به خیام و عبدالله انصاری (نفیسی) و در طربخانه بنام خیام ضبط شده (رباعی ۲۸) ولی در طربخانه چاپ استانبول با توجه به نسخه شماره ۲۲۱ نسخ خطی دانشگاه استانبول، رباعی را از بابا دانسته و آن را از طربخانه حذف کرده (حاشیه صفحه ۱۴) طربخانه تصحیح‌هایی تهران و استاد‌هایی، رباعی را در مجموعه‌های معتبر قدیم بنام بابا یافته‌اند.



س

۳۵۳

از حادثهٔ زمان زاینده مترس  
از هرچه رسد چو نیست پاینده مترس  
این يك دم عمر را غنیمت می‌دان  
از رفته میندیش و ز آینده مترس<sup>۱</sup>  
(ن)

۳۵۴

ای باخبر از معصیت هر ناکس  
هم باخبر از منفعت طاعت کس  
گر لطف کنی، ورنه کجاست آرد  
با صرصر انتقام تو مشتی نخس  
(م: ن)

---

۱- منسوب به عمر خیام (نقیسی) در طربخانه نیز با جزئی تغییر آمده (شماره ۲۷)



ای دل سروکار با کریم است مترس  
 لطفش چو بود، خدا قدیم است مترس  
 از نیک و بد و کرده و نا کرده ما  
 بی سود و زیان است چه بیم است مترس

(ن)

بیرون ز چهار عنصر و پنج حواس  
 از شش جهت و هفت خط و هشت اساس  
 سری است نهفته در نهان<sup>۱</sup> خانه جان  
 کان را نتوان یافت به تقلید و قیاس

(د)

تا چند روی از<sup>۲</sup> پی تقلید و قیاس  
 بگذر ز چهار عنصر<sup>۳</sup> و پنج حواس  
 گر معرفت خدای خود می طلبی  
 در خود نگر و خدای خود را بشناس

(ن.د - جت)

۱- در متن: میان (قیاساً تصحیح شد)      ۲- ن: در      ۳- د: اسم واز.



چرخ خس خس، خسیس و خس پرور خس  
 هرگز تو نگشتی به مراد دل کس  
 چرخا فلکا همین ترا عادت<sup>۱</sup> بس  
 ناکس بکسی سازی و<sup>۲</sup> کس را ناکس<sup>۳</sup>  
 (م . ن)

در خرقه چه پیچی چو<sup>۴</sup> نه ای شاه شناس  
 کز خرقه، نه امید فزاید نه هراس  
 خز بر کنی از کرم و نپوشی کرباس<sup>۵</sup>  
 چون پوشش تن بود چه دیبا چه پلاس  
 (م . ن . د)

رو مرکب عشق را قوی ران و مترس  
 رو مصحف مجد را تو بر خوان و مترس  
 چون از خود و غیر خود مسلم گشتی  
 معشوق تو هم خودی یقین دان و مترس<sup>۶</sup>  
 (ن)

---

۱- ن: ترا همین بادا      ۲- ن: ناکس کس سازی همی تو      ۳- منسوب به خیام  
 (نقیسی)      ۴- د: ار      ۵- ن: خز بر کنی از کرم تو گوئی که لباس.  
 د: خز بر کنی از کرم و پوشی که لباس - م: خز بر نکنی و بر نپوشی کرباس  
 «قیاساً نصیح شد» علی الظاهر باید به جای خز. قز باشد که با کرم تناسب داشته باشد.  
 ۶- منسوب به جلال الدین بلخی (نقیسی)



ز افسانه‌گری ای دل دانش شناس  
پیوسته قرین شك ، ندیم وسواس  
تا تو تهی از عقل و پراز پنداری  
فربه نه‌ای از فریب داری آماس

(د)

ما را سگ نفس دائم از حرص و هوس  
پیوسته دواند به در نا کس و کس  
سگ را به مرس کنند از بد نفسی  
درگردن ما کرده سگ نفس مرس

(م)

مغز از سرمن اگر برآرد کرکس  
با سفله نگویم که بفریادم رس  
آن کس که مرا فکند در آب ارس  
هم او بدر آورد بی منت کس<sup>۱</sup>

(م)

---

۱- این مصراع بی سکه نیست و ظاهراً به جای «آورد» . «آورید»  
وزن را تکمیل می کند .



هان ای دل بد زهره زشمشیر مترس  
 بفشار قدم ز حمله شیر مترس  
 در ساحت این زمانه عاریتی  
 ز اقبال مشو شاد و ز ادبیر مترس  
 (د)



ش

۳۶۵

از ذوق صدای پایت ای رهزن هوش  
وز بهر نظاره توای مایه هوش<sup>۱</sup>  
چون منتظران به هر زمانی صد بار  
دل در ره چشم آید و جان در ره گوش

(ن)

۳۶۶

از ماتم تو فلک در آمد به خروش  
من در غم تو چگونه باشم خاموش  
دور تو نبود بستدی جام پدر  
ای جان پدر جام پدر کردی نوش

(م)

---

۱- قافیه محل اشکال است و این رباعی فقط در یکی از مآخذ نسخه نفیسی آمده است



ای دل تو به داده خدا راضی باش  
 نه طالب مستقبل و نه ماضی باش  
 شد قسمت تو یکی ، تو ده می طلبی  
 آن ده که ترا دهد؟ تو خود قاضی باش  
 (ن)

ای دل چو طربناک نه ای شادان باش  
 جرم تو ز دانش است رو نادان باش  
 خواهی که ز دست دیو مردم برهی<sup>۱</sup>  
 مانند پری ز آدمیان<sup>۲</sup> پنهان باش  
 (د . ن)

ای دل مطلب ز دیگران مرهم خویش  
 خود باش به هردرد دلی محرم خویش  
 تنها بنشین و خویشتن خورغم خویش  
 ورهمدمت آرزو کند هم دم خویش<sup>۳</sup>  
 (ن)

۲- ن : ز آدمی

۱- د : خواهی نروی ز دست وبا خود باشی

۳- منسوب به عمر خیام (نفیسی)



ای دوست گرت هوس کند وقتی خوش  
 بگریز چو من ز مردم شیطان و ش  
 در گوشه خویش با شریعت خو کن  
 فارغ بنشین و پای در دامن کش  
 (ن)

بالا مطلب ز هیچ کس پیش<sup>۱</sup> مباش  
 چون مرهم نرم باش و چون نیش<sup>۲</sup> مباش  
 خواهی که ز هیچ کس به تو بد نرسد  
 بدخواه و بدآموز<sup>۳</sup> و بداندیش مباش  
 (م.ن.د)

پندی دهمت اگر به من داری گوش  
 از بهر خدا ، جامه تزویر مپوش  
 عقبی همه ساعت است و دنیا يك دم  
 از بهر دمی ملك ابد را مفروش<sup>۴</sup>  
 (م.ن)

۳- م : بدآئین

۱- (ن) و (د) : بیش      ۲- د : واو عطف ندارد

۴- منسوب به خیام (نفیسی) در طربخانه نیز آمده (شماره ۱۲۸)



تا در نرنی به هر چه داری آتش  
 هرگز نشود حقیقت وقت تو خوش  
 اندر يك دل دو دوستی ناید خوش  
 مارا خواهی خطی به عالم در کش<sup>۱</sup>  
 (م. ن)

چون تیشه مباش و جمله زی<sup>۲</sup> خود ستراش  
 چون رنده ز کار خویش بی بهره مباش  
 چون اره بیاموز تو این عقل معاش<sup>۳</sup>  
 چیزی سوی<sup>۴</sup> خود می کش و چیزی می باش  
 (م)

شاهی طلبی برو گدای همه باش  
 بیگانه خویش و آشنای همه باش  
 خواهی که ترا چو تاج بر سر گیرند  
 دست همه بوس و خاک پای همه باش  
 (م)

۱- م ون: مصراع سوم و چهارم جابجا شده - رباعی منسوب به ابو سعید ابوالخیر (نفیسی)

۲- م: در بود ۳- این مصراع چنین نیز آمده: تعلیم زاره گیر در عقل معاش

۴- م: بر.



غم چند خوری ز کار نا آمده پیش  
رنج است نصیب مردم دور اندیش  
خوش باش و جهان تنگ مکن بردل خویش<sup>۱</sup>  
کز خوردن غم<sup>۲</sup> قضا نگردد کم و بیش  
(م. ن. د - جت)

کودل که بداند نفسی اسرارش<sup>۳</sup>  
کو گوش که بشنود دمی<sup>۴</sup> گفتارش  
معشوق جمال می نماید شب و روز  
کودیده که تا بر خورد<sup>۵</sup> از دیدارش<sup>۶</sup>  
(م. ن. د - جت)

واپس<sup>۷</sup> منگر دمی و در پیش مباحش  
با خویش مباحش و خالی از خویش مباحش  
خواهی که غریق بحر توحید شوی  
مشنو. منگر. مگو. میندیش. مباحش<sup>۸</sup>  
(م. ن. د)

- 
- ۱- ن: در بر خویش - جت، د: خوش باش جهان تلخ مکن در بر خویش.  
۲- د: غم خوردن - رباعی منسوب به خیام (نفیسی) - و در طربخانه نیز آمده است.  
۳- م: کودل که بدانی تو دم اسرارش ۴- م: دم ۵- د: کودیده که بر خورد  
از آن ۶- منسوب به نعمت الله ولی و عطار (نفیسی) ۷- ن: در پس ۸- منسوب  
به عطار و احمد جام (نفیسی).



ص

۳۷۹

ای گشته [ به بحر ]<sup>۱</sup> آشنایی غواص  
در سلك وفا کشیده در اخلاص  
احرام حریم صدق را لازم گیر  
تادر حرم حرمت ما گردی خاص  
(م)

غ

۳۸۰

زین تابش آفتاب و تاریکی میغ  
زین بیهده زندگانی مرگ آمیغ  
از مادر ایام در این تیره مغاک  
هر بچه که زاد نام کردند دریغ<sup>۲</sup>  
(د - ن)

---

۱- در متن: هجر. قیاساً تصحیح شد

۲- در ن ، فقط بیت دوم آمده است.



زین تابش آفتاب و تاریکی میغ  
وین بیهده زندگانی مرگ آمیغ  
با خویشتن آی تا نباشی باری  
نه بوده به افسوس و نه رفته به دریغ  
(ن. د)

ف

يك نقطه الف گشت و الف جمله حروف  
در هر حرفی الف به اسمی موصوف  
چون نقطه تمام گشت آمد بظهور<sup>۱</sup>  
ظرف است الف، نقطه در آن<sup>۲</sup> چون مظروف<sup>۳</sup>  
(م. ن)

۳- منسوب بسعدالدین حموی (نفیسی)

۱- ن : بسجود      ۲- ن : ازو



## ۳۸۳

از بی درمی رسیده عیسی به فلك  
وزا<sup>۱</sup> پر درمی رسیده قارون به درك  
گر از سبب مال کسی به بودی<sup>۲</sup>  
این را به فلك بردی و آن را به سمك<sup>۳</sup>  
(م. ن)

## ۳۸۴

ای چرخ فلك نه نان شناسی نه نمك  
پیوسته مرا برهنه داری چو سمك  
از چرخ زنی برهنه پوشیده شود  
پس چرخ زنی<sup>۴</sup> به از توای چرخ فلك  
(م)

---

۱- م: از      ۲- م: نيك بدی.      ۳- مصراع چهارم در - م -  
غلط ثبت شده است      ۴- این رباعی در مونس الاحرار ص ۱۱۴۸  
بدون ذکر قایل آمده و بجای (پس چرخ زنی) - (چرخ زنکی) ثبت است.



ای ذات تو بر کل ممالك مالك  
وین راهروان کوی عشقت سالک  
من مدح تو از کلام تو می گویم  
انت الباقی و کل شیء هالك

(م)

جان می بردم به سوی آن عالم پاک  
تن می کشدم به سوی این توده خاک  
روزی بینی پیرهن تن شده چاک  
جان گفته مرا که انعم الله مساک

(د)

در بحر صفا گداختم همچو نمک  
نه کفر و نه اسلام و نه تحقیق و نه شک  
اندر دل من ستاره‌ای روی نمود  
گم گشت<sup>۱</sup> ملایک هفت فلک

(م)

۱- ظاهراً بعد از - گم گشت کلمه [ دراو ، یا ، در آن ] ساقط شده است.



روزی که برند این تن پر آرز به خاک  
وین قالب پرورده به صدناز به خاک  
روح از پی تن<sup>۱</sup> نعره زنان خواهد گفت  
خاک کهن است می رود باز به خاک

(د)

گر فضل کنی ندارم از عالم باک  
ورقهر کنی شوم به یکبار هلاک  
روزی صد بار گویم ای صانع پاک  
مشتی خاکم چه آید از مشتی خاک

(د.م)



ک

۳۹۰

ای از تو همیشه کار پندار به برگ  
در گوش تو هر زمان همی گوید مرگ  
کای بر شده بر هوا ز گرمی چو بخار  
بار آیی به خاک ، سرد گشته چو تگرگ

(د)

ل

۳۹۱

امروز به کام دشمنانی ای دل  
دور از بر یار مهربانی ای دل  
من زین دو بلای سخت زان می ترسم  
بر باد دهی جان و جوانی ای دل

(ن)



ای عمر عزیز داده بر باد از جهل  
وز بیخبری کار اجل داشته سهل  
اسباب دو صد ساله سگالیده به پیش<sup>۱</sup>  
تا یافته از زمانه يك ساعت مهل<sup>۲</sup>  
(د. ن)

پا از حد خود برون نهادی ای دل  
در دام غم عشق فتادی ای دل  
سیلاب ز چشم من گشادی ای دل  
خود را و مرا بباد دادی ای دل  
(م)

تا چاك زدم ز عشق پیراهن دل  
جز درد ندیدم از تو ، پیرامن دل  
تا لاجرم از دوستی ای دشمن دل  
درخون دو دیده می کشم دامن دل  
(ن)

---

۱- ن: سال سگالیده زفن      ۲- منسوب به سنایی.



گر با غم عشق سازگار آید دل  
 بر مرکب کامها سوار آید دل  
 گر دل نبود کجا وطن سازد عشق ؟  
 و ر عشق نباشد به چه کار آید دل ؟

(نشریه صبا)

ناگاه بدان لاله رخان دادم دل  
 کوبود سزای آن ، بدان دادم دل  
 تا ظن فبری که رایگان دادم دل  
 جان خواست ز من ز بیم جان، دادم دل  
 (ن)

هر چند وفا بیش نمایی ای دل  
 خود را غم و درد می فزایی ای دل  
 آری چو تو از خواب در آیی ای دل  
 آنگاه بدانی که کجایی ای دل  
 (ن)



۳۹۸

آتش زنه و سوخته و سنگ بهم  
کی در گیرد چو سوخته دارد نم  
نزدیکی و دوریت بلایی است عظیم  
دوری ز تو کافر است<sup>۱</sup> و نزدیکی هم

(۲)

۳۹۹

آزردن خلق کافری پندارم  
وز خلق جهان همین طلب می دارم  
می کوشم تا ز من نیازارد کس  
تدبیرم چیست تا ز کس نازارم

(د)

---

۱- ظاهراً (کافری) باید باشد



آنها که به نام نيك مى خوانندم  
 احوال<sup>۱</sup> درون بد مى دانندم  
 گر ز آنکه درون برون بگردانندم  
 مستوجب آنم که بسوزانندم<sup>۲</sup>

(م. ن)

از آب و گلم سرشته‌ای من چه کنم  
 وین پشم و قصب تورشته‌ای من چه کنم  
 هر نيك و بدی که از من آمد بوجود  
 تو بر سر من نوشته‌ای من چه کنم<sup>۳</sup>

(ن. جت)

از روی تو شاد شد دل غمگینم  
 من چون رخ تو به دیگری بگزینم؟  
 در تو نگرم صورت خود مى یابم<sup>۴</sup>  
 در خود نگرم همه ترا مى بینم

(م. ن. د)

۱- م : افعال

۲- منسوب به ابوسعید ابوالخیر است (نفیسی)

۳- منسوب به عمر خیام (نفیسی) و در - جت - رباعی بنام بابا افضل بدینگونه آمده است:

وین تخم چنین تو کشته‌ای من چه کنم

یارب تو گلم سرشته‌ای من چه کنم

هر نيك و بدی که آید از من به وجود

۴- م - ن : مى بینم



از عشق تو بهره نیست جز سرزنشم  
بی آنکه بجای هیچ کس بدکنشم  
هر چیز که ناخوش است زین<sup>۱</sup> زندگیم  
چون از پی تست من بدان خوش منشم  
(د)

از فیض وجود خویش جان می بخشیم  
وز لطف گه جود جهان می بخشیم  
جان است و جهان خلاصه فطرت و ما  
پیوسته بفضل این و آن می بخشیم<sup>۲</sup>  
(ن - المفید)

از نه پدر و چهار مادر زادم  
پنج اصلم و در خانه شش بنیادم<sup>۳</sup>  
از هفت و دو و سه مستمند و شادم  
من در کف این گروه چون افتادم  
(م. ن. د)

۱- در متن : این ۲ - ن : می بخشم ۳- م : بجای قافیه بنیادم بفلط (افتادم)  
ثبت گردیده است. - د : مصراع بجای مصراع سوم آمده.



۴۰۶

از هرچه در این ملک نیم کم، بیشم  
از حاشیه بیگانه و با شه خویشم  
نه بیم شناسم نه امید اندیشم  
بی آنکه روم ز هر رونده پیشم  
( د )

۴۰۷

ای از قلم وجود بر لوح عدم  
تصویر مکونات را کرده رقم  
از رحمت خود نامه سیاهی چومرا  
نومید مکن بعزت لوح و قلم  
( م )

۴۰۸

ای صاحب ملک و جاه و اسباب و درم  
برخود بگشا در سخا بهر کرم  
بر روی زمین، روی ز درویش مپیچ  
تا زیر زمین بر تو شود باغ ارم  
( ن )



با چرخ و فلک نرد دویی بازیدم  
دستی دوسه بردم و براو نازیدم  
دست و دل و دیده هرسه در بازیدم  
چون پاز گلیم خود برون<sup>۱</sup> یازیدم<sup>۲</sup>  
(م. ن)

با یاد جلال در بیابان رفتیم  
وز عالم تن به عالم جان رفتیم  
عمری شب و روز در تفکر بودیم  
سرگشته برآمدیم و حیران رفتیم  
(م. د)

بودن به<sup>۳</sup> چنین جای تمنا چه کنم؟  
و اسباب حیات را مهیا چه کنم؟  
من رامش عیش<sup>۴</sup> این جهان را چه کنم؟  
سیر آمده ام سیر من اینجا چه کنم؟  
(م. ن)

---

۱- ن: همی ۲- م. و. ن مصراع سوم و چهارم جابجا بود، از

جهت عدم شایگان مرتب شد. ۳- ن: ز ۴- ن: پیش.



۴۱۲

به زان نبود که برگ عزلت سازیم  
چشم از بدو نیک خلق پیش اندازیم  
تا آخر کار خویش معلوم کنیم  
آنگه به حدیث دیگران پردازیم  
(م. ن)

۴۱۳

تا خیمه بیخودی به صحرا زده ایم  
از گفتن لاله به الا زده ایم  
ما گردن نفس<sup>۲</sup> را به تیغ تحقیق  
درکوی مترس بی محابا زده ایم  
(م. ن)

۴۱۴

تا در طلب جام همایون جمیم  
سرگشته مفردان صاحب قدمیم<sup>۴</sup>  
.....  
.....

---

۱- م: در      ۲- م: خویش      ۳- مصراع دوم این رباعی بدست نیامد (نقل از - ن).



تا ظن نبری کز آن جهان می ترسم  
وز مردن و از کندن جان می ترسم  
چون<sup>۱</sup> مرگ حق است من چرا ترسم از او  
چون<sup>۲</sup> نیک نزیستم از آن می ترسم  
(ن. د)

تا ظن نبری که ما ز آدم بودیم  
در خلوت خاص هردو محروم بودیم  
این صحبت ما و تو نه از امروز است<sup>۳</sup>  
پیش از من و تو، ما و تو با هم بودیم<sup>۴</sup>  
(م. ن)

چرخ و فلک و ستاره گریان دیدم  
آن محنت و غم که کس ندید، آن دیدم  
نوحی به هزار سال يك طوفان دید  
من نوح نیم، هزار طوفان دیدم  
(م. ن)

۱- در. ن: این مرگ حق است می ترسم از آن ۲- ن: من

۳- ن: نه امروزین است ۴- رباعی در مرصادالعباد آمده (ص ۵۷)

۵- ن: این.



چون یافتم آنچه کرد ایزد قسم  
 با خود ببرم فعل و بماند<sup>۱</sup> اسم  
 یارب تو به فضل خویش فریادم رس  
 آن دم که کند روح وداع جسم<sup>۲</sup>  
 (م-ن)

دری که من از میان جان یافته‌ام  
 تا ظن نبوی که رایگان یافته‌ام  
 شب‌های دراز من به امید وصال  
 جان داده‌ام و بهای آن یافته‌ام  
 (د)

دستار و سرو کفش و من و خرقة بهم<sup>۳</sup>  
 کردند بها به يك درم چیزی کم  
 سرتاسر آفاق بگردیدم من  
 وز جمله جهان کم‌آدم در عالم<sup>۴</sup>  
 (م.ن)

---

۱- م: نماند      ۲- ن: از جسم      ۳- ن: دستاور سرو پیرهنم

هر سه به هم      ۴- منسوب به جلال‌الدین بلخی (نفیسی).



دنیا چو رباط و ما دراو مهمانیم  
تا ظن<sup>۱</sup> نبری که ما در او می مانیم  
در هر دو جهان خدای می ماند و بس  
باقی همه کل من علیها فانیم

(م. د)

دنیا که درو ثبات کم می بینم  
با يك<sup>۱</sup> فرحش هزار غم می بینم  
این<sup>۲</sup> کهنه رباطی است که از هر طرفش  
راهی به بیابان عدم می بینم<sup>۳</sup>

(م)

خواهم که دل خود از جهان برگیرم  
از پای خود این بندگان برگیرم  
بی فایده گفتن و شنیدن شب و روز  
تا دشمن و دوست از میان برگیرم

(ن)

---

۱- آتشکده: درهر ۲- آتشکده: چون ۳- در آتشکده

آذر (ص ۱۰۰ ج ۱ چاپ سادات ناصری) این رباعی بنام سلطان یعقوب  
آق قویونلو ضبط شده و نیز بنام خیام با جزئی تغییر آمده است.



در آینه خویش نظر می کردم  
 خود را به خودی خود خبر می کردم  
 گفتم که مگر یکی است بر دیده من<sup>۱</sup>  
 خود بودم و خود به خود نظر می کردم<sup>۲</sup>  
 (م. ن.)

در جستن جام جم جهان پیمودیم<sup>۳</sup>  
 روزی نشستیم و شبی ناسودیم<sup>۴</sup>  
 ز استاد چو وصف جام جم پرسیدیم<sup>۵</sup>  
 خود جام جهان نمای جم ما بودیم<sup>۶</sup>  
 (م. ن. د - جت)

در دیده دیده دیده ای بنهادم  
 جان را ز ره دیده جلا می دادم  
 روزی به سر کوی کمال افتادم  
 از دیده و نادیده کنون آزادم  
 (م. ن.)

۱- ن: در دیده تو      ۲- تکرار قافیه در مصراع چهارم

۳- د - جت: قافیه ها با ضمیر متکلم مفرد      ۴- د - جت نفنودم

۵- د - جت: بشنودم      ۶- جت - د: من بودم      رباعی منسوب به

صبر خیام وزین الدین نسوی (نقیسی).



در گنبد نیلگون عالم دردیسم  
کز صاف شدن گوی سعادت بردیم  
در کارگه دوست طلب کردن کار  
کاریست عظیم و ما بغایت خریدیم  
(م)

## ۴۲۸

دوش آینه خویش به صیقل دادم  
روشن کردم به پیش خود بنهادم  
در آینه عیب خویش چندان دیدم  
عیب دگران هیچ نیامد یادم  
(م. ن)

## ۴۲۹

زان پیش که ما طفیل آدم بودیم  
در خلوت خاص هردو همدم<sup>۱</sup> بودیم  
بی منت عین و شین و قاف اندر گل  
معشوقه و عشق هردو با هم<sup>۲</sup> بودیم<sup>۳</sup>  
(م. د)

۲- م - بیت دوم تکرار . بیت اول رباعی

۱- د : محرم

۳- در مرصادالعباد بدین صورت آمده :

کان دم که نبود آدم آن دم بودیم  
معشوقه و ما و عشق همدم بودیم  
(د. ۶۷۸)

تا ظن نبری که ما ز آدم بودیم  
بی زحمت عین و شین و قاف و گل و دل



صد سال به علم و حلم در کار شدم<sup>۱</sup>  
گفتم که مگر واقف اسرار شدم  
آن عقل عقیده بود و آن علم و عمل<sup>۲</sup>  
معلوم شد ز هر دو بیزار شدم

(م. ن)

عمریست که من در هوس او<sup>۳</sup> نالم  
جز سیم سرشك و زرخ نی مال<sup>۴</sup>  
گر خاك كف پای توام دست دهد  
از غایت اشتیاق بر رو مال

(م)

گر خود ز می مغانه مستم هستم  
ور کافر ورنند و بت پرستم هستم  
هر طایفه‌ای به من گمانی دارند  
من ز آن خودم چنانکه هستم هستم<sup>۵</sup>

(طربخانه - ن)

- 
- ۱- ظ : بعقل و علم در کار شدم زیرا که مصراع سوم عقل و علم را مکرر کرده (نفیسی)  
۲- ظاهراً آن عقل عقیده بود و آن علم عمل . و عمل در این مورد معنی تصنع و ظاهر سازی استعمال شده (نفیسی)  
۳- در متن : رو  
۴- مصراع در متن چنین بود :  
۵- این رباعی از طربخانه  
چاپ ترکیه بعلت انتساب به بابا از متن حذف گردیده است و در - ن - بدین شکل آمده :  
گر من ز می شبانه مستم هستم  
هر طایفه‌ای به من گمانی دارد  
گر کافر و کبر و بت پرستم هستم  
من ز آن خودم هر آنچه هستم هستم  
منسوب به خیام (نفیسی)



گرز آنکه به دست عقل بودی جانم  
 اندر همه افلاك بدی جولانم  
 اکنون که اسیر نفس نافرمانم<sup>۱</sup>  
 در عالم باد و خاك سرگردانم  
 (م. ن)

گفتم نخورم غم که چرا چندین غم  
 هرگز نکند خدای بر بنده ستم  
 بارانده قلم چرا خورم چندین غم  
 بر بنده همان رود که رانده است قلم  
 (م)

ماییم که اصل شادی و کان غمیم  
 سرمایه دادیم<sup>۲</sup> و جهان ستمیم  
 پستیم و بلندیم و تمامیم<sup>۳</sup> و کمیم  
 آینه زنگ خورده و جام<sup>۴</sup> جمیم<sup>۵</sup>  
 (م)

---

۱- م : نافر جامم      ۲- متن : شادی و طربخانه : دادیم و نهاد      ۳- طربخانه :  
 کمالیم      ۴- م : خورده جام      ۵- در طربخانه چاپ تهران رباعی شماره ۳۷۳  
 و در چاپ استانبول به علت انتساب به افضل الدین از متن حذف شده است . استاد همایی در  
 مجموعه‌های قدیم و معتبر این رباعی را به نام بابا یافته‌اند .



ماییم نه ماییم ، نماید ماییم  
 پر غلغله<sup>۱</sup> و میان تهی چون ناییم  
 فردا که حساب جمله عالم طلبند  
 آن ذره که در حساب ناید ماییم  
 (م)

معشوقه عیان بود نمی دانستم  
 با ما به میان بود نمی دانستم  
 گفتم ز طلب<sup>۲</sup> مگر به جایی برسم  
 خود تفرقه آن بود نمی دانستم  
 (م.ن.د)

من با تو نظر از سر هستی<sup>۳</sup> نکنم  
 اندیشه ز بالا و ز پستی نکنم  
 می بینم و می پرستم از روی یقین  
 خود بینی و خویشتن پرستی نکنم  
 (م.ن.د)

۱- در نسخه : سرمشغله (قیاساً تصحیح شد) ۲- د : به طلب ۳- ن - م : مستی



من مهر تو در میان جان نهادم  
تا مهر تو بر سر زبان نهادم  
تا دل ز همه جهان کرانه نگرفت  
با او سخن تو در میان نهادم

(م.د)

## ۴۴۰

من هیچکسم هیچکسم هیچکسم  
وز هیچکسان نیز فرو مانده بسم  
آن دم که بگیرد نفس اندر قفسم  
یارب تو در آن نفس بفریاد رسم

(م)

## ۴۴۱

یارب به تو در گریختم پذیرم  
در سایه لطف لایزالی گیرم  
کس را گذرا ز جاده تقدیر تو نیست  
تقدیر تو کرده‌ای بکن تدبیرم

(م)

---

۱- در متن : کسم - قیاساً تصحیح شد



یارب چو بخوانیم سمعنا<sup>۱</sup> گویم  
فرمان ترا<sup>۲</sup> به جان اطعنا گویم  
برمن تو به فضل اگر غفرنا گویی  
من آیم و ربنا ظلمنا گویم  
(م - د)

---

۱- د. به جایش اطعنا آمده ۲- د: فرمانت را.



ن

۴۴۳

آنجا که درنگ نیست مرحله دان  
وین دهر پر از بلا و پر آبله دان<sup>۲</sup>  
چون برتنت از حدوث مردم<sup>۳</sup> حدیث است  
جای حدث و حدوث<sup>۴</sup> را مزبله دان  
(م. ن. د)

۴۴۴

آنها که کنند دعوی علم لدن  
گویند ز علت و ز معلول سخن  
حل می نشود مشکل این بی سروبن<sup>۵</sup>  
کس می نرسد به سر<sup>۶</sup> این چرخ کهن  
(م. ن)

---

۱- ن: جایی. د: جایی که مقام  
۲- ن - د: وین عمر پر آفت و  
بلاراتله دان  
۳- د - ن: مردم  
۴- د: حدث حدوثه  
۵- م:  
۶- ن: بزیر - و در این نسخه مصراع سوم و چهارم جابجا  
پی بردن  
است.



از فضل چه حاصل بجز از جان خوردن<sup>۱</sup>  
 افسوس افضل که فضل نتوان خوردن  
 نان پاره که<sup>۲</sup> در دست سگان افتادست  
 مشکل بود از دست سگان نان خوردن

(م. ن)

اسرار مرا نهان تو اندر جان کن  
 واحوال مرا ز خویش هم پنهان کن  
 گرجان و دلی مرا چو جان پنهان کن  
 این کفر مرا به پیش رو ایمان کن

(م. ن)

امروز در این زمانه عهد شکن  
 يك دوست نگیری که نگردد دشمن  
 با تنهایی از آن گزیدم مأمن<sup>۳</sup>  
 با خویشتم خوش است من دانم و من

(م. ن)

---

۱- م : این بیت چنین است : افضل چه کند که فضل نتوان خوردن . از فضل چه حاصل بجز از خون خوردن- در مجموعه ای به خط ملاصدراى شیرازی که در کتابخانه خصوصی آقای مصطفی فیضی است رباعی بدین صورت آمده : از فضل چه حاصل است جز جان خوردن ..... مصراع سوم : نان پاره چو در دست سگان است امروز- از دست سگان نمی توان نان خوردن  
 ۲- ن : چو  
 ۳- ن : از این گزیدم دامن



ای آمده از دو کون ذات بیرون  
وی خلعت<sup>۱</sup> اصطفات از وصف [فزون]<sup>۲</sup>  
از هر دو جهان غرض تو بودی حقا  
آنکه که ز امر، کاف پیوست به نون  
(م. ن)

ای بی خبر از بود و ز نابود روان  
غافل ز زیان و طالب سود و زیان  
پروردن تن<sup>۳</sup> ملال جان است از آن  
در کاستن تن است افزودن جان  
(ن)

ای تازه جوان بشنو ازین پیر کهن  
یک نکته که هست مایه و مغز سخن  
یاری که در او معرفتی نیست مگیر  
کاری که در او منفعتی نیست مکن  
(م. ن)



۴۵۱

ای جان تو در بند ز پیوند جهان  
 بردار زبال جان خود بند جهان  
 جان بنده بند است چو برگیری بند  
 بنده نبود بود خداوند جهان  
 (ن)

۴۵۲

ای در صف طاعت ، همه صف شکنان  
 وی چاک زده لباس گل پیرهنان  
 سرگشته و عریان همه بر بوی وصال  
 در بادیۀ شوق تو لبیک زنان  
 (م)

۴۵۳

ای دل چه نهی بار کسی برگردن ؟  
 کاو با تو وفا هیچ نخواهد کردن  
 چندین چه خوری غمش که هرگز غم تو  
 يك ذره نخورد دست و نخواهد خوردن  
 (ن)



ای دل قدح بی خبری نوش مکن  
 افعال بد خویش فراموش مکن  
 شیر اجل است در کمین واقف باش  
 در بیشه شیر خواب خرگوش مکن  
 (ن)

ای دیده اگر کور نه ای گور بین  
 وین عالم پر فتنه و پر شور بین  
 شاهان جهان و سروران عالم  
 در زیر زمین و <sup>۱</sup> دهن مور بین <sup>۲</sup>  
 (م.ن)

باز آ و درون جان من منزل کن  
 یا جای درون <sup>۲</sup> دیده یا در دل کن  
 یا تیغ جفا بکش مرا بسمل کن  
 القصه بیا فکر من بیدل کن  
 (م.ن)

۱- م: در ۲- رباعی به نام خیام نیز ضبط شده است (رباعیات خیام چاپ روسیه) و با تفسیری در طربخانه آمده. ۳- م: جا بدرون



با زنده دلان نشین و با خوش نفسان  
 حق دشمن خود مکن به تعلیم کسان  
 خواهی که به منزل سلیمان برسی  
 آزار به اندرون موری مرسان  
 (م. ن)

بر دار سراشیب و معلق بودن  
 در دست دو صد کافر مطلق بودن  
 از تیر چو کفگیر مشبک بودن  
 بهتر که دمی همدم احمق بودن  
 (م)

بر سیر اگر نهاده‌ای دل اکنون  
 از پوشش وقوت خود مجو هیچ افزون  
 خاری که ز امید شود<sup>۱</sup> در پایت  
 حالی می‌کن به سوزن فکر برون<sup>۲</sup>  
 (ن. د)



تا بر فلک آفتاب خواهد بودن  
 قدر تو فلک جناب خواهد بودن  
 گر شیر شود خصم زبیم تو دمش  
 چون زهره شیر آب خواهد بودن  
 (م)

تا چند بر آفتاب گل اندودن  
 تا چند در این راه سفر پیمودن  
 تو راه نرفته‌ای از آن ننمودی  
 ورنه که زد این در که درش نگشودن<sup>۱</sup>  
 (ن)

تخمی است خرد که جان از اورست و روان  
 بار و بر و برگش آخشبیج و حیوان  
 از تخم غرض برست و برهست همان  
 آباد بر آن بر که ز تخم است نشان  
 (د)

---

۱- بدین صورت به عبدالله انصاری نسبت داده‌اند:

تو راه نرفته‌ای از آن ننمودند ورنه که زد این در که درش نگشودند  
 برخیز به اخلاص تو اندر ره دین درنه قدمی چو ره به تو بنمودند. (نفیسی)  
 بیت دوم این رباعی با قافیه (نگشودند) در رباعی شماره ۳۰۸ آمده است.



جان<sup>۱</sup> مغز حقیقت است و تن پوست بین  
 در کسوت روح صورت<sup>۲</sup> دوست بین  
 هر چیز که آن نشان<sup>۳</sup> هستی دارد  
 یا پرتو<sup>۴</sup> نور اوست یا اوست بین<sup>۵</sup>  
 (م. ن. د - جت)

چرخ فلک از بهر تو بگریست ، مکن  
 پیدا است که عمر آدمی چیست ، مکن  
 خالق بودت خصم ، چو خلق آزاری .  
 گرمی دانی که خصم تو کیست ، مکن  
 (م-ن)

- 
- ۱- د. م: دل      ۲- ن: پیکر      ۳- جت: صورت  
 ۴- د: سایه      ۵- منسوب به اوحداالدین کرمانی (نقیسی) این رباعی  
 در مرصادالعباد آمده ص ۱۷۰ چاپ شمس العرفا و در جنگ ۲۷۹۳ کتابخانه  
 ملی تبریز بنام ابو حامد ثبت شده، رباعیاتی دیگر با این ردیف وقافیه:  
 دردی که مرا ز آن رخ نیکوست بین      وین خسته دلم که بسته اوست بین  
 ای دشمن اگر بکام خویشم خواهی      برخیز و بیاو کرده دوست بین  
 (عمادی شهر یاری)  
 بشکافته پوست بر تنم دوست، بین      جان خسته و دل شکسته اوست بین  
 از دشمنی دشمن اگر بی خبری      با دوست بیا دوستی دوست بین  
 (آذریگدلی)  
 آینه دوست روی نیکوست بین      عکسی که در این آینه زان دوست بین  
 چمنی بگشا عکس که و آینه [که]      عکس اوست بین آینه هم اوست بین  
 ۶- م: که      (میرزا نصیر اصفهانی)



حق جان جهان است و جهان جمله بدن  
اصناف ملائکه حواس این تن  
افلاك و عناصر و موالید اعضا  
توحید همین است و دیگرها همه <sup>۱</sup> فن

(ن)

حیوان زنباتست و نبات از ارکان  
ارکان اثر گردش چرخ گردان  
چرخ است به نفس قائم و نفس به عقل  
عقل است فروغ نور مهر <sup>۲</sup> یزدان

(م. ن. د)

درخاک ره از بنگرم از عمدا من  
کمتر شمرم ز خاک ره خود را من  
خاک ره من شد آن که دی بامن بود  
خاک ره دیگری شوم فردا من

(م)

۱- منسوب به سعدالدین حموی و عمر خیام (نقیسی) این رباعی در کلمات مکنونه  
فیض بنام بابا افضل آمده و مصراع دوم رباعی بدین صورت است : املاك لطایف و حواس  
آن تن ۲- ن : ذات



درخود نگر و هر آیت<sup>۱</sup> دوست ببین  
 در هر چه نظر کنی ، همه اوست ببین  
 تو دیده نداری که ببینی او را  
 ورنه ز سرت تا به قدم اوست<sup>۲</sup> ببین  
 (م. ن)

در دام بلا تو دانه پاشی یامن ؟  
 پیشانی شیران تو خراشی یامن ؟  
 گرم نه<sup>۳</sup> تو ام بی تو سخن نتوان گفت  
 چون من تو شدم<sup>۴</sup> ، تو گفته باشی یامن ؟  
 (م. ن)

در ظلم به قول هیچ کس کار مکن  
 با خلق به خلق زی<sup>۵</sup> و آزار مکن  
 فردا گویی من چکنم او می گفت  
 این از تو بنشنوند ، زنهار مکن  
 (م. ن. د)

---

۱ - ن : هدایت      ۲ - تکرار قافیه      ۳ - م : ز .      ۴ - م : شوم - بیت  
 دوم این رباعی در - د - آمده      ۵ - د : گوی .



در کوچه فقر کوچه‌ای حاصل کن  
 و زخرمن عمر خوشه‌ای حاصل کن  
 در کهنه رباط دهر غافل منشین  
 راهی صعب است توشه‌ای حاصل کن

(م)

در ملك خدا تصرف آغاز مكن  
 چشم سرا خود به عیب كس باز مكن  
 سر دل هر بنده خدا می‌داند  
 درخود نگر و فضولی راز<sup>۲</sup> مكن<sup>۳</sup>

(م. ن. د)

دل سوختگان در سر کارند مكن  
 محراب به خون دل نگارند ، مكن  
 ایشان به شب دراز رازی<sup>۴</sup> دارند  
 ترسم كه ترا بر آن<sup>۵</sup> سپارند مكن

(م. ن)

---

۱- د: بد ۲- م. ن: آغاز ۳- منسوب به خواجه عبدالله انصاری (نفیسی)  
 و در جنگ ۲۵۱ کتابخانه ملی تبریز بنام سحابی ضبط شده است ۴- م: نوری ۵- ن: درو.



دنیا طشت است و آسمان طاس نگون  
 ما در طشتیم زیر طاس پر خون  
 ما می‌گوییم و دیگران می‌گویند  
 تا خود فلك از پرده چه آرد بیرون  
 (م.ن)

ز نهار مگو دروغ با خلق جهان  
 تا حرمت تو بود بر پیر و جوان  
 مانده تیر راست باش و چو<sup>۱</sup> الف  
 مانده بی مباش و<sup>۲</sup> خم چون چوگان  
 (م)

کم‌گاه روان چون که توان افزودن  
 و آلوده مدار آنچه توان پالودن  
 بیهوده مرنج تا توان آسودن  
 می‌باش چنان که می‌توانی بودن<sup>۳</sup>  
 (ن.ت)

---

۱- در متن باش همچو      ۲- و او عطف در متن نبود      ۳- رهای  
 منسوب به سنایی.



گر عمر عزیز خوار خواهی زن کن  
 در دیده اگر غبار خواهی زن کن  
 مانده اشتران بختی شب و روز  
 دربینی اگر مهار خواهی زن کن

(م)

گرمست نه ای مست نمایی می کن  
 و ر دزد نه ای کله ربایی می کن  
 تا خلق ز اسرار تو واقف نشوند  
 رندی بنما و پارسایی می کن

(م)

گویند کز این جهان مگر شادم من  
 یا خود ز عدم برای این زادم من  
 مقصود من از هر دو جهان وصل تو بود  
 ورنه ز وجود و عدم آزادم من

(د)



نه قله قاف را به هاون سودن  
 نه طاق فلك به خون دل اندودن  
 سی سال اسیر بند زندان بودن  
 بهتر که دمی همدم نادان بودن  
 (م)

نیکی همه وقت تا توانی می کن<sup>۱</sup>  
 با خلق به خلق زندگانی می کن  
 کام<sup>۲</sup> همه را<sup>۳</sup> برآر از دست و زبان  
 و آنکه بنشین و کامرانی می کن  
 (م. ن. د)

هر روز بلای تو از این چرخ کهن  
 آید به سرم تا کندم بی سر و بن<sup>۴</sup>  
 باری همه حال شکر باید کردن  
 گر ز آنکه بتر کند که گوید که مکن  
 (م)

۱ - د : مصراع اول و دوم جابجا شده  
 ۲ م. ن : کار  
 ۳ - ن : همه کس

۴ - در متن : تن



یارب چه خوش است بی دهن خندیدن  
 بی منت دیده خلق عالم دیدن  
 بنشین و سفر کن که بغایت نیکوست  
 بی زحمت پا گرد جهان گردیدن  
 ( ن. د )

يك سو پسر ت نشسته و يك سو، زن  
 اين جمله بهم گذار و بريك سو، زن  
 عيسى نتوانست بر افلاك رسيد  
 تاداشت ز اسباب جهان يك سوزن  
 ( د )



## ۴۸۵

آن دم<sup>۱</sup> که پدید گشتم از قدرت تو  
 پرورده شدم بناز از نعمت تو  
 صد سال به امتحان گنه خواهم کرد  
 تا جرم<sup>۲</sup> من است بیش، یا رحمت تو؟<sup>۳</sup>  
 (م. ن)

## ۴۸۶

آیات یگانگی نمی خوانی تو  
 در پرده شك و شرك می مانی تو  
 حقا که تگرگ و برف و سرما ریزه  
 اینها همه آیند و نمی دانی تو  
 (م)

---

۱- ن: ای آنکه ۲- م: یا ۳- این رباعی منسوب به خیام است (نفیسی)  
 این رباعی از طربخانه چاپ ترکیه به علت انتساب به بابا افضل از متن حذف شده است..  
 استاد جلال الدین همائی نیز در مجموعه های معتبر به نام بابا افضل یافته اند. بیت اول این  
 رباعی در طربخانه چنین آمده: آنم که پدید گشتم از قدرت تو | صد ساله شوم بناز و از نعمت تو



از آمدن و رفتن ما سودی کو  
وز تار امید عمر ما پودی کو  
از روزن عمر جان چندین پاكان  
می سوزد و خاك می شود دودی کو<sup>۱</sup>  
(م. ن)

از تن چو برفت جان پاك من و تو  
خشتی دو<sup>۲</sup> نهد بر مغاك من و تو  
و آنگاه ز بهر خشت گور دگران  
در كالبدی كشند خاك من و تو<sup>۳</sup>  
(م. ن)

افضل تو به هر خیال مغرور مشو  
پروانه صفت کشته<sup>۴</sup> هر نور مشو  
از خود بینی است کز خدا دور شوی<sup>۵</sup>  
نزدیک خود آی و از خدا دور مشو<sup>۶</sup>  
(م. ن. د)

۱ - منسوب به خیام ( رباعیات خیام چاپ خاور شماره ۳۹۳ - چاپ روسیه شماره ۳۵ - در طربخانه چاپ تهران رباعی ۳۲ ) اما از طربخانه چاپ استانبول به علت انتساب به بابا از متن حذف شده است و استاد جلال الدین همایی در متون معتبر قدیم این رباعی را به نام بابا یافته اند . (مقدمه طربخانه همایی) ۲ - م : ده خشت ۳ - منسوب به خیام (نفسی)  
- این رباعی در رباعیات خیام چاپ خاور ۳۹۴ و روسیه ۱۶۲ ضبط شده است و در طربخانه چاپ تهران رباعی ۹۸ ص ۳۰ آمده ولی در طبع استانبول به علت انتساب به بابا افضل از متن حذف گردیده است . ۴ - ن : گشته - د : بگرد ۵ - این مصراع در - ن : از خود نیست گر ز خود دور شوی . - م - از خود بینی تو از خدا دور شوی  
۶ - این رباعی در مجموعه خطی شماره ف ۱۴۴ در کتابخانه او نیورسیتیه استانبول (ورق ۶۴) به اوحد الدین کرمانی منسوبست : اوحد تو بهر خیال مغرور مشو . (رسائل بابا چاپ دانشگاه)



افضل در دل می زنی آخر دل کو  
 عمریست که راه می روی منزل کو  
 شرمست بادا ز خلوت<sup>۱</sup> خلوتیان  
 هفتاد و دو چله داشتی حاصل کو<sup>۲</sup>  
 (ن. د)

ای تاج لعمرک ز شرف بر سر تو  
 وی قبله عالمین خاک<sup>۳</sup> در تو  
 در خطه کون هر کجا سلطانیت  
 بر خط<sup>۴</sup> تو سر نهاد<sup>۴</sup> و شد چاکر تو  
 (م. ن. د)

ای خلق دو کون ذکر گوینده تو  
 وی جمله کاینات پوینده تو  
 هر چند به کوشش نتوان بر تو رسید  
 تو با همه ای و همه جوینده تو  
 (ن)

---

۱- ن. د: خلوت و ۲- این رباعی منسوب به اوحداالدین کرمانی  
 است به جای افضل، اوحدا. (نفیسی). ۳- د. ن: ز خاک ۴- م - ن: نهاده



ای درخیم چوگان قضا همچون گو  
 چپ می خور و راست می برو<sup>۱</sup> هیچ مگو  
 آن کس که ترا فکند اندر تک و پو  
 اوداند و اوداند و اوداند و او<sup>۲</sup>  
 (ن)

ای دل چه خوری غم جهان شاد برو  
 بشکن قفس قالب و آزاد برو  
 گردی است نشسته جسم بردامن روح  
 دامن بفشان زخاک و چون باد برو  
 (ن)

ای دل ز غم جهان که گفت خون شو  
 یا ساکن عشوه خانه گردون شو  
 دانی چه کنی چو نیست سامان مقام  
 انگار درون<sup>۳</sup> نیامدی بیرون شو  
 (ن. د)

---

۱- ظاهراً می رو      ۲- منسوب به خیام (نقیسی)      ۳- ن: در او.



ای دوست مرا هست قرارى با تو  
مقصود از این میان کنارى با تو  
حشر تو چو کردنى است بارى با من  
عمرم چو گذشتنى است، بارى با تو  
(ن)

ای زندگى تن و توانم همه تو  
جانى و دلى، ای دل و جانم همه تو  
تو هستى من شدى از آنم همه من  
من نیست شدم در تو از آنم همه تو<sup>۱</sup>  
(ن)

بر صفحه دل که من نگهبانم و تو  
خطى بنوشته‌ای که من خوانم و تو  
گفتى که بگویمت چو من مانم و تو  
این نیز از آنهاست که من دانم و تو  
(ن)

---

۱ - منسوب به عمر خیام و فخرالدین عراقى (نفیسی)



بر گردش روزگار مستیزا<sup>۱</sup> و برو  
 چون جای نشست نیست برخیز و برو  
 این جام پر از زهر که نامش مرگ است  
 خوش در کش و جرعه بر زمین<sup>۲</sup> ریز و برو  
 (م. ن)

## ۵۰۰

دشت از مجنون که لاله می‌روید از او  
 ابر از دهقان که ژاله می‌روید از او<sup>۳</sup>  
 طوبی و بهشت و سلسبیل<sup>۴</sup> از زاهد  
 ما و دلکی که ناله می‌روید از او  
 (د - ن)

## ۵۰۱

روزی که به راه مردمی پویی تو  
 با بنده‌کنی به لطف دلجویی تو  
 گویی که به صبر جوی کام دل خویش  
 کو صبر کدام دل چه می‌گویی تو؟  
 (ت)

---

۱ - م: بستیز      ۲ - ن: در جهان      ۳ - ن: مصراع اول است  
 ۴ - د: جوی شیر



### ۵۰۲

عمری بودم به جان و دل درتک‌وپو  
از حسرت آنکه عاشقم بر رخ او  
تا نیم شبی ز گوشه‌ای بانگ آمد  
کاو از تو برون نیست برو خود را جو  
(م. ن)

### ۵۰۳

گر بدر منیری و سما منزل تو  
واز کوثر اگر سرشته باشد گل تو  
گر مهر علی نباشد اندر دل تو  
مسکین تو و سعی‌های بی‌حاصل تو<sup>۱</sup>  
(م. ن)

### ۵۰۴

گر خلوت و عزلت است سرمایه تو  
هرگز به ضلالت نرسد پایه تو  
مانند هما مجرد آ تا بینی  
ارباب سعادت همه در سایه تو  
(م. ن. د)

---

۱ - منسوب به سید علی همدانی ( نفیسی ) و در جنگ ۲۷۰ کتابخانه ملی تبریز و  
آتشکده با جزئی تغییر در مصراع اول و سوم به نام شاه سنجان ضبط است ( ص ۳۹۳ چاپ  
سادات ناصری )



گر صحبت لیلی طلبی مجنون شو  
 از خویشتن و هردو جهان بیرون شو  
 در خانه دوستان<sup>۱</sup> گرت راه دهند  
 بی دیده درآ و بی زبان بیرون شو<sup>۲</sup>  
 (م. ن)

---

۱- ن: «مردمان» و در طربخانه: خلوت عاشقان      ۲- قافیه مصراع  
 چهارم محل اشکال است. این رباعی بنام خیام در طربخانه ضبط است.



ه

۵۰۶

افسوس که در خیال و خوابیم همه  
پیوسته به کار<sup>۱</sup> ناصوابیم همه  
در پرده<sup>۲</sup> ظلمت و حجابیم همه  
از شومی<sup>۳</sup> نفس در عذابیم همه  
(م . ن)

۵۰۷

ای پای شرف بر سر افلاك زده  
وی دم همه از خلعت لولاك زده  
و آنکه به سرانگشت ولایت<sup>۳</sup> يك شب  
درع قصب ماه فلك چاك زده  
(م . ن . د)

۳- ن - د : ارادت

۲- م : شوخی

۱- ن : وندری کار



ای در طلب گره‌گشایی مرده  
 بادوست نشسته<sup>۱</sup> در جدایی مرده  
 ای بر لب بحر تشنه بر خاک شده<sup>۲</sup>  
 وی بر سر گنج از<sup>۴</sup> گدایی مرده<sup>۵</sup>  
 (م. ن)

## ۵۰۹

ای دل به چه غم خوردنت آمد پیشه<sup>۶</sup>  
 وز مرگ چه ترسی، چو درخت از تیشه  
 گرز آنکه بنا خوشی بر ندت زین جا  
 خوش باش که رستی از هزار اندیشه<sup>۷</sup>  
 (د. ن)

## ۵۱۰

ای عشق تو عقل ما مطرآ کرده  
 وی جز تو دلم ز کل تبرآ کرده  
 ای جان ز برای خدمت درگاهت  
 خود را ز جهانیان مبرآ کرده  
 (ن)

- 
- ۱- ن: در وصل نمرده، مقدمه المفید: در وصل بزاده ۲- ن: ای  
 در لب بحر و تشنه در خواب شده ۳- در مقدمه المفید: ای ۴- مقدمه المفید: و در  
 ۵- منسوب به جلال الدین بلخی و عطار (نفسی) ۶- ن: خوری بصد اندیشه  
 ۷- ن: هزاران پیشه.



ای لطف تو در<sup>۱</sup> کمال بالای همه  
 وی ذات تو در<sup>۱</sup> علوم دانای همه  
 بینی بد و نیک و هرچه<sup>۲</sup> پیدا و نهان  
 چون دیده صنع تست بینای همه  
 (م . ن . د)

ای لطف عمیم تو خطا پوش همه  
 وی حلقه بندگیت در گوش همه  
 بردار خدایا زکرم بار گناه  
 در دور فرو ماندگی از دوش همه  
 (م)

ای ملک و ملک تابع میل تو همه  
 وی آمده انبیا زخیل تو همه  
 عالم چو سجلی است که خاتم ز تو یافت  
 تو اصلی و ماسوی طفیل تو همه  
 (م)

---

۱- د: از      ۲- د: جمله- ن: همه:



ای نیک نکرده هیچ ، بدها کرده  
و آنکه به خلاف خود تمنا کرده  
بر عفو مکن تکیه که هرگز نبود  
ناکرده چو کرده، کرده چون نا کرده<sup>۱</sup>  
(م . ن)

با اسب و یراق<sup>۲</sup> و کمری فیروزه  
مغرور مشو به دولت سی روزه  
از دست اجل هیچکسی جان نبرد  
امروز سب و شکست و فردا کوزه  
(م)

با دل گفتم که ای دل دیوانه  
در گله شیر نر در آ مردانه  
گر شیشه عمر توز فولاد بود  
آنکه شکند که پر شود پیمانه  
(م)

۲- در نسخه : گراسب براق

۱- منسوب به خیام و ابوسعید ابوالخیر (نفیسی)



بر مرکب جان است سوار اندیشه  
 بی‌جان<sup>۱</sup> نبود هیچ بکار اندیشه  
 چون جان رود آنگاه ببینی تو که تو  
 يك<sup>۲</sup> جانوری و صد هزار اندیشه  
 (م. ن)

تا چند کنی ای تن بی شرم گناه  
 يك لحظه نمی کنی بدین چرخ نگاه  
 با موی سیاه آمدی ، نامه سفید  
 با موی سفید می روی نامه سیاه  
 ( ن )

چون اشتر مست در قطاریم همه  
 چون شیر درنده در شکاریم همه  
 چون پرده ز روی کارها بردارند<sup>۳</sup>  
 معلوم شود که در چه کاریم همه<sup>۴</sup>  
 ( م. ن )

---

۱- م: پیچان      ۲- ن: چون      ۳- ن: برخیزد      ۴- منسوب  
 به ابوسعید ابوالخیر و عمر خیام (نفیسی).



چون کیش خصومت است بی کیشی به<sup>۱</sup>  
 چون مال هلاکت است درویشی به  
 چون درد دل از خویشی و از خویشتن است  
 بی خویشتنی به است و بی خویش به  
 ( م . ن )

## ۵۲۱

خواهی که ترا یار بود بردرگاه  
 بردار دل از خواسته و نعمت و جاه  
 جامه چه کنی کبود و رنگین و سیاه  
 دل راست کن و قبا همی پوش و کلاه  
 ( م . ن )

## ۵۲۲

خواهی که شود دل تو چون آینه  
 ده چیز برون کن از درون سینه  
 کبر و حسد و ظلم و حرام و غیبت  
 حرص و طمع و ریا و بخل و کینه<sup>۲</sup>  
 ( م - ن )

چون کیش خصومت است بی کیشی به  
 بی خویشتنی خوشتر و بی خویشی به

۱- ن: چون خواسته دشمنی است درویشی به  
 چون درد سر از خویشتن و خویشان است

۲- ن: بخل و طمع و حرص و ریا و کینه.



در حضرت حق<sup>۱</sup> ذکر زبان از همه به  
طاعت که به شب کنی نهان از همه به  
خواهی ز پل صراط آسان گذری  
نان ده به جهانیان، که نان از همه به<sup>۲</sup>  
(م. ن)

دنیا به مراد رانده گیر آخر چه  
وین نامه عمر خوانده گیر آخر چه  
گیرم که به کام دل بمانی<sup>۳</sup> صد سال  
صد سال دگر بمانده گیر آخر چه<sup>۴</sup>  
(م. ن. د)

۱- ن : او      ۲- منسوب به ابوسعید ابوالخیر (نفیسی)      ۳- ن. د : گیرم  
بمراد دل بماندی ....      ۴- منسوب به عمر خیام ( نفیسی ) بیت اول این رباعی در  
المعجم فی معاییر اشعار العجم آمده است و شمس قیس رازی داستانی در مورد آن نقل می کند  
که چون خالی از لطف نیست عیناً درج می شود :  
« ..... چنانک مرا با فقیهی افتاد کی ببخارا درسنه احدی و ستمایه بخدمت من رغبت  
نمود و پنج شش سال او را نیکو بداشتم و او پیوسته شعر بدگفتی [و مردم بروی خندیدندی]  
تا بعد از چند سال چون بر عزم عراق بمرور رسیدم روزی بر دیوار سرایی کی آنجا نزول کرده  
بودم نوشته دیدم بیت :

دنیا بمراد رانده گیر آخر چه      صد نامه عمر خوانده گیر آخر چه  
بر سبیل طیبیت او را گفتم این بیت چه معنی دارد و هاء آخر چه عاید بکیست و فاعل  
اخراج کیست گفت نغز گفته است و حقیقت بیان کرده است یعنی هر مراد کی داری یافته گیر  
و دیر سالها زیسته گیر. هم عاقبت الامر اجل در رسد و مرد را از دنیا بیرون برد. فاعل اخراج  
بقیه پاورقی در صفحه بعد



غافل ز گناه ، دل ' تباہیم همه  
وز کرده خود نامه سیاهیم همه  
کوه و درو دشت و مرغ و ماهی و گیاه  
دارد ذکری ، کم از گیاهیم همه ؟

(م. ن)

بقیہ پاورقی از صفحہ قبل

اجل است و ضمیر عاید بمرد است کی بتقدیر درین بیت لازمست و تقدیر [بیت] چنانست کی ای مرد دنیا بمراد رانده گیر آنگاه می گوید. <sup>ا</sup>خر <sup>ج</sup>جه یعنی اجل بیاید و او را بیرون برد. جمعی کی حاضر بودند بر تفسیر بیت و تقریر نحو او بخندیدند پس گفت شك نیست [کی] <sup>ا</sup>خر <sup>ج</sup>جه نيك نشانده است . می بایست کی فاعل آن ظاهر تر ازین بودی من بیٹی بگویم بهتر ازین و دیگر روز بیامد و گفت سخت نیکو گفتم و بیت این بود . بیت :

شادی ز دلم برایگان <sup>ا</sup>خر <sup>ج</sup>جه چون سودی نیست بر زیان <sup>ا</sup>خر <sup>ج</sup>جه

چون لشکر غم ولایت دل بگرفت او سلطانست بیک زمان <sup>ا</sup>خر <sup>ج</sup>جه

بر این بیت نیز زمانی بخندیدیم و تحسینی چند کردیم بعد از آن اتفاق افتاد کی روز پنجشنبه روزه می داشتم و نزدیک فروشدن آفتاب بر سر سجاده بذکری مشغول بودم بیامد و گفت دو بیٹی بهتر از آن در ادخله و <sup>ا</sup>خر <sup>ج</sup>جه گفته ام بشنو [و بیت این بوذ] .

عیش و طرب و نشاط چون ادخله در دل چو نبود خود کنون ادخله

صحرای دلم چو لشکر عشق گرفت غم اخراج شادی فزون ادخله

من از سر رفتی کی در آن وقت داشتم گفتم ای خواجه امام تو مردی سلیم القلبی و بر من حقوق خدمت ثابت کرده ای نمی پسندم کی تو علم شعر نادانسته شعر گوئی آنچ می گوئی نيك نیست و ما و دیگران بر تو می خندیم و خود را وبال حاصل می کنیم نصیحت من بشنو و دیگر شعر مگو ، (المعجم فی معاییر اشعار العجم - صفحہ ۴۵۶ - ۴۵۷ - ۴۵۸)



فریاد از این تن به عیب آلوده  
 بر جرم دلیر و بر گنه فرسوده<sup>۱</sup>  
 نابوده<sup>۲</sup> چنانکه خلق را بنموده<sup>۳</sup>  
 مانده آهنی به سیم اندوده  
 (م. ن)

گر مغز همه<sup>۴</sup> بینی و گر پوست همه  
 هان تانکنی کج نظری کوست همه  
 تو دیده نداری که بدو<sup>۵</sup> در نگری  
 ورنه زسراست تا قدم، دوست همه<sup>۶</sup>  
 (ن. د)

گفتی که ترا شوم، مدار اندیشه  
 دل خوش کن و بر صبر شمار اندیشه  
 کو صبر و چه دل؟ آنچه دلش می خوانی  
 يك قطره خون است و هزار اندیشه  
 (م)

---

۱- م: فرموده      ۲- ن: تابوده      ۳- م. ن: ننموده

۴- ن- جت: همی      ۵- جت: بخود. د: درو      ۶- ن- د- جت: ورنه

زسرت تا بقدم اوست همه - قیاساً تصحیح شد. رباعی منسوب به جلال الدین  
 بلخی (نقیسی).



ما ذات نهاده در صفاتیم همه  
 عین خرد و سخره<sup>۱</sup> ذاتیم همه  
 تا در صفتیم در مماتیم همه  
 چون رفت<sup>۱</sup> صفت، عین حیاتیم همه<sup>۲</sup>  
 (ن)

ماییم به عشق تو تو<sup>۱</sup> لا کرده  
 از طاعت و معصیت تبراً کرده  
 آنجا که عنایت تو باشد، باشد  
 نا کرده چو کرده، کرده چون نا کرده<sup>۳</sup>  
 (م - جت)

مستم به خرابات ولی از می نه  
 آید از من صدا ولی از نی نه<sup>۴</sup>  
 در گوشه خلوتم نشان پی نه<sup>۵</sup>  
 اشیاء همه در من است و من در وی نه  
 (م. ن. د)

---

۱- در متن : در      ۲- رباعی منسوب به سنایی      ۳- این مصراع  
 در رباعی ۵۱۴ - آمده است .      ۴- د : (نقلم همه نقلست و حریفم شی نه) و در - ن :  
 مقدم همه نقلست و حریفم نی نه      ۵- ن - م : در سینه خلوتم نشانی نه نه



یارب همه خفته‌ایم بیداری ده  
 در مستی شهوتیم هشیاری ده  
 آن دم که نبینیم ز یاران یاری  
 یارب تو به فضل خویشتن یاری ده

(م)

بعضی نه ز باطن و نه ظاهر آگاه  
 پا بسته تقلید و سراسر گمراه  
 مستغرق کفرند و حقیقت گویند  
 لا-حول و لا-قوة الا بالله<sup>۳</sup>

(نشریه ادبی صبا)



ی

۵۳۴

آن کیست بجز تو کز تو دارد خبری  
یا بی تو ز روی تو نماید اثری  
زین<sup>۱</sup> خانه تاریک نمی شاید کرد  
بی روشنی تو گرد کویت گذری  
(م. ن)

۵۳۵

آنی تو که حال دل نالان دانی<sup>۲</sup>  
و احوال دل شکسته بالان دانی  
گر خوانمت از سینه سوزان، شنوی  
ور دم نزنم زبان لالان دانی<sup>۳</sup>  
(م. ن)

- 
- ۱- م : این      ۲- رباعی منسوب به ابوسعید ابوالخیر (نفیسی) و در آتشکده  
نیز آمده (ص ۶۶۷ چاپ سادات ناصری)      ۳- نقل رباعی از - م :  
آنی تو که حال نیک حالان دانی      احوال دل بی سر و پایان دانی  
گر خوانمت از سینه نالان شنوی      ور دم نزنم زبان لالان دانی



### ۵۳۶

از باد اگر سبق بری در تیزی  
 چون خاک اگر هزار رنگ آمیزی  
 چون<sup>۱</sup> آب محبت علی نیست ترا<sup>۲</sup>  
 آتش ز برای خود همی انگیزی  
 (د.م.ن - جت)

### ۵۳۷

از پیش خدا بهر خدا آمده‌ای  
 نی از پی بازی و هوی آمده‌ای  
 در معرفت و عبادت ایزد کوش  
 از بهر همین در این سرا آمده‌ای  
 (م)

### ۵۳۸

از عالم صورت به معانی نرسی  
 و<sup>۳</sup> اندر غم تن به شادمانی نرسی  
 از جان اگر از هر دو جهان دور شوی<sup>۴</sup>  
 نزدیک بقا شوی ، بفانی نرسی  
 (م.ن)

---

۱ - جت : گر      ۲ - ن : چون آب اگر مهر علی نیست ترا

۳ - ن : (و) عطف نیست      ۴ - ن : ای.



از کبر مدار هیچ در سر هوسی  
 کز کبر به جایی نرسیدست کسی<sup>۱</sup>  
 چون زلف بتان شکستگی عادت کن  
 تا صید کنی هزار دل در نفسی<sup>۲</sup>  
 (م . ن . د)

## ۵۴۰

از معدن خویش<sup>۳</sup> اگر جدا افتادی  
 آخر بنگر که خود کجا افتادی  
 در خانه خود خدای را گم کردی  
 زان در ره خانه خدا افتادی  
 (م . ن . د)

## ۵۴۱

افسوس که در دهر ندیدم یاری  
 کز پای دلم برون کند<sup>۴</sup> او خاری  
 با هر که نشینم نفسی از یاری  
 از صحبت او به من رسد آزاری  
 (م . ن)

۲- د : تا دل بیری هزار در هر نفسی

۱- م : کز کبر بجایی نرسد هیچ کسی

۳- ن - م : خود      ۴- ن : کشد يك



ای آنکه خلاصهٔ چهار ارکانی  
 بشنو سخنی ز عالم روحانی  
 دیوی و ددی و ملکی، انسانی  
 با<sup>۱</sup> تست هر آنچه می‌نمایی<sup>۲</sup>، آنی  
 ( د . ن - جت )

ای آنکه دوی دردمندان دانی  
 درمان و علاج مستمندان دانی  
 شرح دل ریش خود چه گویم با تو  
 ناگفته تو صد هزار چندان دانی<sup>۳</sup>  
 ( م . ن )

ای آنکه ز اول و ز آخر باشی  
 از قطرهٔ آب می‌کنی نقاشی  
 ما را به بهشت و دوزخت کاری نیست  
 مقصود من آن است که با من باشی<sup>۴</sup>  
 ( م . ن . )

۱- مقدمه المفید: در ۲- مقدمه المفید: غالب آید ۳- منسوب به ابوسعید ابوالخیر (نفیسی)

۴- قاقیه محل اشکال است.



ای آنکه شب و روز خدا می‌طلبی  
 کوری‌گرش<sup>۱</sup> از خویش جدا می‌طلبی  
 حق با تو به هر زبان سخن می‌گوید<sup>۲</sup>  
 سرتا قدمت منم . کرا می‌طلبی؟<sup>۳</sup>  
 ( د . ن )

ای آنکه همیشه بیکسان را تو کسی  
 هر کس به کسی نازد و مارا تو بسی  
 در وقت اجل ، کس مدد ما نکند  
 یارب تو در آن نفس بفریاد رسی  
 ( ن )

ای اصل وجود تو زیك ذره منی  
 تا چند کنی در این جهان کبر و منی  
 در پله اعمال خود از راه خرد  
 خود را نظری بکن ، که تا چند منی  
 ( ن )



ای بر سر ره نشسته ره می طلبی  
 وز دیده پر غبار مه می طلبی  
 در چاه زنجندان تو صد یوسف گم  
 خود دلو تویی یوسف و چه می طلبی<sup>۱</sup>  
 ( ن )

ای چرخ چه دارم که زمن بستانی  
 مفلس شده ام هنوز می رنجانی  
 فیروزه ز دست عاقلی بستانی  
 در صف نگین ابلهی بنشانی  
 ( م . ن )

ای چرخ فلک زهر فشانی تا کی  
 خون از دل و دیده ام چکانی تا کی  
 از بهریکی لقمه که آن روزی ماست  
 سرگشته به عالم دوانی تا کی  
 ( م . ن )

---

۱- منسوب به جلال الدین بلخی (نفیسی)



ای چرخ بجز جور و جفا ننمودی  
 هرگز در وصل<sup>۱</sup> و خرمی نگشودی  
 ما را غم اشتیاق کم بود مگر؟  
 کاین بار فراق هم بران<sup>۲</sup> افزودی  
 (م. ن)

ای دل به مجردی نرفتی گامی  
 خود زهره<sup>۳</sup> آن بود که جویی کامی<sup>۴</sup>  
 تو درد فراق نیم شب برده نه‌ای  
 در صحبت وی<sup>۴</sup> کجا رسی تا خامی  
 (ن - د)

ای دل<sup>۵</sup> ز غبار تن اگر پاک شوی  
 تو روح مجردی<sup>۶</sup> بر افلاک شوی  
 عرش است نشیمن تو شرم‌ت بادا  
 کآبی و مقیم خطه<sup>۷</sup> خاک شوی<sup>۷</sup>  
 (د - ن - جت)

---

۱- ن : عیش      ۲- م : براو      ۳- د : ای توبه مجردی نرفته گامی -  
 چت زهره ....      ۴- د : او      ۵- جت : جان      ۶- د : مقدسی  
 ۷- منسوب به عمر خیام و احمد بدیهی سجاوندی و جلال‌الدین بلخی (نفیسی) در طربخانه  
 رباعی (۱۰۳)



ای دل تو اگر راحت جان می‌طلبی  
و آسایش پیدا و نهان می‌طلبی  
از سود و زیان خلق دامن در کش  
از خود بطلب، از دگران می‌طلبی؟  
( ن )

ای دل تو دمی مطیع سبحان نشدی  
وز کردن کار بد<sup>۱</sup> پشیمان نشدی  
قاضی و فقیه و مفتی و دانشمند  
این جمله<sup>۲</sup> شدی ولی مسلمان نشدی  
( م - ن )

ای دل تو ز مردمی نشان می‌بینی؟  
وز دیده بجز اشک فشان می‌بینی؟  
در آرزوی دمی که با خویشتم<sup>۳</sup>  
یاران همه اینند که شان می‌بینی  
( م - ن )



ای دل ز شراب جهل مستی تاکی ؟  
 وی نیست شونده لاف هستی تاکی ؟  
 ای غرقه بحر غفلت ارا بر نه ای  
 تر دامنی و هوا پرستی تاکی<sup>۱</sup> ؟  
 ( ن - د )

ای صوفی صافی که خدا می طلبی  
 او جای ندارد ز کجا می طلبی ؟  
 گرز آنکه شناسیش چرا می طلبی<sup>۲</sup> ؟  
 ورز آنکه ندانیش کرا می طلبی ؟  
 ( د - ن )

ای عین بقاء در چه بقایی که نه ای ؟  
 در جای نه ای ، کدام جایی که نه ای ؟  
 ای ذات تو از جا و<sup>۳</sup> جهت مستغنی  
 آخر به کجایی<sup>۴</sup> و کجایی که نه ای<sup>۵</sup> ؟  
 ( م . ن . د - جت )

---

۱- منسوب به اوحدالدین کرمانی و ابوسعید ابوالخیر (نفیسی)

۲- د: می خواهی ۳- د: چار ۴- د- ن- جت: تو کجایی

۵- منسوب به عطار (نفیسی) منسوب به غزالی (همائی).



ای فضل<sup>۱</sup> تو دستگیر هر گمراهی  
 کوه گنه از لطف تو گردد کاهی  
 صد ساله گناه بنده را عفو کنی  
 گر بنده ز سوز<sup>۲</sup> دل بر آرد آهی  
 (م. ن)

ای فلسفی از نبی نـداری بخشی  
 ز آن است که از یقین نداری نقشی  
 چون در ره تحقیق ستـورت ماند  
 از بهر خدا بجو به از این رخشی  
 (ن)

ای کرده سر خویش پر از کبر و منی  
 معلوم نمی شود که تو چند منی  
 ای خواجه منی مکن که تو همچو منی  
 انصاف نباشد منی از قطره منی<sup>۳</sup>  
 (ن)



ای لطف تو دستگیر هر خود رایی  
وی عفو تو پرده پوش هر رسوایی  
بخشای بر آن بنده که اندر همه عمر  
جز در گه تو هیچ ندارد جایی  
(م. ن. د)

ای ناطق<sup>۱</sup> اگر به مرکز جسمانی  
حاصل نکنی معرفت سبحانی<sup>۲</sup>  
فردا که علایق جهان<sup>۳</sup> قطع شود  
در ظلمت جهل جاودان درمانی  
(ن. د. د. جت)

ای نسخه<sup>۱</sup> نامه الهی که توای  
وی آینه جمال شاهی که توای  
بیرون ز تو نیست هر چه در عالم هست  
از خود بطلب هر آنچه خواهی که توای  
(د. ن)

---

۱- جت : ای دل تو      ۲- ن : یزدانی      ۳- د - جت : از بدن



ای نفس گذشت عمر در حیرانی  
 خود سیر نمی شوی ز بی سامانی  
 نه لذت زندگی خود می یابی  
 نه راحت مردگی تن می دانی  
 (د)

با داده قناعت کن و باداد بزی  
 در بند تکلف مرو ، آزاد بزی  
 در به ز خودی نظر مکن غصه مخور  
 در کم ز خودی نظر کن و شاد بزی<sup>۱</sup>  
 ( م . ن . د )

با دلق کبود و با کلاه ترکی  
 پیوسته کلاه ترکی بی برگگی  
 دعوی چه کنی که رهروی<sup>۲</sup> چالاکم ؟  
 نه نه غلطی ز راه آن سو ترکی  
 ( م . ن )

۱- م: بیت آخر: ور به زخودی نگه کنی غصه مخور - ور کم زخودی نظر کنی شاد بزی

۲- م . رهرو



با دل گفتم که ای دل عربده جوی  
 صراف سخن باش و سخن کمتر گوی  
 با دوست نشین و نیکی دشمن گوی  
 خواهی که ترا آب رود در همه جوی<sup>۱</sup>

(م. ن)

بی مرگ به عمر جاودانی نرسی  
 نامرده به عالم معانی نرسی  
 تا همچو خلیل اندر آتش نروی  
 چون خضر به آب زندگانی نرسی

(د)

تا بتوانی مباش مهمان کسی  
 بی آب شوی چو می خوری نان کسی  
 يك قرص جوین خوری تو بر سفره خویش  
 بهتر ز هزار بره بر<sup>۲</sup> خوان کسی

(م. ن)

---

۱- م - ن: مصراع سوم و چهارم جابجا بود برای رفع شایگان

اصلاح گردد  
 ۲- م: در



تا ترك تعلقات دنيا نكنى  
 جولان سرادقات عليا نكنى  
 تا جان ندهى به خادمى پيش شعيب  
 باحضرت حق سخن چو موسى نكنى  
 (ن)

تا ترك عوايق و علايق نكنى  
 بك سجده شكر را تو<sup>۱</sup> لايق نكنى  
 بالله كه ز دام لات و عزى نرهى  
 تا ترك خود و جمله خلايق نكنى<sup>۲</sup>  
 (م. ن)

تا چند پى عيش<sup>۳</sup> و تنعم گردى  
 تا چند در سراى مردم گردى  
 در دايره وجود تو دايره اى است<sup>۴</sup>  
 زان<sup>۵</sup> دايره گر برون روى گم گردى  
 (د. ن)

---

۱- ن : شايسته  
 ۲- منسوب به ابوسعيد ابوالخير (نفيسى)  
 ۳- د: تاكى پى اسباب  
 ۴- د : اين دايره وجود ظاهر گشته است  
 ۵- د : زين



تا چند ز جان مستمند اندیشی  
تا کی ز جهان پر گزند اندیشی  
چیزی که توان ستد ز تو کالبدست<sup>۱</sup>  
يك مزبله گو مباش چند اندیشی<sup>۲</sup>  
(ن)

تا خاص خدای را تو از جان نشوی  
بر مرکب عشق مرد میدان نشوی  
شیران جهان پیش تو روبه باشند  
گرتو سگ نفس را بفرمان نشوی  
(م. ن. د)

تا در طلب گوهر کانی ، کانی  
تازنده به وصل جاودانی ، جانی<sup>۳</sup>  
فی الجمله حدیث مطلق ازمن بشنو  
هرچیز که در جستن آنی ، آنی<sup>۴</sup>  
(م. ن. جت)

- 
- ۱- در متن : « کالبدت » و این مصراع در آتشکده : آنچه از تو توان ستد همین کالبد  
است ۲- این رباعی در آتشکده بنام سید حسن غزنوی ضبط شده است ( ص ۵۴۳ )  
چاپ سادات ناصری ج ۱ ) ۳- جت : تازنده به بوی وصل جانی جانی  
۴- منسوب به ابوسعید ابوالخیر و جلال الدین بلخی ( نفیسی )



تا دیده دل ز دیده‌ها نگشایی  
 هرگز ندهند دیده‌ها بینایی  
 امروز از این شراب جامی درکش  
 مسکین تو، که در امید پس فردایی  
 (م. ن. د)

تا ره نروی<sup>۱</sup> به هیچ منزل نرسی  
 تا جان ندهی به هیچ حاصل نرسی  
 حال سگ اهل کهف از نادره‌هاست<sup>۲</sup>  
 تا حل نشوی به حل<sup>۳</sup> مشکل نرسی  
 (م. ن. د)

تا صورت آدمی ز آدم دانی  
 آدم شناختی و سرگردانی  
 چون صورت آدمی بدانی به یقین  
 آدم گشتی برستی از شیطانی<sup>۴</sup>  
 (م)

---

۱- د: نبری ۲- د: حال سگ کهف بین که از نادره‌هاست -ن:

نادره‌ها ۳- ن: بحال ۴- ی مصدری قافیه چهارم با دو (ی)

مخاطب در مصراع اول و دوم مغایرت دارد.



تا معتكف عالم معنی نشوی  
 چون راست روان منكر دعوی نشوی  
 تا خلع لباس هستی از خود نكنی  
 شایسته خلعت تجلی نشوی  
 (م. ن)

تو آمده‌ای ز قطره آب منی  
 بشنو سخنی ز من اگر یار منی  
 شش چیز بود که آن ترا خوار کند  
 بغض و طمع و حرص و حسد، کبر و منی  
 (م. ن)

تو لایق نکته‌های باریك نه‌ای  
 جز درخور گور تنگ و تاریك نه‌ای  
 ده‌ری منم و ز درگهش دور نیم  
 مسکین تو که ده‌ری نه و نزدیک نه‌ای  
 (م)



جانا بر نور شمع دود آوردی  
یعنی خط اگر چه خوش نبود آوردی  
گر دود دل من است ابرت بگرفت  
ور خط خلاص ماست زود آوردی<sup>۱</sup>

(ن)

چون از همه کارها تو وا پردازی  
آبی و ز عشق بازی برسازی<sup>۲</sup>  
.....  
.....

(ن)

خواهی که پسندیده ایام شوی  
مقبول به پیش خاصه و عام شوی  
اندر پی مؤمن و یهود و ترسا  
بدگوی مباش تا نکو نام شوی<sup>۳</sup>  
(طربخانه)

۱- منسوب به ابوسعید ابوالخیر (نفیسی) ۲- بقیه رباعی بدست نیامد (نفیسی)  
۳- این رباعی در طربخانه چاپ ترکیه بعلم انتساب به بابا افضل از متن حذف گردیده است.



خواهی که درین زمانه فردی گردی  
یا در ره دین صاحب دردی گردی  
این را بجز از خدمت مردان مطلب<sup>۱</sup>  
مردی گردی چو گرد مردی گردی<sup>۲</sup>  
(م. ن)

در آینه جمال حق کن نظری  
تا جان و دلت بیابد از حق خبری  
خواهی که دل و جانست منور گردد  
باید که به کویش گذاری هر سحری  
(م. ن. د)

در جستن جام جم ز کوه نظری  
هر لحظه گمانی نه بتحقیق بری  
رو دیده بدست آر که هر ذره خاک  
جامیست جهان نما چو در وی<sup>۳</sup> نگری  
(م. ن. د)

---

۱- ن: این راه بجز خدمت مردی مطلب  
۲- منسوب به خواجه  
۳- د: نمای چون در. عبدالله انصاری و جلال الدین بلخی (نفیسی)



در دیده کاینات موجود تویی  
عالم همه شاهدند ، مشهود تویی  
نه در جهتی ، نه خالی از هر جهتی  
هرجا که اشارت است مقصود تویی  
(م)

در راه اگر به بینوایی بررسی  
سر در قدمش نه ، که به جایی بررسی  
بی دردان را از این قدح دردی<sup>۱</sup> نیست  
با درد درآ تا به دواپی بررسی  
(م)

در راه خدا اگر تمیزی داری  
تنها نخوری اگر<sup>۲</sup> مویزی داری  
عیبی نبود من از تو چیزی طلبم  
من هیچ<sup>۳</sup> ندارم و تو چیزی داری  
(م. ن)



در راه خدا اگر سپنجی داری  
 در هر قدم آراسته گنجی داری  
 وزا هرچه نه بر مراد دل خواهد بود  
 زان رنجه شوی دراز رنجی داری  
 (م.ن)

در راه طلب اگر تو نیکو باشی  
 فرمانده این سرای نه تو باشی  
 اول قدم آنست که او را طلبی  
 و آخر قدم آنست که خود او باشی  
 (م.ن)

در گرد جهان چو ناوک پرتابی  
 خواهی که خدا و خلق را دریابی  
 خود جمله تویی، ولی چرا بی خبری  
 بگشاده دو چشم و در میان خوابی  
 (م)



در مطبخ دنیا همه دم<sup>۱</sup> دود خوری  
تا چند غمان بود و نابود خوری  
از مایه نخواستی که جوی کم گردد  
مایه که خورد؟ چون تو همه سود خوری  
(م. ن)

در نیت نیک اگر بکوشی مردی  
گر جام می صفا بنوشی مردی  
در مطبخ اخلاص و نیاز از سر صدق  
در آتش عشق اگر بجوشی مردی  
(م)

دعوی به سر زبان خود وابستی  
در خانه هزار بت یکی نشکستی  
تو پنداری به یک شهادت رستی<sup>۲</sup>  
فردات کند<sup>۳</sup> خمار کامشب<sup>۴</sup> مستی<sup>۵</sup>  
(م. ن. د)

۱- ن : تو همه . در طربخانه از مطبخ دنیا تو همه ... رباعی شماره ۴۸۷

۲- د : گوئی که بیک قول شهادت رستم  
۳- ن - م : بود ۴- م. ن : کاکنون

۵- منسوب به عبدالله انصاری (نفیسی)



دنیا قفسی و ما در آن يك نفسی  
تا چند توان زد نفس اندر قفسی  
شکرانه آن که زنده‌ای خوش می‌باش  
کاین عالم بیوفا نمازد به کسی

(م)

رفتم به سر تربت<sup>۱</sup> محمود غنی  
گفتم که چه برده‌ای<sup>۲</sup> ز دنیای دنی  
گفتا که دو<sup>۳</sup> گز زمین و ده گز کرباس  
تو نیز همین<sup>۴</sup> بری اگر صد چومنی<sup>۵</sup>  
(ن. د)

رندی باید ز شهر خود تاخته‌ای  
بنیاد وجود خود برانداخته‌ای  
زین نادره‌ای سوخته‌ای ساخته‌ای  
و آنگه به دمی هر دو جهان باخته‌ای

(د)

---

۱- ن: مزار      ۲- ن: بردی تو      ۳- ن: سه      ۴- ن: همی

۵- منسوب به مغربی (نفیسی).



زان پیش که از جام اجل مست شوی  
زیر لگد حادثه ها پست شوی  
سرمایه بدست آر از اینجا کانجا  
سودی نکند اگر تهیدست<sup>۱</sup> شوی  
(ن)

زنهار در این راه مجازی نایی  
تا کار حقیقتی نسازی نایی  
این ره ره مردان و سراندازان است  
جانبازانند تا نبازی نایی  
(د)

زنهار دلا رفیق هر کس نشوی  
واندرپی مردار چو کر کس نشوی  
خواهی که کسی شوی زنا کس بگریز  
در صحبت<sup>۲</sup> هیچ نا کسی کس نشوی  
(م - ن)

---

۱- منسوب به عمر خیام (نفیسی)

۲- ن : خدمت



زنهار که دم پیش مقدم نرنی  
 سر رشته کار خویش برهم نرنی  
 خود را نرنی بر نفس سوختگان<sup>۲</sup>  
 کایشان نفسی زنند و<sup>۳</sup> تو دم نرنی  
 (م - ن)

زنهار مکن قبحر و خود بینی  
 پس تلخ مشوا اگر نمک شیرینی<sup>۴</sup>  
 گرمرد رهی چهار چیزت باید  
 خلق و کرم و تواضع و مسکینی  
 (م)

کم گوی و بجز مصلحت خویش مگوی  
 چیزی که نپرسند ز تو<sup>۵</sup> پیش مگوی  
 دادند دو گوش و يك زبانت ز آغاز<sup>۶</sup>  
 یعنی که دو بشنو و یکی پیش مگوی  
 (م - ن)

---

۱- ن: باید      ۲- ن: زنده دلان      ۳- در اصل (که) بود  
 ن این مصراع: م: ناگاه دمی زند که...      ۴- م: مصراع غلط است  
 ۵- مقدمه المفید - ن: تو خود      ۶- مقدمه المفید . م  
 گوش تو دو دادند و زبان تو یکی .



گر آه کشم<sup>۱</sup> تو در میان آهی  
 گر گمراهم تو رهنمای راهی  
 گرمورچه‌ای دم زند اندر ته چاه  
 از دم زدن مورچه‌ای آگاهی  
 (م - ن)

گر با تو فلک بدی سگالد چه کنی؟  
 ور سوخته‌ای از تو بنالد چه کنی؟  
 ور غمزده‌ای شبی به انگشت دعا  
 اقبال ترا گوش بمالد چه کنی؟  
 (م. ن. د)

گر بر سر فتنه بر نجوشی مردی  
 ور تیغ زبانها بنیوشی مردی  
 ای<sup>۲</sup> آذر<sup>۲</sup> که در راه هوا می‌کوشی  
 در راه خدا اگر بکوشی مردی  
 (م - ن)



گرتو به خود و به حال خود درنگری  
 برتن همه پوست همچو جامه بدری  
 از خوردن نان و آب بینی که همی  
 جز زهر نیاشامی و جز خون نخوری  
 (د)

گر حاکم صد شهر و ولایت گردی  
 و در هنر و فضل بغایت گردی  
 گر فاسق مطلق<sup>۱</sup> و گر زاهد پاک<sup>۲</sup>  
 روزی دوسه بگذرد<sup>۳</sup> حکایت گردی  
 (م . ن . د)

گردر پی قول و فعل سنجیده شوی  
 در دیده خلق، مردم دیده شوی  
 ز نهار چنان مزی که گر فعل ترا  
 هم با تو عمل کنند رنجیده شوی<sup>۴</sup>  
 (ن)

۲- د: خشك ۳- ن: چون رود

۱- ن: عاشق صادقی - د: عاشق مطلق

۴- منسوب به اهلی شیرازی (نفیسی)



گر در نظر خویش حقیری مردی  
 و بر سر نفس خود امیری مردی  
 مردی نبود فتاده را پای زدن  
 گر دست فتاده‌ای بگیری مردی<sup>۱</sup>

(م. ن. د)

گر دریابی که از کجا آمده‌ای  
 و ز بهرچه وز بهر چرا آمده‌ای<sup>۲</sup>  
 گربشناسی به اصل خود بازرسی  
 ورنه چوبهایم به چرا آمده‌ای

(ن. د)

گر زانکه هزار بنده آزاد کنی  
 و رزآنکه هزار مسجد آباد کنی  
 و رزآنکه هزار شب در آیی به نماز  
 آنت ندهد که خاطری شاد کنی<sup>۳</sup>  
 (ن)

- 
- ۱- منسوب به قتالی خوارزمی و رودکی (نفیسی)  
 ۲- ن : و ز بهرچه‌ای و  
 از چرا آمده‌ای ۳- رباعی از - م :  
 گیرم که هزار مسجد آباد کنی  
 گیرم که هزار شب در آیی به نماز  
 این رباعی شبیه رباعی ابوسعید ابوالخیر است که می گوید :  
 و آن را به نماز و طاعت آباد کنی  
 به زان نبود که خاطری شاد کنی  
 و این رباعی از اعلام الدولة سمنانی :  
 صد خانه اگر به طاعت آباد کنی  
 گر بنده کنی ز لطف آزادی را  
 به زان نبود که خاطری شاد کنی  
 به ز آنکه هزار بنده آزاد کنی



گر شهره شوی به شهر شرّ الناسی  
 و ر گوشه نشین شوی همه وسواسی  
 به زان نبود که<sup>۱</sup> خضر و گر الیاسی  
 کس نشناسد ترا، تو کس شناسی<sup>۲</sup>  
 (م. ن. جت)

گر گبر و جهود<sup>۳</sup> و گر مسلمان باشی  
 از خود بگذر تا همه تن جان باشی  
 در کیش تو راست رو همی باش چو تیر  
 ورنه چو کمان لایق فرمان<sup>۴</sup> باشی  
 (م. ن)

گر طالب آنی که بینی تو خدای  
 از بهر خدا خواه زمانی به خود آی  
 تا هستی تو بود سر مو بر جای  
 حقا که سر مو نبری ره به خدای<sup>۵</sup>  
 (ن)

۱- ن - جت: آن به که اگر... ۲- منسوب به عمر خیام و ابوسعید

ابوالخیر (نفیسی) و در طربخانه به شماره ۱۳۰ آمده است ۳- ن: یهود

۴- م: قربان ۵- قافیه مصراع چهارم تکراری است.



گر غره بمانی غلطی ، نادانی  
 گر تکیه به عمر کرده‌ای تادانی  
 فردا که در آن کنج لحد درمانی  
 خواهی که کنی توبه ولی نتوانی  
 (م)

که تخت سلیمان به لثیمی بخشی  
 که تاج نبوت به یتیمی بخشی  
 یارب چه شود اگر مرا بی سببی  
 از روضه معرفت نسیمی بخشی  
 (م. ن)

گیرم سخنی چو در مکنون شنوی  
 با رمز لطیف و خوب و موزون شنوی  
 در پیش تو گر صفات دل شرح دهند  
 تا دل نشوی حدیث دل چون شنوی؟  
 (م)



گیرم که تمام مصحف از برداری<sup>۱</sup>  
 با آن چه کنی که نفس کافر داری  
 سر را به زمین چو می نهی<sup>۲</sup> بهر نماز  
 آن را به زمین بنه که<sup>۳</sup> در سرداری  
 (م . ن)

گیرم که سلیمان نبی را پسری  
 برباد نشسته ای<sup>۴</sup> جهان می سپری  
 گیرم که به فرمان تو شد جن و پری<sup>۵</sup>  
 بنگر پدرت<sup>۶</sup> چه بردتا تو چه بری؟  
 (م - ن - د)

گیرم که هزار گنج قارون داری  
 ملك جم و دارا و فریدون داری  
 چون شربت مرگ<sup>۷</sup> نوش میباید کرد  
 انگار که بیش از این و افزون داری  
 (م . ن)

---

۱- ن: گر مصحف پنجگانه از برداری      ۲- م - ن: نهی تو از  
 ۳- ن : نه که تو      ۴- ن: نشسته و      ۵- ن. د: گیرم که بکام تست  
 گینی شب و روز      ۶- د- ن: که پدر      ۷- م- ن: زهر. قیاساً نصیح  
 شد      ۸- ن: تو.



مردی باید بلند همت مردی  
 بس واقعه<sup>۱</sup> دیده‌ای خرد پروردی  
 کورا ز تعلقات این توده<sup>۲</sup> خاک  
 بر دامن همت ننشیند گردی<sup>۳</sup>  
 (م. ن. د)

هان تا سر رشته خرد گم‌نکنی  
 خود را ز برای نیک و بد گم‌نکنی  
 رهبر تویی و ره تویی و منزل تو  
 هان تا ره خویشتن بخود گم‌نکنی<sup>۴</sup>  
 (ن)

هرگز ز هوس بر سر کاری نرسی  
 تا غم نخوری به غمگساری نرسی  
 چون شانه به زیر ارّه تا سر ننهی  
 هرگز به سر زلف نگاری نرسی  
 (م)

---

۱- د: زین تجربه- مقدمه المفید. م: زین واقعه ۲- د: کورا بتصرف

اندرین عالم خاک - م: کو را ز تعلق اندرین توده خاک ۳- منسوب به قتالی  
 خوارزمی (نفسی) ۴- منسوب به شهاب الدین مقتول (نفسی).



یارب چو بر آرنده حاجات تویی  
 هم قاضی و کافی<sup>۱</sup> مهمات تویی  
 من سر دل خویش<sup>۲</sup> چه گویم با تو  
 چون عالم سرو<sup>۳</sup> الخفیات تویی<sup>۴</sup>  
 (م. ن. د)

یارب ز قضا بر حذر می‌داری  
 وز حادثه‌ها بی‌خبر می‌داری  
 هر چند ز من بیش بدی می‌بینی  
 هر دم ز کرم نکو تر می‌داری  
 (م. د)

يك ذره ز فقر اگر به صحرا بودی  
 نه کافر و نه گبر و نه ترسا بودی  
 گر دیده جهل خلق بینا بودی  
 این رشته که سردو تاست یکتا بودی<sup>۵</sup>  
 (ن. د)

---

۱- د. ن: قاضی کافه ۲- ن: سر دل خویشتن ۳- ۲- ۴ : هم  
 ۲- منسوب به ابوسعید ابوالخیر (نفیسی) ۵- نقل از انیس‌الوحده و  
 جلیس‌الخلوه تألیف محمود بن علی‌الحسینی گلستانه (نفیسی) (در رسائل  
 با چاپ دانشگاه تهران نیز آمده است).



ای دوست حجاب تو کسی نیست تویی  
 واندر ره تو خار و خسی نیست تویی  
 گویی که رهی هست به معبود مرا  
 راه تو به معبود بسی نیست تویی  
 (نشریه ادبی صبا)

رباعیات بازیافته از جنگ شماره ۲۸۲۴ کتابخانه  
 ملی تبریز که در مآخذ دیگر دیده نشده است .

الف

ای آنکه نبود جز تو دلدار مرا  
 از روز ازل تو بوده‌ای یار مرا  
 هم روز جزا به آبروی کرم  
 از آتش خشم خود نگهدار مرا

بشتاب پی دیده گشودن خود را  
 زنگار ز آینه زدودن خود را  
 هر چند تو او را نتوانی دیدن  
 او بتواند به تو نمودن خود را



تسبیح چه سود مرد بی عرفان را  
جز آنکه شناسد مگر آن سلطان را  
هر چیز که گوید آدمی تسبیح است  
گر بشناسد به واجبی سبحان را

گر نامه سفید اگر سیاه است مرا  
لطف توبه حشر عذر خواه است مرا  
چون هست مرا وسیله ای چون کرم  
دیگر چه غم از جرم گناه است مرا ؟

نه خانه دین نه دنی آباد مرا  
نه بنده توان گفت نه آزاد مرا  
با این همه عیب و عار و حرمان و خطا  
شادم که نمی کند کسی یاد مرا



ت

۶۳۸

ای دیده نظر کن اگر ت بینایست  
در کار جهان که سربسر رسوایست  
در گوشه حجره قناعت بنشین  
تنها خو کن که عاقبت تنهایست

۶۳۹

تقدیر تو آینه تقصیر من است  
برهمزن هنگامه تدبیر من است  
حاشا که گنه ز من نباشد اما  
تقدیر تو می‌کنی و تقصیر من است

۱- تکرار قافیه



چون نیست زهر چه هست جز باد به دست  
 چون هست به هر چه هست آسیب شکست  
 انگار که هست آنچه در عالم نیست  
 انگار که نیست آنچه در عالم هست

عمر [ت] جاوید در شناسایی تست  
 آن رتبه که خضر راست بینایی تست  
 این آب حیات ظلمتی کش گویی  
 بینایی آن جمال اعمایی تست

فریاد که کار من همه عصیان است  
 هر چیز کمال دانمش نقصان است  
 هر چند که جرم ما ز حد بیرون است  
 غم نیست که رحمت تویی پایان است



کل جزء نمود مرد را تا لافی است  
وز قطره محیط دیدهر کو جافی است  
از چه نبی و ولی بری نام چه سود  
گربشناسی همی یکی را کافی است

گر فیض بود نیک و گر بد از تست  
ورتو کنیش قبول گر ردّ از تست  
گرره دهیش به سوی مقصد از تست  
ورهم نهیش به پیش ره سدّ از تست

موقوف به نور بینش عرفان است  
آنروز که حشرو نشر نفس و جان است  
از مشرق دیده آفتاب عرفان  
چون در تابد صبح قیامت آن است



هرچند گناه من دمام تازه است  
صد شکر که رحمت بلند آوازه است  
گیرم که گنه کنم به اندازه عمر  
غم نیست که رحمت تویی اندازه است

هر کار که کرده است هر دشمن و دوست  
بنموده ز جای بی گمان ناگه اوست  
یعنی هر نیک و بد که کردی تو بدان  
از خاک تو رسته تخم خیر و شر اوست<sup>۱</sup>

هر کس که خدا شناس و اهل نور است  
در هر چه نظر کند خدا منظور است  
یعنی هر کس که نیست بیما به خدا  
عالم او را آینه پیش کور است



## ۶۴۹

آنان که ز غیر روی برتاخته‌اند  
 دین و دل و جان خویش درباخته‌اند  
 درخود چو نظر کنم ترا می‌بینم  
 گویا که مرا آینه‌ای ساخته‌اند

## ۶۵۰

استاد ازل که کام ناکام نهاد  
 کاری دو بکرد و نیک و بد نام نهاد  
 آن کار که نیک بود خاص خود خواند  
 و آن کار که بد به گردن عام نهاد



افسوس که هیچکس به حاصل نرسید  
 يك تن به طواف حرم دل نرسید  
 در وادی ترك خود که وصل حق است  
 کس راه نرفت، از آن به منزل نرسید

بر هر چه نهم دل که چنان خواهد بود  
 ایامش از آن حال بگرداند زود  
 چون کار من از خواهش من بیرون است  
 تدبیر چه و سعی کجا دارد سود

بی بهره به او نشیند و نشناسد  
 رنگ دگرش گزیند و نشناسد  
 آنکس که شناسدش نبیند جز او  
 بیگانه بسیش بیند و نشناسد



تا بود من از بود تو آمد بوجود  
 بی بود تو بود من کجا خواهد بود  
 تا بود تو هست باشد و خواهد بود  
 تا بود مرا زوال کی خواهد بود<sup>۱</sup>

تا جامه تن در برجان چاک نشد  
 کس پاک ز آلودگی خاک نشد  
 گر آب ، جنابت از کسی می شوید  
 فرعون به رود نیل چون پاک نشد ؟

جمعی به درت ناله و آه آوردند  
 جمعی همه دیده و نگاه آوردند  
 جمعی دیدند چو خواهش عفو ترا  
 رفتند و جهان جهان گناه آوردند

---

۱- تکرار قافیه - این رباعی در : ن - به شماره ۱۸۳ آمده است .



روزی که به محشر اندر آید زن و مرد  
وز بیم گناه رنگها گردد زرد  
من عشق ترا به کف نهم پیش آرم  
گویم که حساب ما به آن باید کرد

ساقی چو شراب معرفت در خم کرد  
چون صاف نمود نام آن مردم کرد  
کی هستی و نیستی به هم جمع شوند  
هر کس که ترا شناخت خود را گم کرد

سعی تو کلید قفل مشکل نشود  
تقدیر به تدبیر تو باطل نشود  
گر هر دو جهان خواسته باشند چه سود؟  
چیزی که خدا نخواست حاصل نشود



گویی که ترا عذاب خواهم فرمود  
 من در عجبم که این کجا خواهد بود  
 هر جا که تویی عذاب نبود آنجا  
 آنجا که تونیستی کجا خواهد بود<sup>۱</sup>

مشغول هوی ترا کجا بشناسد  
 خود کیست که از عقل ترا بشناسد؟  
 این کار به بازوی تن خاکی نیست  
 هم نور تو باید که ترا<sup>۲</sup> بشناسد

نه وصف تو در دل حزین می گنجد  
 نه نقش تو در هیچ نگین می گنجد  
 جانت خوانم اگر چه بیشی چه کنم؟  
 در عالم گفتار همین<sup>۳</sup> می گنجد



یارب مددی کن که دل آباد رود  
در خلوت جان ذکر به بنیاد رود  
مستغرق یـاد خویشتن ساز مـرا  
ز آن سان که فراموشیم از یاد رود

ر

ای آنکه ز دیده جهانی مستور  
از غایت نزدیکی خود باشی دور  
خود می دانی که چشمها باشد کور  
بگشابه دلم روزنی از عالم نور

ز

ای شوق تو چون حسرت دیدار دراز  
وی پای طلب کوتاه و رفتار دراز  
توفیق تنک مایه چه امداد کند؟  
فرصت کم و عمر کوتاه و کار دراز



م

۶۶۶

بانفس همیشه در نبردم چه کنم؟  
وز کرده خویشتن به دردم چه کنم؟  
گیرم که زمن در گذرانی ز کرم  
زین شرم که دانی که چه کردم چه کنم؟

۶۶۷

خواهم که به درگاه تویی سر آیم  
تا خاک درت به دیده تر سایم  
هر چیز که هستم از تو دارم هستی  
گر گیرم و گر یهود و گرترسایم



در عرصه محشر نبود هیچ غم  
هرچند ز بار معصیت پشت خم  
بر گردن من حق گناه بسیار است  
کرده است گناه مستحق کرم

من از تو جدا نبوده‌ام تا بودم  
زین است نشان طالع مسعودم  
در ذات تو ناپدیدم از معدومم  
از نور تو ظاهرم اگر موجودم

من جمله ز سر تا به قدم تقصیرم  
غرق عرق خجالت و تشویرم  
پیوسته ز کار خویش بیزار و ملول  
اما چه کنم مسخر تقدیرم



نفسم همه نار بود نورش کردم  
یعنی که ز عجب و کبر دورش کردم  
هیچم سرخود بینی و خود را بی نیست  
شیطان من این بود که کورش کردم

نومید ز در گهت به عصیان نشوم  
جز پیش تو مستحق غفران نشوم  
از اول عمر رو به این در کردم  
تا آخر عمر روی گردان نشوم

هر چند به تو<sup>۱</sup> محرم و بی پرواییم  
پیش کرمم چو قطره با دریاییم  
خورشید عتابت چو کشد تیغ خطاب  
آن ذره که در حساب ناید ماییم



یارب به چه تحصیل رضای تو کنم؟  
 خود را به چه حیل آشنای تو کنم؟  
 عمر ابدی به خضر ارزانی باد  
 من آن خواهم که جان فدای تو کنم



ن

۶۷۵

ای نور وجود تو ز هر دیده عیان  
چیزی که عیان است چه حاجت به بیان  
ذات تو به چشم ما کند همچو نگاه  
کز دیده عیان باشد و در دیده نهان

۶۷۶

در عشق که کافر است مضطر نشدن  
از هر دو جهان غنی و برتر نشدن  
یارب گاهی اگر مرادی طلبم  
کافی است جزای من میسر نشدن



یارب به رسالت رسول<sup>۱</sup> الثقلین  
 یارب به غزا کنندۀ بدر حنین  
 عصیان مرا دو نیم کن در عرصات  
 نیمی به حسن ببخش و نیمی به حسین

و

ای در نمک حسن بتان شور از تو  
 در چشم دل اهل نظر نور از تو  
 چون شمع ز سوختن ندارم باکی  
 این سوخت مرا که سوختم دور از تو



۶۷۹

ای در حرم قدس تو کس را جا نه  
عالم ز تو پیدا و تو خود پیدا نه  
ما با تو جدا ز هم نه ایم اما هست  
ما را به تو حاجت و ترا با ما نه

۶۸۰

عمری گشتم شیفته و آواره  
نومید شدم ز خویشتن يك باره  
ای آنکه تو هیچ جای محتاج نه ای  
دریاب کسی را که ندارد چاره



ی

۶۸۱

از خود بگریز ، در حق آویزدمی  
تا در حرم امان شوی محترمی  
با زندگی و خرمی خویش مناز  
کاین را بهدمی برند و آنرا بهغمی

۶۸۲

امروز در این کوش که بینا باشی  
حیران جمال این دلارا باشی  
شرمت بادا چو کودکان شب عید  
تا چند در انتظار فردا باشی



ای شمع نمونه‌ای ز سوزم داری  
 خاموشی و مردن از رموزم داری  
 داری خبر از سوز شب هجرانم  
 اما چه خبر ز سوز روزم داری

تا دل ز وجود خویش برکنده نه‌ای  
 در بند خودی ، خدای را بنده نه‌ای  
 گیرم که توجانی و جهان زنده به تست  
 تا زنده به جانان نشوی زنده نه‌ای

در هر دو جهان تراست شاهنشاهی  
 با حکم قضا اگر کنی همراهی  
 القصة زهی رتبة ظلّ اللهی  
 گر آنچه خدا خواسته باشد خواهی



گر بر در دل در زدن آغاز کنی  
گاهی ز درون خانه آواز کنی  
هم بر در دل تویی و هم در دل تو  
هم در تو زنی و هم تو در باز کنی

یارب که به آه صبحگاهم بخشی  
وز لطف به این روی سیاهم بخشی  
چندان خجلم ز کرده خود که می‌رس  
خواهم که نپرسی و گناهم بخشی



### (غزل)

ای پریشان کرده عمداً زلف عنبر بیز را  
بر دل من دشنه داده غمزه خونریز را  
شد فروزان آتش سودایت اندر جان و دل  
درفکن در جام بی رنگ آب رنگ آمیز را  
می پیایی بی محابا ده میندیش از حریف  
یاد می‌دار این دو بیت گفته دستاویز را  
گر حریفی از دمام سربپیچاند رواست  
بر کف من نه که پور زال به شب‌دیز را  
جان من می‌را و قالب خاک را و دل‌ترا  
وین سرطناز پر وسواس تیغ تیز را<sup>۱</sup>

---

در حال رضا روح فزاینده بدن را  
در وقت سخط پای‌گشاینده روان را

(ت)

---

۱- از جنگ خطی شماره ۲۰۳۲ کتابخانه ایا صوفیه استانبول (رسائل بابا - چاپ دانشگاه).



### (قطعه)

نماند قیمت و قدری حیات دنیی را  
مباش خیره و برساز کار عقبی را  
مجوی مسکن و آرام در سرای فنا  
که دار دنیا شایسته نیست سکنی را  
بقا به عالم عقل و فنا به عالم حس  
بقا نخواهی و خواهی فنا چه معنی را؟  
(ن. د)

در مقامی که رسد زو به دل و جان آسیب  
نبود جان خردمند ز رفتن به نهیب  
ناشکیبا مشو از باز گذارد جانانت  
خانه‌ای را که زویران شدنش نیست شکیب  
تن یکی خانه ویرانی و بی سامانی است  
نتوان داشت دروجان و روان را بفریب  
گرچه پیوسته جانست تن تیره ولیک  
شاخ را نیست خبر هیچ زبویایی سبب  
گرچه از جان بشکوهست و به نیرو هر تن  
جان نگیرد ز تن تیره به زیبائی زیب  
دیده جان خرد است و روشش اندیشه  
ناید از کوری و کورتی تنش هیچ آسیب  
چشم جان روشن و بیناست ز نزدیک و زدور  
پای اندیشه روان است برافراز و تشیب



بی گمان باش خردمند که در راه یقین

خردت راست رود با تو گمانت به وریب<sup>۱</sup>

(د)<sup>۲</sup>

### (غزل)

دارم دلی مخاطره جوی بلا پرست

سرگشته رای گمشده عقل هوا پرست

با درد و غم به طبع چو یاری وفا نمای

با جان خود به کینه چو خصمی جفا پرست

سعیم هبا شده است و طلب بیهده از آنک

بیهوده جوی شد دل و دیده هوا پرست

ممکن که من نه آدمی ام ز آنکه آدمی

یا بت پرست باشد یا بس خدا پرست

(د)

### (غزل)

عالم از شرح غمت افسانه‌ای است

چشمم از عکس رخت بتخانه‌ای است

بر امید زلف چون زنجیر تو

ای بسا عاشق که چون دیوانه‌ای است

---

۱- بضم اول. بروزن و معنی اریب است که کج و منحرف باشد (برهان قاطع).

۲- از جنگ خطی شماره ۴۸۷ در جزء کتب لالا اسماعیل در کتبخانه سلیمانیه استانبول

(رسائل بابا افضل چاپ دانشگاه)



گفتم او را این چه زلف و عارض است  
 گفت هان فی الجمله درویشانه‌ای است  
 از بت آزر حکایتها کنند  
 بت خود این است آن دگر افسانه‌ای است  
 از لبش يك نکته شکر پاره‌ای است  
 وز خم او قطره‌ای پیمانه‌ای است  
 با فروغ آفتاب روی تو  
 شمع گردون کمتر از پروانه‌ای است  
 نازنینا رخ چه پوشی تو ز من؟  
 آخر این مسکین کم از بیگانه‌ای است؟  
 دل نه جای توست لیکن چون کنم  
 در جهانم خود همین پروانه است  
 (ن)<sup>۱</sup>

### (قصیده)

خود را به عقل خویش یکی برگزای خود  
 تا چیستی و چندی ای مرد پر خرد  
 جانی؟ تنی؟ چه گوهری از گوهران همه؟  
 کار تو دادن است زهر کار یا ستد؟  
 مار خرنده؟ یا نه، ستور دونده‌ای؟  
 آگه چو عقلی از خود؟ یا بی خبر چو دد؟



جز مار و جز ستور نه‌ای، گر به خود نه‌ای

اندام هفت‌گانه‌ات انگار هفت‌صد

از مار و از ستور چه برده است مارگیر

جز زهر مار بهره و خر بنده جز لگد؟

هستی تو جاودان نگران سوی دیگران

خود ننگری به خود نفسی، از تو کی سزد؟

چشم تو پوست بیند و بر پوست موی و پشم

وز موی و پشم و پوست رسن خیزد و نهد

گر چه سبد نگاه توان داشتن در آب.

لیک آب را نگه نتوان داشت در سبد

تن را به جان اگر چه توان داشتن بپای

پایندگی جان به‌خرد، نه به تن بود

بینش به عقل کن که وجود تو بینش است

جانم بدین سخن ز خرد نیست شرم زد

از عقل توست هر گذرنده بقاپذیر

پس جز ز عقل خود ز چه جویی بقای خود؟

عقل تو کرد این که عیان است پیش تو

احوال هست گشته و کردار نیک و بد

پیشی گرفته چرخ هزاران هزار دور

بنگر که چون بدو تک اندیشه در رسد

(د)



چشم روشن کسی که روی تو دید

نیکبخت آنکه رخت زی تو کشید

به تو داد آنچ داد و ز تو ستد

به تو دید آنچ دید، و ز تو شنید

(ت)

در دلم بود که من با تو بمانم جاوید

رفتی و کار جز آن شد که گمان من بود

گرچه دی دشمن من سوخته دل بود ز غم

شدم امروز بدان شکل که دی دشمن بود

(ت)

ما بدانیم که ماندیم در این عالم دون

ورنه نیکان همه زین عالم فانی رفتند

(ن)

### (غزل)

هیچ از آرام دل من خبری نیست پدید

شب اندوه مرا خود سحری<sup>۱</sup> نیست پدید

بخت شوریده‌ام آن بادیه خونخوار است

کاندران بادیه خود رهگذری نیست پدید

تیغ پیدا است بسی بهر من از سوی بلا

لکن از بهر بلا خود سپری نیست پدید



سرفرو برده به زانو ز غم و پای به بند  
 گرهی‌ام که مرا هیچ سری نیست پدید  
 زیر خاک است مرا راه برون شد ز بلا  
 ز آنکه بر بام فلک هیچ دری نیست پدید  
 لقمهٔ بیم و خطر شد جگرم ز آنکه بخورد  
 شربتی آب که در وی خطری نیست پدید  
 شربتی آب که در وی خطری نیست کجاست  
 لقمه‌ای کو که درو خود جگری نیست پدید  
 هنر و آهوی من کرد به من آنک کنون  
 ز آتش شادی من خود شرری نیست پدید  
 هنرم آنک ز من آهوی کس نیست نهان  
 واهوم آنک چو من<sup>۱</sup> پرهنری نیست پدید  
 (ت)

### (قصیده)

گشوده گردد بر تو در حقیقت باز  
 کناره‌گیر بیکبار از این جهان مجاز  
 که در جهان مجاز آن کسی بود پرسود  
 که بی زیان به سرانجام خود رسد ز آغاز  
 چو کار آن سریت خود نکو طرازیدست  
 تو این سری به تمنای خویشتن مطراز



که این جهان فناست و آن جهان بقا  
 فنا بد است و بقا نیک پس به نیکـی باز  
 ز مال و جاه فراغت. سعادتـی است بزرگ  
 به زر و زور شدن غره محنتی است دراز  
 عجب تر آنکه چرا از سعادت است گریز  
 به محنت از چه بود خلق را همیشه نیاز  
 چو کوشش تو به رنجی است برده، بیش مکوش  
 چو نازش تو به عمری است رفته، بیش مناز  
 عروس عقل شود در حجاب جاویدان  
 چو گشت همت، پست نیاز و بسته آرز  
 سپاس و منت جاوید حق تعالی را  
 که داد جان مرا سوی راه خویش جواز  
 ز خشم و آزار داد امان به صد اکرام  
 ز حرص و کینه به خود خواندم به صد اعزاز  
 ضمیر پاک مرا در ره یقین و خرد  
 هزار مشعله داراست در نشیب و فراز<sup>۱</sup>  
 به رنگ و تنبل جادو چه حاجتم چو نهاد  
 خدای عزوجل در یقین من اعجاز<sup>۲</sup>  
 کجا به سحر و فسون همتم فرود آید؟  
 کجا بود که شکار ملخ کند شهباز؟  
 هر آن کسی که مرا کرد نسبتی به دروغ  
 گذشتم از وی<sup>۳</sup> ار مفسد است اگر غماز

۱- این بیت با بیتهای ۱۲ و ۱۳ در. ت. آمده

۲- ت. در نهاد من اغراز

۳- در متن گذاشتم ز



که قول و فعل چنین خلق من هزاران بار  
 اگر چه دیدم و بینم کنم فرامش باز  
 تو ای ستوده ایام، پشت ملت و دین  
 جمال دولت و دین مفخر زمانه ایاز  
 زروی معدلت و راستی و لطف و کرم  
 خلاص بنده بجوی و به کار وی پرداز  
 که نیست بنده سزای موکل و زنجیر  
 مباد کز چو تویی ماند او به گرم و گداز  
 نه بنده هست سزاوار این گزند و بلا  
 نه این غریب که بامن در این غم است انباز  
 ندارم از تو من این غم، نعم که هست مرا  
 توقع از کرم صد هزار نعمت و ناز  
 گمان مبر که همه خواهش از پی خودم است  
 که بنده نیست به آسیب در چنین بدساز  
 ولی زانده يك خانه طفل کز غمشان  
 به گوش جان من آید ز ناله شان آواز  
 چو مرغ خسته دل همگنان ز محنت من  
 به سینه در ز تپیدن همی کند پرواز  
 مباد کافکند اندوه سوز و ناله شان  
 جهان مملکت آرمیده در تك و تاز  
 ز توست نام تو بر نامه کرم عنوان  
 ز تست عدل تو بر جامه زمانه طراز  
 کمند توست بروز مصاف پنجه شیر  
 سنان توست به هنگام حمله. يشك گزار



تو ای گزیده نژاد از سپهر حادثه زای  
 تو ای ربوده گهر در جهان شعبده باز  
 اگر چه کار من و کار مدح دوست دراز  
 چو از شنیده نشاید مجاز هم ایجاز  
 بزی تو صافی و خالص زهر بدی چون زر  
 فتاده دشمن جاهت همیشه دردم گاز  
 سر حسود تو بی مغز خشک چون گشنیز  
 تن عدوت به صد پرده در نهان چوپیار  
 رفیع جاه ترا جن و انس کرده سجود  
 بلند قدر ترا ماه و مهر برده نماز  
 (د)

### (غزل)

ای دوست خط مشکین برگرد آب منویس  
 بر آب خط مشکین نبود صواب، منویس  
 صبر از دلی چه خواهی کز عشق تو خراب است  
 دانی که شرط نبود خط بر خراب منویس  
 بر بادمان چو دادی بر خاکمان میفکن  
 بر آتشم نشاندی نامم بر آب منویس  
 دوشم نوشته بودی کز من امید برگیر  
 ناکرده هیچ جرمی چندین عتاب منویس  
 هر رقعہ کان بر تو، از خون دل نویسم  
 آنرا مخوان که شاید آن را جواب منویس



وصلت به جان خریدن دل را چه قدر باشد

هر چ آن برون جان است آن در حساب منوین

من خود کیم که گویی او هست عاشق من

جز بنده گر نویسی ما را خطاب منوین

(ن)<sup>۱</sup>

### (قصیده)

آن مایه بزرگی و آن قبله انام

آن از کرم نشان و هنر زو گرفته نسام

صدر جهان سلاله اقبال فخر دین

کان هنر . جهان کرم . مفخر انام

فرمود اشارتی . که مر آن را بطوع و قهر

جز انقیاد روی نبینند خاص و عام

فرمود تا زاهل هنر هر که در سخن

داده است روزگار ورا مایه ای تمام

از گفتهای خویش رساند به خدمتش

از گونه گون نظم و نماید بدان قیام

من بنده با دلم به تمنا در آمدم

کآیا بود که باشد طبعم به نظم رام

دل چون بدید صورت حال به طبع گفت

نظم از کجا و طبع که و مایه ات کدام

---

۱- نقل از مونس الاحرار محمد بن بدر جاجرمی.



هرگز بصورت آمد بی مایه هیچ چیز؟

خاطر مسوز خیره به اندیشه‌های خام

از لطف طبع اهل هنر تا به طبع تو

چندان مسافت است که از نور تا ظلام

از دست رفته گیر عنان سخن ترا

چون هست بر سرت ز فرو مایگی لگام

گفتم دلا اگرچه سخنهای هست راست

تلخ است و هستم از سخنت نیک تلخکام

دیر است تا که نیست مرا هیچ گونه هیچ

در لفظم انتظار و نه در کارم انتظام

با کار بی نظام نباشد سخن بنظم

زین بس بود چو کار من افتاد با نظام

ای در دلت همیشه هنرها شده مقیم

وی بر درت همیشه هنرمند را مقام

نهفتم ایچ [عیب] چو پذیرفته‌ایم از آنک

پذیرفته بعیب شد ایمن ز رد مدام

اظهار عیب خود چو به فرمان نمی‌کنم

حاجت به عذر نیست همین بود والسلام

(د)

### (غزل)

بگسلم از تو با که<sup>۱</sup> پیوندم ؟

از تو گر بگسلم<sup>۲</sup> به خود خندم

---

۱- ن: بر که      ۲- د: بگذرم



بخت بیدار یاور من شد  
 ناگهان زی در تو افکندم  
 بندها بود بر من ، اکنون شد  
 دیدن تو کلید هر بندم  
 کان اگر کند می نیافتمی  
 زان ترا یافتم که جان کندم  
 کی خبر داشتم ز خود بی تو  
 که چیم ، یا چگونه ، یا چندم  
 آگه اکنون شدم ز خود که مرا  
 جاودان با تو بود پیوندم  
 لاغر و مرده بودمی و اکنون<sup>۱</sup>  
 یال و باز و به جان بیا گندم  
 بی تو از تن چه کیسه بردوزم؟  
 یا ز جان من چه طرف بر بندم؟  
 بی تو یا ملک جم نه خشنودم  
 با تو باشم ، به هیچ خرسندم  
 دور گردم ز جان و تن شاید  
 دور باد از تو دور نپسندم<sup>۲</sup>  
 (ت - ن - د)

### (غزل)

سرگشته وار بر تو گمان<sup>۳</sup> خطا برم  
 بی آنکه هیچ راه به چون و چرا برم

۱- ن: بودمی اکنون      ۲- ت: دوبیت اول آمده است.      ۳- در متن د: گمانی



احوال جان و دل<sup>۱</sup> نتوانم بشرح گفت

کاندر رخت زهر<sup>۲</sup> دوچه مایه بلا برم

من رخت بینوایی تن در<sup>۳</sup> کجا نهم

من جان زینهارى خود را کجا برم

دائم<sup>۴</sup> که در دلی وجدان نیست دل ز تو

لیکن به دل چگونه بگو<sup>۵</sup> ره فرا برم

دل نیز گم شده است و ندانم کنون که من

بی دل به نزد تو نبرم راه ، یا برم

گویند راه بردی از او<sup>۶</sup> باز ده نشان

آری دهم نشانی از آن لیک تا برم

در جستنم همیشه که در جستجوی تو

ره زی بقا اگر نبرم زی فنا برم

من بی تو نیستم من و خود را نیابم ایچ

گر بر زمین بدارم. اگر<sup>۷</sup> بر هوا برم

مگذار نزد خویشم اگر هیچ زین سپس

من نام ما و من بصواب و خطا برم

ما از کجا و من ز کجا، ما و من تویی

بیهوده چند نام من و نام ما<sup>۸</sup> برم

(ن - د)

---

۱- د: از جان و از تنم      ۲- ن: بهر      ۳- د: بر

۴- مونس الاحرار کتابخانه آستان قدس رضوی ۵۰۰۷ - «ن»: دانی

۵- مونس الاحرار - ن: به تو      ۶- مونس الاحرار - ن: از آن

۷- ن: و گر      ۸- ن: «ما و ما»



## (غزل)

برخیز و مرا خمار بشکن  
و آن طره مشگبار بشکن  
من همچو گل و خمار خار است  
گل را به من آر و خار بشکن  
در بد مستی به يك كمانکش  
پیشانی روزگار بشکن  
يك تیر روانه کن ز غمزه  
وین حلقه نه حصار بشکن  
اندر صف رزمگاه عاشق  
صد قلب به يك سوار بشکن  
ناموس جمال ماه و خورشید  
زان چهره آبدار بشکن  
چون عهد خود ارتوانی این زلف  
هر روز هزار بار بشکن  
چون لعل تو می کند مرا مست  
پس ساعر میگسار بشکن  
از گوشه لب که قفل دلهاست  
يك بوسه اش از کنار بشکن  
(ن)



## (غزل)

در آب و گل که آورد آیین جان نهادن؟  
بر دوش جان نازك بار گران نهادن؟  
شاداب شاخ جان را از بوم جاودانی  
بر کندن از چه علت در خاکدان نهادن؟  
ز آوردن تن و جان با هم چه سود بینی؟  
جز درد تن فزودن، جز بار جان نهادن  
گوینده سمر را زین حال در خور آید  
صد قصه جمع کردن، صد داستان نهادن  
از داستان و قصه بگذر که غصه باشد  
پیش گرسنه چندی از هیچ خوان نهادن  
گفت و شنید کم کن، گر رهروی که از سر  
شاید برای توشه چشم و زبان نهادن  
کاری شگرف باشد در ره روش قدم را  
از سود برگرفتن و اندر زبان نهادن  
گاه بلا به مردی تن در میان فکندن  
کام و هوای خود را بر يك کران نهادن  
رسمی است عاشقان را هنگام بی مرادی  
از دل کرانه جستن، جان در میان نهادن  
در دین عشق هرگز جز رسم پاکبازی  
دینی توان گرفتن، رسمی توان نهادن؟  
کار تو خواب بینم در راه، گاه رفتن  
پس جرم نارسیدن بر همراهان نهادن

(د)



## (غزل)

رنگ از گل رخسار تو گیرد گل خود روی  
مشك از سر زلفین تو در یوزه کند بوی  
شمشاد ز قدت بخم ای سرو دلارای<sup>۱</sup>.  
خورشید ز رویت دژم ای ماه سخنگوی  
از شرم قدت سرو فرو مانده به يك جای  
وز رشك رخت ماه فتاده به تكاپوی  
با من به وفا هیچ نگشته دل تو رام  
با انده هجران تو کرده دل من خوی  
ناید سخنم در دل تو، ز آنکه به گفتار  
نتوان ستدن قلعه‌ای از آهن و از روی  
زانست گل و نرگس رخسار تو سیراب  
كز دیده روان کرده‌ام از مهر تو صد جوی<sup>۲</sup>  
تا بوك سزاوار شوی دیدن او را  
ای دیده، تو خود را به هزار آب همی شوی  
ای دل‌چه شوی تنگ، چو در توست نشستن  
خواهی که ورا یابی از خویشتنش جوی<sup>۳</sup>  
(ن - د)

---

۱- مونس الاحرار ۵۰.۷: دلارام

۲- ن: كز دیده روان كردم بر چهره دوصد جوی - مونس الاحرار ۵۰.۷: ۵

كز دیده روان کرده‌ام از دیده دوصد جوی ۳- د: درخون خودش جوی



خ-واسته آفت آسایش تست

در پیش جان به چه می رنجانی؟

چون تو جاوید نه ای خواسته ات

کسی بود زان تو جاویدانی؟

(ت)

### (غزل)

غالیه با عاج بر آمیختی

مورچه از ماه بر آویختی

برگل سرخ ای صنم دلربا

رغم دلم مشک سیه ریختی

روز فروزنده بلای مرا

با شب تاریک بر آمیختی

اشک و رخ من چو عقیق وزر است

تا شبهه از سیم در آویختی

با دل من نرد جفا باختی

بر سر من گرد بلا بیختی

صبر من دلشده بگ-ریخته است

تا دل من بردی و بگریختی

(ن)<sup>۱</sup>

پایان



# رسالة

المفيد للمستفيد



KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-190006



الحمد لله رب العالمين والعاقبة للمتقين ولا عدوان  
الا على الظالمين والصلوة على خير خلقه محمد  
 وآله الطيبين الطاهرين

سپاس و ستایش خدا را که مخترع جسم و مبدع روحست و فالق صبح و  
خالق صبح و ، فرش بسیط، مرکز دایره قدرت اوست و عرش محیط دایره فطرت  
او و آن نظام بینش است .

### شعر

فرش تن و عرش جانت او کرد      انصاف بده که بس نکو کرد  
جان چون بعنایتش قوی گشت      بر جان بظهور مستوی گشت  
صدهزاران صلوات و آفرین و تحیات به پری ارض و سموات بر روح مطهر  
خواجۀ کاینات و سید انبیاء محمد مصطفی صلی الله علیه و آله باد و بر اصحاب و اعقاب  
او رضی الله عنهم اجمعین .  
اما بعد - بدانکه ترکیب آدمی دو نیمه است، يك نیمه تنست که اصل آن از



آب و خاکست و يك نيمه جان، که اصل آن از خدای پاکست چنانکه گفت :  
 و نفخت فيه من روحي<sup>۱</sup> : طایفه‌ای از این دو اصل عبارت‌ی دیگر با اصطلاح خویش میکنند  
 چنانکه قومی قلب و قالب میگویند و بعضی جسد و روح میگویند و فوجی نفس و (بدن)<sup>۲</sup>  
 میگویند و فرقه‌ای عین و غیب میگویند و طایفه‌ای حس (و عقل) میگویند و جوقی این و  
 آن میگویند و گروهی تن و جان میگویند و این عبارات<sup>۳</sup> اگرچه بلفظ  
 مختلف است، بحقیقت همین دو اصل است که گفتیم تن که از آب و خاکست و جان  
 که از خدای پاکست و قرآن مجید چون از این عبارت کرد گفت : انی جماعل<sup>۴</sup>  
 فی الارض خلیفة<sup>۵</sup> و چون از هر دو عبارت کرد گفت : الا له الخلق والامر تبارک الله  
 رب العالمین<sup>۶</sup> پس حاصل این عبارات مشکل والفاظ مفصل از این دو اصل درنگذرد  
 و اختلاف میان طوایف و اصحاب از آنست که مصطلح یکدیگر را نمیشناسند و طریق  
 شناخت آن اگرچه آسان عظیم است (پی) نمیبهرند، اما چون این معنی مقرر شود  
 اختلاف الفاظ سهل بود .

فصل - و مرد عارف عابد آنست که این دو اصل را که گفتیم یعنی تن و جان  
 بشناسد و بداند که هر گوهری را از این (دو) از بهر چه کار آفریده‌اند، آن جوهر را بدان  
 کار مشغول دارد تا به نجات و درجات رسد و ما در این کتاب بعضی تقریر کنیم که این  
 دو گوهر - از بهر چه کار آفریده‌اند و هریکی را به چه کار مشغول میباید داشت و  
 طریق شناخت آن چیست تا طالب و مرید مستفید را مفید بود . بدین وجه که این کتاب،  
 مستفید را مفید است نام او المفید للمستفید است و سر جمله آن بر پنج بابست :

باب اول - در بعث مستفید بر طلب<sup>۶</sup>

باب دوم - در طریق شناخت جسم و جان

باب سوم - در صفات جسم و جان

باب چهارم - در اعمال جسم و جان

باب پنجم - در مراتب جسم و جان

---

۱- از آیه ۲۹ سوره الحجر ۲- کلماتی که تا آخر کتاب بین الهالین جا  
 دارد تصحیحات صوابیست که بسبب انحصار نسخه با قید علی الظاهر از طرف مصحح بعمل  
 آمده است. (تقوی) ۳- در متن «عبارت» (تقوی) ۴- از آیه ۲۸ سوره البقره  
 ۵- از آیه ۵۲ سوره الاعراف ۶- در متن «طالب» (تقوی)



## باب اول

### در بعث مستفید بر طلب

طالب این حرف و صاحب این ظرف رزقه الله علم مافیہ باید که بظرف حرف قانع نشود و طلب مظروف معانی کند تا از ورطه صورت و تقلید خلاص یابد و به ذروه تحقیق و استبصار برسد و اگر لفظی یا معنی ازین کتاب در نیابد از اهل طریقت و ارباب قلوب طلب کند و شرم ندارد که در طلب علم شرم داشتن بی نفسی و جهل بود و شرم آنست که نیکی آید (آرد) چنانکه مهتر کاینات فرموده که الحیاء لا یأتی الا بخیر و در چنین کارها شرم باعث شر و مانع خیر است و هر چه باعث شر و مانع خیر بود از ایمان نیست و سید صلوات الله علیه میفرماید که الحیاء من الایمان پس معنی آن حیا که از ایمانست آن باشد که شرم دار از خدای و طلب علم کن که طلب العلم فریضة علی کل مسلم و مسلمة و وجه دیگر آنست که شرم آن باشد که خدای را در کل اوقات حاضر و ناظر بیند و چیزی نکند و نگوید و نه اندیشد که رضای خدا در آن نباشد .



شرم آن باشد که هیچگاهی  
عصیان بتن و زبان و خاطر  
ناید ز تو هیچگون گناهی  
می ترس و مکن که هست ناظر  
گر دل بسوفاش گرم داری  
عصیان نکنی و شرم داری

و هیچ معصیتی بدتر از جهل نیست بلکه منبع و مادهٔ جملهٔ معاصی جهل است و آنچه فرمود که الحیاء تمنع الرزق همین معنی است که هر کس که شرم دارد که طلب علم کند، از رزق جانی محروم ماند و هر کس که شرم دارد که کسب کند از رزق جهان ممنوع ماند و اغلب کسانی که از دین یا دنیا محرومند همه از اینند، و ایشان دو طایفه اند؛ طایفهٔ اول بکاهلی از رزق جانی که علم است<sup>۱</sup> ممنوعند و این کاهلی را شرم نام کرده اند و طایفهٔ دوم بجاهلی از رزق جهانی که اسباب معیشت است<sup>۲</sup> ممنوعند و آن جاهلی را شرم نام کرده اند.

اما طایفهٔ اول که بکاهلی از رزق جهانی محرومند و بی حصه، سه گروهند: اول اهل زرق و سالوسند و کسانی که خود را در لباس دانشمندان و صوفیان بر آورده اند و کاهلی را نام زهد و شرم کرده اند و ترك کسب گفته لاجرم بی برگی و فاقه میکشند و میگویند که ما شرم داریم که کاری کنیم و این عجب نیست، عجب آنست که گدایی میکنند و بدرملوک و سلاطین میروند و شرم نمیدارند! اگر از گدایی شرم داشتندی بطریق اولی بودی که بسیار وقت بود که اگر چیزی خواهند ندهندشان و زجر کنند و جفا گویند و کاهل و زرق و سالوس خوانند و اگر چیزی بدهند تواند بود که خود حرام محض بود یا بشبهتی آلوده باشد. تو خود انصاف بده که این چنین کس اهل شرم باشد یا کاهلی و جاهلی و ناپاکی؟ و هم ازین گروه بعضی باشند که اگر با ایشان گویی چرا کسب نکنند گویند کسب حجاب راهست و چنان نیست؛ که کسب به حرص و فضول حجاب بود اما کسب بضرورت مؤید راه باشد.

۱- در تصحیح تقوی بعد از «است» جمله (جهانیکه اسباب معیشت است) به متن

اضافه شده ۲- بعد از «است» (جانی که علم است) اضافه شده



كسب الحلال فريضة بعد الفريضة، كسب بايد كرد بشرع نه بطبيع و بايد كه كسب آن تو بود نه تو آن كسب باشي .

### بیت

کاهل از ابلهی بنان نرسد      جاهل از احمقی بجان نرسد

ویکی از بزرگان میگوید که مراسم چیز داده اند: تن و زبان و جان . تن فدای زن و فرزند کرده ام در کسب حلال، و زبان را فدای خلق کرده ام در نصیحت، و جان را فدای خداوند کرده ام در محبت، و شیخ کوفی قدس الله روحه در آخرین مجلس مریدان را گفته است به تن عابد باشید و به زبان ذا کر و به دل عارف و بجان عاشق و به دست و پای نیز کاری نکنید تا بگرسنگی نمرید .

و اما گروه دوم کسانی که خداوند نعمت بوده اند و آن نعمت برایشان زوال شده است و یا کسانی که آبا و اجداد ایشان توانگران و امرا و رؤسا بوده اند یا جوانانی نازك تن که عادت بکسب و کار نکرده اند ایشان نیز کاهلی و بی نفسی را شرم نام کرده اند و میگویند که ما خداوندان جاه و مال بوده ایم و در قبیله ما کس مزدوری نکرده اند و پیشه نداشته اند ما چگونه کسب و کار کنیم و ما را مردم عیب کنند که چیزی که لایق ما نیست آن کنیم. لاجرم عاقبة الامر کار ایشان در دنیا بجایی میرسد که از گرسنگی بر سر راهی هلاك میشوند یا گدایی میکنند یا بخدمت ملوک و سلاطین میشوند و بعوانی و ظلم مشغول میگردند یا بسرقت و قطع طریق و امثال این پیدا می آیند این قوم نیز اگر از چنین کارها شرم داشتندی بطریق اولی بودی و بیچارگان نمیدانند که آنچه در اول حال مانع ایشان می آید از کسب حلال ابلیس است و میخواهد که ایشانرا از دین و دنیا بر آورد.

و اما گروه سوم جماعتی از دانشمندان جاه دوست و متکبران که همچنین کاهلی را شرم نام کرده اند و بی برگی و فاقه میکشند و این کسل از ایشان عجایبتر که با وجود علم و کفایت خود را از بهر جاه و قبول در فقر و رنج میدارند و کسبی نمیکند تا



بحدی که یکی از ایشان بینی که مدتی مدید در فقر و فاقه می گردد بر طمع آنکه وقتی یکی از ملوک و سلاطین او را مدرسه کند و اوقاف بسیار بر آن نهد و دیگری را بینی که وام کند و اسب و غلام بخرد و گردد جهان می گردد تا ملوک و سلاطین بچشم احترام و اعزاز بوی نظر کنند و خلعت گرانمایه دهند و دیگری را بینی که بحیله در گوشه ای بنشیند و بر کس نرود تا مردم بوی رغبت بیشتر نمایند و دیگری را بینی که از ملوک و سلاطین درخواست کند که بر سالت بطرفی فرستند تا بعد از صدهزار رنج و مشقت اندکی دنیا حاصل کند و دیگری را بینی که مجلس و تذکیر را کسب کرده است و مجلسیان را مشغول اسباب خویش میدارد تا بحدی که اگر یکی از مجلسیان وی روزی بنزد عالمی دیگر رود، به آن مجلسی و به آن عالم بدشود و از مجلسی غرامت بستاند و بآن عالم بجنگ شود و منازعت پیش گیرد چنانکه میان ایشان بسفاهت و قذف و زخم و قتل انجامد و عوام الناس بتقلید تبع ایشان شوند و بسبب ایشان باهم بتعصب و منازعت پیدا آیند، و بیم آن بود که شهری بلکه ولایتی در سر مغضب و منازعت ایشان شود، و هم از این جماعت بعضی را بینی که اگر محقق را بیند که او را خداوند بعنایت خویش برگزیده و بهدایت خویش بر کشیده و از راه بصیرت و کشف، عالمی بخشیده منکر و جماحد وی شوند و سخن او را قبول نکنند بلکه او را بجهل منسوب کنند و گویند که اگر او علم داشتی همچون ما بسمرقند و بخارا مثالها گشته بودی و تخم تقلید را در زمین دل کشته بودی و رشته جدل و خلاف و مناظره و بیشرمی جان و عقلا بتیغ طبع گسته بودی و اینقدر نمیدانند که خداوند و اهاب علوم است چنانکه از راه کسب علم میبخشد از راه عطا تواند بخشید. و گویند که هر چه برخلاف لفظ و معنی باشد آن کفر و زندقه است و نمیدانند که علم نامتناهی است تواند بود که ایشان آنچه از علم دارند به نسبت بآنچه ندارند قلیل و مختصر است. چنانچه فرمود و ما او یتیم من العلم الا قلیلا و در این عهد الا ماشاء الله همین از آیند که منکر اهل حقیقتند و امثال این نه چندانست که احصاء و شرح آنرا این کتاب متحمل تواند بود و بایستی که چنین



نکردندی که عوام الناس را اعتقاد در حق ایشان فاسد میگردد و سخن ایشانرا بعد از آن وقعی نمی نهند و در نمی پذیرند و انکار عوام در حق ایشان بمفسدت جهان و نظام عالم باز میگردد و چرا باید که چون علما نواب انبیاء بر فق<sup>ه</sup> منسوب نباشند و معلوم است که هیچ پیغمبر هیچ پیغمبر را انکار نکرد و نان از نبوت نخورد چنانکه گفت: و ما اسئلكم علیه من اجر ان اجری الاعلی رب العالمین<sup>۱</sup> پس باید که این جماعه از علما که بدین صفتند این سخن را بی تعصبی از راه شفقت و برادری و انصاف و یاری بشنوند و در استماع و مطالعه این حدیث از سمعنا و عصینا اعراض نمایند و اگر توانند که کسب کنند و لقمه حلال خورند چنانکه پیشتر از این ائمه و مشایخ سلف کرده اند ( فیها و نعمت ) و اگر نه باری از در سلاطین و چنین تصنعها که گفته اند اعراض نمایند و خاک بر سر اغراض کنند و قدر دین و عزت اسلام بشناسند و دنیا را که خسیس ترین اشیاست بعلم که نفیس ترین اشیاست نخرند تا از آن جمله نباشند که: فرمود اولئك الذین اشتروا الضلالة بالهدی<sup>۲</sup> در شأن ایشان منزل بود و در تهدید تأمرون الناس بالبر و تنسون انفسکم<sup>۳</sup> تفکر کنند و از تشدید: لَمْ يَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ<sup>۴</sup> عبرت گیرند و بر دنیا حریص نشوند بلکه بتفویض و توکل بر راه فتوح نشینند تا خداوند تبارک و تعالی خود در بایست ایشان را به اوقات خویش بایشان رساند و اگر ترك فضول و محالات نگویند، هر آینه طلب فضول و محالات، مؤدی طلب و تناول محرّمات شود و مرد آنکس است که در فضول محالات زاهد باشد و اگر نه بر همه کس واجبست از محرّمات اجتناب نمودن زیرا که محرمیت یافت حقایق بی اجتناب از محرّمات مستحیل بود و محرّمات را سه مرتبه است :

مرتبه اول محرّمات عوام است و آن معلوم و ظاهر است ؛ و مرتبه دوم محرّمات خواص است و آن استعمال فضول محالاتست ؛ و مرتبه سوم محرّمات خاص الخاص است و آن اندیشه تناول فضول محالاتست و تا مرد از این هر سه مرتبه محرّمات در نگذرد دیده سراو محرم دید جمال حقیقت نگردد . و اما طایفه دوم که از رزق جانی ممنوعند هم سه گروهند :

- |                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| ۱- آیه ۱۰۹ سوره الشعرا | ۲- از آیه ۱۵ - سوره بقره |
| ۳- از آیه ۴۱ سوره بقره | ۴- از آیه ۲ سوره الصف    |



گروه اول ملوك و سلاطين و امرا و اكابر و رؤسا و وزرا اند كه چنان مستغرق  
 سلطنت و مملكت گشته اند كه پروای طلب معانی و حقایق ندارند و نیز شرم میدارند  
 كه کسی بر جهل ایشان واقف شود و این جاهلی را شرم نام کرده اند و این بیچارگان  
 نمیدانند كه طلب علم و یافت آن معانی از كار ایشان آسانتر است تا لاجرم بعضی  
 بدین بسنده کرده اند و خود را غرور میدهند كه ماسایه حقیق كه السلطان ظل الله  
 فی الارض و نمیدانند كه آن سلطان كه سایه حق است، عادل بود و عدل دو گونه است:  
 عدلیت (عدل) <sup>۱</sup> بر رعیت و عدلیت بر خود، عدل بر رعیت معلوم و ظاهر، اما عدل بر خود  
 دو گونه است: یکی آنست كه تن خود را از ظلم ابلیس و هوی و طبع، نگاهدارد و  
 نگذارد كه شیطان بر اندن معاصی و شهوات بروی ظلم كند و دوم آنست كه جان خود را  
 از اخلاق بد و صفات ذمیم نگاهدارد تا هر دو عدل کرده بود و ملوك و سلاطين در عدل  
 و ظلم بر خود و غیر چهار طبقه اند:

طبقه اول نه بر رعیت عادلند و نه بر خود؛ ایشان از دایره بیرونند و طبقه دوم  
 بر رعیت عادلند ولیکن بر خود ظالمند، ایشان ظالم لنفسه اند. و طبقه سوم هم بر رعیت  
 عادلند و هم بر تن خود، اما بر جان خود عادل نه اند، این جماعت مقتصدند، و طبقه  
 چهارم آنانند كه عدل ایشان شامل است هم بر رعیت و هم بر تن و هم بر جان خویش،  
 این كس سابق بالخیرات است و آن سلطانست كه ظل الله اوست و ما در این عهد  
 یافت چنین سلطانی از طبقه چهارم عظیم غریب و عجیب و نادر میدانیم.

اما اگر سلطانی یابیم كه از طبقه سوم بود، آن خود كبریت احمر است و  
 آب حیات و عنقاء مغرب باشد و اگر از طبقه دوم یابیم هم خوب كه اگر بیک وجه  
 ظالم لنفسه است بدیگر وجه رعیت از او ایمن و مرقیه باشند. اما بدان كه بر عدل چنین  
 سلطانی كه بر خود ظالمست اعتماد نبود و او را عادل نتوان گفت، زیرا كه خود را  
 نمی شاید و هر كسی كه خود را شاید دیگران را هم شاید پس سلطان باید كه بر خود  
 عادل بود تا بر دیگران تواند بودن.



## رباعی

سلطان که نه عادلست شیطان باشد  
گرگ رمه و شغال بستان باشد  
گر عدل کند سایه یزدان باشد  
پشت خرد و پناه ایمان باشد<sup>۱</sup>

بدانکه علاج این جماعت تا طالب معنی شوند و در عدل بیفزایند دو گونه است یکی آنکه از راه نظر و دیگری از راه عمل، اما از راه عمل آنستکه نخست توبه کنند از جمله معصیتها در حال فعل و در مستقبل به تنبه و در ماضی به ندم، و مظلوم را خشنود گردانیدن و گردن خود را از مظالم آزاد کنند و فرایض را به اول اوقات گزارند و به ترك زواید تنعم و تلذذ و کامرانی و فضول شهوات بگویند و غذاهائی که ممد و مؤید شهوات باشد کم خورند و زر دوست نگیرند و طعام به شره نخورند که هر چه بشره خورند، شهوت در باطن پیدا کند و شهوت، طلب مشتهی پیدا کند و طلب مشتهی حسد پیدا کند و از حسد غضب آید و از غضب کبر آید و از کبر ریاخیزد و چون دل بنار کبر و ریا بر آکنده باشد، جان از طلب معانی پراکنده بود و نور کبریاء خداوند منزل نشود و باید که ندما و وزیرای زاهد و صالح طلب کند و از صحبت و منادمت جهال و اهل طبع (طمع) و غرض اعراض نماید و امر خدا العفو و امر بالعرف و اعراض عن الجاهلین<sup>۲</sup> بجای آرند و عمال جاهل و جهال ناخدای ترس را بر رعایا مستولی نکنند و رسم و قاعده بیع و بیاع<sup>۳</sup> را از میان بردارند تا غربا از ایشان شاکر باشند و بخشم قتل نفرمایند، الا

۱ - رباعی شماره ۲۷۷ دیوان. ۲ - آیه ۱۹۸ سوره الاعراف.

۳ - رسم بیاعی و کیالی نوعی از مالیات خرید و فروخت بوده است که برای واردکنندگان اجناس و خریداران آن سنگین بوده و در نتیجه متاع گرانتر از عرف عرضه میشده است. در سال ۱۰۰۲ هجری که شاه عباس صفوی بکاشان آمد، آقاخضر نهاوندی موضوع تحمیل این نوع مالیات را بعرض رسانید و تقاضای بخشش کرد و پاسخ موافق شنید این فرمان منظوماً بصورت سنگ نبشته - جلو سر در مسجد میر عماد کاشان دیده میشود:

بقیه پاورقی در صفحه بعد



بشرع و اما علاج از راه فکرت و نظر آنست که اندیشه کنند و گویند که ما نیز خدایرا بند گانیم چون دیگر بند گان و بر دیگر بند گان هیچ تفضیل و ترجیح نداریم بلکه ما را خداوند شبان خلاق کرده است و عظیم ناخوش و بد باشد که شبان به گرگی پیدا آید، و خداوند عزیزان و دوستان خویش را از آن مسخر ما کرده است تا ایشان را عزیز و مکرّم داریم و از جور بدان و ظالمان نگاه داریم تا آسیبی و رنجی به ایشان نرسد و نیز اندیشه کنند که عزّت ما بنزد خلق، این ساعت آنست که خداوند ما را حیاة داده است و آن لحظه که جان عزیز که امانت خداوند است از ما باز ستاند با کمینه خلقی برابر باشیم و بلکه کمتر و عاجز تر و در آیات و اخبار تهدید و وعید و تدبّر و تفکّر کنند و (اگر) ندانند بپرسند و قصه پادشاهان عادل عالم بخوانند و می بشنوند و همچنان (که) غلامان و چاکران خویش را خواهند که در همه حال مطیع و رام ایشان باشند و از ایشان بترسند، اندیشه کنند که ما را نیز با خداوند خویش همچنان می باید بود، که طاعت خداوند بر ما واجب تر از آن است که طاعت ما بر غلامان و چاکران، زیرا که خداوند خالق و قادر است و ما مخلوق و مقدوریم و طاعت خالق بر مخلوق واجب تر از آنست که طاعت مخلوق بر مخلوق، و نیز اندیشه کنند که فردای قیامت ما را در موقف سؤال اسیر و عاجز بخواهند داشت و از هر چه کرده ایم بخواهند پرسید و حلال را حساب و حرام را عقاب خواهند کرد اگر جماعت ایندو طریق از راه عمل و نظر که گفتیم پیش گیرند از رزق جانی که حقایق معنی است ممنوع نمانند و معنی ظل الله ثابت شود.

#### بقیه پاورقی از صفحه قبل

در هزارودو به تاریخ عرب	در رکاب شه ناهید طرب
خضر بحر کف آصف جاه	التماس دو مهم کرد ز شاه
اولین بدعت کیالی بود	که جهان از ستمش خالی بود
دومین بود مهم اموات	که فلك بود از آن در سكرات

( نقل از کاشان در آئینه گذشته و حال ص ۱۸۲ )

۱- اشاره به حدیث : فی حلالها حساب و فی حرامها عقاب



و اما گروه دوم که از رزق معانی ممنوعند عوام خلقتند و آن تجار و دهاقین و محترفه و صنّاعند که از حرص مال و کسب و تجارت و زراعت و حرفت و صنعت پروای طلب حقایق معانی ندارند، لاجرم از مسلمانی بکلمهٔ زبانی و نماز دو گانی و روزه دهانی و زکوة زبانی و حج عیانی قانع شده اند و طلب ایشان در معنی بیش از این نباشد که در ماهی یا در هفته ای بکنوبت بعبادت بمجلس شوند و کلمه ای بگوشی بشنوند و بگوش دیگر بیرون کنند و گویند که ما شرم و عار داریم که با وجود مال و صنعت و حرفه و کسب بنزدیک کسی رویم و طلب علم کنیم و آنگاه مردم آگاه شوند که ما نادانیم و این نیز عظیم عجیب است که خدای تعالی میداند که ایشان نادانند و روا میدارند و روا نمیدارند که خلق جهل ایشانرا بدانند، اگر این شرم از خالق داشتندی اولی بودی و بعضی از این جماعت باشد که غسل جنابت بشرط نتوانند کرد و وضو تمام ندانند ساخت، و بدین جاهلی باشند که شرم دارند و نپرسند و باز این همه بر علماء اسلام تکبر کنند و گویند شما محتاج مائید . و هم از این گروه بعضی دیگر باشند که طلب علم کنند اما اندیشه کنند و محبت دنیا در دل خویش راسخ بینند و مستحکم و ترك آنرا سامانی ندانند . بترسند و اعراض نمایند و این از آن بود که آن خواست درست نبود که اگر خواست درست باشد ترك دنیا دریافت معنی آسانند (آسان یابند) و بعضی باشند که ابلیس ایشانرا تلقین کند و غرور دهد که صبر کنید تا پیر شوید آنگاه توبه کنید و بحج روید، تا بدین غرور ایشانرا بر کسب و کار و فسق و فساد میدارد و بعضی آنند که ابلیس ایشانرا گوید که امروز چندین زر بآنان بصدقه دهید تا درویشان بیاسایند و شما عشرت کنید تا خداوند از شما در گذارد و درویش نیز بیاساید و این جماعة عظیم احمقند که بسبب سیری دیگری خود را از قوت معنی گرسنه میدارند و بدوزخ میروند، و بسیار نیز باشند که با خود نیز اندیشه کنند که ده سال با بیست سال دیگر عشرت کنیم با معاشران خویش و بعد از آن خانقاهی یا مدرسه یا حوضی یا رباطی بنا کنیم و خداوند از ما در گذارد و با این همه گناه و افعال بد و اخلاق ذمیمه، در اهل علم و ارباب طریقت و حقیقت تصرف و طعن کنند و سخن ایشانرا بعضی قبول کنند



و بعضی نه و گویند فلان دانشمند به از فلان و فلان<sup>۱</sup> آن دگر نه چون فلان میگوید و امثال این و مع هذا در سخنهای غامض و دقیق شروع کنند که آن را ندانند و بفساد اعتقاد و اسلام ایشان باز گردد. جنس سخن استوی و فوق و جبر و قدر و امامت و رؤیت و انا الحق و سبحانی و امثال این که اکثر علما از ادراک آن عاجزند و در آن بجهل و تقلید شروع کنند و فتنه انگیزند و بسیار وقت بود که بسبب دو دانشمند و تفضیل ایشان بر یکدیگر منازعت و مکاوحت پیش گیرند تا بحدی که میان ایشان بقتل و زخم انجامد و این قوم نیز عظیم احمقند که بسبب تفضیل دو دانشمند خود را بدوزخ میبرند و تواند بود که بر یک سخن مقتدای خویش که از بهر او تعصب میکند کاری نکنند و مثال ایشان چون جماعتی گرسنگان درویش کاهل است که بر در سرایی باشند که در آن سرای دعوت یکی از بزرگان بود و بایکدیگر میگویند که حلاوای شکر در پیش فلان خواهی است و دیگری گوید که چنان نیست که او تره و سر که در پیش دارد و دیگری گوید که فلان کس مرغ بریان و بره و تره میخورد و همچنین دیگری گوید که پیه آبه میخورد و میان ایشان این منازعت بجائی کشد که بسیلی و چوب و زخم انجامد و سر و رو و دست و پای یکدیگر بشکنند و آن جماعت توانگران در اندرون سرای لوتهای مستوفی میخورند و این بیچارگان احمق در بیرون لتهای معتبر میخورند اگر بدان مشغول شدند که چگونه ایشان را بدان مائده راه دهند بهتر بودی.

### بیت

تو چو خر زیر بار لت میخور      لوت خود دیگران بکار برند  
و علاج این جماعت تا طالب معانی شوند نیز دو گونه است: یکی از راه عمل  
دیگر از راه نظر

از راه عمل آنست که نخست از جمله معصیت های کبیره و صغیره توبه کنند در هر سه حال ماضی و مستقبل و وقت، چنانکه گفته اند به ندم و ترك و نیت، و از سر زواید مال و فضول حلال برخیزند و اگر نه باری بیش از آنچه دارند نطلبند و اگر توانند

۱ - و فلان زیادی است. (تقوی)



مظالم بازدهند و اگر نه نیت کنند که اگر خدای بدهد باز دهیم و مظلوم را همواره دعای نیک میگویند و آنچه شریعت کن و مکن آن واجب کرده است بدان اقدام نمایند و از صحبت بدان و حریفان<sup>۱</sup> نساجنس که ایشانرا بر فساد و فسق باعثند اعراض نمایند و با اهل علم و صلاح و ورع دوستی گیرند و خدمت ایشان کنند و اما از راه نظر باندیشند که نیکی و بدی دیگران مارا در آخرت هیچ سود و زیان ندارد و مارا مهم آنست که تعصب بآنفس اماره خویش کنیم که مارا از خدای باز میدارد و در دنیای خویش نیز اندیشه و نظر کنند و گویند دنیا سبب رنج دل و حجاب جانست از خدای، و آن ازدو حال بیرون نیست: یا داریم یا نداریم، اگر نداریم بسبب یافت آن میرنجیم و اگر داریم بسبب تصرف و حفظ آن و بیم و امید و زیان و سود آن میرنجیم، و پندار که حظی وافر و حصه بکمال حاصل کردیم و تابودیم بر ما زوال نگشت و هر چه روز آمد بیفزود و نکاست، نه عاقبت هم برویم و آنرا بدیگران بگذاریم و حسرت و ندامت با خویش ببریم و دایم در آن درد و حسرت بمانیم؟ پس چنین چیز را که اگر نیست بایست آن سبب رنج است و اگر هست بیم و امید بقا و زوال آن سبب رنج است و چون ازین عالم برویم و آنرا بگذاریم سبب رنج است و بآنفس خود گویند:

### رباعی

ای نفس چو روضه رضا گلشن تست

پس هاویه هوی چرا مسکن تست

امروز هر آنچه دوستر می شمری

فردات یقین شود که آن دشمن تست<sup>۲</sup>

و اگر کسی بود که دنیا ندارد کار او عظیم آسان بود اما باید که چنانکه وجود

آن دردست ندارد، بایست نیز در دل نگذارد اگر این جماعت نیز این دو طریق پیش گیرند از ظلمت جهل بنور علم آیند.

---

۱- در متن «حریصان» تصحیح مرحوم تقوی ۲- رباعی شماره ۵۹ دیوان.



واما گروه سوم کسانی که اندك مایه علمی از راه سمع بتقلید حاصل کرده اند  
 و در طریق استدلال و استبصار روش ندارند و پندارند که هر چه ایشان ندارند و ندانند  
 کسی دیگر ندارد و نداند. ایشان نیز از مریدان و مجلسیان خویش شرم میدارند که  
 رزق جانی را از اهل تحقیق و معانی و ارباب قلوب طلب کنند و گویند که اگر ما  
 بنزد کسی رویم مریدان ما را در حق ما اعتقاد فاسد گردد و از ما برگردند و امثال این،  
 و بدانکه این حرمان و کسل از ایشان ناپسندیده تر است که از عوام و ملوک و  
 سلاطین، زیرا که ملوک و سلاطین و عوام خود هیچ علمی ندارند که آلت حصول  
 معانی است و مدبرها حاصل توانند کرد. اما اگر حقیقت آن ندارند آلت حصول  
 معانی آن و وصول بآن دارند و آن علم فقه و لغة و کلام و امثال اینست، پس بایستی  
 که چنانکه علم ظاهر که وسیلتست دارند، علم معنی نیز که غایب است طلب کنند  
 تا تمام شوند و وسیلت بغایت برنگرفته باشند که ظواهر و اسماء و عبارات  
 و امثله همه وسائل است و معانی و مسمی و حقایق و اصول همه غایات است و تا مرد  
 در عین وسائل گرفتار بود از غیب غایات محجوب باشد الذین يؤمنون بالغیب<sup>۱</sup>  
 پس باید که بدانچه از دین میدانند قانع نباشند اما بدانچه از دنیا دارند قانع شوند  
 که قناعت در دنیا محمود است و حرص در دین؛ زیرا که حرص موضوع قدرتست  
 و وضع قدرت مؤدی حکمت باشد و اگر نه بطلان و نقصان وضع تقاضا کند و آن  
 متصور نیست پس هر آینه باید که حرص در دین بکمال بود تا فایده وضع آن موضوع  
 و حکمت وجود آن کار حاصل باشد. و بدانکه حرص و جملة صفات در اصل وضع  
 خویش همه مؤدی و مقتضی حکمت است. اما آنچه آنرا صفات ذمیم گویند بنسبت  
 بود در غیر مواضع اگر این صفات در غیر مواضع عمل میکنند مذمومست و اگر در  
 مواضع خویش مستعمل است محمود است چنانکه بعد از این بشرح تر گفته آید  
 انشاء الله وحده. و مثال آنچنان بود که تیغی نیز بتو دهند تا غذا کنی اگر بدان



مشغول شوی آن تیغ محمود است و اگر بخلاف آن مسلمان کشتی مذمومست و اما علاج این جماعت بر ما (نیز تا) طلب حقیقت کنند و بظاهر خشک قانع نشوند هم دواست یکی از راه عمل و دوم از راه نظر اما از راه عمل آن است که بدانچه میدانند عمل کنند تا ببرکت آن حق تعالی در باطن ایشان نور علم حقیقت پیدا کند زیرا که اعمال مفاتیح علوم باطن است و دلیل بر این سخن مصطفی است علیه السلام که گفت: من علم و عمل بما علم و رثه الله تعالی علما نافعا و آنچه قرآن مجید میفرماید که: و من یتق الله یجعل له مخرجاً و یرزقه من حیث لا یحتسب<sup>۱</sup> یعنی: یجعل له مخرجاً من ظلمات الطبیعة الی نور الحقیقة و یرزقه علماً من حیث لا یعلم و اما از راه نظر آن است که در آیه و الذین او توال العلم درجات تأمل کند و در آیه: و فوق ذی کل علم علیم تفکر و تدبر کند و بداند که علماء ربانی که علم از راه کشف و بصیرت دارند باشند و جهان از ایشان خالی نیست و اگر طلب کنند یابند اما آنچه هر کسی ایشان را نمی بیند از قصور دیده و فتور دل بیننده است نه از عدم ایشان.

### بیت

کی بیند کور چهره حور؟      کر، کی شنود نوای طنبور؟

و بداند که علم در اصل خویش نور است مجرد معنوی نه چنان نور محسوس که تو فهم کنی که منبث<sup>۲</sup> باشد از جرمی چون آفتاب و آتش که آن به نسبت با اجرام سفلی و جمادات مکدر نور است اما باضافه<sup>۳</sup> با عقل و جان و علم ظلمت باشد بلکه علم نور است مجرد و آن محض آگاهی تست بحقایق و آن نور به هر چه تعلق گیرد حکم او دیگر بود اگر به طبیعت تعلق گیرد حکم او دیگر بود و اگر به شریعت تعلق گیرد همچنین و اگر به حقیقت تعلق گیرد همچنین و مثال آن چون آفتاب و آینه و شمع و چراغ و آتش است آفتاب در مرکز خویش مجرد و فایض نور است اگر به آینه تعلق گیرد آینه به صفای نهاد خویش از طریق عکس نایب آفتاب گردد در

۱ - قسمت آخر آیه ۲ سوره طلاق

۲ - در متن: باضافات - تصحیح قیاسی، (نقوی)



فیض انوار و اگر به موم و پنبه تعلق گیرد شمع شود و اگر به روغن و فتیله تعلق گیرد چراغ شود و اگر به هیزم تعلق گیرد آتش شود و آتش همانست که نور چراغ، اما دود آتش بیشتر از دود چراغ است بسبب آنکه غذای آتش به نسبت با غذای چراغ کثیف و کثیر است و نور چراغ نیز همانست که نور شمع اما دود چراغ، بیشتر است از دود شمع به سبب آنکه غذای چراغ اگر چه لطیف است ثقیل است و غذای شمع هم لطیف است و هم خفیف و نور شمع نیز همان است که از آفتاب در آینه است اما هم دودی با اوست به سبب اینکه آینه هیچ غذا نمیخورد و شمع غذا میخورد و نور آینه نیز همان است که نور آفتاب اما آینه نور از آفتاب دارد و آفتاب به خود منور است لا جرم در نور تمام است و نور وی عام است. پس بر این قضیت فلك آفتاب علم حقیقی جان محمد مصطفی است علیه الصلوة والسلام، و دیگر علما که مقتبس انوار آن آفتابند، بر چهار قسمند: اهل طبعند، و اهل عقلند، و اهل دلند، و اهل جانند. اما اهل طبع هیزم شهوات دارند، بدان نور که از آفتاب علم حقیقی به ایشان رسد تقلید در نهاد ایشان برافروزد، اگر چه آن آتش نور علم و هدایت دارد، اما دود شبهات فاسده و ظنون کاذبه و شکوک ذمیمه با آن بود. اگر به کسر طبیعت مشغول شوند آتش تقلید به چراغ تبدیل شود اما اهل عقل روغن معنی و فتیله ایمان دارند. آن نور که از آفتاب حقیقی به ایشان رسد چراغ استدلال در مشکوة وجودشان ظاهر کند اما هم اندك مایه دود تردد خطا و صواب با آن بود. اگر از عقل برتر آید. چراغ به شمع مبدل شود. و اما اهل دل، موم معرفت دارند. آن نور که از فیض آفتاب علم حقیقی بدیشان رسد شمع استبصار در باطن پاك ایشان برافزود اما هم اندك مایه ظلمت و دود خود بینی با آن بود اگر از دل بر گذرند شمع به آینه بدل شود و اهل جان آینه وار ساده و بی رنگ و صافی و راستند، چون به طریق ارادت و صدق خود را در ازاء آفتاب علم حقیقی آورند در فیض انوار نایب وی میشوند و همه را اقتباس انوار علم از وی باید کرد. طریق اقتباس نور از آینه این است که سوخته را برابر آینه داری تا آن آتش که آینه از آفتاب دارد به طریق عکس در سوخته پیدا شود و اگر بجای سوخته پنبه خام



بود هرگز قابل آن آتش نشود، همچنان مرد تادر طبیعت وهستی خویش است، خام  
وناتمام بود، اگرچه به طریق اقرار و تسلیم در برابر آینه جان اهل حقیقت آید، نور معنی  
نیابد، اما اگر به طریق ارادت و تصدیق در آید و خود را سوخته محبت ایشان گرداند  
به استعداد خویش قابل آن نور گردد و مقصود به حصول موصول شود والله اعلم  
بالصواب .



## باب دوم

( در طریق شناخت جسم و جان )

بباید دانست که طریق شناخت این دو جوهر جسمانی و روحانی که گفته اند از راه استدلال آن است که اندیشه کنی و بدانی که تن تو بخود نیست، و او را جنباننده مدرك و عالم و فاعل و ناطق و نامتحيز که تعلق به باطن او دارد نه چنانکه تعلق جسمی به جسمی، بلکه تعلق چنان که التفات خاطری به خاطری و جنبش و گردش و سکون و حرکت . و وضع و رفع تن همه بدان جنباننده است . و این جنبنده مدبر جماد است و آن جنباننده مدبری حی است ، و حقیقت آدمی مخاطب خطاب بارخدای و قابل علوم و مدرك اشیاء و گوینده آن معنی است، و دلیل بر این آن است که چون بخارات طبیعی از مهبط معده به مصعد دماغ ترقی یابد و تن گران گردد و در خواب شود، آن معنی که حقیقت آدمی است، همچنان برقرار خویش مدرك و عالم و ناطق میماند و اگر به مثل در مزاج تن از غلبه ضعف اخلاط اربعه و اعضاء رئیسه فساد پیدا آید از آن معنی که حقیقت تست هیچ کم نشود، و اگر نیز عضوی از اعضاء یا حسی از حواس خمسہ ناقص و بیکار گردد هم هیچ نقصان بدان معنی نرسد ، پس اگر همچنین تن به فساد مزاج بیکار گردد و هلاک گردد آن حقیقت را هم هیچ نقصان



نرسد، و برقرار خویش باشد بر آن صفت که بوده است، و مثال جان صیاد است و مثال تن دام، و هرگز نیست شدن و بطلان دام مؤدی مرگ و بطلان صیاد نباشد الا آن بود که صیاد را چون دام نماند بیش صید نتواند کرد، و جز آن که صید کرده است با او نماند. سلطان که اگر صیادی را دامی دهد و فرماید که بدین دام سیمرغ و همای و طوطی و بلبل صید کن تا ترا خلعت دهم و مقرب خویش گردانم او برخلاف سلطان بوم و زاغ و کلاغ صید کند و معهذات دام تباه کند هر آینه مستحق زجر و حبس و ضرب بود. همچنین سلطان ازل و ابد جان را که صیاد عالم معانیست دام قالب بداد، و فرمود که سیمرغ معرفت و همای قناعت و طوطی فصاحت و کبوتر عبادت و امثال این صید کن تا مقرب حضرت عزت گردانم، اگر برخلاف فرمان سلطان، بوم فکرت و زاغ معصیت، و زغن شهوت، صید کند و معهذات دام قالب را به اجل ضایع کند هر آینه مستحق عذاب دوزخ و جحیم اجحام بود اعذنا الله وایاکم.

### (فصل)

چون معلوم شد که حقیقت آدمی جان است و تن فرع و مثال آن است، و جان معنی آن است، نامتحیز، مجرد از زمان و مکان و مواد و عناصر. این نیز بدان که همچنان جان مدبر و متصرف تن است و چنانکه می خواهد تن را میگرداند خداوند نیز متصرف جان است و چنانکه می خواهد می گرداند قلب المؤمن بین اصبعین من اصابع الرحمن یقلبها کیف یشاء و اگر جان تن را حیات ندهد تن جمادی بود و همچنین اگر خداوند یکدم جان را علم و ارادت و قدرت و ادراک و وجود ندهد، نتواند بود پس جان در قبول عطا به نسبت با خداوند هم چنان است که تن در قبول عطا نسبت با جان، و دلیل عقلی بر این تغیر و تجدد ذکر و نسیان است. چون این معنی معلوم و مقرر شود، مرد از خطر حلول و شرك ایمن شود.

سؤال - اگر کسی سؤال کند و گوید که ما جان را در تن می یابیم و تن متحیز است به چه وجه گفتی که جان نامتحیز است؟

جواب - گوئیم که جان نامتحیز است به اتفاق قابل و مدرک اشیاء تن نیست،



معنی دیگر است و ما آن معنی را جان می‌گوییم، و اگر آن معنی که جان است در تن بودی کم از این بودی، و عظیم مختصر بودی، قابل علوم نامتناهی نتوانستی بود، و می‌بینیم که آن معنی قابل علوم نامتناهی است. پس هر آینه نامتحیز باشد. و به وجه دیگر آن است که اگر جان را در جسم فرض کنی، هر آینه یا جسمی یا عرضی بود، و این هر دو محال است، زیرا که اگر عرض گویی: العرض لا یبقى زمانین، و اگر جسم گویی لازم شود، که سبب آن جسم جسمی دیگر باشد، و آن جسم دیگر را همچنین جسمی دیگر بیاید، و این متسلسل شود، و آنکه فایده و نفخت فیه من روحی<sup>۱</sup> حاصل نشود. بانی خدای را که سبب جان است جسم باید گفت، و این کفر بود. و به وجه دیگر آن است که اگر آن معنی که مدرك است و قابل علوم است، جسمی بود هرگز يك جسم متحیز در يك حال قابل دو عرض متضاد نتواند بود، و ما می‌بینیم که آن معنی در يك حال قابل تضاد است پس هر آینه نامتحیز بود، و وجه دیگر آن است که اگر آن معنی متحیز بودی چون در خانه شش جهت است به يك جهت تعلق گرفتی به دیگر نتوانستی گرفت. مثلاً اگر به فوق تعلق داشتی، به تحت نداشتی و اگر به طول داشتی به عرض نداشتی، و اگر به خلف داشتی به قدام نداشتی و چنین نیست که به شش جهت تعلق دارد پس از هر شش جهت بیرون باشد بلکه به شش جهت محیط بود، و شجرة مبارکه که نه شرقی است و نه غربی است عبارت از آن معنی است چنانکه گفت: لا شرقية ولا غربية<sup>۲</sup> و اگر گویی تعلق جان به تن چه گونه است گوییم تعلق جان به تن از طریق معنی است نه از وجه صورت، چنانکه تعلق و میل باطن توبه یکی از دوستان تو که بی آنکه جسمی در جسمی بود ترا به وی تعلق باشد و بدان که این معنی به مجرد گفتار و استماع و تقریر معلوم نشود، الا که تسلیم کنی و راه ریاضت و مجاهدت پیش گیری تا به حالت و بصیرت بدانی و اما آن قدر که بتوان گفت بیش از این نیست، و ما آن را به مثال روشن کنیم به شرط آن که مثال را بر مثل قیاس نکنی،

۱- از آیه ۲۹ سوره الحجر

۲- از آیه ۳۵ سوره النور



واگر گویی که چون به گفتار معلوم نمیشود، پس چرا می گویی . گوئیم مراد ما بدان لفظ که گفتیم به گفتار و استماع معلوم نشود نه آن است که البته هرگز معلوم نشود، بلکه ما به این، آن میخواستیم که بمجرد گفتار و استماع بی مجاهدت و ریاضت معلوم نشود . پس گفتار از بهر آن است که تا مستمع را عجز خویش از ادراک این معنی ظاهر شود و طریق یافت این معنی پیش گیرد، و ریاضت و مجاهدت کند، تا بدان رسد. و اما مثال تعلق جان به تن چون شمع و آئینه است، نور شمع به آئینه تعلق دارد بی آن که جرم شمع (داخل) ذات آئینه باشد، بلکه هر آینه به قدر بیشی و کمی و صفا و کدورت نهاد خویش قابل نور شمع میشود، همچنین جان شمع حقیقی است و اجسام آئینه های آن شمعند و شمع جان به آئینه های اجسام تعلق دارد. از طریق عکس بی آن که داخل ذات جسمی بود و بدان که اگر تورا این معنی معلوم و مقرر نشود، نه از آن سبب باشد که مبین و مظهر این سخن در تقریر و تذکیر تقصیر کرده است، بلکه از قصور فهم و غلبه طبع و قوه هوای تست که یکباره مستغرق و مستهلك شبهات نفسانی که داعی اخلاق ذمیمه و زاجر صفات حسنه است شده. اگر آنچه طریق حصول این طریقت و وصول بدین حقیقت است پیش گیری زود بود، که این معانی مکشوف شود. اما آنچه جماعتی می گویند که هیچکس روح ندانست، و مصطفی علیه السلام هم ندانست، چنان نیست و این خطاست زیرا که آیه : **وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي**<sup>۱</sup> نفی علم محمد علیه السلام روح را تقاضا نمی کند، بلکه دلیل علم اوست بدان. زیرا که گفت **قل الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي** و اگر ندانستی، **قل الرُّوحُ** نگفتی و آنچه گفت **مِنْ أَمْرِ رَبِّي** طریق تلقین اعلام تست بدان. و چون اعلام کرد، هر کس که طریق برود، بداند. پس به هیچ طریق نتوان گفت که مصطفی علیه السلام روح ندانست. و اما دلیل دیگر آن است که گفت: **إِنَّا الْأَشْيَاءُ كَمَا هِيَ**، و روح نیز شییی است و از آن جمله است. اما بیش از این نیست که اشياء دو نوع است : **يَكُنْ** نوع مصور و مجسم و محسوس، و **يَكُنْ** نوع دیگر معقول و معنویست، و **إِنَّا الْأَشْيَاءُ** شامل است

۱- از آیه ۸۷ سوره الاسراء



بر هر دو نوع، اگر سائلی سؤال کند و گوید: که دید ولیکن ندانست جواب گوئیم  
 که اگر بیند و نداند فایده دید و نمود حاصل نشود. پس دید، و دانست. اما آنچه  
 گویی که بسیار وقت هست که چیزی بینیم و ندانیم گوئیم آن دیدن محسوسات  
 تواند بود، از طریق میل، نه از وجه عقل و علم، و اما در رؤیت معقولات این نتواند  
 بود، بلکه رؤیت معقولات وقتی حاصل شود که بداند وسائل را در این سؤال  
 از آن خطا می افتد که هیچ فرق نمیکند در رؤیت محسوسات و رؤیت معقولات  
 و به هیچ طریق نتوان گفت که رؤیت جان از راه حس و بصر بود، که این محال است  
 زیرا که جان معقول است و مدرک حس نیست. پس آنچه در عطاء خداوند هیچ  
 نقصان متصور نیست در عطاء جان نیز باید که متصور نبود، الجواب و بالله التوفیق.  
 بدان که قیاس عین بر غیب و تن بر جان کردن فاسد عظیم است زیرا که تن فرع و  
 مثال است و جان اصل و ممثل و قیاس اصل بر فرع خطا بود. اما از مثال و فرع  
 به ممثل و اصل استدلال کردن راست بود، و واجب نکند که مثال بکل الوجوه  
 چون ممثل بود آن گاه خود مثل بود نه مثال و فرق میان مثل و مثال آن است که مثل  
 بعینه چون هم بود چنانکه دوانسان یا دو حیوان یا دو جماد که به شکل و لون و طبع  
 چون هم باشند، و مثال نمودار بود، و مثال چنانکه صورت در آب و آینه و نقش  
 بر دیوار و این يك نوع است و يك نوع دیگر چون بلور و مروارید و باز و زغن و  
 پشه و پیل و امثال این، اگر چه به چیزی به هم مانند به بسیار چیزی دیگر چون هم  
 نباشد، و هرگز قیاس این چیزی را که گفتیم بر یکدیگر درست نیاید، و اگر چه میان  
 این اشیاء اندك مایه به جرم و جسم مناسبتی است اما میان تن و جان بهیچوجه  
 مناسبت نتواند بود تا مقرر و معلوم شود که قیاس تن بر جان کردن درست نیست، و  
 آنچه گفتی که لازم نشود که به مرگ تن، جان بمیرد یا بقاء جان لازم شود، که تن  
 بماند خطاست. زیرا که جان اصل و جوهر است و تن فرع و عرض و وجود (اصل)  
 گاه عدم فرع تقاضا کند و گاه وجود آن اما عدم فرع بهیچ حال مؤدی و مقتضی  
 وجود و عدم اصل نباشد، که فرع موضوع و متصرف است و اصل واضع و  
 مصرف.



اما اگر از طریق استفادت نه از وجه وجود و عناد پرسی، که سبب آن چیست که جان دایم قابل عطای بار خدایست و تن دایم قابل عطاء جان نیست گوییم سبب آن است که عطاء بار خدا بر استعداد و صلاحیت قابل منزل می شود، و نقصان از قبول قابل است نه از عطاء معطی.

### (شعر)

معطی به عطاء کامل آمد	نقصان ز قبول قابل آمد
دریا به سکره <sup>۱</sup> درنگنجد	خورشید به ذره درنگنجد

و این استعداد و صلاحیت در جان بردوام است و در تن بدوام نیست. مادام تا در تن استعداد باقی است قابل عطاء جان است، چون استعداد فاسد و منقطع شود، تن نیست و پست میگردد، و این حالت را مرگ نام کرده اند اما جان که باقی ماند از آن است که استعداد او بردوام تر است. و اگر سائل پرسد که سبب استدامت استعداد جان چیست و سبب استعداد فناء تن چیست گوییم که سبب آن است که تن مرکب است از آتش و باد و آب و خاک و صفرا و سودا و بلغم و خون و گرمی و خشکی و سردی و تری. مادام تا این عناصر و طبایع و اخلاط در تن به کیفیت و کمیت معتدل و متساوی باشد استعداد قبول عطاء جانی تن باقی بود، چون بعضی از این اخلاط متضاد و عناصر که گفتیم غالب شود مؤدی فساد مزاج باشد، و عدم استعداد تن طلب کند، و این حالتی است که آن را مرگ نام کرده اند، چنانکه گفته اند. اما جان يك جهت و مجرد است، و هیچ معارضی و ضدی از عوارض طبیعی و حوادث زمانی و مکانی ندارد، و از عناصر و مواد بیرون است لاجرم استعداد او باقی است. سؤال اگر سائلی سؤال کند و گوید، که هر چه آن معدوم بود، پس موجود شد، جایز الوجود بود، و جایز العدم بود. اذ يجوز تقدير وجودها و تقدير استمرار العدم بدلا من الوجود. پس جایز باشد، که استعداد جان بعد از وجود معدوم شود. قیاس بر آن که معدوم بود، پس موجود شد. جواب گوییم، استعداد جان، در جان موجود

۱- بفتح و راه مشدده کاسه و فارسی است (تقوی)



هست. اما به وقت خویش بظهور می آید زیرا که هرچه در اصل موجود نبود محال است که ظاهر شود. معدوم مطلق آن است که ظهور آن خود، متصور نیست. اما هرچه ظهور آن متصور است، معدوم نسبی است، نه معدوم مطلق، مثلاً فرزند در مرد وزن موجود است، اما ظاهر نیست، چون در نکاح که سبب ظهور فرزند است، شروع کنند، ظهور آن جایز بود.

اما آنچه تو گویی فرزند در مرد عذب وزن عذب معدوم است، آن به نسبت با حس است و آن مسلم است، زیرا که حس موجود را در عین اثبات کند و هرچه معین و مجسم نبود آن را معدوم گوید، و اما عقل هرچه ظهور آن متصور بود، اگر چه حالی معین نبود، آن را موجود گوید. و حاصل سخن آن است که معدوم دو است: معدومی است مطلق و آن است که ظهور آن متصور نیست و معدومی است نسبی و ظهور آن متصور است، بلکه در عقل خود موجود است، و دلیل مشروع بر این، خبر مصطفی علیه السلام که گفت. كنت نبياً و آدم بين الماء و الطين پس این استعداد که سائل گفت معدوم بود، پس موجود شدن آن معدوم نسبی باشد، نه معدوم مطلق، و اما آنچه مدتی ظاهر نیست، پس بظهور می آید سبب اخفاء آن در اول حال، ضعف عقل و قوت حس است همچنانکه ثانی حال سبب ظهور آن بلوغ مرد است به کمال عقل و حسبنا الله و حده و نعم المعین.



## باب سوم

### در صفات جسم و جان

بدان که خداوند جلّ جلاله و تقدست اسماءه و لاله غیره چون جان لطیف را که فیض وجود است با جسم کثیف که فیض وجود است پیوند داد، پیوندی روحانی، چنانکه در پیش گفتیم، از پیوند این دو گوهر علوی و سفلی بسی صفات پدید آمد. بر مثال آن که چون آب با خاک پیوند یابد، نبات متلون بر وی دازهر جنسی، آب دیگر است و خاک دیگر، نبات متولد است از پیوند ایشان، اما فرق آن است که چون آب از خاک باز گیری نبات خشک شود، و اثر آن نبات در آب نماند. اما چون آب جان از خاک تن منقطع شود اگر چه صفات که نبات آن آب و خاک است نماند، اثر صفات در جان باقی ماند، اگر اثر آن صفات خوب بود، ولدان و غلمان و حور و عیناء بهشت آن است و اگر از صفات ذمیم بود، زبانیه دوزخ آن است، اعاذنا الله وایاکم.

### فصل

در آنچه از صفات در جان باقی ماند. بدان که هر صفتی که در نهاد آدمی است به کاری دیگر و چیزی دیگر مایل و موله است و به کردن آن کار و وجود آن چیز لذت



یابد، و به ناکردن و نایافتن آن چیز برنجد و الم یابد، و مدرک لذت و الم و وجود و عدم آن چیز جان است و چون امروز محبت و بایست آن چیز و آن کار در جان اثر کرده بود، و عادت او گشته، ناچار چون از قالب مفارقت کند به چهار الم گرفتار باشد، و آن آلام اثر آن صفات بود و دوزخ و زبانیه که گفتیم آن است و این حالت آن جماعت بود که اثر کارها و چیزهای این جهانی و بایست آن در دل ایشان باقی و مستحکم بود. اگر بخلاف این اثر صفات حسنه بود و بایست و محبت کارهای عقلی و چیزهای جانی به مفارقت قالب لذات و راحت جان متزاید گردد، زیرا که این محبوبات و آن اعمال به مفارقت قالب مفقود و معدوم وی نبود، ولذت آن معانی بعد از وجود قالب بمثل چنان بود که گل بی خار و مشک بی آهو و عسل بی زنبور و دیبای بی پيله و وصال بی بیم فراق و مال بی اندیشه زوال و امثال آن، و اما آن چهار الم که اهل حس و طبع را بعد از وجود قالب از آثار صفات ذمیمه که باعث بر کارها و چیزهای آن جهانی است خواهد بود، دو از فقدان دنیا بود، و دو از حرمان مولی، و اما آن دو که از فقدان دنیا بود، یکی فراق و آرزوی آن کار و آن چیز بود که مرغوب و محبوب و مألوف وی بود، و دوم نومیدی بود از یافت آن چیز و کردن آن کار، و این الم صعبتر بود زیرا که اگر کسی به فراق چیزی مبتلی گردد چون امید وصال آن باقی بود، و یأس کلی حاصل نشود، سهل بود. اما چون یأس کلی حاصل و یافت و وصال آن مستحیل بود، عظیم معذب و معاقب باشد. اما آن دو الم که از حرمان مولی باشد یکی آن بود که خود را در حجاب و بعد بیند، و وصول به حضرت قرب مستحیل و ناممکن. دوم آن که از امثال و اقران خویش فراوان کس را بیند در خلعت قرب و نواخت لذت حضور و ندی و نجوی بارخدای، و آگاه شود که یافت آن مقام و قرب در دنیا از کار وی ممکن و جایز بود و وی در حق خویش تقصیر کرده و راه نرفت. و پیغامبران را که مبین راه و مظهر او بودند، تکذیب کرد، و برایشان استهزاء روا داشت، خصوصاً که در آن حالت صدق انبیا و اوصیا برایشان ظاهر شود، و مقرر گردد و آن بیچارگان مستغرق آتش خزی و خجالت و حسرت و حرمان و ندم و تقصیر و تشویر گردند، و عبارت از حالت ایشان این است که: ربنا اخرجنا



نعمل صالحاً غیر الذی کننا نعمل<sup>۱</sup> و گاه این که: ولو تری اذالمجرمون ناکسوا رؤسهم عند ربهم ربنا ابصرنا و اسمعنا فارجعنا نعمل صالحاً انا موقنون،<sup>۲</sup> و مجرم این قوم باشند که اثر جرم جرم در جان ایشان باقی بود و مثال جمله خلائق و انبیا و اولیاء و تکذیب و تصدیق ایشان اولیا و انبیا را و کسل و جد ایشان در حق خویش، و حال آخرت و ثواب و عقاب و الم و لذت و تحسر و تبجّج ایشان چنان است که جماعتی گذرنده در راهی به درختستانی بر لب چشمه‌ای آب که در آن باغ باشد ساکن شوند، و بیارامند، ناگاه پیکی چند بر ایشان رسند، راست گوی و کریم و مشفق و مهربان، و با این سکان درختستان گویند در زیر هر درختی از این درختستان گنجی است، و سنگریزه این جوی همه در و یاقوت و الماس و لعل و پیروزه و زمرد است و آب این جوی آب حیات است. اما تا نخست غسل نکنید و جامه و تن را نشوید این آب نتوانید خورد، و سنگریزه آن که جوهر است بر نتوانید داشت و تا آب را از درخت باز نگیرید، که درخت ضعیف شود، و زیر درخت را نکنید، گنج نتوانید بیرون آورد، و شما را هر آینه ازین منزل و باغ برای ما به شهر می باید آمد. هر کس که آب خورده بود، و این گنج و سنگریزه برداشته، مقرب و وزیر سلطان شود و هر کس که برخلاف این بود، او را مسجون و محبوس گردانند، و آنگاه تحسر و ندم مفید نبود، که چون ایشان را از این منزل بردند، دیگر باره باز نیاورند، و آن جماعت که در آن درختستان ساکن باشند، دو گروه بوند. گروهی غایب باشند به کوه و صحرا، و گروهی حاضر باشند، و اما آن گروه که غایب باشند، سخن پیکان رونده خود به ایشان نرسد بهیچ حال، نه از ایشان و نه از آن جماعت حاضر که شنیدند، و اما گروه حاضر به چهار قسمت شوند:

قسمت اول بشنوند و تکذیب کنند، و باور ندارند و قسمت دوم بشنوند و باور دارند اما غسل نکنند و آب از درخت باز نگیرند و اگر کنند به طریق و تدریج، چنانکه شرط است نکنند. اگر جامه شویند، تن را نشویند، و اگر تن بشویند، جامه نشویند، و قسمت سوم بشنوند و باور دارند، و غسل کنند، و آب حیات بخورند،

۱- از آیه ۳۲ سوره فاطر

۲- آیه ۱۲ سوره السجده



و سنگ ریزه و گنج بیابند، اما برپی آن پیکان نروند، بلکه به استقلال خود راه روند و لیکن با وجود گنج گمراه شوند، و راه گم کنند، و قسمت چهارم همه کارها بشرط بجای آورند مع هذا برپی پیکان بروند و قدم بر قدم ایشان نهند و به اختیار و محبت و ارادت بدان شهر رسند و خلعت و قرب یابند و بعد از آن سه گروه دیگر را که حاضر بودند و آن گروه را که غایب بودند بقهر و جبر بدان شهر آورند، و هر گروهی را به قدر جرم و طاعت جزا دهند، و بروفق عدل و حکمت عقوبت کنند، و اما آن گروه اول که گفتیم که غایب باشند و بهیچ حال سخن این پیکان راه طریقت و روندگان جاده حقیقت خود به ایشان نرسد و از آن جماعت حاضر که از پیکان شنیدند هم نرسد. ایشان کسانی که هیچ نبی و ولی به ایشان نرسیده باشد، و خبر و اثر ایشان نشنیده. ایشان به حکم شرع کافرند. اما به عقل جایز بود، که اگر شریعت به ایشان رسد در پذیرند، و اسلام آورند. والله اعلم. و اما آن گروه اول از حاضران که بشنیدند، و تکذیب و انکار کردند کفارند که انبیا و اولیا بدیشان رسیدند، و تهدید و تنبیه و تقریر و تذکر کردند، و در اداء رسالت و حجت قیام نمودند و ایشان ایمان نیاوردند و قرآن در حق ایشان ناطق است بدین که: **اولئك كالانعام بل هم اضل** و اما گروه دوم از حاضران که بشنیدند، و اقرار کردند، اما غسل نکردند و آب از درخت باز نگرفتند. اهل ظاهر خشکند که انبیا و اولیا را به زبان تصدیق کردند، اما در پذیرفتن شریعت و طریقت و ریاضت و مجاهدت تفصیر می کنند و دین و دنیا و طبیعت و حقیقت را بهم می آمیزند. و اگر ظاهر را به اعمال حسنه غسل می دهند، باطن را به اخلاق ذمیمه جنب و محدث می دارند، و اگر زبان را با اقوال خوب آراسته می دارند تن به معاصی و فواحش نجس می کنند، لاجرم کار ایشان در دنیا ناقص است، و در عقبی حال ایشان ناتمام، و اما گروه سوم که تصدیق کرده اند، و در اعمال تفصیر نکرده اند و به گنج رسیده اند، اما بر (پی) پیکان نرفته اند. بعضی اند از حکما که به آب حیات علم غسل کرده اند و به گنج معرفت رسیده اند، اما در اعمال به



استدلال خویش شروع کرده‌اند، و به متابعت و مطاوعت انبیا و اولیا کمر نبسته‌اند، لاجرم عالمند، اما عامل نه‌اند، و در پیش بیان رفته است، که علم بی عمل و همی و سمعی بود نه کشفی و بصیرتی، که اگر از بصیرت بودی مؤدی اعمال آمدی، و اما گروه چهارم که همه کارها بکردند، و شرایط و آداب و سنن بجای آوردند، و معهدا پی برپی پیکان نهادند، ایشان اهل تحقیق و ارادت و ارباب بصایر و قلوب و اخوان صفا و احباب و فائند، که در باغ و درختستان دنیا به آب حیاة علم جامه ظاهر و باطن را از نجاست و رجاست پاک بشستند و خود را از حدث حدوث و جنابت نظر به اغیار<sup>۱</sup> غسل دادند و از جوی آب حیات معرفت، جواهر معانی و اسرار حقایق برداشتند و آب مطبوعات را از درخت خویش بتدریج و ریاضت باز گرفتند و به میتین فکرت و تدبیر و تفکر در آیات آفاق و انفس درخت نهاد خویش را زیر و زبر کردند و به گنج جان و عقل رسیدند و معهدا در شریعت متابعت انبیا و اولیا کردند و در طریقت قدم بر قدم ایشان نهادند تا به شهر حقیقت رسیدند و مقرب حضرت سلطان سلاطین آفرین گشتند، و حال و لذت و ذوق و نواخت و خلعت قرب ایشان در آن حضرت قدس و خلوت انس جز به ذوق بصیرت کشف نشود و کشف و بصیرت موقوف ریاضت و مجاهدت است زیرا که هیچ مبین و مقرر عشر از عشر آن در شهر و سنین تحریر و تقریر نتواند کرد، لاجرم عبارت حال ایشان از حضرت عزت، گاه این آمد که: اعدادت لعبادی الصالحین مالا عین رات ولا اذن سمعت ولا خطر علی قلب بشر و از حضرت نبوت جلوة ایشان گاه این آمد که: واشوقاه الی لقاء اخوانی و گاه این که: لو کان الدین فی الثریا لناله رجال من العجم.

## فصل

پس ای غافل مسکین و خفته غمگین یکی به چشم عبرت در آینه صفت نمای این سخن نظر کن، و حالت خویش را ببین تا بدانی که تو از قدم مردان و مقام فردان چه داری؟ و از آنچه اولیا و مریدان و انبیا کرده‌اند، و دیده‌اند توجه کرده‌ای؟

۱ - در متن « باغبان » ( تصحیح نقوی )



و چه دیده‌ای تابینی که عمر عزیز خویش به باد برداده‌ای و عقل و جان نفیس را به سر دنیا خسیس نهاده‌ای و به سرمایه‌ای که سعادت ازل و ابد حاصل می‌توانست کرد، شقاوت ازل و ابد حاصل کرده‌ای، هر گز شبی از برای خدای تعالی بشرط بیدار نداشته‌ای و هر گز يك روز او را نبوده‌ای و هر گز يك گام بر گام نهاده‌ای و يك گام در کام نشکسته‌ای در هر لباسی که باشی اغراض خویش می‌طلبی و به هر چه می‌کنی خود را می‌نمایی، آخر تا کی از این بیوفایی و باز این همه ترا تمنی و دعوی از مقام مردان و پایگاه اولیاست. ای برادر عزیز نومید مشو، مردانه برخیز، و یگانه بنشین، مردانه از هستی خویش برخیز، و یگانه در مشاهده بنشین، تا از آن جمله باشی که: **الذین یذکرون الله قیاماً و قعوداً**<sup>۱</sup> در شأن تو منزل بود و اگر از خود بر نتوانی خاست، باری يك شب به درد از جامه خواب برخیز و يك زمان از رنج و حرمان آتشی در نهاد خود بر افروز و آرزوهای خویش را چون هیزم در آن آتش بسوز، و بادی از لب بر آور، و آبی از چشم ببار، و رویی برخاک نه، و به صد هزار زاری و تضرع و ابتهال بر در گه عزت باری ذوالجلال و پادشاه لم یزل و لایزال بنال.

### ( شعر )

يك نیم شب آخر از سر سوز  
برخیز و به دل در آتش افروز  
از آب دو دیده خاک گل کن  
می‌سوز و دعا به جان و دل کن  
گو ای ملك کریم و غفار  
هستیم لثیم و دون و بد کار  
بد بخت و اسیر و پر گناهیم  
بر کرده خویشتن گواهیم

---

۱ - از آیه ۱۸۸ سوره النساء،



گر چه گنهم ز حد برونست  
عفو و کرم تو زان فزونست  
نه دل دارم، نه دین، نه دنیا  
نه جان دارم، نه تن، نه عقبا  
ایمان دارم که تو الهی  
وین بنده خویش را پناهی  
ایمان دارم به رهبرانت  
خاصه به شه پیمبرانت  
ایمان دارم به احمد پاک  
مقصود لما خلقت الافلاك  
آن توام آنچنان که هستم  
گر می‌کنیم قبول، رستم  
یا رب دل من ز درد خون کن  
غیر تو ز جان من برون کن  
بستان دل من ز دست شیطان  
مگذار مرا اسیر و حیران  
بشکاف دلم به نور فکرت  
بگشای زبان من به ذکرت  
بزدا دلم از کدورت وهم  
تا هستی تو به تو کنم فهم  
جسمم ز وجود واعدم بر  
جانم ز حدوث و اقدم بر



## فصل

در شرح صفات - خداوند تبارك و تعالى نهاد آدمی را گنجینه حکمت و خزینه قدرت و اسرار خویش کرده است. جواهر و زواهر این گنجینه و خزینه همه صفات است، که بروفق حکمت و حسب در بایست بنده در این خزینه مخزون کرده است، و همه را مکلف کرده است به شناخت این گنج و جواهر و استعمال هر جوهری از این جواهر در موضعی خاص، در طلب چیزی خاص که این جوهر از بهر حصول آن چیز آفریده است، چنانکه سر جمله این صفات چهار صفت است: خشم و عقل و شهوت و عدل. عقل را از بهر کسب معارف و سیر معاد و نظریه عواقب امور و امثال این آفریده اند و خشم را از بهر دفع و اظهار و اقامت سیاست و حمیت و امثال این آفریده اند، و شهوت را از بهر جذب منافع و قوام قالب و تناسل انساب و امثال این آفریده اند، و عدل را از بهر اعتدال این سه آفریده اند که جمله صفات های بد و اخلاق ذمیم از زیادتی و کمی این چهار صفت تولد می کند. اگر به حد بیش رسند همه بد باشند، و اگر در کمی بمانند، هم بد باشند و اگر به حد اعتدال باشند همه نیکو باشند، که اعتدال سبب نظام همه کارهاست، خیر الامور اوسطها، و قرآن می فرماید: **لَمْ يَسْرِ فَوَا وَلَمْ يَقْتَرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا**<sup>۱</sup>

## فصل

پس هر کس که این گنج و جواهر را یعنی جان انسانی و قوای آن را بشناسد و جواهر را در مواضع خویش به حد اعتدال استعمال فرماید، انسانی است مثاب، **لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ**<sup>۲</sup> و اگر برخلاف این در غیر مواضع خرج و ضایع می کند حیوانی است معاقب **ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ**<sup>۳</sup> و این آن سخن

۱ - از آیه ۶۷ سوره الفرقان

۳ - آیه ۵ سوره التین

۲ - آیه ۴ سوره التین



است که عیسی علیه السلام گفت: لا تطرحوا الجواهر فی اقدام الخنازیر پس باید که جواهر صفات را در غیر مواضع ضایع نکنی تا چنان نباشی که کسی را نافع مشک دهند، تا در جیب نهد و او در چاه مبرز اندازد و یا عقد مروارید دهند که بر گردن خوبان بندد و او آن را قلاده خوکان کند، یا تیغی دهند که کافر را بکشد و او مسلمان کشد، و یا خود را مجروح کند و یا نان و کلوخ دهند از بهر غذا و استنجا و او کلوخ را بخورد و به نان استنجا کند و بدان که هر کس به طبع حقیقت طلبد همچون کسی است که نان را کلوخ سازد و استنجا کند.

### فصل

و چون هر کس که به استقلال و استدلال خویش نمی تواند که این صفات را به حد اعتدال باز آورد، بلکه به جانب کمی یا به حد زیادتی بیرون برود، هر دو مذموم است. حکمت خداوند چنان اقتضا کرد که در هر عصری یکی از بندگان خویش را مجتبی و مصطفی گرداند، و او را به وحی و الهام و ندی و نجوی مخصوص کند و علم و تعدیل صفات به طریق و علمک مالک تکن تعلم<sup>۱</sup> در ایشان آموزد، و امثال و انقیاد و متابعت اقوال و افعال و اخلاق و احوال ایشان بر کافه خلایق به امر: اطیعوا الله و اطیعوا الرسول<sup>۲</sup> فرض عین کند تا به برکت متابعت ایشان به اعتدال صفات رسد که جز عقل نبوی، مبین اعتدال صفات نتواند بود، و اگر نه به مجرد عقل خویش، این طریق مسلم نشود، و اعتدال حاصل نگردد. الا به طرفی از این دو، که گفته آمد بیرون شود، و آن هر دو طرف سد راه است و بدان که مجرد عقل چنانکه در اعتدال صفات ره نبرد، همچنین در مقادیر اعمال و رفع درجات و انحطاط درجات و وضع موازین و جراید حساب دخیل است و راه نبرد، و اگر چه به استقلال خداوند رابشناسد، که منزله و مقدس است. اما طریق قربت نتواند سپرد، و مداومت بر اعمال

۱ - از آیه ۱۱۳ سوره النساء

۲ - از آیه ۶۲ سوره النساء



و مواظبت بر ذکر و فکر و مراقبت احوال نتواند کرد.

پس عقلا و حکما را هر آینه با کمال عقل و حکمت مطیع و منقاد عقل نبوی باید بود و متابعت انبیا باید کرد، تا میان عقل و شرع بر خلاف ملاحظه و زنادقه جمع کنند، و چنانکه به عقل خدای را بشناختند به شرع پیغامبر راه برند، و به خدای برسند و خلاق در این باب بر سه قسمتند:

**قسمت اول - اهل تقلید محضند و منکران معانی و حقایقند که انکار عقل کردند و گفتند که خدای را جز به تقلید و تعلیم امام معصوم ندانیم، لاجرم ملحد باطنی گشتند.**

**و قسمت دوم - بعضی از حکما اند که بر عقل محض می روند و گویند بهیچ پیغامبر و صاحب حد محتاج نه ایم که پیغامبر از بهر جاهلان و اهل غفلت است، لاجرم عاقبت کار ایشان نیز به جایی ادا می کند که به الحاد در می افتد یا در اباحت بر خویش گشاده می کنند.**

و اما قسمت سوم اهل تحقیق و مریدان و مسلمانانند که میان عقل و شرع جمع کردند، و گفتند که خدای را به عقل بدانیم، اما پیغامبر مذکر و مقرر است تا آنچه دانسته ایم تقریر کند و آنچه فراموش کرده ایم، تذکیر کند، راه به خداوند ظاهر گرداند، و به امور آخرت و مقادیر اعمال و ثواب و عقاب و صراط و میزان و سؤال و جواب و حساب و کتاب که عقل ما از ادراک آن به استقلال عاجز است، تنبیه و تهدید کند، و وعده و وعید ظاهر گرداند، و به انکار و جحود آن بیم کند پس حاصل سخن این است که پیغامبر نه از بهر تعلیم خدای شناسی است، و نه عبث است، بلکه پیغامبر را از بهر تقریر عقلاء و تذکیر اهل غفلت و تنبیه اهل جهل و تهدید و وعید اهل کفر است، و این سر است که گفت: **وما ارسلناك الا كافة للناس بشيراً و نذيراً<sup>۱</sup>** و همچنین اهل ایمان و اسلام در مجاهدت و ریاضت و تربیت خویش بر سه قسمتند: **جهالند و عقلا و مریدان.**



اما جهال به تربیت و تقویت طبع و تن خویش مشغول شده‌اند و در طلب مطبوعات و شهوات بجد و جهد عظیمند و البته راه ریاضت مجاهدت را به قلیل و کثیر نمی‌سپزند، لاجرم به اندک مایه صورت مسلمانان قانع شده‌اند. يعلمون ظاهرآ من الحیوة الدنیا وعن الآخرة هم غافلون.<sup>۱</sup>

و اما عقلا و حکما برخلاف جهال بیکار به کسر طبیعت و شهوات جسمانی و لذات حرامانی مشغول گشتند و ریاضت و مجاهدت پیش گرفتند که اثر فساد آن به مرکب و آلت ایشان باز گشت، و فساد مرکب و آلت مؤدی فساد جان و عقل ایشان آمد.

اما مریدان از این هردو طرف میانه گرفتند و ریاضت به حکم و امر شرع کشیدند و جمله کارها را به اختلاف احوال و اوقات و مواضع و اخوان معلق کردند لاجرم برخلاف این دو قوم به غایت کمال و نهایت جلال رسیدند، و به یافت مطلوب و محبوب مخصوص گشتند و چون حال چنین است واجب باشد بر کافه خلائق خواص و عوام امثال مثال انبیا کردن و شریعت ایشان را متابعت و مطاوعت نمودن، و عقل مصطفوی را حاکم و آمر خویش دانستن، که هر کس که متابعت امر و شرع مصطفی نیست، ناتمام است، بلکه کمال در متابعت اوست.

### ( سؤال )

اگر سائلی سؤال کند و گوید روا باشد به استقلال، به الهام خداوند، صفات خود را بداند و اثر آن را به حد اعتدال دارد و ریاضت و مجاهدت همچون انبیا کند و او را به انقیاد انبیا و شریعت چه حاجت باشد بلکه او خود یکی از ایشان باشد. جواب گوئیم این سخن از سه حال بیرون نیست اگر معنی ولایت مکشوف شود بر کسی، هر آینه متابعت مصطفی علیه السلام کند که مقدم در این کشف او است و اگر هیچ معنی بر او کشف نیست هر آینه مطیع و منقاد باید بود و اگر چنان است که معنی ندارد و



معهدا متابعت نمی کند کافر و مشرک بود و به وجه دیگر آن است که با او گوئیم آنچه دعوی می کنی همان است که مصطفی (ص) داشت یا برخلاف آن یا میان این و آن، اگر گوید همان است که او داشت، پس امت و متابع باشد که سید صلوات الله علیه در کشف سابق است، و اگر گوید برخلاف آن است، واجب نیست متابعت او کردن، بلکه کفر و الحاد بود، و اگر گوید میان این و آن است ناتمام بود. والسلام.

## فصل

در بیان اعتدال صفات - بدان که آدمی به وجود صفات معاقب نیست و به محو و نفی آن هم مخاطب نیست، زیرا که چون از وضع آن عاجز است از رفع آن عاجز تر بود، بلکه رافع و واضع صفات خداوند حکیم است و حکیم آن باشد که کار محکم نهد و کار محکم را نه چیزی در باید و نه چیزی بیرون باید، پس صفات انسان نهاده حکمت است و نفی آن بکلی نقصان حکمت تقاضا کند و مؤدی ضعف صفت تقاضا کند و این معنی از کار حکیم متصور نیست، پس آدمی معاقب به استعمال صفات است در دو طرف نقصان و غلبه، چنانکه گفته اند که (واضع در) غیر موضع مضیع حکمت است و مخاطب به اعتدال آن است و آن به اعتدال بود، وقتی که آن چهار صفت که گفته اند: یعنی عقل و خشم و شهوت و عدل بر امر شرع بر کار دارد نه به بایست طبع، بلکه خشم را اسیر عقل کند و عدل را امیر شهوت کند، و آن چنان بود که شهوت مطعم و ملبس و منکح و آنچه او را در بایست است به امر شرع در مواضع راند، و چون چنین کند شهوت را از دو طرف کمی و بیشی به حد اعتدال آورده بود و این حالت است که آن را زهد و ورع و عفت و صلاحیت و سداد و قناعت و سخاوت و مروت گویند. وجود این حالت و صفات نفی اضداد این صفات تقاضا کند و عدم این حالت مؤدی اثبات اضداد بود.

اما خشم را همچنین به فرمان شرع راند از بهر حمیت دین نه از بهر طبیعت و کین و غلبه و انتقام و استیلا، چون چنین کند خشم را هم از دو طرف بیشی و کمی



به حد اعتدال باز آورده بود، این حالت است که آن را شجاعت و صلابت و حمیت و امثال این گویند و همچنین وجود این صفات مؤدی عدم اضداد این صفات است و عدم این حالت مقتضی وجود اضداد آن بود و اما عقل را همچنین در طلب علمی دارد که شرع فرماید و مجاهدت و ریاضت همچنین باید که بر وفق شرع بود و از شروع کردن در علمی که شرع منع می کند اعراض نماید و بدان قدر که کفایت بود از هر علمی، بسنده کند، که نباید که شروع در آن موجب رفع شریعت و وضع بدعت آید، و آنگاه جهل از آن علم به بود و چون چنین کند عقل را نیز به حد اعتدال باز آورده بود و این حالت است که آن را کفایت و ولایت و صفوت و امانت و دیانت و کرامت گویند، و همچنین وجود این حالت موجب عدم اضداد این صفات بود و عدم این حالت موجب وجود اضداد این صفات بود و حقیقت خلق خوب و صفات حمیده اعتدال این صفات است که گفته اند: **تخلقوا باخلاق الله** این معنی است و به این خلق است که خداوند تبارک و تعالی مصطفی علیه السلام را بستموده: **وانك لعلى خلق عظیم** <sup>۱</sup> **والله اعلم بالصواب والیه المرجع والمآب.**



## باب چهارم

### در اعمال جسم و جان

باری عزّ اسمّه تن آدمی را بر صورتی آفریده است که هیچ چیز از دیگر حیوان چنان نیست، هم در خوبی و صورت و هم در راستی و قامت و هم در لطف و طراوت، و چون حال چنین است که هیچ چیز از حیوان چنان نیست باید که به صفت خوب و فعل پاک نیز مخصوص و ممتاز بود، تا حکمت و حسن صنعت و سرّ آن ضایع نشود و فایده حاصل گردد، و در موضع خویش بیان کنیم که آن کدام عمل و صفت خوب است که آدمی را به آن مخصوص می باید گشت، تا از دیگر حیوان ممتاز بود و ما آن صفت را عمل جان گوییم و آن فعل را عمل تن گوییم.

### فصل

بدان که خوبی و ملاحه و طراوت و لطافت صورت آدمی به سبب جان است که از عالم: **و نفخت فيه من روحي**<sup>۱</sup> رفته است، صورت حسن است، اما جان احسن است و **صوّركم فاحسن صوركم**<sup>۲</sup> نبینی که چون آن معنی که جان است مفارقت

---

۱ - از آیه ۲۹ سوره الحجر.

۲ - از آیه ۶۶ سوره المؤمن.



کند، و از تن منقطع شود هیچ چیز مکروه تر از آن تن نبود و حکمت از این، آن تقاضا کند که چون درزندگی و مجاورت جان هیچ چیز خوبتر از او نبود، درمردگی و مفارقت جان باید که زشت تر از او نبود، اظهار قدرت خداوند و عجز بنده را تا معلوم شود که حسن و بها و لطف و ذکا و جمال و کمال و ملاحات و طراوت از خدای پاک است نه از آب و خاک است، و اما دیگر حیوان چون روح انسانی ندارند، و بر روح طبیعی زنده اند، درمردگی و مفارقت جان چنان مکروه نباشند، بلکه بسیار جانور است که درمردگی خوبتر از آن بود که درزندگی، بدان وجه که درزندگی مضر است و درمردگی نه.

مثال - تن انسانی و تن حیوانی درزندگی و درمردگی و خوبی و زشتی چنان است که دو خانه که در یکی خانه مردمی خوب روی کامل عاقل ناطق مقام دارد، و در دیگر خانه ماری گزاینده مأوی دارد، و چون هر دو خانه از آن مار و مردم تهی شود، به اتفاق آن خانه که از مار تهی شود خوبتر از آن خانه باشد که از مردم تهی شود، زیرا که در خالی شدن خانه مار از مار راحت پیدا آید، و در خلّو خانه از خوب روی رنج حاصل گردد.

پس همچنین خانه جسم انسان به مردم جان انسانی منور است و خانه جسم حیوان به مار جان حیوانی مکدر است چون هر دو تهی شوند، خانه تن حیوان مانوس تر از خانه تن انسان بود.

## فصل

چون ترجیح و تفضیل جان و تن خویش در حال حیات بر کل حیوان دیگر بشناختی، و یقین شنیدی، باید که به عمل و صفت نیز تورا بر کل حیوان تفضیل و ترجیح بود، تا سعادت: **انّی جاعل فی الارض خلیفة<sup>۱</sup>** در حق تو ثابت شود و دولت **ولقد کرّمنا بنی آدم<sup>۲</sup>** مسلم گردد و از آن جمله نباشی، که فرمود: **یا کملون کما**

۱ - از آیه ۲۸ سوره البقره

۲ - از آیه ۷۲ سوره الاسراء



تأكل الانعام<sup>۱</sup> و این دولت و این رتبت ترا وقتی بود، که تن را به عمل شرعی مشغول داری و جان را به علم حقیقی منور کنی تا تن و جان هر دو در کمال یافت بار خدای هر دو متساوی باشند و در خلقت و قرب یکسان بوند، و در بهشت با هم باشند، زیرا که عمل به نسبت با جسم صعود جسم است، همچنان که علم به نسبت با جان عروج جان است، پس جان از حضيض جهل به اوج علم ترقی یابد، و به متابعت او جسم از سفل معصیت به علو طاعت رسد، جسم به مثابت جان و عمل به محل علم و این حالت انبیارا صلوات الله علیهم اجمعین معراج بود، و اولیا را به متابعت انبیا صعود بود، و بعضی مؤمنان بهشتی را نیز این حالت هست که جان ایشان به علم مشغول است و تن به عمل، اما آگاه نه اند و خبر ندارند که جان و تن ایشان به نقد در بهشت است. اگر هم برین صفت میرند، این حالت در آخرت برایشان کشف شود، و اما دیگر خلائق را این حالت نیست، اما ممکن است که اگر طلب کنند و مشایخ را متابعت نمایند، و تسلیم کنند، و از اغراض اعراض نمایند، این حالت ایشان را نقد شود، و جمله خلائق در علم و عمل جانی و تنی سه صنفند:

صنف اول نه علم جانی دارند و نه عمل<sup>۲</sup> جسمانی.

و صنف دوم عمل جسمانی دارند اما علم جانی ندارند اگر بر عمل جسمانی

اقدام نمایند به علم جانی نیز برسند.

و صنف سوم هم علم جانی دارند و هم عمل جسمانی و کمال این است.

لولاك لما خلقت الكونین.

### سؤال

۱ اگر سائلی سؤال کند و گوید این سه قسمت را چهارمی هست و آن کسی

است که علم جانی دارد و اما در عمل جسمی تقصیر می کند.

۱ - از آیه ۱۳ سوره محمد (ص)

۲ - در متن : علم تصحیح قیاسی (تقوی)



## جواب

گوییم محال است که علم جانی به حقیقت باشد و عمل جسمانی نبود مگر علمی بود ناقص از راه تقلید نه از درجه بصیرت، و آن نه حقیقت علم جانی باشد، بلکه حاصل آن حرفی و عبارتی باشد که قابل آن وهم بوده بود، و از بهر کسب و قبول جاه و ولایت گرفته بود، و اگر نه علم که از راه کشف و بصیرت بود بضرورت مقتضی عمل جسمی بود، زیرا که علم جان حقیقت و اصل است، و عمل تن صورت و فرع است و هر جایی که اصل و حقیقت بر کار بود، فرع و صورت بضرورت تبع باشد و کدام اصل تواند بود که بر فرع امیر نبود، اما تواند بود که کسی را عمل جسمی (باشد) و علم جانی نبود، چنانکه گفته آمد، و بیشتر خلق اینند. از علم به عمل آمدن آسان بود از عمل به علم رفتن عظیم دشوار است.

## مثال

کسی که از علم به عمل آید در آسانی چنان است که دلو و رسن که از گردون به چاه فرو می رود. و مثال آنکه از عمل به علم می آید در دشواری چنان است که دلو پر آب که آن را از قعر چاه به فوق می باید آمد. پس عمل دلیل علم است، اما علم مؤدی عمل است بضرورت انبیا و اولیا همه از عالم حقیقی به عمل شرعی و جسمی آیند، و هبوط ایشان از غیب به عین از طریق قول و عمل از بهر صعود دیگران از عین به غیب است، و این آن سخن است که امام و قدوة اهل تحقیق معین الدین عبد الجلیل قدس الله روحه گفت: قلنا اهبطوا<sup>۱</sup> از بهر ارجعی<sup>۲</sup> است، و اما دیگران را بضرورت از عمل جسمانی به علم جانی صاعد باید گشت تا فائده اهبطوا از ارجعی حاصل شود و اما آن جماعت که علم جانی بیان کنند و عمل جسمانی یا آن نبود. علم به نمود و تقلید دارند نه به وجود و بصیرت، ولیس الخبر کالمعاینه.

---

۱ - از آیه ۳۲ سوره البقره

۲ - از آیه ۲۹ سوره الفجر



## رباعی

عالم که نه عامل است، طرار<sup>۳</sup> بود  
کفتار صفت غرّه به گفتار بود  
چون سگ شب و روز اسیر مردار بود  
یا همچو خری که بارش از خار بود<sup>۱</sup>

## فصل

اگر می خواهی که به تن عابد باشی و عامل، باید که اوقات خویش را مستغرق  
اداء اوامر و اجتناب نواهی داری، هر چه گفته اند: بکن، بکنی، و هر چه گفته اند:  
مکن، نکنی، که اگر کردنیها کنی و نا کردنیها هم کنی هیچ فائده نبود، و چنان بود  
که بیماری دارو نخورد و پرهیز نکند، زود میرد. و اگر (کردنیها نکنی و) نا کردنیها  
هم نکنی هم هیچ فایده ندهد. و چنان بود که بیماری پرهیز کند، اما دارو نخورد،  
این را تواند بود که امید صحتی باشد، اگر دارو نیز بخورد. یعنی کردنیها بکند  
زود به حال صحت آید، و اگر کردنیها نکنی و نا کردنیها کنی عظیم تباه بود، همچو  
بیماری باشد. که نه پرهیز کند و نه دارو بخورد، و این کس به هلاک نزدیکتر بود، و  
اگر کردنیها کنی و نا کردنیها نکنی عظیم خوب بود، و چنان باشد که بیماری پرهیز  
کند و دارو نخورد، زود بود، که آن رنج به صحت بدل شود و علی الجملة خلایق از  
این چهار قسمت بیرون نه اند:

- و قسمت اول جاهلان بدبختند که نا کردنیها می کنند و کردنی نمی کنند.
- و قسمت دوم احمقانند که کردنی می کنند و نا کردنی هم می کنند.
- و قسمت سوم ابلهانند که نه کردنی می کنند و نه نا کردنی می کنند.
- و قسمت چهارم عاملانند که کردنی می کنند و نا کردنی نمی کنند پس باید که



تو از قسمت چهارم باشی، و در کن و مکن چست و درست آیی. و بدان که در کن و مکن وقتی چست توانی بود، که نخست بدانی، که هر چه تو را گفته‌اند بکن، سبب سود دین و دنیا و جان تست و تو را نخست آلت آن بداده‌اند، پس فرموده‌اند، بکن، و هر چه گفته‌اند مکن، سبب زیان دین و دنیا و تن و جان تست، و ترا از کردن آن مستغنی فرموده‌اند، پس گفته‌اند مکن. مثلاً در کردنیها که ارکان و اصول آن کلمه شهادت و نماز و روزه و حج و زکوة است، تا نخست آلت و استطاعت و صحت و نصاب و قوه ندادند، واجب نکردند، و نفرمودند، و اما نا کردنیها که خمر و زمر و زنا و ربا و امثال این است ترا چنان از کردن آن مستغنی کرده‌اند، که اگر هرگز نکنی، و نه اندیشی بدان محتاج نباشی.

### سؤال

اگر سائلی سؤال کند، و گوید، که گفتم که کردن مأمورات سبب منفعت دین و دنیا و تن و جان تست، و ما بسیار وقت می‌بینیم که کردن آن مضرت است، و در نا کردن آن منفعت چنانکه در غسل کردن و ساختن وضو به زمستان مضرت است و در روزه داشتن به تابستان و رفتن راه حج و دادن زکوة همچنین مضرت است، و در نا کردن آن منفعت، و در منہیات که گفتم، نا کردنش منفعت دین و دنیا و تن و جان است، بسیار وقت می‌بینیم که کردن آن سبب منفعت است و نا کردن آن سبب مضرت، این چگونه دانیم؟ چنانکه طیب گوید که شرب خمر سبب منفعت است، و ترک آن سبب مضرت، و حال این چون است؟

### جواب

گوییم این مضرت که در استعمال طاعت و ترک معصیت گفتی مطلق نیست و این منفعت که در استعمال معصیت و ترک طاعت گفتی، همچنین مطلق نیست، بلکه



نسبی و اضافی است به نسبت با عقل و طبع عوام. در بعضی اوقات چنان می‌نماید، اما به اضافت با عقل و جان نبوی ترك معاصی و استعمال طاعت، محض منفعت و عین راحت جسم و جان و دین و دنیا است، چنانکه گفتیم، و استعمال معاصی و ترك طاعت عین مضرت و محض خسران دین و دنیا و تن و جان است چنانکه گفتیم.

### (فصل)

استعمال طاعت سبب منفعت بسیار حقیقی است، و ترك آن سبب منفعت اندك مجازی، و استعمال معصیت سبب مضرت بسیار حقیقی، و ترك آن سبب منفعت اندك مجازی، و اتفاق است که مضرت که موجب منفعت بسیارتر باشد منفعت بسیار بود، پس مضرت اندك که موجب منفعت بسیار بود، منفعتی بسیارتر بود، و همچنین مضرتی بسیار که دافع مضرتی بسیارتر بود منفعتی بسیار. پس مضرتی اندك که دافع مضرتی بسیار بود منفعتی بسیارتر بود. و همچنین منفعتی بسیار که موجب مضرتی بسیارتر بود، مضرتی بسیار بود. پس منفعتی اندك که موجب مضرت بسیار بود، مضرتی بسیارتر بود، و همچنین منفعتی بسیار که مانع منفعت بسیارتر بود، مضرتی بسیار بود. پس منفعتی اندك که مانع منفعتی بسیار بود، مضرتی بسیارتر بود، و هیچ عاقل از بهر جذب اندکی منفعت مجازی کاری نکند، که موجب بسیاری مضرت حقیقی بود، و هیچ کامل از بهر دفع اندك مضرت مجازی ترك کاری نگوید، که مانع بسیاری منفعت حقیقی بود. و قرآن مجید بدین معنی ناطق است که: **وَاثْمَهُمَا اكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا<sup>۱</sup>** و حکم بر اکبر و اکثر است نه بر کبیر و کثیر. فکیف که بیان کرده شد، که قلیل و صغیر است نه کبیر و کثیر. و بدان که این معنی در اول حال بر تو روشن نشود، زیرا که تو در دو حجاب محجوب مانده‌ای یکی افعال سیئه و دوم اخلاق ذمیمه، چون این هر دو حجاب را به طریق استعمال طاعت و ترك معصیت رفع کنی، در ثانی حال این معنی مقرر شود، و به بصیرت انجامد. پس در اول حال بضرورت مقلد سخن و کن مکن باید بود، و در تقلید درست و چست

---

۱- از آیه ۲۱۶ سوره البقره



باید آمد، و تسلیم باید کرد، و از اعتراض اعراض باید نمود، و تا در ثانی حال تقلید به تحقیق بدل گردد، و خبر به عیان انجامد و هم از اندرون تو، تو را با عشی براوامر و مانعی از نواهی پیدا آید. چنانکه به هیچ حال نتوانی، که یکدم بی عبادت باشی. اما از ذکر و اما از فکر و اما از عمل، و چون بدین، روزگار خویش آراسته گردانی هیچکس از تو نرنجد، و تو نیز از هیچ کس نرنجی، که مادام که تو کسی را نرنجانی، کسی نیز تو را نرنجاند.

### (سؤال)

اگر سائلی سؤال کند و گوید پس چون است که بسیار وقت باشد، که ما کسی را نمی رنجانیم و دیگران ما را می رنجانند؟

### جواب

گوییم به يك وجه از آن است که اگر چه در حال و وقت او را نمی رنجانی در ماضی او را رنجانیده ای یا در مستقبل نیت داری که او را برنجانی، و به يك وجه آن است که آن خود تو را نمی رنجاند بلکه طبع تو را می رنجاند، که دشمن تست و رنجانیدن دشمن راحت بود نه رنج، و به وجه دیگر آن است که کار حق را از خود و غیر می بینی و از آن می رنجی اگر کار از خدای بینی و دانی، محض حکمت و عین عطای بینی، و هرگز نرنجی. و بوجه دیگر آن است که تو از آن می رنجی که خود را عظیم بزرگوار می دانی. و از خود حسابی بر گرفته ای و از کبریا خداوندی بیخبری، لاجرم به کمتر حرکتی که کسی برخلاف طبع تو بکند برنجی و در خشم شوی، و نمی دانی، که تو کیستی، و برچیستی، اگر کبر و منی و عجب از سر بیرون کنی، هرگز نرنجی، و بدان که همه رنج تو از تویی تست. آن تویی که ترا می رنجاند. به ترك خود بگویی، تا نرنجی. راحت و رنج برهستی ظاهر شود. چون تو نیست شدی تویی تو به حق باز شود، و رنج و راحت، قهر و لطف خداوند بود، که ظاهر می گرداند، به حکمت و مشیت. اگر بدین مقام رسی از رنج و راحت بر سر آیی، بلکه رنج و راحت را شربت دوست و ضربت دشمن



کنی. و اما آنچه مهتر آفرینش صلوات الله علیه گفت: ما او ذی نبی مثل ما او ذیت آن به وجه شرع است، تنبیه اهل اسلام، و تهدید کفار تقاضا کند، و اگر نه به وجه حقیقت کاری که پیغامبر از خدای بیند رنج نداند و رنج بدان جماعت باز می گشت اما به فرماتی حق حواله به خویش می کرد. رنج انبیا در بدافتاد امت است، و راحت ایشان در نیک افتاد امت، و اگر از بهر خود رنجیدی، در حال جرح و زخم دعا نکردی، و نگفتی که: اللهم اهد قومی فانهم لا یعقلون. و اما آنچه قرآن می فرماید: ولقد نعلم أنك يضيق صدرك بما يقولون<sup>۱</sup> یعنی بما يقولون علی دینک و علی ربک، پس ضیق صدر که پیغامبر را از بهر شرع و بد افتاد امت بود، نه از آن رنج باشد، که ترا در نایافت فضول شهوات و عدم مطبوعات بود. پس حال خود را بر حال مصطفی علیه السلام قیاس نباید کرد که رنج او به حق باشد و رنج تو به طبع. و حاصل سخن آن است که رنجیدن دو گونه است: رنجیدنی است از بهر خود و رنجیدنی است از بهر حق. چون مرد بدین مقام رسد، که گفتیم، از هر چه به نقصان حق باز گردد، برنجد، و اما از بهر خود نرنجد.

### (فصل)

بدان که تو وقتی چنان توانی بود، که کسی از تو نرنجد و تو از کسی نرنجی، که از دنیای مکار به لقمه ای و خرقه ای و کلبه ای قانع شوی و به ترک فضول شهوات بگویی و بر خود خوانی که:

#### شعر

دلّی باید چنان که باشد      يك لقمه و هر مکان که باشد  
 هفده منی است دلّی مردان      قانع باشد به لقمه لقمان  
 تا مرد از فضول تنعمها و زواید زینت و تجمل اجتناب نکند، محال است که چنان تواند بود، که کس از وی نرنجد، یا وی از کس نرنجد. پس چاره آن است که به کفاف که مجموع آن نانی و خلقانی و ویرانی است، قانع شوی، و اگر گزیر



نبود شیطانی به آن بار کند به شرط آنکه به صفت سلیمانی باشی، زیرا که تسخیر شیطان را سلیمانی باید، و اگر نه دوشیطان را با هم حال چگونگی بود، و چون مرد بدین مقام رسد که به نانی و خلقانی و ویرانی و شیطانی قانع باشد، سلیمان وقت خویش باشد، و هم وی از خلق سلامت یابد، و هم خلق از وی. چون چنین کند، تن زاهد و عابد بود، که تن را از بهر عبادت آفریده اند و عبادت تن این است که مردم از دست و زبان وی سلامت یابند، و فتوی صاحب شریعت صلوات الله علیه همین است که: **المسلم من سلم المسلمون من یدیه ولسانه** و مقام نجات از دوزخ این است و آسان است بر آنکه خدای تعالی آسان کرده است. بعد ازین شرح عمل و عبادت جان داده شود. انشاء الله تعالی.

### (فصل)

**در شرح عمل و عبادت جان -** جان چون تن را بدین عمل مشغول داشتی که آن را از بهر آن آفریده اند، و آن دو گونه است: کن و مکن، چنانکه گفته آمد، باید که جان را نیز به آن عمل که او را از بهر آن آفریده اند مشغول داری، تا تمام باشی، و فایده حکمت حاصل بود.

### (فصل)

بدان که چنانکه عمل تن عمل است و آن دو گونه است: کردن و ناکردن. همچنین عمل جان علم است و آن دو گونه است که در پیش گفته آمد، که عمل به نسبت باتن همچنان است، که علم به نسبت با جان، و آن عمل جان که علم است هم دو گونه است: کردنیها و ناکردنیها. اما ناکردنی های جان، ظهور صفات بد و اخلاق ذمیه است، و اعراض نمودن از آن، همچنانست که اعراض نمودن از معاصی تن، که ظاهر است، چنانکه گفتیم، بلکه اعراض نمودن از معاصی (جان) واجب تر است و به ثواب و درجه نزدیکتر، زیرا که جان شریفتر است از تن. پس طاعت و گناه جان عظیم تر بود از طاعت و گناه تن، و چون گناه و طاعت تن سبب درکات دوزخ و درجات بهشت است، گناه و طاعت جان سبب درکات بعد و درجات قرب خداوند



است، و تواند بود که به ظاهر طاعت کند و به باطن معصیت کند. اما هر کس که به باطن طاعت کند هر آینه به ظاهر نیز مطیع بود، زیرا که باعث بر ظاهر باطن است.

### (سؤال)

اگر سائلی سؤال کند، و گوید، گفتی که تواند بود که کسی به ظاهر طاعت کند و به باطن معصیت، و دیگر گفتی باعث بر ظاهر باطن است. پس واجب کند، که هر کس که به ظاهر طاعت کند، باعث او بر آن طاعت ظاهر طاعت باطن بود، و این تناقض است.

### جواب

گوییم. تناقض نیست زیرا که مطیعان ظاهر سه قسمند : منافقانند و مقلدانند و مخلصانند.

مقلد را باعث بر طاعت ظاهر ائمه و سلاطینند. و منافق را باعث بر طاعت ظاهر نفاق و اعراض است، و مخلص را باعث بر طاعت ظاهر، طاعت باطن است، و ما بدان که گفتیم که تواند بود، که کسی به ظاهر طاعت کند و به باطن معصیت کند، منافقان و مقلدان را خواستیم و اما بر آنچه گفتیم که باعث بر طاعت ظاهر طاعت باطن است، مخلصان را خواستیم، و این به هیچ حال تناقض نیست، و اما کردنیهای جان، بعد از ناکردنی تدبیر و تفکر و نظر است در نفس خویش، چنانکه گفت: **وفي انفسكم افلا تبصرون**<sup>۱</sup> و گفت: **من عرف نفسه وقدر فربه** و گفت: **تفكر ساعة خير من عبادة سبعين سنة** و گفت: **ساعة من عالم ان يعكس على فراشه و يتفكر في نفسه خير من عبادة سبعين سنة**. و این آن وقت بود، که فرق کند میان تن خویش، که صورت است و جان که حقیقت است، و بداند که اصل مردم جان است و تن مثال و فرع آن است و جان است که فاعل و عالم و ناطق و واضع و رافع و محرك است و تن بدو متحرك و منفعل است، و باید که پیوسته طالب معانی

---

۱- آیه ۲۱ سوره الذاریات



و حقایق باشد، و چنان بود که هیچ صورت او را بند نکند. اگرچه همه صورتهای بهشت بود و از حرفی و کلمه‌ای که بشنود باید که به لب آن شود، و به قشر قانع نگردد، تا از اولوالالباب باشد، و باید که مثال را بحقیقت برنگرد و بداند که مثال از بهر آن است که مستمع را حقیقت فهم شود، و معنی جزبه مثال و عبارت نتوان گفت. چنانکه به مثل کسی خواهد که از خلق و لطف و نطق یکی از علماء زبانی<sup>۱</sup> حکایت کند تا دیگری را که ندیده است و نشنیده است فهم افتد، هر آینه آن خلق و لطف و سخن را به چیزی تشبیه باید کرد، بر قدر فهم شنونده.

مثلاً با اهل حس چنین تواند گفت، که فلان عالم گل و مشک و گوهر می‌بارد و اما واجب نکند که آن خلق و نطق و لطف، عین گل و مشک و گوهر باشد. و اگر با اهل عقل گوید، چنین گوید: که فلان کس مردی بغایت خوب خلق و لطیف و فصیح است اهل عقل، مرد صفت، و شناساء آن است، چون به صفت لطف و خلق و نطق او را تعریف کنی، کفاف بود. اما اهل حس مرد صورت است، به تعریف صفات موصوف دانا نشود. هر آینه مثالی باید از صورت، تا فهم کند. چنانکه گفتیم، پس مقصود سخن آن است که مثال از بهر عوام و اهل حس است، که از معانی و حقایق غایبند. اما خواص را سخن بی مثال کفایت بود و خداوند تبارک و تعالی در قرآن مجید بندگان خویش را به خود سه گونه تعریف می‌کند، اهل حس را به صنع تعریف می‌کند و اهل معنی را به صفات تعریف می‌کند و اهل تحقیق را به ذات تعریف می‌کند، اما تعریف صنعی چنان است که گفت: **اللّٰهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ اَيَّامٍ**<sup>۲</sup> و امثال این همه تعریف صنعی است و اما تعریف صفاتی چنان است که گفت: **عَالَمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ**<sup>۳</sup> و امثال این همه تعریف صفاتی است و اما تعریف ذاتی چنان است که گوید: **هُوَ اللّٰهُ الَّذِي لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ** و امثال این همه تعریف ذاتی است، فرق آن است که در تعریف ذاتی، ذکر ذات موجود است، ذکر صفات و صنع مفقود، و در تعریف

۱- در متن چنین است و به عقیده مرحوم تقوی «زبانی» صحیح است.

۲- از آیه ۳ سوره السجده ۳- آیه ۱۸ سوره التغابن



صنعی هر سه مرتبه موجود است. اهل صورت از صنع به صانع شوند، لاجرم ایشان را خطرهای بسیار از تخییل و تمثیل و تشبیه و قیاس و شك و ظن بر راه است، و اهل معنی از صفت به موصوف روند ایشان را خطر تشبیه و تمثیل و تخییل نیست، اما خطر تردد و تجدد صفات هست، و اهل ذات به صفات و صنع می آیند. ایشان از همه خطری و خوفی از این انواع ایمن و فارغند، و مثال گفتن ایشان را مسلم است تا اهل (حس) و صورت را دلیل بود به معنی و اگر نه ایشان را که اهل تحقیقند حاجت به مثال و عبارت نیست که به اتفاق معنی از صورت مستغنی است.

### (مثنوی)

اجزا چه کند کسی که کل یافت  
معنی ز تو تیره شد به انفاس  
معنی به مثال در نگنجد  
بر فهم توجان چو راز گوید  
تا تو ز مثال بر نیایی  
چون صورت تو مثال جانست  
صورت بر اهل عقل و جان نیست

با گل چه کند کسی که گل یافت  
نطق از پی تو گرفت قرطاس  
خود حال به قال در نگنجد  
معنی به مثال باز گوید  
از قال بحال در نیایی  
حرف سخن از سخن همانست  
پس کاغذ و حرف و صوت آن نیست

چون مرد بدین مقام رسد مثال شناس و عارف گردد، و بداند که علم جسمانی با سرها مثال عالم روحانی است و نشان آن رسیده آن بود که وجود و عدم اجسام و صور او را متغیر نکند که کشف ارواح مرد را از مباشرت و تناول اشباح مستغنی دارد.

والسلام علی الزمان والله ولی التکلان



## باب پنجم

### (در مراتب جسم و جان)

بدان که جان دو است: جان حیوانی و جان انسانی. اما جان حیوانی حرارتی است معتدل، و بخاری لطیف که سبب بقاء قالب حیوان است و محرك<sup>۱</sup> تن انسان است و این روح حیوانی اینقدر داند، که چون گرسنه شود، طلب غذا کند، و طالب جفت شود، و دشمن بداند و بر دشمن خویش اگر تواند غلبه کند. اما گوینده و عامل و عالم نیست، و البته بصفات بنگردد<sup>۲</sup> بلکه تازنده بود برین يك صفت باشد که او را در اصل بر آن آفریده اند، و صفت و خلقت او جبلی است و بدین سبب است که مکلف نیست، و بسیار آدمی اند که در این جهان امروز به صفت با ایشان برابرند بلکه کمتر، اما فرق آن است که حیوان را بعد از مرگ به خود ادراک و دانش نماند، و این آدمیان را که به صفت با ایشان برابرند بعد از مرگ به خود و حال خود ادراک و دانش بماند و دوزخ ایشان است.

### (شعر)

وز گور جو گور ، کور خیزی

جاهل میری ، ستور خیزی

۲- در متن: بنگرد (تقوی).

۱- در متن: متحرك (تقوی).



عاقل میری ، نه مرده باشی  
دانا نشود به مرگ معدوم  
احرار به مرگ تن نمیرند<sup>۱</sup>  
جاهل چو به دل فسرده باشد  
نه مرده بی خبر ز هستی

جان را چو به حق سپرده باشی  
نادان نکند رموز ، معلوم  
بل غایت زندگی پذیرند  
هر گه که بمرد ، مرده باشد  
بل زنده پرخطر ز پستی

اما جان انسانی آن است که آدمی بدان مخصوص است، و منسوب است به خداوند چنانکه گفت: وَفَخُتِ فِيهِ مِنْ رُوحِي<sup>۲</sup> و این جان گوینده است، و در اصل فطرت بر صفت عقل و علم و صفا و حیا و وفا و محبت و معرفت و شوق و ذوق و کمال و جمال و بها و ذکاء و حکمت و فطنت و شهامت و کفایت و بلاغت و امثال این آفریده شده است، و این صفات بد که در آدمی است، از سبب این جثه خاکی و مثقله جسمانی است. و اگر این صفات بد امروز در وی غالب و مستولی ماند، در آن عالم او را بر آن صفت حشر کنند، و از اینجا می برد هر چه می برد، و بدان که این جان انسانی را مراتب بسیار است، و در مرتبه اول و دوم اگر چه از حیوان به صفت کم باشد، اما به گردش صفات به مرتبه ای رسد که از ملائکه پیش و به بود، و حکمت تکلیف شرع و تخصیص انسان به تکلیف آن است که جان انسان برخلاف جان دیگر حیوان به صفات گردش پذیر است، و جان حیوانی به صفت نگردد و اگر نه چنین بودی، به تکلیف حکمت نبودی، و صفات بد و اخلاق ناپسندیده در جان انسان عارضی و عاریتی است از قالب و تن، و صفات جان حیوان جبلی است و جان حیوان به مرگ قالب ناچیز می گردد و جان انسان به مرگ قالب باقی می ماند، بر آن صفت که در حال بوده باشد. اما بد امانیک، چنانکه در باب دوم گفته آمد، که اثر صفات اگر چه عارضی است، در جان باقی می ماند، و اما آنچه گویی که ما بعضی را از حیوان می بینیم که ایشان به صفت هم گردش می پذیرند جنس طوطی، که قل هو الله احد در می آموزد، بعد از

۱- در متن : بمیرند (تقوی)،

۲- از آیه ۲۹ سوره الحجر و از آیه ۷۲ سوره ص



آن که نمی دانست، و سگ معلم و گاو خراس و کبوتر نامه آور و امثال این گوئیم آن نه صفت جبلی است و خلقتی ایشان است که می بگردد، بلکه عرضی است، که از کفایت انسان در ایشان ظاهر می شود و اگر نه هرگز صفات حیوان گردش نپذیرد، چنانکه گزند گی و درند گی در کژدم و مار و شیر هرگز نگردد الا به قهر و جبر آدمی آن را دفع کند که دهان گرگ و شیر ببندد و مار را دندان بر کند، و خرس و حمدونه را به چوب رام کند. پس از صفت برگشته نبود<sup>۱</sup> بلکه ممنوع و مدفوع بود و این بی اختیار حیوان تقاضا کند و آخر به عدم باز شود، اما گردش صفات انسان به اختیار بود و به هر صفات<sup>۲</sup> که رسد، آن صفات<sup>۳</sup> او را ذاتی شود، و باقی ماند و فرق آن است که تجدد صفات حیوان اگر حیوان بود از طریق عکس و عرض بود، و باقی نماند و گردش صفات انسان از طریق اصل و جوهر بود و باقی ماند و اما دلیل عقلی بر بقاء جان انسان بعد از قالب یکی آن است که کمال و نقصان جان دیگر است، و کمال و نقصان تن دیگر، کمال جان علم و حضور است و نقصان آن غفلت و جهل، و کمال تن صحت و تمامی اندام، و نقصان او مرض و ناتمامی اعضا، و ما امروز می بینیم که کمال و نقصان جان موجب کمال و نقصان تن نیست، و کمال و نقصان تن موجب کمال و نقصان جان نیست، چنانکه علم و حضور جان تن را نمی فزاید و غفلت و جهل جان تن را نمی کاهد، و همچنین صحت و تمامی اندام جان را علم و حضور نمی فزاید و مرض و ناتمامی اندام جان را جهل و غفلت نمی آورد.

پس معلوم شد که عدم تن موجب عدم جان نیست، پس اگر گویی چون است که در اول حال جان محتاج قالب است، گوئیم در اول حال جان محتاج قالب نه در وجود است، بلکه از بهر زواید علم و فضل و شناخت محسوسات در اول حال محتاج قالب است. اما در آخر از تن مستغنی است، زیرا که احتیاج چیزی به غیر خویش در بعضی اوقات و امور مانع نیست از استغناء او از آن چیز در کل احوال، و این را در مشاهده بسی مثال است چنانکه زر گردد در اول محتاج است به آلت زر گری، اما چون

---

۱- در متن : بود (تقوی) .      ۲- ۳- کذافی المتن



آنچه زرینه وحلی که مقصود او بود به واسطه آلت حاصل شد، بعد از آن در کل اوقات مستغنی است از آلت، بلکه آلت بعد از آن بارورنج او باشد. و دلیل دیگر عقلی بر آن که به مرگ تن جان نمیرد آن است که جان جوهری است مجرد از ترکیب و علائق و مواد، و تن جوهری است مرکب، و هر فسادی که به جوهری مرکب راه یابد از دو بیرون نبود، یا به سبب ماده آن جوهر بود چنانکه پیراهن که بریزد یا کرسی که بسوزد یا از جهت صورت بود، چنانکه تیغ که او را تیشه کنند یا انگشتی که او را گوشوار سازند، و این معنی در جسم متصور است زیرا که جسم مرکب است به فساد ماده و غلبه و ضعف مزاج فساد پذیرد، اما در جان متصور نیست زیرا که جان مجرد است و هیچ ضد و منازع ندارد پس به مرگ قالب، جان معدوم نشود. و اما دلیل شرعی بر بقاء جان انسان بعد از قالب آن است که: **وَلَا تَحْسِبَنَّ الَّذِينَ قَتَلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ**<sup>۱</sup>.

### (فصل)

در مراتب جان انسان - بدان که جان انسانی اگرچه بذات گردش و قسمت و جنبش پذیرد. اما به صفات و اسم بگردد چنان که گفته اند:

### (شعر)

معنی نه به ذات می بگردد      اسمش به صفات می بگردد

و ظهور مراتب جان انسانی بر حسب و فوق استعداد قالب است و مابعضی از مراتب و مقامات جان انسانی را از بدایت طفولیت تا نهایت بلوغ او به کمال ممکن اویان کنیم و بعد از آن، آن معنی را چند مرتبه دیگر غیان کنیم، انشاء الله تعالی. اول مرتبه از مراتب جان انسانی آن است که میل او همه به مطبوعات و محسوسات و شهوات جسمانی و لذات جرمانی باشد و او را نفس گویند و طبع گویند و حس گویند و در این مرتبه بود که احمق و جاهل و بدخوی باشد، و بدخویی صفت بهایم بود و تن را بر خوردن و خفتن و مباشرت کردن و تنعم و تلذذ باعث شود و هیچ کمال دیگر، و رای

۱- آیه ۱۶۳ سوره آل عمران.



آن نداند، تا به حدی که تن را بر کسب باعث باشد به طریقان<sup>۱</sup>، اما حلال و اما حرام و آنچه حاصل کند در شهوت فرج و خلق خرج کند و پیوسته به فساد و فسق تن را مشغول دارد. در این مرتبه این جان احمق و جاهل باشد، و تن به سبب او عاصی و فاسق. اما مرتبه دوم آن است که مطبوع و محسوس و شهوت فرج و خلق در او کم شود، اما صفت حرص مال و دنیا و بخل و خیانت و حب صنعت و کسب و کار در او زیادت گردد، و در این مرتبه این جان را عقل معاشی گویند، و هوی گویند. فرق میان این مرتبه و مرتبه اول آن است که در مرتبه اول کسب کردی به طرق و خرج کردی در فساد، و در این مرتبه هر چه حاصل می کند می نهد به حرص و طلب زیادت می کند بر نیت آن که به وقت فرصت و فراغت در مطبوعات خویش خرج کند تا به حدی که بسیار وقت بود که در ده روز يك بار تن را طعام دهد و جامه نو بپوشد و کارهای صعب کند، و مشقت بسیار اختیار کند، بر امید آن که اندك مایه دنیا حاصل کند و در این مرتبه تواند بود که گاه گاهی تن را بر عبادت باعث باشد مصلحت کار و معیشت و نام و ننگ و بهریا، و معصیت خود از بخل و حرص و بیم زیان کیسه نکند در این مرتبه این جان را غافل گویند، و تن را به سبب او مکتسب خویش خوانند، و اما مرتبه سوم جان را آن است که حرص مال و طلب کسب و تنعم شهوات کم کند، اما حب جاه و کبر و نخوت و عجب و رعونت و احتیال و ریا و حقد و کین و غلبه و استیلا و انتقام و مکر و خداع و فریب و فسون و تلبیس در او زیادت شود، و در این مرتبه او را وهم گویند و صفت حب جاه چنان در او مستحکم شود، که بسیار وقت بود که به صد هزار حيله و مکر و فریب و فسون و تلبیس آنچه حاصل کرده بود در حب جاه و قهر دشمن خرج کند و مردم را بر خود جمع گرداند و هم در وی صفت بخل از خرج کردن مال او را مانع آید، اما چون ریا غالب بود، حرص و بخل را بشکند و آن مال بخرج کند و از این جماعت بسیار کس بود که زن و فرزند خویش را نان و جامه ندهد و دیگران را دعوت کند، و مظلوم خویش را خشنود نگرداند و از مال ایشان صدقه دهد و عمل ملوک و سلاطین کند، و زر به راه کعبه فرستد و از مال مظلوم مدارس و خانقاه کند.



در معاملات و بیع و شری سلب و غلبه کند و زر در مجالس دهد و امثال این وهم  
 در این مرتبه بود که این جان به دعوی ولایت و صفوت و کرامت پیدا آید و ترک  
 کسب حلال گوید و آن را زهد نام کند و ریا ورزد و آن را عبادت نام کند و حرف  
 درویشان و سخن ایشان یاد گیرد و خود را به هر جای می نماید و بسیار وقت بود که  
 گوید که من خود مقتدایم به من اقتدا باید کرد، و خلق را بر خود جمع کند، و تن  
 را در لباس اهل صفة و علما بر آورد و خلق را به نان دعوت کند، و سخن جانی را از  
 بهر متاع جهانی گوید و کم عقلان به سبب آن سخن که از دیگران شنیده باشند،  
 سخن ایشان را قبول کنند و ندانند، که آن سخن اگر چه راست و درست است اما  
 آن مدعی در آن سخن درست و راست نیست و دزدیده می گوید و نه از دیده می گوید،  
 و امثال این تصنع و مکر و فریب پیش گیرد و فسون و زرق و سالوس را وقت و طاعت  
 نام کند در این مرتبه این جان مرائی و طراری بود و مدعی و کذاب بود، و تن به سبب  
 او صوفی شکل و پارسا روی، و اما مرتبه چهارم جان را آن است که این صفت هادر  
 او کم شود، و نور عقل در او ظاهر گردد، و صفات عارضی را صفات ذاتی بشکند و  
 قصد قربت آفرید گار و اصل خویش کند و هر چه کند و گوید و گیرد و دهد، همه  
 به امر شرع و سنت مصطفی صلوات الله علیه بود و حب جاه و معرفت در طلب علم و  
 معرفت خرج کند، بلکه از او خروج کند و سر آخر مایه خرج من رؤس الصدیقین  
 حب الریاسة (بیابد) و بداند که خروج حب ریاست به نسبت بادیگر صفات ذمیه  
 که گفته آمد، آخر است نه آنکه موقوف خروج جان است و در ذات صدیق باقی  
 است، زیرا که اگر صفت حب ریاست تا به وقت اجل باقی بود، مرد خود در صدیق  
 درست نبود و نیز تواند بود که چون صفت مستحکم بود به وقت اجل نفی شود.  
 پس اگر برین وجه حمل کنی که خروج آن صفت به نسبت بادیگر صفات ذمیه آخر  
 است خوبتر بود به سبب آن که ظهور وی در نهاد مرد بعد از ظهور شره و شهوت و



حرص و بخل است ، پس اثبات صفت صدیقی موقوف نفی حب ریاست است و چون جان بدین کمال رسد این جان را در این مرتبه عقل گویند ، بدان وجه که عقل شرع بر طبع نهد، و قلب گویند، بدان وجه که تقلب کند و متقلب شود از صفات ذمیمه به صفات حمیده و روح گویند بدان وجه که نفاست جوهر خویش بشناسد و امر گویند بدان وجه که قابل و ناظر امر خداوند و امر جوارح خویش شود و کل موجودات را امر حق بیند و داند و غیب گویند بدان وجه که از حس و بصر غیب است و لطیف گویند بدان وجه که نه چون جسم است که جسم کثیف است و آن گویند بدان وجه که آن اشارت به دورترین بود، و این گویند بدان وجه که این اشارت به نزدیکترین بود، و او از فهم و عقل هر کسی دور است و در این مرتبه این جان را عاقل و عالم و صوفی و حکیم و کافی و صافی و ولی خوانند و تن بسبب او عاقل و عابد و زاهد و صالح و متقی باشد و بدان که تاجان انسانی بدین مرتبه نرسد و بدین شرف و بزرگواری مشرف و مکرم نگردد و او را انسان نتوان گفت ، بلکه در هر مرتبه ای دیگر که باشد فرود این مرتبه، از حیوان کم بود، که حیوان را آن خلق و صفت و عمل که بداده اند کمال است اما انسان را با امکان ترقی به مصعد صفا و مقعد صدق به اختیار در مهبط شیطننت و سلك حیوانیت منحط ماندن عظیم و بالی و صعب نکالی است.

## فصل

بدان که جان انسانی اگرچه بدین مقام رسد و بدین شرف و بزرگواری مشرف شود و در معرفت و محبت چست و درست گردد، و هنوز او را روش باید کرد، و در غیب طالب غیب باید بود، زیرا که عالم حقیقت نامتناهی بود. اگر به مثل صد هزار سال خواهی یافت ( آنچه ) یافته باشی به نسبت با آنچه باقی بود، قلیل بود. والباقیات الصالحات خیر عند ربك ثواباً و خیر املأ - سیر السوافی سفر لا ینقطع مگر که نیست شود و اگر نه تاهست و می باشد هر گز راه نرسد.



## شهر

دوران و را بدایتی نیست      کان دایره را نهایتی نیست

چون جان از این مرتبه قصد روش کند دور نیست، طالب غیب شود در سه مرتبه دیگر، و را سه معنی کشف شود و آن الوهیت والهیة واللہیت بود در کشف الوهیت ناظر افعال حق بود و در کشف الہیت ناظر صفات حق شود و در کشف اللہیت ناظر ذات حق شود، وجوه یومئذ ناضرة الی ربها ناظرة<sup>۱</sup>

### بیان کشف الوهیت

کشف الوهیت افعال کل خلایق نیست کند و آن ظهور فعل فاعل اصلی و معزولی مفعول بود اما صفات باقی بود، و در این دید جان خوش و خرم بود چون عاشق سرمست که معشوق خو بروی خویش را با صد هزار لطف و کرامت و کفایت و طراوت بیند که کار خوب و صنعتی مرغ-وب و لطیف دقیق می کند و این عاشق را به صد هزار لطف می نوازد و باوی به راز می گوید که مارا در زیر هر صنعتی از این رازی و در پس هر پرده آوازی<sup>۲</sup> است و هر فعلی از این افعال و حرکتی از این حرکات و سکانات که می بینی حقه ای است پر جواهر اسرار الوهیت و زواهر ربوبیت ما، و این عاشق صادق بدان اصناف الطاف و انواع بر، دانا و بینا باشد و شناسای آن اسرار انوار و حقایق بود و ناظر وحدت و استقلال فاعل باشد که به صنعت دقیق و حکمت لطیف بی آلت، کار می کند و بی شرکت ملک می راند و کوس وحده لا شریک له می زند. در این مرتبه جان خلعت خلافت در پوشد و شربت محبت در نوشد و از آتش شوق می جوشد و از غایت عشق می خروشد و معهذا در طلب کشف آن الہیت می کوشد و می گوید:

### رباعی

ای تن به تو زنده همچو صوفی به فتوح	وی دل به تو تازه، همچو عاشق به صبوح
هم جذبه تست در صفت رامش دل	هم نفحه تست در صفا راحت روح <sup>۳</sup>

۲- در متن : رازی (تقوی).

۱- آیات ۲۲ و ۲۳ سوره قیامت

۳- رباعی شماره ۱۶۰ دیوان



و از حضرت حبیب این خطاب می شنود:

### رباعی

ای جان تو آینه بینایی ما      ای عقل تو گنجینه دانایی ما  
گویایی تو دلیل گویایی ما      بینایی تو دلیل بینایی ما<sup>۱</sup>

### بیان کشف الهیت

کشف الهیت صفات را که اصحاب اخدود آن مقام است به تیغ تجلی حق مقتول کند و جان را شاهد و مشهود گرداند و آن متجلی شدن موصوف محق صفات بود. اما ذات باقی بود، ولیکن صفات همچون افعال به عدم بازشود، و در این دید، جان خوشتر و خرم تر از عاشقی بود، که بامعشوق دست در آغوش کند و جز معشوق هر چه داند فراموش کند و خود را در آن لذت و حالت مدهوش کند و در این حال گوید:

### (شعر)

جمال تو اندر جهان می نگنجد      کمال تو در عقل و جان می نگنجد  
بریده زبان آمدم بر در تو      که در حضرت تو زبان می نگنجد  
عیان در عیانی و این خوشتر آمد      که با تو نهان در نهان می نگنجد  
ز دونی چرا جویم اندر مکان؟      چو ایمان به تو در مکان می نگنجد  
چگونه کنم یادت آخر نگویی؟      که نام تو اندر دهان می نگنجد  
به جایی رسیدست عشقت که آنجا      زما دو یکی در میان می نگنجد  
گران گشت قالب، خود این می نماید      در این دید خود را در آن می نگنجد<sup>۲</sup>

و هر لحظه از معشوق بی زحمت پیغام و ندا در حضرت لطف و نجوی، این لطیفه می شنود:

---

۱- رباعی شماره ۴ دیوان

۲- این غزل در دیوان نیست.



### (رباعی)

حسن توره یوسف چاهی بزند  
عشق تو ز ماه تا به ماهی بزند  
بسیار نماند است که در عالم قدس  
سلطان دل تو زر به شاهی بزند<sup>۱</sup>  
و این سوخته زار و شیفته بقرار در استماع آن مواعید منتظر عید اکبر و  
وعدۀ انور می باشد و آب شوق در آتش میدان ذوق از دیـده می باشد تا بدان مرتبۀ  
موعود رسد که کشف الـلهیت است.

### (بیان کشف الـلهیت)

کشف الـلهیت ذات را نیز همچون صفات و فعل به عدم باز برد و عابد را در  
معبود و قاصد را در مقصود و عاشق را در معشوق طمس و محو و محق کند و آن تجلی  
و اشراق ظهور و جود و فعل و صفات و ذات معشوق بود بی زحمت عاشق.

### (شعر)

عالم به حکیم باز گردد  
حادث به قدیم باز گردد  
نه جسم نه جان نه جای ماند  
تو نیست شوی ، خدای ماند  
باشد چو فرا کند ورق را  
فعل و لقب و وجود حق را  
در کار صفات ذات مطلق  
گوید به ظهور امر ، انا الحق  
ظاهر گردد فنای اغیار  
مکشوف شود بقای اغیار

و در آن مرتبۀ الـلهیت خطاب از آن حضرت عزت گاه این بود:

### (شعر)

از فیض و جود خویش جان می بخشیم  
وز لطف گه جود جهان می بخشیم  
جانست و جهان خلاصۀ فطرت و ما  
پیوسته به فضل این و آن می بخشیم<sup>۲</sup>

---

۱- رباعی شماره ۲۳۹ دیوان.

۲- رباعی شماره ۲۰۴ دیوان.



و گاه این بود که :

(شعر)

چون جمله منم، مرا که جوید؟  
خودبین ره جستجوی دارد  
جز ما، ما را کسی نداند  
لفظ من و تو، من و تویی نیست  
توحید بود، دویی بیفتد

چون تونه توئی، سخن که گوید؟  
منکر سر گفتگوی دارد  
آن کس که به ما رسد نماند  
پس در ره نیستی دویی نیست  
گر وهم تو از تویی بیفتد

انتهی

KASHMIR UNIVERSITY

Iqbal Library

Acc No. 313537

Dated 12-01-95



**KASHMIR UNIVERSITY**  
**LIBRARY**  
**Srinagar-190006**



KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY

Srinagar-190006

2174



**KASHMIR UNIVERSITY**  
**LIBRARY**  
**Srinagar-190006**



KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY

Srinagar-190006

2174



قیمت ۸۵۰ ریال